大公報

Ta-Kung-Pao
342 Hennessy Road
Hong Kong

督印人 費彝民

第二萬七千六百五十二號

今日出紙三大張　零售港幣五毫

香港有利印務有限公司承印

今日隨報附送秋季出口商品交易會特刊第二期（不另收費）

中國民航闢新綫
日立-電捷新貢獻

香港↔杭州

由十一月二日開始 逢星期一・四・日每周三班	
起飛時間	到達時間
杭州上午09:05	香港上午10:50
香港上午11:50	杭州下午13:35

香港↔北京

由十一月四日開始 逢星期二・四・六每周三班	
起飛時間	到達時間
北京上午10:10	香港下午13:10
香港下午14:40	北京下午17:25

日立牌 備有多種不同型號之彩色及黑白（VHF/UHF）中國綫路雙頻道電視機，以供選擇。

港九澳門各大國貨公司及電器經銷商均有代售

日立-電捷（中國）有限公司
香港九龍尖沙咀金巴利道25號長利商業大廈8樓
電話：3-7215351（十綫）
Hitachi-Elesonic (China) Ltd.
8/F., Cheung Lee Comm. Bldg., 25, Kimberley Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong. Tel: 3-7215351 (10 Lines)
Cable: Elesonic HK Telex: 64275 HX

中國民航 CAAC

香港總代理：
中國航空公司
香港中環告羅士打大廈地下
電話：5-211314, 211315, 234802, 235937
CHINA NATIONAL AVIATION CORP
G/F., GLOUCESTER TOWER, HONG KONG.

張銘紹尋子張賢燦

張賢燦（乳名叫雙喜，現年五十六歲，湖北省武昌人）一九四九年春，南京解放前夕，去台灣左營港來過一封信之後，便無音訊。父親和弟妹都十分掛念。望見報後，速與香港大公報聯繫。

北京報道火車站爆炸事件
指出係有人非法帶進炸藥
當場死一人傷八十九人　車站建築物未破壞
搶救中又有八人不治兩人危殆　火車正常運行旅客來往秩序良好

【新華社北京十月三十日電】二十九日晚六時十五分，北京火車站二樓南走廊發生了一起爆炸事件，當場炸死一人，炸傷八十九人。受傷者當即被送往附近醫院，在搶救過程中，又有八人死去，其餘受傷者中，有二人目前尚未脫離危險。在九名死者中，男六人，女三人。

北京站的建築沒有因這次爆炸受到破壞，火車的正常運行也沒有受到影響。南來北往的旅客，仍然絡繹不絕，秩序良好。

經公安機關現場勘查和化驗，這一事件是由於有人非法帶進火車站的炸藥爆炸引起的。

事情發生後，公安部部長趙蒼璧，鐵道部部長郭維城，北京市市長林乎加，人民解放軍北京部隊司令員秦基偉等當即趕到現場，部署搶救工作。

【合衆國際社北京三十日電】一位政府官員今天說，昨天北京火車總站在繁忙時間發生的大爆炸，炸死了九人，另炸傷數十人。

昨晚的爆炸是十四年來中國首都最大的爆炸。

上述官員說，已進行了初步調查，但公安人員尚未確定爆炸原因。

有人認為，這次爆炸是恐怖分子幹的，與即將進行的「四人幫」審訊有關。但是，該官員嘲笑這個說法。問到是否可能與「四人幫」有關時，他說，「沒有那麼嚴重。」

這次強有力的爆炸，發生於星期三當地時間下午六時十五分，使火車站的數千旅客大驚失色。

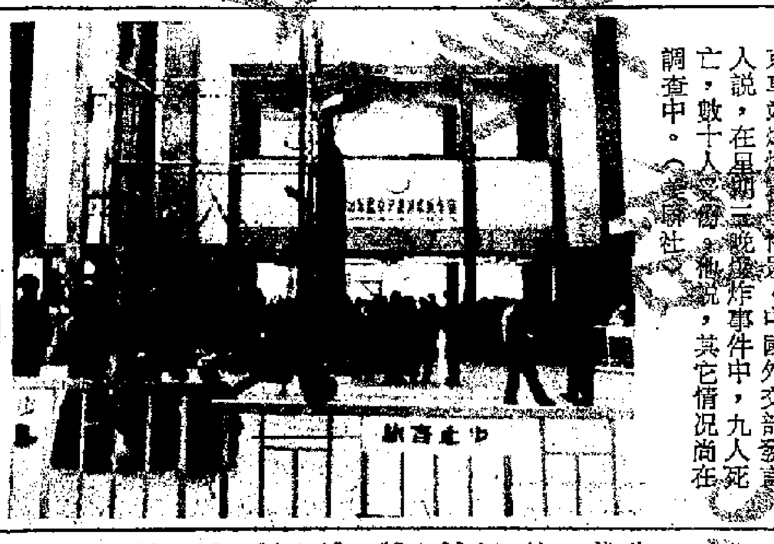
旅客聽到巨大的爆炸聲時，馬上四散奔走。官方說，相信爆炸來自大廳兩部自動扶梯之一。

【合衆國際社北京三十日電】中國政府星期四宣佈，在北京主要火車站發生的爆炸，導致近一百人傷亡的事件，是一種恐怖份子的行動，並立即加強整個中國首都的保安措施。

黃昏後，警員們駐守在主要道路上，不時攔停車輛進行搜查。

一些主要建築物的保安措施已加強。在《新華社》總社的軍人守衛，穿上整套作戰衣服，並裝上刺刀和子彈帶，而在通常的情況下，只裝備有一枝手槍。

目擊者說，保安當局也在火車站搜查乘客的行李，車站警員數目顯著增加。



調查人員在北京火車站爆炸現場

星期四，調查人員佈警戒線隔離北京車站爆炸現場情景。中國外交部發言人說，在星期三晚爆炸事件中，九人死亡，數十人受傷，其它情況尚在調查中。（美聯社）

北京決心剎歪風
譴責「請客送禮風氣太嚴重了」
當前不管哪個部門都盛行「雁過拔毛」
如不能剎此歪風任其發展四化沒希望

【新華社北京三十日電】《人民日報》今天在第一版發表評論員文章，題目是《這種歪風非剎不可》。文章說，圍繞着「客飯」問題，在北京豐澤園飯莊，在飲食服務行業，人們仍然議論紛紛，甚至還有不少疑慮。這種疑慮，不是毫無根據的。看來，豐澤園的所謂客飯，明明是十分不合理的陋規，不僅為某些領導幹部多吃多佔開了方便之門，而且已經成為他們日常開展業務工作的必要手段，至少也是一種補充手段，大有不如此便不能開張營業、不能立足生存之勢。問題的嚴重性就在這裏。

文章說，類似的情況，不僅存在於豐澤園、存在於飲食服務行業，而且存在於各行各業。現在，不管搞什麼工作，不管哪個部門，不請客送禮就辦不成事的風氣實在太嚴重了。建築部門蓋樓修房子，不請他客，不送他禮，就不給破土動工。蓋好了樓，不請一些部門，他幾個單元，管自來水的可以不給你接水、管電的可以不給你接電，派出所可以不給你落戶口，等等，等等，這種情況到處都有。這樣的局面不改變，怎麼搞四化呢？

文章說，「雁過拔毛」，這是舊社會關卡林立、層層克扣的一種惡習。建國以後，我們曾經有效地廢除了這種陋規，使社會風氣為之一新。想不到十年浩劫，這種沉渣又泛濫了，甚至還發展到對外經濟活動中去，造成極壞的政治影響。這是一種敲榨勒索，是一種公開行賄，是對黨和國家、對幹部隊伍和整個社會的一種嚴重的腐蝕。如果我們不能剎住這股歪風，任其發展下去，說得重一些，四化是沒有希望的。

文章提出，希望能夠對這種不正之風展開一場討論，議一議，揭一揭它的內幕，論一論它的危害，論一論它的思想和制度的根源，找一找加以糾正的措施，特別是要大力表揚敢於同這種歪風邪氣作鬥爭的好人好事。文章說，本報歡迎大家就這個問題發表意見，我們將選擇刊登一部分。

《人民日報》在發表這篇評論員文章的同時，發表了全國政協委員千家駒等寫的四篇來信，批評了當前存在着的不正之風，[illegible]列上、廣[illegible]評這種不正之風。[illegible]明了黨和政府對人民、對國家、對四化建設的高度負責精神，對整頓黨風、維護法紀的嚴肅態度和堅強決心。

華主席會見荷蘭王國首相

十月三十日，華國鋒主席在北京會見了荷蘭首相范阿赫特。（新華社傳真照片）

華主席會見荷首相
中荷具有共同利益
荷首相說將採一系列措施加強兩國合作

【中國新聞社北京三十日電】中共中央主席華國鋒今天下午在人民大會堂會見了荷蘭首相安德烈亞斯·范阿赫特及其隨行人員，同他們進行了友好的交談。

華國鋒說，中荷兩國雖然社會制度不同，但兩國沒有根本的利害衝突，在很多方面有着共同利益。因此，近年來，兩國在政治、經濟、科學、文化等領域的友好合作關係得到了令人滿意的發展。他說，中荷兩國都希望有一個和平的國際環境，以便建設自己的國家，但它們又都受到來自北方的戰爭威脅。兩國在反對霸權主義，維護世界和平的問題上，立場是一致的。華國鋒還向荷蘭貴賓介紹了中國對一些重大國際問題的看法。

范阿赫特首相說，他同意華主席關於國際形勢的分析，並表示荷蘭將採取一系列具體措施，進一步加強荷中之間的友好合作。

鄧小平談中外合作
中國需要低息貸款
中荷對合資企業將避免雙重徵稅

【中國新聞社北京三十日電】中共中央副主席鄧小平今天會見了荷蘭王國首相范阿赫特和他的隨行人員。在親切友好的交談中，鄧小平副主席說，我們相互見面交換意見這是很重要的。

范阿赫特首相說，我在同趙紫陽總理的兩次會談中，我們對許多重大國際問題有一致的或相近的看法。而且，我們都有把兩國經濟合作關係推向前進的願望。

鄧副主席說，我認為中荷兩國進行友好合作的前景是很寬廣的。我們應該加強合作。

他們還就當前總的國際形勢問題廣泛地交換了看法。

【法新社北京三十日電】鄧小平今天在會見荷蘭首相范阿赫特時，強調中國需要低息貸款，來進口西方技術。

這位中共副主席引用法國給予中國的資助方案為例。該方案是資助中國購買兩座法國電子—核電站，每座價值九億五千萬美元。

法國總統吉斯卡爾·德斯坦十月十七日在訪問中國期間宣佈，巴黎和北京已就該資助方案達成原則協議。

荷蘭外交大臣范德克勞，就鄧氏和范阿赫特今天的會晤，向記者們作了簡報。他引述鄧氏的話說，北京認為，法國對該核交易提出的資助條件，是「適當的」。

關於國際形勢，范德克勞表示，范阿赫特前天抵此後會見過的中國領導人，特別對蘇聯在波斯灣和中東的政策，提出警告。

與范阿赫特會談過兩次的中國總理趙紫陽對荷蘭首相說，由於兩伊戰爭造成的危險局勢，中國曾設法調停，以便結束這場戰爭。

范德克勞並說，鄧小平則強調，面對蘇聯的威脅，西歐、日本和美國，有必要加強聯合。

對於歐安會議 北京看法靈活

然而，他發現，在范阿赫特簡報了即將舉行的馬德里歐洲安全會議後，中國領導人對緩和問題採取新的靈活性。

中荷兩國即將簽一項經濟和技術方面的合作協定。

與此同時，中國方面表示，準備就雙重徵稅問題，與荷蘭簽定一項協定。根據該協定，兩國將對未來可能成立的中荷合資公司，避免雙重徵稅。

林森在閩住宅 開放接待遊客

【中國新聞社福州十月三十日電】前國民政府主席林森於第一次國共合作時期在福建青芝山上修建的住宅和藏骨塔等，經過修繕，按原樣陳設，最近為遊人開放。

林森是福建閩侯縣人，生前對家鄉名勝青芝山十分讚賞，自號「青芝老人」，於一九二三年在山上建一公館，自題為「蟠餘廬」。當時林森就在這裏接見朝野人士。

經技及文化合作 中荷簽兩項協定
荷首相昨舉行告別宴會

【中國新聞社北京三十日電】荷蘭首相范阿赫特和夫人今天晚上在人民大會堂舉行答謝宴會，國務院總理趙紫陽，副總理谷牧、黃華以及政府其他有關部門和中國人民對外友好協會的負責人等應邀出席了宴會。荷蘭外交大臣范德克勞等出席宴會作陪。

范阿赫特首相和趙紫陽總理先後在宴會上講話。

又訊：中華人民共和國政府和荷蘭王國政府經濟和技術合作協定與文化合作協定今天晚上在北京簽字。趙紫陽總理和范阿赫特首相出席了簽字儀式。國務院副總理兼外交部長黃華和荷蘭外交大臣范德克勞分別代表本國政府在兩個協定上簽字。

谷牧會見英無形出口委會代表團
願與英加強金融合作發展貿易

【中國新聞社北京三十日電】「中國願意同英國加強金融方面的合作，推動兩國貿易的發展。」這是國務院副總理谷牧今天下午會見英國無形出口委員會主席弗朗西斯·桑迪蘭茲爵士率領的無形出口委員會代表團時說的一番話。

谷牧副總理就中英兩國經濟聯繫問題廣泛交換了意見。會談繼續了一個半小時。

中國銀行董事長卜明、副董事長王偉才、中國人民保險公司副總經理宋國華和英國駐中國大使柯利達會見時在座。

英國無形出口委員會在北京舉辦的國際貿易金融講座將於明天結束，桑迪蘭茲爵士一行在講座結束後，將去外地參觀訪問。

中美互換照會 保障投資利益
美公司為在華投資者擔保風險

【中國新聞社北京三十日電】中華人民共和國政府和美利堅合衆國政府今天在北京就投資保險和保證的協議互換了照會。這項旨在保障投資者利益的協議本月七日晚在北京草簽。

中國外交部副部長章文晉和美國駐華大使伍德科克分別代表本國政府簽署了照會。出席簽字儀式的中國方面有外資管理委員會副主任魏玉明，中國國際信託投資公司副總經理陳樹梓等；美國方面有駐華使館參贊劉德漢等。

【合衆國際社北京三十日電】美國和中國星期四簽署一項協議，允許美國政府創立一間公司，為美國在中國的私人投資，提供政治風險保險及籌措資金設備。

伍德科克在同章文晉和其他中國官員們碰杯時說：「好啦，又達成另一項簽署了。」

該公司完全歸美國政府所有，是一九六九年由美國國會制訂的。

該公司於一九七一年開始經營，以鼓勵在發展中國家的美國私人投資。

該公司將保證在中國投資的美國公司的某些政治風險，並提供貸款和保證書，與及在投資前的幫助。

該公司在中國能向投資人士提供幫助前，先要有這雙邊協議。中國是第一百個國家接受此種計劃。

中國礦種比較齊全
鎢儲量為國外三倍
銻鋅稀土鋰儲量均佔世界第一　多處古砂金產地為找到金礦有利前提

【中國新聞社北京十月三十日電】剛出版的第二十期《紅旗》雜誌發表徐光熾、趙振華文章指出，中國礦產資源豐富，金、鈾、鉀鹽前景良好。

文章說，中國已經探明儲量的礦種有一百三十二種，是世界上礦產種類比較齊全，儲量規模可觀的少數國家之一，已經探明儲量的金屬礦有五十多種，其中儲量居世界首位的有鎢、銻、鋅、稀土、鋰等，中國鎢金屬儲量為國外總儲量的三倍多。巨型的白雲鄂博稀土礦，稀土儲量相當於國外稀土總儲量的四倍。中國銻儲量佔世界儲量的百分之四十四，銅、錫、鉛、鐵、鉬、汞、鋁、鎳等儲量也名列世界前茅。非金屬礦產已探明儲量的有七十多種，其中硫鐵礦、菱鎂礦和硼居世界首位，磷礦居第二位。

尚小雲追悼大會 昨日在北京舉行
遭四人幫迫害於七六年逝世

【中國新聞社北京三十日電】尚派表演藝術的創始人、傑出的京劇表演藝術家尚小雲先生的追悼會，今天下午在北京八寶山公墓禮堂舉行。

尚小雲先生是在林彪、「四人幫」的殘酷迫害和打擊下身心受到極大摧殘，於一九七六年四月十九日在西安因心臟病不幸逝世的，終年七十七歲。

今天下午，尚小雲先生的骨灰匣由他的兒子尚長春、尚長麟、尚長榮和他的愛徒楊榮環、黃玉華護送至八寶山公墓。

尚先生的夫人王蕊芳、程硯秋的夫人果素英、荀慧生的夫人張偉君和梅蘭芳先生的子女梅葆玖等出席了追悼會。

小啓　今日版位擠擁，《科學週刊》改在明日刊登。

縱橫談
北京下決心整肅官場邪風

「這股歪風太嚴重了」

昨天北京新華社、中新社都播發了《人民日報》的評論員文章，指責社會上「不管哪個部門，不管搞什麼工作，不請客送禮就辦不成事」，強調「這股歪風太嚴重了，非剎不可」。讀了這篇文章，和著名經濟學家千家駒寫給《人民日報》的信（《「吃客飯」，本身便是一種特權》），深信海內外廣大讀者一定引起激烈共鳴。

這篇評論員文章的列出，是北京決心與當前社會上各種貪污不正之風作鬥爭的先聲。因為它指出「不管哪個部門，不管搞什麼工作」都有請客送禮，貪污行賄，大搞特權的現象。這就是說，歪風已普遍存在於各部門各行業。因此，它警告說，「如果不能剎住這股歪風，任其發展下去，說的重一些，四化是沒有希望的。」

防微杜漸 必將有效

任何事物都得防微杜漸，才能免除他日養癰成患。蟻穴之微，足以潰堤，何況今天內地的幹部不正之風，已遠遠超出了初起的階段，程度已相當嚴重。再不整治，豈止四化無望，更嚴重一點，連國家和黨也難保。

事情還是從商業部長王磊吃客飯的特權歪風說起，引伸到國內普遍存在的不正風氣。

王磊吃「霸王飯」的醜聞一經揭發，全國波動，不啻一些常到豐澤園吃客飯的幹部主動要求算賬補錢，其他有關部門都注意整肅自己出現的歪風。換句話說，北京官場在「地震」了。

王磊事件是個開始

十年浩劫，公檢法及社會秩序蕩然無存，舊社會各種不正之風再度泛濫，這是新中國的極其沉痛的教訓。雖說粉碎「四人幫」已四年，但國家進入新的時期，百廢待舉，一時還不能壓下衙門和幹部中的諸種邪氣。以致人民對「四化」信心不大。所謂「信任危機」，起因也在於此。現在，以王磊事件為起點，一個整肅官箴的正義之風，從北京刮起，正向全國吹。這是一股極好清新之風，是中興之象。

整肅幹部中的不正之風，必須從中央做起。像年青廚子陳愛武不顧壓力，不怕可能遭到報復、「穿小鞋」的後果，直言不諱，是極其難能可貴的品質。北京一再表揚他，也就是鼓起強大的社會正氣。

堅持敢字正氣上升

只要中央堅持法制，堅持原則，不管是任何級別的幹部，如膽敢貪贓枉法，就毫不容情，依法懲處。這樣，更多的陳愛武將會湧現，社會正氣必會上升，邪風才會剎住。

報紙同樣是揭發不法幹部的有力利器。千家駒給《人民日報》痛切批評「吃客飯」的信，末尾特別注明「倘敢將此信在報端發表，不勝企盼」。可圈可點之處，正是一個「敢」字。《人民日報》果然全文發表，這又使全國人民對中央決心整肅特權及請客送禮等貪污風氣，大大增強了信心。

施君玉

北京歸來話旅遊
本報記者 陳林

本報特稿

各方要求通融 經理頭痛

九月的北京，秋高氣爽，景色宜人，正是旅遊高峯季節。來自世界各國的遊客，興致勃勃地擁到北京。記者在北京飯店的大堂裏，經常看到一批批外國遊客和海外華僑，帶着焦燥不安的神情，等待安排住房。有的等到晚上九、十點鐘，才[illegible]運地找到棲身之所；有的從一個旅館[illegible]另一個旅館；有時北京大小旅館全部客滿，[illegible]來的人只好到遠離北京百里以外的旅館去就宿。

走進經理室，又是一幅情景：親自登門訂房間的人川流不息，兩部電話機響個不停，細聽之下，大多是各單位打來訂房間的，而且各有各的「特殊」理由，大有非住不可之勢。對一家酒店來說，生意興隆本是好事，但在此時此地，卻為酒店經理帶來極大地困擾。耐心的經理和他的助手，盡管好話說盡，終因房間供不應求，無補實際，常常發生一些無謂的紛爭。一位來自海外的華僑深有感慨地說：「想住北京飯店，真是難於上青天。」

同時建多間效果反而差

記者觸景生情，由此想到，中國正在進行國民經濟的調整和改革，強調經濟效果和市場調節。北京酒店如此緊張，為什麼不優先建造投資少、見效快、創匯多、而又為發展旅遊業所急需的現代化的旅館呢？

據北京飯店經理告訴我，北京現在有幾間大型酒店同時動工，由於施工力量不足，進度緩慢，建成以後，內部裝修和服務人員的培訓也跟不上。為緩和當前旅館的緊張狀況，他多次向有關部門建議，與其幾家酒店同時上馬，不如先集中力量先建一間大型酒店，如果各方協作，一年就可建成使用。這位經理出於對旅館緊張情況的親身感受，連續打了五、六次報告，每次都是石沉大海。記者想，這些涉及多個部門的報告，大概正在「公文旅行」，所到之處，「研究研究」。但願反對官僚主義之風，能盡快吹到這些部門的主管部門。

記者從南到北，看到國內三十年來，各地建了不少旅館，但大多年久失修，設備簡陋，不能適應遊客的需要。因此，國內要在短期內緩和旅館的緊張局面，在加緊建造新的現代化的酒店同時，實應重視對現有老旅館的改造和更新，這方面的潛力是很大的，切不可厭舊喜新。記者在倫敦旅行期間，發現倫敦絕大多數旅館，都是幾十年前建造的，表面看去已經老化，顯得陳舊，但內部裝修很考究，現代化的設備一應俱全，許多遊客寧願選擇這些價廉物美、帶有英國情調的老旅館，而不願去住現代化的酒店。上海錦江飯店是解放前建的，重視維修，整潔舒適，就很受遊客的喜愛。

老酒店不妨更新改造

廣州東方賓館和流花賓館南樓的改造工程，已為人們提供了一條投資少、收效快的成功經驗。他們去年與港商合作，引進外資，分層裝修，室內滿舖地毯，換上了新的家具和牆紙，從空調、音響到自動長途電話、電冰箱和彩色電視機等現代化設施，一應俱全，賓館面貌煥然一新，既舒適又方便，旅客滿意，國家得益。據說所需改造費用，兩年內即可全部還清。

中國正在從一個軌道走向另一個軌道，在大轉變的激流中，有些思想僵化、對過去一往情深的人，面對新的做法，大膽探索和種種改革，往往感到不可理解而妄加指責。東方賓館在改造之初，蒙受種種非議和責難就是一例。據說有關領導對賓館經理的敢想敢幹，很不以為然，指責賓館越辦越洋，沒有擺正人與物的關係，說賓館的主要矛盾是服務態度不好，而不是設備落後，似乎只要改進服務態度，就可以代替一切，乍聽之下，不無道理，因為東方賓館的服務態度確實不能令人滿意。但仔細想來，又與林彪所鼓吹的「精神萬能論」頗有異曲同工之處。十年浩劫，人們已經吃盡了「空頭政治」的苦頭，至今仍有人無視物質基礎，念念不忘「有了人就有了一切」，無限誇大人的作用，說來有點可悲，但也足見四人幫流毒之深，改革之難。

國內酒店的服務質素和態度，確是有待大大改善，但人的態度畢竟不能代替物。記者就有一段難忘的經歷。一個月前，我和幾位同事住在北京一家接待海外華僑和港澳同胞的飯店裏，每天早晨六點鐘，一陣陣震耳欲聾的轟鳴，夾雜着茶杯、水壺的叮噹聲，把人們從沉睡中驚醒。偶而為之尚無大礙，天天如此實在令人難以忍受。經過查看，原來送茶水的車輪是鐵製的，鐵輪滾動在水門汀上，因而發出了火車開動般的巨響。我問經理為什麼不換上膠皮輪子？他說：「別看小小的車輪，大廠不願做，小廠做不來，我們乾着急」。論服務態度，這家飯店算是不錯的，服務人員也比較純樸。

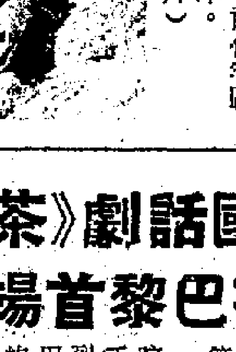
服務設備都要改進

北京朋友對我說：「中國實現四個現代化，石油和旅遊將扮演重要角色」。以中國石油蘊藏之豐富，歷史之悠久，風景名勝之優美，開發石油，發展旅遊，確實大有作為。據中國有關部門統計，去年接待旅遊外資和華僑、港澳同胞九十六萬人，其中外國遊客十六萬三千人。今年上半年來我國旅遊的外國人比去年同期增加百分之三十五，連同探親訪友者共二百七十萬人。如能保持目前的發展勢頭，爭取在一九八五年接待外國遊客一百五十萬人的目標，是不難達到的。

值得注意的是，中國發展旅遊業的條件雖得天獨厚，潛力很大，但後天不足，從交通、食、宿至到旅遊點的建設，都遠遠不能滿足遊客增長的需要。近年來因安排不周、設備落後和服務態度不好而引起的埋怨之聲，越來越多，有的人乘興而去，敗興而歸。旅遊業是一項綜合性的企業，如不統籌安排，急謀改善，盲目發展下去，不但會給美麗的祖國帶來污點，而且會使遊人卻步，影響今後旅遊業的發展。世界上有些國家的旅遊業先盛後衰的教訓，是很值得國內有關當局吸取的。

部份議會議員抵制 開會人數不足
伊朗突取消公開會議
人質問題又一波三折

轉美答應提供軍[illegible]件以交換釋[illegible]



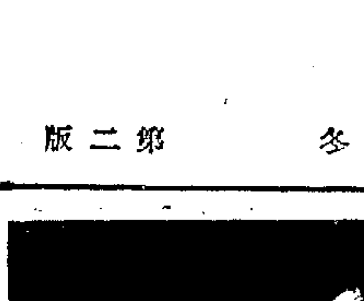
伊朗民居遭伊拉克火箭擊毀

圖為被伊拉克部隊用蘇製火箭攻擊的伊朗西南胡齊斯坦省提斯孚爾住宅區，小童在瓦礫中尋找上學課本。（合衆國際社照片）

中國話劇《茶館》在巴黎首場

【新華社巴黎二十九日電】北京人民藝術劇院今晚在巴黎的第一場演出話劇《茶館》。著名的《奧得翁國家劇院》今晚座無虛席。觀衆一千人在每一幕戲落幕時都熱烈鼓掌。全劇結束時，觀衆用有節奏的掌聲表示對演出的讚賞。旅法華僑贈送了花

期假
……O起
菲律賓航空公司
香港太古大廈
更多菲航假期的詳情。
電話：
TKP 31-10-80



……交談中，……鄧小平副主……席說，我們相互見面交換意見這是很重要的。

范阿赫特首相說，我在同趙紫陽總理的兩次會談中，我們對許多重大國際問題有一致的或相近的看法。而且，我們都有把兩國經濟合作關係……

……他們還就當前……的國際形勢問題廣泛地交換了看法。

【法新社北京三十日電】鄧小平今天在會見荷蘭首相范阿赫特時，強調中國需要低息貸款，來進口西方技術。

這位中共副主席引用法國給予中國的……

開放接待遊客

【中國新聞社福州十月三十日電】前國民政府主席林森於第一次國共合作時期在福建青芝山上修建的住宅和藏骨塔等，經過修繕，按原樣陳設，最近為遊人開放。

林森是福建閩侯縣人，生前對家鄉名勝青芝山十分讚賞，自號「青芝老人」，於一九二三年在山上建一公館，自題為「嘯餘廬」。當時林森就在這裏接見朝野人士。

……但在此時此地，卻為酒店經理帶來極大地困擾。耐心的經理和他的助手，盡管好話說盡，終因房間供不應求，無補實際，常常發生一些無謂的紛爭。一位來自海外的華僑深有感慨地說：「想住北京飯店，真是難於上青天。」

同時建多間效果反而差

記者觸景生情，由此想到，中國正在進行國民經濟的調整和改革，強調經濟效果和市場調節。北京酒店如此緊張，為什麼不傻……

……。但願反對官僚主義之風，能吹到這些按部就班的主管部門。

記者從南到北，看到國內三十年來，各地建了不少旅館，但大多年久失修，設備簡陋，不能適應遊客的需要。因此，國內要在短期內緩和旅館的緊張局面，在加緊建造新的現代化的酒店同時，實應重視對現有老旅館的改造和更新，這方面的潛力是很大的，切不可厭舊喜新。記者在倫敦旅行期間，發現倫敦絕大多數旅館，都是幾十年前建造的，表面看去已經老化，顯得陳舊，但內部裝……電冰箱和彩色電視機等現代化設施，一應俱全，既舒適又方便，旅客滿意，國家得益。據說所需改造費用，兩年內即可全部還清。

中國正在從一個軌道走向另一個軌道，在大轉變的激流中，有些思想僵化、對過去一往情深的人，面對新的做法，大膽探索和種種改革，往往感到不可理解而妄加指責。東方賓館在改造之初，蒙受種種非議和責難就是一例。據說有關領導對賓館經理的敢想敢幹，很不以為然，指責賓館越辦越洋，沒……

……月前，我和幾位同事住在北京一家接待海外華僑和港澳同胞的飯店裏，每天早晨六點鐘，一陣陣震耳欲聾的轟鳴，夾雜着茶杯、水壺的叮噹聲，把人們從沉睡中驚醒。偶而為之尚無大礙，天天如此實在令人難以忍受。經過查看，原來送茶水的車輪是鐵製的，鐵輪滾動在水門汀上，因而發出了火車開動般的巨響。我問經理為什麼不換上膠皮輪子？他說：「別看小小的車輪，大廠不願做，小廠做不來，我們乾着急」。論服務態度，這家飯店算是不錯的，服務人員也比較純樸、……

……歷。一個難得天獨厚，潛力很大，但後天不足，從交通、食、宿至到旅遊點的建設，都遠遠不能滿足遊客增長的需要。近年來因安排不周、設備落後和服務態度不好而引起的埋怨之聲，越來越多，有的人乘興而去，敗興而歸，旅遊業是一項綜合性的企業，如不統籌安排，急謀改善，盲目發展下去，不僅會給美麗的祖國帶來污點，而且會使遊人卻步，影響今後旅遊業的發展。世界上有些國家的旅遊業先盛後衰的教訓，是很值得國內有關當局吸取的。

部份議會議員抵制　開會人數不足

伊朗突取消公開會議
人質問題又一波三折

傳美答應提供軍事零件以交換釋放人質

【路透社德黑蘭三十日電】伊朗國家電台說，伊朗議會的公開會議，由於到達的代表人數不足，今天已被取消。這次公開會議預定討論美國人質問題。

電台說，下一次會議將在星期日舉行。電台對議會所有公開會議進行現場轉播。

與此同時，現在不清楚是否舉行秘密會議，但是在任何情況下不足法定人數就不能表決。

通常議會二百七十席，必須要有三分之二才能足夠法定人數。上星期第一次關於人質問題的公開會議，僅僅有一八五人出席，勉強舉行。

【美聯社黎巴嫩貝魯特三十日電】一份阿拉伯文的周刊說，美國政府已答應向伊朗提供價值二億五千萬美元的軍事零件，以交換釋放五十二名美國人質。

在巴黎發行的刊物《莫斯德克布爾周刊》在概括它於星期四發表的報告時說，人質會在星期日或星期一獲得釋放。該刊說這消息是高級伊朗官員們透露。但沒有提出這些官員的名字。

【合眾國際社東京三十日電】共同社報道，日本外務省一位高級官員預測，伊朗議會將在星期日的下次會議上，解決五十多名美國人質的問題。

共同社說：「請求不要發表其名字的該官員，沒有詳細闡述其樂觀看法的理由和可能如何解決的內容。」

共同社今天引述該官員的話說，美國及其西歐盟國和日本，已開始磋商，研究在美國人質獲釋的時候，解除對伊朗的經濟封鎖。

共同社承認，假如伊朗決定釋放部分而非全部人質，就會有問題。華盛頓說過，對人質進行任何審訊，是無法接受的。

【法新社德黑蘭三十日電】《波斯通訊社》報道，包括總統巴尼薩德爾在內的伊朗最高國防委員會，今天在此間同革命領袖霍梅尼協商。此次報道是兩星期以來，首次提及巴尼薩德爾在首都的。

巴尼薩德爾在本月較早時，曾前往在交戰中的伊朗產油省份胡齊斯坦，並宣佈「在同伊拉克戰爭中獲勝」他將留下，直到伊朗「勝為止」。

《波斯通訊社》說，最高國防委員會今天討論「伊朗防衛的普遍進展」和「南方前線」的情況。

協同機命途多舛　星英航線昨結束

【路透社新加坡三十日電】新加坡和倫敦間唯一的超音速空中服務的協同SQ一六班機，今天離開此間，標誌着它多事的誕生不足三年後結束了。

協同機悄悄起飛，同一九七七年十二月十日它首航到此時香檳酒招待的熱鬧場面，形成強烈對比。

伊朗民居遭伊拉克火箭擊毀　圖為被伊拉克部隊用蘇製火箭攻擊的伊朗西南胡齊斯坦省提斯孚爾住宅區，小童在瓦礫中尋找上學課本。（合眾國際社照片）

霍梅尼腸癌之說　白宮昨聲明澄清

指出高級助手之言並不準確

【美聯社華盛頓三十日電】卡特政府官員說，他們在擔心，據說是白宮高級助手穆爾發表的評論，說霍梅尼患腸癌可以促使「中風」，使釋放五十二名美國人質的盼望倒退。

施里夫波特雜誌引用穆爾的話說，伊朗的宗教領袖霍梅尼患腸癌，預料活不長。

據說，穆爾還說，一旦霍梅尼死了，他預料伊朗軍人會上台。

新聞刊物摘錄刊登了這則消息後幾小時內，白宮發表聲明說，穆爾不是政府就伊朗問題的發言人，沒有涉及霍梅尼患腸癌的情報，沒有評論伊朗內部的發展。

白宮聲明說，不能證實被認為是穆爾的評論是準確的。

匆匆前往　當天趕回

波共領導人蘇京行
緊急商討勞工局勢

勃列日涅夫要求波蘭自行解決政經危機

【法新社莫斯科三十日電】塔斯社報道，蘇聯主席勃列日涅夫今天表示，希望波蘭單獨解決本國的政治和經濟危機。

他在波蘭領袖卡尼亞短暫訪蘇期間講話，重申蘇聯將援波蘭，但他說，波蘭危機應該依靠本國物質和精神力量，由波蘭工人來解決。

他們重申蘇波友好合作互助條約的效力。他們說，三十五年來，該條約為兩國的根本利益服務。

【路透社華沙三十日電】波蘭領袖們斯坦尼斯羅・卡尼亞和約瑟夫・平科夫斯基同克里姆林宮的頭領們，舉行相信是集中於他們國家的勞工問題的快速會議後，今晚飛返華沙。

波蘭的消息人士說，波蘭的共產黨主席卡尼亞和總理平科夫斯基在上午抵達莫斯科，而在克里姆林宮經過深入的討論後，飛返華沙。

【路透社莫斯科三十日電】波蘭共產黨第一書記卡尼亞和總理平科夫斯基今天抵達莫斯科，與克里姆林宮領導人舉行會談，預料主要討論波蘭的勞工局勢。

波蘭官員說，華沙領導人從機場乘車直往克里姆林宮，將在克里姆林宮最後決定他們的訪問日程。

據悉，蘇聯共產黨主席勃列日涅夫和新上任的部長會議主席吉洪諾夫從機場迎接卡尼亞和平科夫斯基。

昨天晚上才宣佈這次被形容為「友好」的工作性質的訪問，「這次訪問顯然是在極短時間內通知安排的。

波蘭官員說，對於他們兩人在莫斯科會逗留多久，還沒有確定消息。

但是平科夫斯基預定明天與波蘭主要獨立工會領袖華爾斯將有關鍵性的會談，目的是阻止另一次的威脅罷工。

【路透社華沙三十日電】目擊者今天說，在華沙的蘇聯航空公司辦事處，昨天晚上被一次小型爆炸炸壞。辦事處的一個玻璃窗被炸碎，裏面也有被破壞的迹象。

在現場附近居住的一名目擊者對路透社記者說，上午二時後不久，她聽到一次小型爆炸聲。她說，「然後我看見辦事處裏面有火焰。」

警方今天調查被燒焦的辦事處時拍了照片，取走了指模。辦事處內部的破壞顯然是表面的，但是有一幅牆被燒黑了。

金日成主席接見中國友好代表團

【據新華社平壤三十日電】朝鮮勞動黨中央委員會總書記、朝鮮民主主義人民共和國主席金日成，十月三十日上午接見了以王平為團長、白介夫為副團長的中國人民友好代表團。

金日成主席對代表團前來參加中國人民志願軍赴朝參戰三十周年紀念活動和對朝鮮進行友好訪問表示熱烈歡迎。

接見時，朝鮮領導人吳振宇、金煥以及有關方面負責人玄峻極、金在淑在座。

中國駐朝鮮大使呂志先、大使館武官于克忠，朝鮮軍事停戰委員會朝中方面中國人民志願軍代表團首席參謀田勝也在座。

英鎊轉強　馬克轉弱

國際金融市場今年秋天的變化

林牧

國際金融市場發生了倒轉現象。多年來，在歐洲貨幣中佔上風地位的西德馬克和佔下風地位的英鎊，最近地位互換，變成了強英鎊和弱馬克。

這一倒轉現象的導火線是石油。而且，它甚至於使弱美元發生了略微復甦的徵象。由此可見，國際金融世界今年秋冬兩季的走勢，仍將以石油為中心。

從兩伊戰爭開戰時起，英鎊就轉入好景。目前，它與其他歐洲貨幣的匯價，達到了四年來的最高紀錄。論其原因，則英國金融經紀認為，英國的高利率有以致之。英國工黨雖然屢次指名攻擊保守黨政府的高利率政策，英國工業總會也要求放寬銀根，但戴卓爾夫人的保守黨政府堅持執行抽緊銀根政策，毫不放鬆，因而投機者對此政策抱有信心。

其次是石油。英國由於獲得北海油田的石油收入，國際收支情況好轉。而且，英國石油可以自給自足，投資者亦可較為放心。有此原因，英鎊已被稱為「石油貨幣」。英鎊目前所具的這些因素，在西德馬克來說，它是不具備的。

西德馬克雖然在一九七三年第一次「石油恐慌」時仍有好景，那一年貿易尚有盈餘，目前則大不相同了，對外貿易從去年起出現赤字，今年的國際收支赤字可能高達二百八十億馬克。

卡特在匹茲堡作競選活動　美國總統卡特在克利夫蘭參加了大辯論後一天，往匹茲堡繼續其競選活動，受到成千上萬擁護者的歡迎。圖為卡特站在慢駛的車隊的車頂，向他們致意。（合眾國際社）

中國話劇《茶館》在巴黎首場演出

【新華社巴黎二十九日電】北京人民藝術劇院今晚舉行話劇《茶館》在巴黎的第一場演出。

著名的《奧得翁國家劇院》今晚座無虛席。觀眾一千人在每一幕戲落幕時都熱烈鼓掌。全劇結束時，觀眾用有節奏的掌聲表示對演出的讚賞。旅法華僑贈送了花籃。演員們再三謝幕，觀眾們才散場。

老舍先生一九五七年創作的這個名劇，無情地揭露了中國解放前的三個時代的黑暗和腐朽。由於有法語同聲傳譯，觀眾都能夠聽懂台詞。觀看演出的不少文化、新聞界人士，都讚揚這個戲劇的內容和演出的藝術水平。法國電視三台今天拍攝了演出的電視片。《費加羅報》對北京人藝和《茶館》的劇情作了介紹，還刊登了劇照。

《茶館》演出團是結束了對西德的訪問演出後，於十月二十五日到達法國斯特拉斯堡市的。二十七日曾在該市演出一場。《茶館》演出團將在巴黎演出五場，然後在奧爾良演出兩場。

「古董」飛機將公開展覽　侯活・曉士在三十三年前只飛過一次的龐大飛機「瀟灑鵝」，由拖船拖了三百碼，越過長島碼頭，到了一個新地點，將在該處作公開展覽。（合眾國際社照片）

中日海底電纜昨天再次中斷

【法新社東京三十日電】日本和中國之間的海底通訊電纜，在今天修理完畢後不過兩小時，由於不明原因而再次中斷。

日本電話電訊公司說，這是該電纜敷設以來第六次中斷了。該電纜長八百五十公里（五百三十英里），於一九七六年鋪設在日本的九州島和中國東部的南匯市之間。

電訊公司職員稍早時說，該電纜曾再被「起碼五至七噸拖錨」等外力扯斷。他們並不排除被破壞的可能性。在中國前總理華國鋒和副總理鄧小平訪問日本前夕，該電纜曾兩次被切斷。

追蹤蘇飛彈試驗或發射

美核警報失靈事件
年半共百五十一宗

數宗較嚴重使洲際導彈人員進入戒備狀態

【法新社華盛頓三十日電】美國國會一份報告指出，過去十八個月，美國共處理一百五十一宗核警報失靈事件。

全部警報都涉及科羅拉多州科羅拉多斯普林斯的諾拉德北美防空司令部。

在四宗警報中，有兩次發生於今年六月初，其間相距僅三天。這四宗導致被視作最嚴重的，B一五二戰略轟炸機的機員已發動了飛機引擎，負責一千零五十四個洲際導彈的人員進入戒備狀態。

負責監督這份報告的科羅拉多州民主黨參議員加里・哈特和阿利桑那州共和黨參議員巴里・戈華德，建議整頓空中警戒系統。

大部分警報系統都是追蹤蘇聯的飛彈試驗或發射。

前美中情局情報員
被控充當蘇聯間諜

巴尼特承認將機密供給克格勃

【路透社馬里蘭州巴爾的摩二十九日電】一名前中央情報局情報員，相信是在美國情報局裏所揭發的最高層蘇聯間諜，今天承認向蘇聯出售美國情報秘密。

四十七歲的戴維・巴尼特被控把美國掌握的、高度機密的蘇聯武器情報，包括地對空飛彈、「STIX」巡航導彈、潛艇、驅逐艦和轟炸機的情報，傳給蘇聯間諜組織克格勃。

巴尼特承認，在一九七六年十月開始，以九萬二千六百美元的代價，傳遞消息。他可能因間諜罪，被判終身監禁。

除了把由密名哈・布林克的美國隱蔽行動組取得的技術性消息傳給克格勃之外，巴尼特還被控指認三十名中央情報局的密探，說出經中央情報局認為將來可以使用的七名蘇聯公民的名字。

漢城學生圖示威　六人遭警察逮捕

【合眾國際社漢城三十日電】六名學生今天被警察逮捕。據說他們企圖在漢城一所大學組織反政府集會。

官方人士說，約七百名學生從延世大學小教室的集會出來時，有六名學生開始呼喚，顯然企圖舉行示威。

九月份升百分之二點四

美國經濟綜合指數
連續四個月均上升

顯示衰退今夏「到底」正緩慢復甦中

【合眾國際社華盛頓三十日電】美國政府今天說，預測經濟走勢的綜合指數，九月份上升了百分之二・四，這是下降近一年後連續四個月的上升。

綜合指數的上升進一步證明，衰退已於今年夏天「到底」，現在緩慢復甦途中。

綜合經濟指數由各項主要經濟指數組成，由商務部發表。

商務部說，綜合指數於七月份破紀錄上升了百分之三・六，八月份升百分之一・七，九月份升百分之二・四。

現在，綜合指數為一三三・六，以一九六七年為基數一〇〇計算。

綜合指數上升的最大因素，是失業率大為改善。這意味着，九月份失業人數減少了。

西歐黃金收市價

【美聯社倫敦三十日電】星期四各地黃金價（一安士以美元計，括弧內為週三金價）如下：

倫敦：六四一・七五（六四二・五〇）

巴黎：六五五・八七（六四八・八四）

法蘭克福：六四四・〇〇（六四四・五〇）

蘇黎世：六四一・五〇（六四四・五〇）

美國未來學權威看局勢

卡恩昨在港對新聞界表露其預言才能

曾成

兩伊戰事　戰術錯誤

據稱智力商數超二百的赫爾曼・卡恩是美國著名的未來學權威。他又是紐約赫德森研究所的所長，這個機構獲得美國政府津貼，進行防務政策等研究，卡恩於是掌握大量資料，用作他占卜的根據。

卡恩來到香港，昨日對新聞界表露了他的預言才能。正如一切中外自封的或公認的先知一樣，他首先是具備流利的口才，在滔滔不絕的言詞中，把敘述、分析與猜測的界限模糊起來，使想像的東西彷彿真實。

他談的是兩伊戰事這熱門題目。他說，伊拉克未能取得速戰速決勝利戰果，因為採取了錯誤戰術，不是甘冒傷亡代價的閃電攻佔，卻先發動砲轟，讓伊朗有時間組織抵抗，而且炸爛了的城市更難佔領據守。戰術錯誤，顯得準備不充分，也許是因油價問題的吵架，一怒之下臨時決定開仗，雖然伊拉克的確想通過打敗伊朗確立其在阿拉伯國家的領導地位。

打打停停　拖延下去

至於伊朗，到此時刻，本來應該動員其後備力量組織反攻，而卡恩說反攻的終未實現，是因為伊朗軍隊缺乏將帥，怕發生軍事政變。德黑蘭政府不讓將軍執掌指揮大權。

由此卡恩作出預言：兩伊戰事會拖長下去，打打停停，不會達成和平協議。

蘇聯害怕　打傷美兵

這場戰爭拖長，卡恩認為有上十種演變可能，但是不會損害到美國的利益，蘇聯不敢動手，因為美國已聲言必要時出兵保衛。

依照他的論據，並非美國的快速部隊可以打退蘇聯的進擊，而是蘇聯怕打死打傷了這些美國兵，美國決不罷休，勢將宣戰。核戰雖不就此發生，但是美國擴軍的結果，將使蘇聯以後相處於軍事劣勢。一九五〇年的美國軍事開支是一百三十億美元，朝鮮戰爭後一下子增至六百億美元，蘇聯無法追上，此舉所產生的慣性，使蘇聯在長達二十年裏處於下風。如果美蘇在海灣打仗，美國軍事預算勢必增至一萬億美元，所以除非蘇聯立意進攻美國本土，否則將避免只打得美國鼻子流血。

總統選舉　不作預言

卡恩的占卜範圍遍及全世界。他在其他方面的預言包括：沙特阿拉伯如果發生反對王朝的起義，只能像伊朗那樣，肯定來自右的方面，而非左派革命；波蘭只要不同北大西洋公約組織國家發生公開政治聯繫，蘇聯就不會入侵；蘇聯面對強烈宗教信仰的阿富汗人，終將打不贏；日本隨着經濟發展，在國際上放棄低姿態時，就會重新武裝，而且必然是大規模地展開。

卡恩預言的真確性，要待事實發展考驗，在美國朝野之中，把他的話視為箴言的，則不乏人在。對於即將舉行的美國總統選舉，卡恩不作預言，卻採取中立場說：「卡特與里根的政策主張一樣，但卡特只是說說，里根則有意去做。」

十三年舊案告解決

「扣船償債」的故事

蘇終於屈服於加拿大的法律下

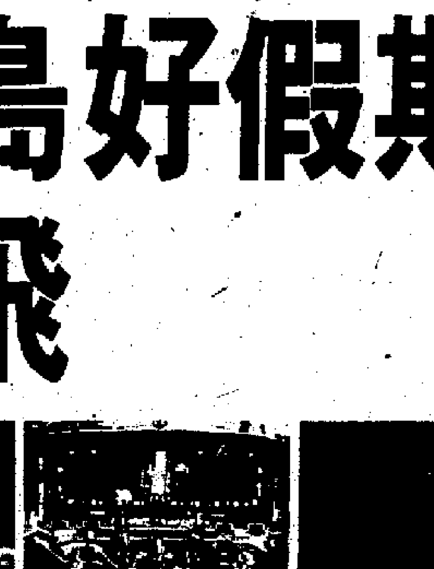
【新華社渥太華二十九日電】經過十三年的鬥爭，蘇聯政府終於償還了欠加拿大人愛德華茲的債。十月二十二日，愛德華茲舉行記者招待會，並用伏特加酒慶祝勝利。

十三年以前，在渥太華擔任沃塞恩出版公司總裁的愛德華茲受蘇聯駐加拿大大使館的委託，印刷十五萬本雜誌，供蘇聯大使館在蒙特利爾舉辦的世界博覽會上散發。但是在雜誌印成後，蘇聯大使館卻通知不要這批貨了，而且拒絕按照合同付款。

愛德華茲給蘇聯大使館去信、打電話，都落無結果，後來他不得不向法院控告。今年十月三日，加拿大約克縣行政司法官員在多倫多港用扣船償債的辦法扣了蘇聯貨船斯坦尼斯拉夫斯基號。十月十五日，蘇方向加拿大安大略省最高法院付了十萬加元，該船獲許駛離港口。但蘇方堅持說，該船不屬於蘇聯政府，是私人公司的。這意味着，愛德華茲仍不能立即得到償款，因為法院還得裁決這條船的屬誰的問題。

十月十五日，渥太華皇家銀行的行政司法官員從蘇聯大使館在該行的存款裏扣除了蘇聯應償還愛德華茲的款項。蘇聯大使館對此十分惱怒，蘇聯《真理報》指責加拿大的行動是「挑釁性的出擊」，「像中世紀的海盜」。但是，第二天，蘇聯大使館同意償還愛德華茲二萬六千加元，外加利息一萬加元。

菲航菲島好假期
日日起飛



HK$1550起

忙裡偷閒，歡天假期中暢遊菲島，享盡旅遊風光，真是人生一樂。旅遊菲律賓，當然要坐菲航。舉世之中，菲航最熟悉菲律賓，可以為你尋幽探秘，把菲島最明媚風光，展現在您之前。乘搭菲島假期，菲航不但經驗豐富，而且作風可靠。每周班次達十八班之多，天天起程直飛馬尼拉。而且可以乘坐菲航Love Bus廣體式A300客機，一流享受，包機無法企及。每團均有精通粵語嚮導隨行，為您介紹菲律賓文化村、百勝灘、碧瑤、火山湖大谷地、蜂島樂園等等渡假勝地；一流膳食，精彩夜總會表演和豪華酒店住宿，早有專人為你安排。而且豐儉隨意，最低價格，只由港幣$1550起。請向各大旅行社或菲航查詢一切，然後享受愜意舒適愉快的菲島好假期。

菲律賓航空公司
雄霸亞洲第一家
九龍半島酒店
3—694521
香港太古大廈
5—227010

菲律賓航空公司
香港太古大廈

我欲得知更多菲航假期的詳情。

姓名：
地址：
電話：

TKP 31-10-80

讀者紛紛來電本報投訴

扒手集團突活躍 專扒居民身份證

據說港身份證在澳每張售三萬元

【本報訊】本報昨日接獲多位讀者的電話投訴，謂被扒手扒去裝有身份證的錢包。跡象顯示，扒手集團有增強活動的趨勢，似乎目的是要扒竊居民隨身攜帶的身份證。

據來自澳門的消息稱，香港身份證在澳門可以賣得很高的價錢，一說一張身份證可售得三萬港元。顯然購買香港身份證的人士，多是與偷渡集團有關，目的是為非法入境者偽造香港身份證。

據一項警方消息透露，當局昨日已通知所有在彌敦道巡邏的警員，要注意扒手的活動。

讀者電話投訴說，在九龍旺角彌敦道及深水埗，連日都有人被扒去身份證。在灣仔區，前日有人在街頭購物付賬時，不慎跌了一張身份證，馬上被人搶拾，逃去無蹤。

看來，居民上街，除了小心財物外，還得注意保管那張隨身要攜帶的身份證。

【本報訊】警方發言人昨晚說，自從港府昨日凌晨開始實行全面截查身份證措施後，警方尚未在市區拘捕任何忘記攜帶身份證的人士。所有這些人士暫時只須向警方報上姓名、地址，以證實是香港居民後就可離去。

他說，警方昨日組成四十個流動查證小組，並在市區一些地方設置路障，截查居民是否攜帶可以證明身份的文件。

該發言人表示，警方在這幾天，只要求沒有攜帶身份證等文件的人士，盡量證明自己是本港居民，例如提供辦事處或住宅電話，由同事或家人證明，如果他們仍然無法證明自己的身份，才會被帶返警署調查。不過預料過了數天後，當局就有可能嚴格執行向未帶身份證人士的檢控行動了。

據悉，昨日大部分居民均有攜帶身份證等文件，沒有帶證的人士，多數為老人及出外買餸的主婦。

居民擔心身份證被扒

編者的話

扒手集團活動目標的轉移，專門扒竊居民身份證的新動向，使居民感到煩惱和不安。

顯然，這是與當局實施「即捕即解」政策後身份證有價有關。

雖然，當局採取新政策，目的是為了堵截非法入境者，但居民出街要帶身份證，平添不少麻煩；現在出街要提心吊膽，提防身份證被扒竊。失去錢財事小，扒掉身份證事大。

在這種情況下，除了希望當局立即採取嚴厲措施對付扒手集團之外，應准許居民可以有更多的其他證件代替身份證。這件事牽涉到幾百萬居民，實有重新審慎考慮的必要。

反映社會經濟對小商人所造成壓力

物業按揭不付賬個案 今年九個月增廿七倍

空頭支票倍增　貨運欠賬多十四倍

【本報訊】香港信用局發言人透露，今年一月至九月內，有關涉及信用問題的法庭訴訟個案數字比去年同期增加百分之二十九。其中，空頭支票的個案增加一倍多，而物業按揭不付賬的個案則增加二十七倍，涉及的款項達一千二百多萬元。

他說，今年令人感到延感的問題，不僅僅是訴訟的個案總數有所增加，而且有個別類型案件的訴訟數字也有增長。舉個例，物業按揭不付賬的個案的增長，反映着地產市場存在問題。這是一個令人感到關注的趨勢。在今年頭九個月內，這方面的增加比去年同期增多超過二十七倍。去年所涉及的款項僅是四十五萬五千元，而今年有二十五個個案涉及的款項已達到一千二百三十萬元。

他說，在今年頭九個月，入稟法庭的個案有二萬四千五百三十四宗，比去年同期的一萬八千九百五十六宗增加了五千五百七十八宗。空頭支票的個案，由今年一月至七月比去年同期的增長率是百分之六十三，而今年一月至九月比去年同期的增長率卻是百分之一百零六。於同期之內，沒有支付貨運費用的訴訟增長率也由九倍八六增至十四倍五八。

他認為，這種發展趨勢，反映社會經濟對小商人所造成的壓力。

渣打白朗談利息 到年底也不會降

說外圍因素增加本港加息壓力

【本報訊】香港渣打銀行總經理白朗昨日向記者透露，美國優惠利率昨日再升半厘而達十四厘半，估計有可能直見十五厘。若周圍的因素不變，這將增加本港的加息壓力。他預料到年底為止，本港的優惠利率相信不會低於現水平。

風暴將會帶來强風 今或改掛三號風球

寒潮南下日內多雲有雨

【本報訊】熱帶風暴「卡里」昨日闖入本港警戒圈。天文台於昨日下午四時三十分懸掛一號風球，並預料今日較後時間，强風將會影響本港，今早可能改掛三號風球。

昨晚十一時，「卡里」集結在本港東南偏南約三百六十浬（即北緯十六點六度，東經一一六點二度），向西北偏西移動，時速約五浬。

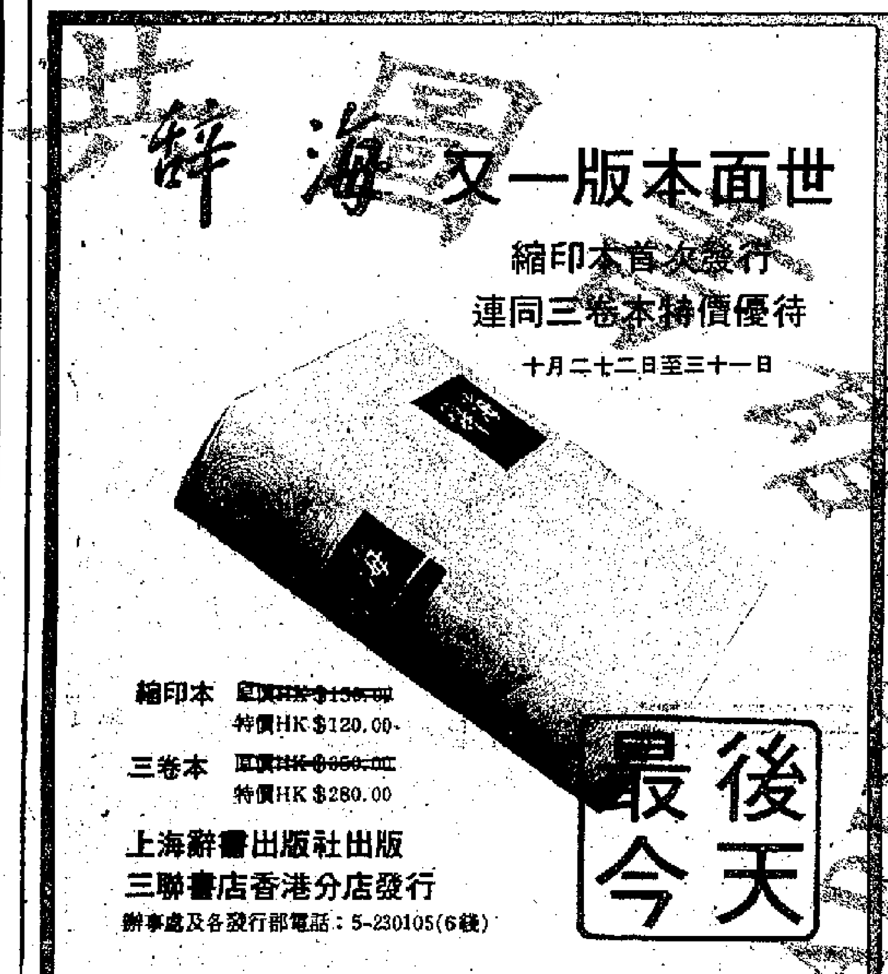
天文台展望未來數日的天氣稱，風勢頗大，多雲有雨，並預料冬季季候性寒潮將於今日較早時間影響華南海岸。在冬季季候風及熱帶風暴「卡里」的雙重影響下，今日的風勢將會强勁，天氣惡劣，周末將會多雲，有雨。預測今日吹和緩東北風，後來風勢轉為清勁至强烈。初時天晴，後轉多雲有雨。最高氣溫二十五度。

讀者捐款千六百元 分贈石帶福馮樹福遺屬

【本報訊】本報昨日收到讀者捐款一千六百元，分別贈給在葵涌地鐵地盤慘死的工人石帶福、馮樹福的遺屬。

給石帶福遺屬的捐款，計「女讀者」五百元、陳太二百元及陳宅五十元，共七百五十元。

給馮樹福遺屬的捐款，計「女讀者」五百元、陳太三百元及陳宅五十元，共八百五十元。



中韶發展公司

中國礦產　化工原料

一、重晶石　二、滑石　三、石英　四、石墨　五、氟石　六、石膏

七、生鐵錠　八、方解石　九、鉀長石　十、硫酸鋁　十一、電石　十二、硫磺

九龍彌敦道636號 銀行中心1105室及711室 電話：3-301387（4線）

本廣告只供參考而不構成一項認購邀請或售股建議。認購股份須憑售股章程申請。售股章程可自下列各處索取。

香港工商銀行有限公司

公開發售新股及現有股份

發售每股面值一元股份31,000,000股

售價每股3.50元

於申請時繳足

由

新鴻基證券有限公司

及

新鴻基財務有限公司

包銷

截止申請日期：

一九八零年十一月七日星期五上午十時十五分

本公司現已向香港證券交易所、遠東交易所及金銀證券交易所各有關委員會就本公司現已發行及將予發行股份申請准予掛牌買賣。

各界人士可向下列各處索取售股章程及有關申請表格：

香港證券交易所
遠東交易所
金銀證券交易所
任何本港或海外會員

香港工商銀行有限公司
香港德輔道中99至105號
香港工商銀行大廈總行
或下列任何分行：

	分行地點	地址
港島	中區分行	皇后大道中14號
	西區分行	文咸西街39至43號
	北角分行	英皇道433號
	鰂魚涌分行	英皇道997號
	銅鑼灣分行	波斯富街64號
	筲箕灣分行	筲箕灣道太安樓
九龍	尖沙咀分行	彌敦道36號
	油蔴地分行	彌敦道320號
	旺角分行	彌敦道581至581A號
	紅磡分行	土瓜灣道237A號
	深水埗分行	荔枝角道103號
	慈雲山分行	銀鳳街1號
	青山道分行	青山道444至450號
新界	元朗分行	安寧路同昌樓
	葵涌分行	石宜路4號
	荃灣分行	大河道14至16號

海外信託銀行有限公司
香港高士打道160號
海外信託銀行大廈
或下列任何分行：

	分行地點	地址
港島	灣仔分行	莊士敦道191至193號
	跑馬地分行	成和道53至55號
	柴灣分行	連城道18至20號
	香港仔分行	香港仔大道142號
	堅道分行	堅道44號
九龍	觀塘分行	輔仁街仁愛圍隆美大廈
	新蒲崗分行	彩虹道80至82號
	九龍城分行	衙前圍道45至45A號
	大埔道分行	大埔道172A至174號
	大角咀分行	大角咀道133號
新界	粉嶺分行	和隆街18至19號
	大埔分行	廣福道27號
	沙田分行	大圍大圍道21號

新鴻基證券有限公司
香港遮打道歷山大廈32字
或下列任何分行：

	分行地點	地址
港島	太古城分行	鰂魚涌太古城道24號 夏宮閣地下
九龍	旺角分行	彌敦道602至608號 總統商業大廈地下
	油蔴地分行	彌敦道301至309號 嘉賓大廈12字
新界	元朗分行	青山道95至97號 海外信託銀行大廈2A

新鴻基財務有限公司
香港遮打道歷山大廈32字
或下列任何分行：

	分行地點	地址
港島	銅鑼灣分行	百德新街2至20號 恆隆中心大廈1801室
	西區分行	德輔道西60至64號 榮裕商業大廈二樓
九龍	觀塘分行	康寧道9號晨光大廈8字
新界	元朗分行	教育路興發大廈地下

工業區…… 工業總會提出…… 並希……

【本報訊】香港工業總會的環境保護委員會發言人昨日表示，該委員會最近開會研究本港工業區的交通問題，認為目前工業區的交通嚴重擠塞，當局只有制訂整套未來交通系統計劃，輔以適當措施，始能徹底解決這個問題。該委員會已把會議的結論及建議交給交通諮詢委員會考慮。

該委員會所提出的六項建議如下：

㈠為使交通暢通及盡可能完善解決路邊泊車場地問題，可考慮在工業區增設更……

中英貿易協會副會長 凱瑟克談訪華印象

認為中國急需解決電力交通酒店問題

凱瑟克

【本報訊】中英貿易協會副會長……

……路和鐵路，並盡量利用河流作航運。

另一個問題是酒店的不敷應用，他在訪華期間，每天早上八時便見到有很多人在酒店的大堂內……

……頗為缺乏。他建議應多建發電廠，利用水、原油、煤或核子發電。他知道中國政府已在積極計劃。至於交通方面，他認為中國幅員廣闊，山多河多，故應多建公……

……業務。渣打銀行昨在總行舉行記者招待會，陪同巴柏出席的，有香港渣打銀行總經理白朗。

談到英國經濟方面，巴柏表示，英國政府也感覺目前的利息率太高，並希望它能回降。他說英國的……通貨膨脹率達百分之十六，政府已決定削減公共開支來控制通貨膨脹。雖然英國的失業人數高達二百萬，使公共開支不易降低，不過英國已積極研究有效的壓制通脹措施，他希望到明年情況會好轉。

……及其它物品一大批。十六日凌晨，儋縣公安局兩艘巡邏艇在海南島海頭港海面上巡邏，發現一艘香港船，在距港口五、六海里的海面進行走私交易。公安巡邏艇立即全速追蹤。當兩船靠攏時，公安人員……

商界人士朱昌田病逝 遺體將於後日大殮出殯

【本報訊】商界人士朱昌田，於本月廿七日下午四時二十分在養和醫院逝世，積閏享壽六十八歲，遺體移香港殯儀館治喪，定十一月二日（星期日）上午十一時半大殮，正午十二時在該館大禮堂辭靈，隨即出殯，下葬柴灣佛教永遠墳場。朱昌田兒子鑑發、鏘發、鍊發在港經營……

……的言助晚餐，來回備有旅遊專車接送。抽獎券已定十一月三日截止附送，十一月七日在麗的電視《貓頭鷹時間》公開抽獎，十二日在各大報章公布中獎號碼。

迷暈情侶行劫

……，被判入獄五年。

郵務員墮樓死

【本報訊】一名懷疑神經有問題的青年，昨日上午被人發現在中區郵政總局墮樓喪生。死者伍玉良，二十五歲，與父母及二姊一弟同住紅磡山谷邨第五座五樓五二一室，他是中區郵政局的臨時職員。

九月份物價指數 比八月上升一點

工業區交通嚴重擠塞
工業總會促當局改善
提出增設「黃格區」等六項建議
並希望制訂整套交通計劃徹底解決問題

【本報訊】香港工業總會的環境保護委員會發言人昨日表示，該委員會最近開會研究本港工業區的交通問題，認為目前工業區的交通嚴重擠塞，當局只有制訂整套未來交通系統計劃，輔以適當措施，始能徹底解決這個問題。該委員會已把會議的結論及建議交給交通諮詢委員會考慮。

該委員會所提出的六項建議如下：

㈠為使交通暢通及盡可能完善解決路邊泊車場地問題，可考慮在工業區增設更多「黃格區」，設置每次一小時的泊車計時器，其所收泊車費應足以阻止或懲戒無事而長時間佔用車位的車主。現時路邊泊車位常被私家車、未載貨貨車及其他商用車輛佔用，忙於上落貨的工業車輛被迫停靠於其他車輛之側，有時甚至出現三車並排停泊的擠塞現象。

此外，尚可考慮限制裝卸貨物時間，例如限定為一小時。超過限定停泊時間的車輛，即使未裝卸完畢，也須駛離原泊車地點，以保持交通暢順。然後，該未完成裝卸貨的車輛可重回原泊車地點，繼續完成裝卸工作。當局可考慮推行一項專門為疏導工業區交通的交通管理計劃。

㈡若干工業樓宇底層的泊車區及裝卸貨區被其他非泊車或非裝卸活動所佔用。非法小販，小食攤檔，汽車的維修、清潔、加油、充電服務等，諸如此類活動佔用泊車場地，使擠塞現象更形嚴重。應採取行動加強檢控違反樓宇契約的人士，以阻嚇此等違例行為。

㈢應在工業區內或周圍興建多層停車綜合大廈，該等停車綜合大廈應能同時為工商業車輛及私家車輛提供停泊地點，以減少路邊泊車。盡可能在停車大廈內興建行車坡路，使車輛可直接由主要道路抵達大廈內停車位。

㈣可提倡在辦公時間後檢修貨物升降機，以免貨物裝卸受到不必要的影響。

㈤據工業界人士投訴，清水灣道一帶交通阻塞，百分之五十因市政事務署的垃圾車輛收集垃圾及處理垃圾引起。建議在工業區收集垃圾及處理垃圾的工作應在夜間進行，例如由晚上八時至翌日上午八時之間進行，以使日間交通更加暢順。

㈥應列出急待解決交通擠塞問題的工業區名單，以便採取行動，解決問題。

英驗船社主席夏基遜在港稱
各國船東訂購新船
遠東將成最多船區
他下周訪華將與有關人員商談合作問題

【本報訊】倫敦勞埃德船舶檢驗社主席夏基遜昨日在記者招待會上表示，據一般航運界人士估計，世界經濟即將復甦，因此各國船東已開始訂購新船，而有跡象顯示，遠東將成為全球擁有最多船隻的地區。

夏基遜來港是為出席該船舶檢驗社東亞委員會的會議。勞埃德船舶檢驗社東亞委員會的主席為包玉剛，參加這次會議的代表來自菲律賓、緬甸、泰國、南朝鮮、馬來西亞、新加坡、印尼和香港，會議是第二次在香港舉行。

該驗船社也可為在中國製造的船隻零件提供檢驗服務，而最近該社已就共同檢驗船舶與中國船舶檢驗局簽署一項協定，夏基遜將於下星期一前往中國訪問與北京和上海的官員商討在簽訂該協議後，如何再進一步加強該社與中國的合作關係。

夏基遜表示，為促進與中國間的業務，該船舶檢驗社已在本港開設一間分社，由麥祈進主管，而有關中國方面的事務則由湯遜負責。

他又說，最近本港多間公司向中國訂購的數艘貨輪，亦由該社負責檢驗和分級。

在檢驗船隻及零件方面，夏基遜說，該社特別注重零件的結構、安全效能方等面。

夏基遜在離開倫敦前曾指出，香港的船舶交易相當興旺，船東人數衆多，而整個遠東地區對未來船務均抱樂觀的態度，這將對世界航運業務產生重大影響。

又訊：環球航運集團主席、勞埃德船舶檢驗社東亞委員會主席包玉剛，昨晚在富麗華酒店設宴招待夏基遜及有關人員，港督麥理浩亦應邀出席。

澳門等地非法入境者
若被判遣返可提上訴
入境處負責人對幾個問題有解釋

【本報訊】持有「臨時通知書」的澳門等地非法入境者，連日來陸續前往金鐘道維多利兵房辦理初步登記手續，當局並安排在稍後時間審核他們的居留權利。但據港府新聞處提供的消息透露，前日（二十九日）到維多利兵房辦理初步登記手續的澳門等地非法入境者，已有十一人被當局扣留。至於昨日被扣留的人數，仍未公佈。究竟這些來自澳門等地的非法入境者，應該知道或要注意什麼問題呢？入境事務處負責人昨天向記者作了解釋。以下用問答形式，對有關問題作進一步說明。

問：由本月二十九日開始進行登記的兩天內，前往維多利兵房入境事務處的澳門等地非法入境者，有什麼較特別的情況？

答：這兩天前往該處登記的澳門等地非法入境者，約有一千四百人，其中百多名以旅遊、工作及探親等理由抵達香港，逾期不離去。現在，入境事務處已將他們作個別處理，安排他們在李寶椿大廈約見。至於前日（二十九日）被拘留的十一人，當局認為他們所作的解釋有疑點，需要作進一步詳細調查。

問：前往進行初步登記時，需要提供什麼重要的證據？

答：提供的證據，主要關鍵是能夠證明他們在七二年四月一日之前（足夠七年）抵達香港，並且在香港繼續居住。不過，以上僅是其中一項重要的證據，當局會視乎個別調查的複雜理由，審慎地作出判決。

問：簡單來說，初步登記手續是怎樣的？

答：持有「臨時通知書」的澳門等地非法入境者，將獲得當局派發一份初步登記表格，申請人需蓋指模、貼照片。該表格與當局在「寬限期」內派發給中國大陸非法入境者的一樣。

問：澳門等地的非法入境者經審核後被拒在港居留，應該怎樣進行上訴？

答：當局將於十一月二十七日開始，個別約見他們。假如他們被判決要遣返原地，可於十四天內提出上訴。上訴庭設於維多利兵房拘留所，共有五十個庭，由一百位社會知名人士負責處理。通常，他們提出上訴，當天便可以進行審核工作。

中英貿易協會副會長
凱瑟克談訪華印象
認為中國急需解決電力交通酒店問題

凱瑟克

【本報訊】中英貿易協會副會長、怡和公司董事凱瑟克表示，中國當前最需要解決的是電力和交通問題。

凱瑟克在訪華一月後，昨日下午招待記者，作出以上表示。他說，現時中國的電力頗為缺乏。他建議應多建發電廠，利用水、原油、煤或核子發電。他知道中國政府已在積極計劃。至於交通方面，他認為中國幅員廣闊，山多河多，故應多建公路和鐵路，並盡量利用河流作航運。

另一個問題是酒店的不敷應用。他在訪華期間，每天早上八時便見到有很多人在酒店的大堂內輪候房間。他說，若中國不解決這問題，將對現代化造成不良影響。

凱瑟克在訪華期間曾到青島、西安、北京、上海和杭州等地遊覽。在北京時，他曾與總理趙紫陽作私人會談，又與外交部、外貿部和中國銀行等有關人士，就國際事件、金融和經濟等問題交換意見。

澳非法入境者代表
昨向兩局議員請願
新界的士載人蛇被扣司機要求發還
澳男子來港爲其弟被拘留事招待記者

【本報訊】代表澳門非法入境者的兩男一女，昨日下午到行政立法兩局議員辦事處請願，希望他們日前向港督的請願能早日獲得答覆，能獲准在港合法居留。

行政、立法局議員陳鑑泉、張奧偉接見代表。代表們向兩議員提出多項詢問，並希望當局能公佈詳細的申請居留登記手續，設立熱線電話，以供查詢申請居留問題。

同時，數名新界的士商會代表昨日上午往港督府請願，要求發還一輛因載「人蛇」被沒收的新界的士，並要求當局修改有關沒收的士的法例，以減少的士司機因誤載非法入境者而引致損失。

一名新界的士司機最近因誤載一名「人蛇」，被警方將人車扣留。事後警方已查明真相，證明這位司機實不知所載的乘客為「人蛇」，並已將保金發還，但該輛的士仍被警方扣留。

此外，從澳門趕來港的男子吳志雄，昨日下午舉行記者招待會，申說他的弟弟在前往金鐘道入境事務處接受約見時被拘留。他認為當局這一做法是一個陷阱。

吳志雄表示，他的弟弟於五年前從澳門潛入本港，從事製衣業，本月二十八日到李寶椿大廈辦理登記，獲約於翌日到金鐘道入境事務處見面，不料依約到金鐘道辦手續時被拘留。吳志雄說，他準備聘請律師上訴。

中巴增輔助線
金鐘至勵德邨

【本報訊】中華巴士公司將於明（一）日開始，開辦一條新的輔助巴士路線往來地下鐵路金鐘站至勵德邨。

該新巴士路線十一M，由金鐘站東翼巴士總站開出，沿軒尼詩道經灣仔、銅鑼灣至勵德邨。

來自澳門等地區
持臨時通知書者
六百多人續登記
一名本港居民前往登記時被拘捕

【本報訊】昨日為持有「臨時通知書」前往金鐘道維多利兵房進行初步登記手續的第二天。昨日共有六百七十六人前往登記，連同前日的七百二十八人，兩天的總數為一千四百零四人。

據港府新聞處發言人表示，前日到金鐘道辦理初步登記手續的澳門等地非法入境者，共有十一人被當局拘留，並作進一步調查。該十一人中，有一男一女懷疑於本月二十七日由中國大陸偷渡來港，另一名為本港居民的男子，亦在前往登記時被捕，現以「提供假證供」罪名落案檢控。

另一方面，中區李寶椿大廈入境事務處已於昨日凌晨停止派發「臨時通知書」，該處兩天內共派發「臨時通知書」四千二百七十八份。今後，任何未領取「臨時通知書」的澳門等地非法入境者，這幾天將無法在金鐘道獲得當局登記，他們仍可依照以往的辦法，前往李寶椿大廈入境事務處提出申請。

標準渣打主席　英前財政大臣
巴柏訪港昨會記者
表示對港充滿信心將開設更多分行

【本報訊】正在香港訪問的標準渣打銀行主席、前英國財政大臣巴柏勳爵昨日指出，英國不應以香港有今日的成就為藉口，而忘卻她應對香港所負的責任。

他說，由於政治上的理由，英國應保障香港的利益，因此，當出現一些同時關乎雙方利益的貿易問題時，英國是有責任維護香港，平衡衝突的。

巴柏表示，由於經濟的發展，本港的經濟體系發生變化，第三種工業迅速發展，貨運性相對減低；目前，香港已成為東南亞的一個主要地區性財經中心，除能鼓勵本地的貿易和工業發展外，也同樣影響到整個東南亞地區。他說，香港與中國及世界各國的貿易發展，將繼續為本港提供重大的發展機會。基於這些因素，該銀行對香港充滿信心，並將在港開設更多分行，提供全面性的銀行服務。

巴柏訪問香港，並巡視該銀行的海外業務。渣打銀行昨在總行舉行記者招待會，陪同巴柏出席的有香港渣打銀行總經理白朗。

談到英國經濟方面，巴柏表示，英國政府也感覺目前的利息率太高，並希望它能回降。他說英國的通貨膨脹率達百分之十六，政府已決定削減公共開支來控制通貨膨脹。雖然英國的失業人數高達二百萬，使公共開支不易降低，不過英國已積極研究有效的壓制通脹措施，他希望到明年情況會好轉。

雜貨車運費提高
由下月三日起
每擔十二元　成批加兩成

【本報訊】香港倉庫運輸員工協會的雜貨車運輸會員，鑒於目前石油價格及汽車保養等費用不斷上漲，運輸成本增加。因此決定調整運費。自十一月三日起，雜貨散貨市區每擔運費十二元，原件成批者，則加運費二成。

該會表示，這次調整運費，情非得已，希望各雜貨商號能體諒。

香港總商會
拓展新市場
明年派多個貿易團外訪

【本報訊】香港總商會貿易部助理董事詹德隆稱，該會計劃在明年加強貿易促進活動，以協助本港廠商進一步擴大出口市場。有關計劃包括發展中東、西歐、中南美洲及非洲等地的現有堅穩市場，以及拓展新潛力市場如日本及澳洲。

他說，香港總商會將於明年派出六個貿易團訪問有關地區，並派團參加西德柏林商展及瑞典高德堡消費品展覽。

本屆格蘭披治車賽
下月中在澳門舉行
將爲國際車聯太平洋冠軍賽第二回合

【本報訊】澳門消息：第廿七屆澳門格蘭披治賽將於十一月十五日和十六日在澳門舉行，今年的大賽已被承認作一九八〇至八一年度國際汽車聯會太平洋冠軍大賽的第二回合。

本屆大賽車再次吸引到不少著名車手參賽，已經報名的車隊包括萬寶路德利車隊、飛虎車隊、得勝車隊等。葉德利今年再邀得去年冠軍李斯和兩屆冠軍沙班助陣，而目前替葉德利駕駛一級方程式賽車的高謹、女將蕙森和美國好手蘇利雲亦將在澳門出賽。

此外，飛虎隊和得勝車隊的陣容亦不弱，日本名將長谷見昌弘今年再替得勝車隊效力。

今年大賽車首次成為國際性賽事，太平洋冠軍大賽將分別在五個地區內進行，包括日本、澳門、馬來西亞、澳洲和紐西蘭。第一回合將於明（十一月一日）日在日本鈴鹿賽車場舉行，第三回合將於十一月三十日在馬來西亞麥迪卡賽車場舉行。

除了大賽外，今屆澳門賽車尚有電單車格蘭披治大賽、東望洋大賽、葡國杯賽、東方石油杯賽和夏巴杯賽。

令人矚目的，是今年的東望洋大賽，高手雲集，除上屆冠軍阿登鍛仍然以「保時捷」出賽外，歐洲冠軍韓是德首次以「寶馬」第五組賽車來澳。此外，得勝車隊的周彼得、星野一義和柳田春人亦具有實力；皇冠車行的豐田車隊的實力亦不容忽視。

在海南島海頭港海面
港一走私船被抓
船主拒絕停航並毆打公安人員　結果中槍受傷經搶救無效死亡

【中國新聞社廣州十月三十日電】廣東省儋縣公安局巡邏艇於十月十六日在海頭港海面抓獲一艘香港走私船，繳獲走私物品有錄音機一千六百六十七部，手錶二千五百九十四塊，錄音帶二萬零二百一十盒，銀圓九千四百一十八枚，貴重藥材及其它物品一大批。

十六日淩晨，儋縣公安局兩艘巡邏艇在海南島海頭港海面上巡邏，發現一艘香港船，在距港口五、六海里的海面進行走私交易。公安巡邏艇立即全速追蹤。當兩船靠攏時，公安人員登上走私船，命令走私船主梁金福停機接受檢查。梁拒絕停機，並舉拳毆打公安人員，公安人員開槍打傷梁金福右手和臀部，迫使走私船停止航行，帶回港區處理。梁金福經搶救無效死亡。船上其他八名走私分子被依法拘留。

圖爲仁孚集團主席蘇偉澤（左）和仁孚董事李豪主持車展開幕。

仁孚車展昨開幕
展出八輛全新款汽車

【本報訊】一九八〇年度仁孚車展昨日由仁孚集團主席蘇偉澤主持開幕。今年的車展，是過去仁孚十五年車展中，首次以八輛全新款汽車為展品，展覽另一特色，是首次採用專業設計的台底射燈式陳列台展出汽車，並配用特製螢光燈來照明汽車內部。

車展在尖沙咀海運大廈舉行，一連六天至十一月四日止。

督察麥樂倫死因續研究
男妓出庭作供
調查委員會要求記者勿寫其名

【本報訊】警方督察麥樂倫死因研究，昨日續在布政司署二樓進行聆訊，由一名私家偵探、一名男妓出庭作供。

該案的調查委員會昨日特別要求記者報道此宗新聞時，不要刊登男妓的全名和照片，否則會提出檢控。

此案昨日先由一名由英國來港的私家偵探作供，讀出一份男妓的書面供詞，講述一名自稱「約翰」的歐籍男子如何帶男妓到何文田家中進行粗獷性行為的過程。

私家偵探作供完畢後，輪到上述男妓作供，他自稱十七歲，已做男妓，後來一名曾與他發生過同性戀行為的探員找他，要他供出一些曾與他發生過同性關係的高級公務員或警務人員的姓名。他初時不肯，後來經不起要求，供出四個人名，其中兩名是外籍人士，另兩名是華籍人士。證人在呈堂的照片中，認出死者麥樂倫是該四人的其中之一。

此案今日續訊。

嘉華國際財務公司
增設信和中心分行

【本報訊】嘉華銀行全資附屬機構嘉華國際財務有限公司為發展九龍區業務，將於十一月五日在彌敦道五八二至五九二號信和中心地下增設分行，除經營定期存款、樓宇按揭、工商貸款及各種租購分期付款外，並增設私人貸款。

商界人士朱昌田病逝
遺體將於後日大殮出殯

【本報訊】商界人士朱昌田，於本月廿七日下午四時二十分在養和醫院逝世，積閏享壽六十八歲，遺體移香港殯儀館治喪，定十一月二日（星期日）上午十一時半大殮，正午十二時在該館大禮堂辭靈，隨即出殯，下葬柴灣佛教永遠墳場。

朱昌田兒子鋆發、錦發、鍊發在港經營地產及證券，國堡僑居美國經營地產業務，長女勝芬及長婿陳今義在港經商，次女蓮芬為應屆保良局總理，次女婿吳多泰曾任東華三院總理及顧問，現任香港中文大學聯合書院校董，世界至德宗親總會主席，三女艷芬三女婿黎鉅揚任職匯豐銀行荔枝角分行經理。

萬國寶通出版
中國貿易指南

【本報訊】萬國寶通銀行編印的《中國貿易指南》，已經出版。

該書是萬國寶通銀行副總裁羅拔‧格蘭特經整年努力研究的成果。格蘭特也是萬國寶通銀行駐港的中華人民共和國聯絡處主管。

索取《中國貿易指南》可向皇后大道中八號萬國寶通銀行副總裁羅拔‧格蘭特接洽。

買漳州銀耳
有托盤贈送

【本報訊】鷺江牌漳州銀耳為酬謝顧客，送出科學瓷圖形高雅托盤給顧客。十一月一日起購買鷺江牌漳州銀耳各種小包裝加港幣六元，可獲此贈品，國貨公司、藥行、超級市場均代售代換。

中國毛氈
即將抽獎

【本報訊】中國毛氈舉辦抽獎，凡購買中國毛氈滿五十元，即附送抽獎券一張，滿一百元送二張，餘此類推。填寄抽獎券便可參加抽獎。中獎者可攜同親友三人，於十一月卅日暢遊海洋公園及在園內美麗華餐廳享受豐盛自助晚餐，來回備有旅遊專車接送。抽獎券已定十一月三日截止附送，十一月七日在麗的電視《貓頭鷹時間》公開抽獎，十二日在各大報章公佈中獎號碼。

青年判監五年
迷暈情侶行劫

【本報訊】二十歲男子董樹勳，因夥同另兩名青年在灣仔活道以哥羅方迷暈一對情侶行劫，昨解維多利亞地方法院審訊，被判入獄五年。

郵務員墮樓死

【本報訊】一名懷疑神經有問題的青年，昨日上午被人發現在中區郵政總局墮樓斃生。死者伍玉良，二十五歲，與父母及二姊一弟同住紅磡山谷邨第五座五樓五二一室，他是中區郵政局的臨時職員。

九月份物價指數
比八月上升一點

【本報訊】統計處昨日公佈，九月份甲、乙兩類消費物價指數，分別為一六五及一六四，與八月比較，同告上升一點。升幅最大的是運輸及車輛的消費物價指數，甲乙兩類各上升三點，原因為學童校車費較高。

通告

本冷房茲因所在香港北角糖廠街十五號廠房改建關係，決於一九八〇年十二月底停業，並於十一月一日起停止收貨。現特通告　貴客戶倘有現在存貯本冷房貨物者請於本年十一月十五日前全部提取，本冷房爲方便　貴客戶起見已與：

興偉凍房有限公司

香港仔石排灣道十二號　電話　五―五三七七五七六

協議，歡迎　貴客戶將各該貨物移存興偉凍房又倘屆時仍未將貨物提取，則本公司唯有自行將該貨物移存興偉凍房，不再預先通知，一切費用與風險後果仍由　貴客戶自負，希請注意。本冷房創業至今近卅年　荷蒙　貴客戶與各界光顧支持，同人不勝感銘，謹此致謝，並希亮察爲荷

中國冷氣有限公司屬下

中國冷房謹啟

香港北角糖廠街十五號　電話　五―六一三二五〇

深圳市深港(榮利)客貨運輸公司

地址：九龍佐敦道渡船街文華樓八號二樓

電話：③303885-6、307703、849801

專營

公共小客車：深圳來往廣東各縣

豪華冷氣巴：各地名勝旅遊包車

各噸位貨車：往來香港國內各地

代客報關・兼收散貨

惠刊廣告請撥電話七二六九八〇

MTS 澳門旅遊服務處

代客訂購澳門酒店、新麗華酒店及達東噴射、水翼船及客輪船票，不收任何手續費。

週一至週六澳港船票可於即日中午十二時前到碼頭預售處購取。

酒店房租（按金連稅）須於訂房時預付，如欲訂購週末酒店房間及船票，請提早於星期一到各服務處訂購，可免向隅。

碼頭預售處：香港港澳碼頭　電話：5—457021
中區預售處：皇后大道中萬年大廈地下　電話：5—239760
尖沙咀預售處：星光行地下商場　電話：3—672838
旺角預售處：通菜街二三〇號　電話：3—807193

新鴻基財務有限公司

港幣存款利率行情

期限	利率	期限	利率
廿四小時	10.000 %	三個月	11.875 %
一個月	11.250 %	六個月	12.375 %
二個月	11.500 %	一年	12.000 %

最低存款額 HK $50,000

歡迎隨時查詢有關「可轉讓存款証」及「外幣存款」利率

總行	中區歷山大廈32字	5- 261211	5- 213126
銅鑼灣分行	百德新街恆隆中心18字		5- 771459
西區分行	德輔道西60號榮裕大廈1字		5- 480252
太古城分行	太古城道24號夏宮閣地下		5- 685245
金馬倫道分行	尖沙咀金馬倫道3號C地下		3-7216102
旺角分行	彌敦道608號總統商業中心地下		3- 856033
佐敦道分行	彌敦道萬實大廈12字		3- 301348
官塘分行	康寧道9號晨光大廈8字		3- 450291
元朗分行	教育路興發大廈地下		12- 790236

第四版

年底也不會降

說外國因素增加本港加息壓力

【本報訊】香港渣打銀行總經理白朗昨日向記者透露，美國優惠利率昨日再升半厘而達十四厘半，估計有可能重見十五厘。若周圍的因素不變，這將增加本港的加息壓力。他預料到年底為止，本港的優惠利率相信不會低於現水平。

上海

是中

上海

烏雞

補血

使你

國營上海中藥

本廣告只供參考而不構成一項

香

公開

發售每

售

一九八

特稿

美國優惠利率將先升後降

專家預測未來走勢

凌辛

最新的統計數字表明，美國貨幣供應繼續大幅度上升。為了抑制通貨膨脹，利率繼續趨向上升。但是，金融專家，到了今年底或明年初，利率將轉趨下降。銀行優惠利率可能於明年中降至十厘左右。

為此，許多財政顧問紛紛敦促各公司，盡可能推遲其長期借款，起碼推遲幾個月。摩根·斯坦利公司副總經理埃里克·海恩曼說，現在不是發行年期十年以上的債券的好時候。他補充說，等到明年才借，肯定會有好處。

海恩曼和其他經濟學家預料，現在約為十四厘的銀行優惠利率，短期內還會提高。海恩曼估計，優惠利率可能突破十五厘，然後於今年底回降。他說，優惠利率到了明年中，可能降到接近十厘，或者略低於十厘。

專家們估計利率短期內會繼續上升，是由於上周末出現的幾項發展。首先是，紐約聯邦儲備銀行報告說，截至十月十五日的一周內，衡量美國貨幣供應的兩項基本標準，都有顯著上升。其次是，勞工部宣佈，消費（零售）價格指數經過季節性調整後，九月份上升了百分之一。折合年率為百分之十二。

聯邦儲備銀行的報告使許多金融專家大吃一驚。因為他們曾經預測，在十月十五日止的一周內，貨幣供應會由於對上一周的大幅上升而有所下降。同時，在十五日止一周內的上升，是在對上一周調升的基礎上繼續報升的。

根據紐約聯邦儲備銀行的報告，在十五日止一周內，貨幣供應M一—A，上升六億美元，經季節性調整後，平均達到三千八百六十八億元，貨幣供應M一—B，上升八億，達到四千一百○九億。而在對上一周，這兩次衡量標準每次都調升了四億元。

在截至十五日止的四周內，經季節性調整後，M一—A平均達三千八百四十三億元，同三個月前比較，上升年率達到百分之十二·八，而同期內，M一—B上升年率，將達到百分之十五·五。

這些統計數字發表後，短期利率馬上報升。例如，財政部最新發行的三個月期借券利率，由十一厘七四升至十二厘，六個月期的借券利率，由十一厘七四升至十二厘○九。預料短期利率本周內還會進一步上升。

然而，許多經濟學家認為，利率上升將使美國經濟活動放慢，有助於緩和通貨膨脹，引致利率回降。

紐約唐生—格林斯潘諮詢公司副總經理、財經專家朱迪絲·麥基說，「利率提高開始對經濟活動產生抑制影響。」通貨膨脹率仍然太高，但是，經濟的若干方面已在減弱，因此，優惠利率可能於明年降至十厘上下。

芝加哥伊利諾州大陸國民銀行暨信托公司董事長羅杰爾·安德森說，「利率已經接近頂峯，因此可望在年底開始回降。」他並說，高利率勢將對經濟活動發生影響，使信貸需求減弱。因此，到了明年一月底，優惠利率很可能下降一、二厘。

金融界估計香港明日加息

銀行優惠利率可能提升半厘甚至更高

【本報訊】在美國優惠利率加至十四厘半之後，此間金融商估計，明天外匯銀行公會開會時，亦將會提高利息。加息幅度起碼是半厘。

據金融商說，美國各大商業銀行於前天宣佈，把優惠利率提高半厘而為十四厘半，主因是近來美國的貨幣供應量大增，同時工商業向銀行借款的數額亦增加，而美國銀行的資金成本也增重。例如一個月期的歐洲美元利率，現已升至十四厘二五。

金融商又說，美國的新訂優惠利率十四厘半，似乎還未升到頂點。估計在十一月四日美國大選揭曉後，優惠利率還會再攀上十五厘至十五厘半。美國聯邦儲備局的貼現利率現為十一厘，因已落後於優惠利率三厘半之多，預料它亦會在短期內調高。美國的通貨膨脹年率，現達百分之十二，聯邦儲備局為了壓低通脹率，很可能提高貼現率以收縮信貸。但這樣一來，又會把美國經濟復甦的步伐拖慢了。

金融商又指出，明天香港銀行宣佈提高存、放款利率的可能性之所以較大，是因為美國優惠利率尚未升到頂點，後市還可能再加至十五厘或十五厘半。因此，預料香港的優惠利率至少會加半厘，而為了預防短期內美國會再加息，香港甚至加息超過半厘也有可能。

昨日此間銀行同業拆息升高，一些財務公司的一個月期美元存款利率，也已加至十三厘七五到十四厘，而港元實際匯率指數，則由八八點九降至八八點七，這都表示美國加息對港元有壓力。據估計，如果加息幅度是半厘，則暫時對股市將不會有大影響。

受美再加息影響

股價反覆續走低

晚市買家趁低吸入價又回升

【本報訊】昨日股票市價續跌，但走勢反覆，恒生指數跌一四點八八，而為一、四三六點五○，交投減至六億六千四百二十三萬元。

昨日股市早上一開市便迅速下跌，頭盤間然比前日收市價低，接着，由於沽家成羣的出現，使市價繼續成低。其間儘管有些好友曾擬頂住跌勢，但也只能使跌勢稍緩，吸進一疏，跌速又增。因此，開市後的一小時，恒生指數下跌二十七點二九。接近午間，似有大戶出現吸貨，一手貨成交十二萬八千九份和黄股，十二萬八千份以上的置地股，九萬份以上的怡和股等大交易，就在這時成交。市場中的淡風客發現此一情況，因之轉而穩定。市價的跌勢因之轉緩。

昨日股價下跌的原因，主要是美國幾家大規模的商業銀行，先後宣佈把優惠利率由十四厘提升為十四厘半，人們恐怕又將刺激本港利息提高。其次，人們認為怡和發新股志在鞏固控制權，故「像氣唔順」，有此情者便拋售置地股及怡和股，以致該兩項目領頭下跌。但是，價低便吸引到買家，故市價後來回升。

遠生股中期息，每份派二仙。

紅邊股經

敏感性的拋售

余敬華

由於美國加息的影響，昨日本港股市出現敏感性拋售。不過在低價時出現吸納，尾市更在補倉情形下，使跌幅收窄，惟收市時比上日下跌十四點八八。

一些市場人士認為，前晚美國高國寶通銀行把優惠利率由十四厘加至十四厘半，使此間利率所受的壓力增大，一些比較敏感的人在上午時把貨拋出。加上前晚收市後，怡和宣佈發行新股集資以給予置地，市場上對此舉動表示失望，亦一度把手上股份拋出，形成上午之急跌。

不過在小戶拋貨之後，市場開始出現趁低吸納的情形，不少股價漸獲支持，尾市更出現補倉行動，令不少股價以全日較高水平收市。由市況來看，市場人士開始對加息的問題不大重視，因為本港利率與外圍差距已達三厘，加息反而變為可以預料得到的事。

因此，也有些人把昨日的波動歸因於怡和之行動，因為如果市場繼續出現不停的集資，恐怕到舊曆年的時候，就難以支持了。

港幣匯率指數

【本報訊】港府發表：一九八○年十月三十日港幣實際匯兌率降為：八八·七○。

港金昨以高價收市

市場恢復短期信心

伊朗對人質問題週日將可揭曉

【本報訊】九九金價昨日高收，每兩比前收市上升了二十六元。飾金牌價則無變動。

金市回升主要仍受伊朗人質問題影響，特別是昨日下午外電報道之消息傳來，謂伊朗國會對人質問題押後至本週日才再討論，於是看好黄金者大做多頭。而前晚美國高國寶通銀行已把優惠利率提高，市場人士對於利率及美元對金價之壓制及利淡因素，認為可以暫時拋諸腦後，於是金價挾升。

昨日九九金全日波動不大，波幅只為十七元，不過由於其大部分時間之成交價比上一日為高，反映市場人心對金價恢復短期信心，一般認為，星期日是一個關鍵市，除非外圍在這兩日有何突發性新聞出現，比如兩伊戰爭加劇，否則金價會慢慢被新的投機所推高。日間還未能言淡。

飾金價昨日無變，整日均為每兩三千九百五十元。

香港股票行情（十月三十日）（港元計）

恒生指數	1,436.50	－14.88	四會總成交	66,423萬元
遠東指數	7,127.55	－88.91	遠東會成交	27,152萬元
金指數	1,170.64	－10.61	金銀會成交	25,803萬元
銀指數	1,647.43	－3.11	香港會成交	13,385萬元
金銀指數	1,255.16	－8.49	九龍會成交	83萬元

股票	收市	升或降
銀行財務		
恒生	151.00	+1.00
匯豐⑥	20.30	－0.10
東亞銀行	70.00	－1.00
永隆	—	—
海外信託	7.00	－0.15
友聯	—	—
嘉華	2.75	－0.075
怡和證券	15.00	－0.80
新鴻基財務	5.05	－0.05
新鴻基證券	5.15	－0.05
大捷財務	—	—
永安集團	5.10	－0.20
隆豐	5.45	—
隆豐認股證	5.75	－0.20
綜合企業		
聯合企業	8.10	－0.05
莊士集團	6.40	—
和記黃埔④	15.10	－0.20
和黃優先	—	—
和黃認股證	6.75	—
英之傑	—	—
怡和②	30.25	—
利豐	—	—
廖創興	—	—
太古A	9.10	－0.05
太古B	1.65	－0.03
會德豐A	6.50	－0.15
仁孚	—	—
統一機構	—	—
和寶	1.45	—
大眾國際	—	—
立興	4.10	—
工業製造		
港機工程	—	—
屈臣氏	14.00	－0.30
青洲英泥	63.00	－0.50
寶光	—	—
廣聯	—	—
環球電子	—	—
南聯	3.825	－0.025
南豐紗廠	—	—
南洋紗廠	—	—
聯合汽水	—	—
恒生工業	—	—
港九工商	—	—
長江製衣	13.80	—
裕南貿業	—	—
鱷魚恤	4.05	—
生力啤	—	—
倉塢航運		
亞洲航業	7.50	—
維達航業	4.20	－0.02
九龍倉⑤	11.20	－0.10
九倉認股證	—	—
東方貨櫃	3.80	－0.025
海南發展	—	—
萬邦航業	—	—
寶福發展	—	—
信德	3.50	—
華光航業	3.175	－0.125
會德豐船A	6.10	—
會德豐船B	—	—
公用事業		
中華電力	23.80	+0.20
香港隧道	10.40	+0.10
中華煤氣	29.50	—
油蔴地	66.50	+0.50
港燈	7.00	－0.05
港燈認股證	6.40	—
電話	25.90	－0.10
九巴	8.40	－0.05
中巴	—	—
地產建築		
長江實業⑦	29.90	—
捷聯	4.60	—
四海	—	—
遠東發展⑩	[illegible].70	－0.05
安達臣	[illegible]	[illegible]
嘉年	[illegible]	[illegible]
廣若	11.[illegible]	[illegible]
恒隆	21.20	+0.30
置地①	20.60	－0.80
置地認股證	7,600	－600
信託A	7.35	－0.15
合和	17.70	+0.70
新昌	4.55	－0.10
明輝	[illegible]	+0.025
亨隆	[illegible]	—
建煌	1.48	+0.01
利興	4.50	－0.10
好世界	[illegible]	－0.05
佳寧③	15.80	[illegible]0.10
新世界⑨	6.55	－0.05
保華	3.60	－0.025
聯邦A	6.10	—
大新	—	—
新鴻基地產	17.10	[illegible]0.20
太古地產	11.60	—
大昌	5.05	－0.05
大生	4.45	+0.30
泰盛	3.25	—
大寶⑧	7.65	－0.05
華光	3.225	－0.05
永泰	11.60	－0.10
世界發展	3.00	+0.15
啓德置業	—	—
啓明建築	—	—
王集團	—	—
海港工程	1.26	+0.03
志正國際	2.05	—
大元	—	—
利安	3.80	—
兆安	—	—
周生生	—	—
協成行	—	—
亞細安	1.01	+0.01
酒店		
凱聯	8.60	－0.10
遠東酒店	2.775	+0.025
大酒店	48.00	－0.50
美麗華	35.00	－1.00
百樂	3.05	－0.05
海港企業	60.00	—
國際酒樓	—	—
百貨		
連卡佛A	—	—
永安	9.00	—
先施	30.00	—
瑞興	—	—
廣生行	—	—

有①②……⑩符號者，依次爲遠東十種成交金額最多股票。

美檸檬訂價降

西柚新放來訂盤却提高

【本報訊】美國檸檬新訂價降低四十美仙，西柚新價則提升四[illegible]美仙。

據洋果商人說，此間洋行放出的美國檸檬新訂價，每盒C—I·F香港價為一五·五五美元，比上期來價下跌十美仙。西柚每盒香港到岸價則由一○·九五美元上升為一一·○五美元，現在落單，貨期定於下（十一）月四日裝船。

該洋果商人又說，由於美國「新奇士」密篤橙已屆完場，該地貨源供應短缺，本週已無新訂盤報來，但上期報來的盤價均比對上的一期來價大裝貨每盒上升達一美元，即是說前天已付船的正牌七二裝「密篤」橙每盒一二·四○元，八八裝貨一一·九元，一一三裝貨一○·九元，一三八裝貨九·九元。以上均為以美元計香港到岸價。

最近由於美國橙疏到，大盤價不斷扳升，例如大裝靚橙每盒高成八十至八十三元，普通貨也成至七十六至七十八元之間，來貨商均有利可圖，但因價錢較高，貨銷却轉慢。

近日來，美國提子和蘋果市價也多告上漲，前者每盒成至一百一十元至一百二十元左右，後者每盒亦高成一百一十五元至一百二十元。

[illegible]日簽[illegible]合同 上月創高紀錄

【本報[illegible]京消息】日[illegible]十三家最大進出口貿易公司，九月份簽訂的中國合同共三萬[illegible]日圓（合一百[illegible]五十萬美元），創前所未見的最高紀錄，比去年同期增加百分之三十二。

另一方面，這十三家公司九月份簽訂[illegible]合同共二萬一[illegible]日圓（合一百億[illegible]），比去年同期增加百分之三十九。

這十三家公司的進出口貿易總額，通常佔日本進出口貿易總額的百分之六十左右。

台增水泥出口

由下月至明年四月期間

五十五萬公噸可供輸出

【本報訊】台灣消息，台灣物價督導會報（廿九）日核定，今年十一月至明年四月間，台灣將有水泥及熟料八十一萬公噸可供出口。

台灣物價督導會報於本月廿九日召集有關部門及水泥業者開會研究後，認為今年底除去台灣都市銷需求量和安全存量外，未來六個月中還可出口水泥五十萬公噸，熟料十萬公噸，加上前季核准而尚未輸出的水泥十五萬五千公噸，熟料五萬五千公噸，合計總出口量可達八十一萬公噸。

到明年初，台灣水泥產量將會大量增加，台灣決定擴大開放水泥出口。同時決定將每季核准出口量改為每半年一次，此次以今年十一月至明年四月期間為限。

期金交投轉活躍

十二月份成二百多手

【本報訊】昨日期金繼續上升，交投亦轉活躍，全日成交合約共二百二十七手，總值一千四百八十萬美元。

成交合約中，十二月份貨佔二百一十一手，二月份貨佔十六手。以下為昨日各月份貨開收市價（以每安士美元計）：

十二月份開市：六四八·七五，收市：六五七·三五。二月份開市：六七七，收市：六八一·五。四月份開市：六九五；收市六九八·五。六月份開市：七○六；收市：七一四。八月份開市：七二五，收市：七三三。十月份開市：七四四·五；收市：七四七。

外幣對港幣買賣價

貨幣	單位	買價	賣價
美鈔	每百	505.10	506.10
美匯	每百	506.10	506.50
英鎊	每鎊	12.25	12.35
西德馬克	每百	267.50	269.00
瑞士法郎	每百	297.00	298.50
法國法郎	每百	115.80	116.80
荷蘭盾	每百	247.00	248.50
意里拉	每千	5.35	5.55
加拿大元	每百	427.00	432.00
澳洲元	每百	588.00	593.00
日圓	每萬	240.80	241.80
新加坡元	每百	242.00	244.00
菲披索	每百	62.50	64.50
泰國銖	每百	24.40	25.20
印尼盾	每萬	77.00	79.00
人民幣	每百	338.06	339.67
新台幣	每百	13.00	13.30
澳門幣	每百	94.50	96.00

黃金（每兩）		白銀（十安士）	
開市	3,843.00	開市	970.0
收市	3,850.00	收市	970.0
最高	3,850.00	最高	970.0
最低	3,833.00	最低	970.0
息價	－15.32	息價	—
交收兩	5,000.00		

工業化國家經濟增長

近數年內不會大增

亞洲國家必須特別關注此影響

【本報訊】第二屆亞洲生產力會議昨天閉幕。

在最後的一天會議上，Daini Seiko-sha Co. Ltd. 總裁服部一郎指出，日本本國市場要吸納更多入口貨，日本要增加在外國投資於製造業，使這些購買日本產品的國家有更多就業機會。現時日本工業界在海外投資方面仍處於學習階段，在海外投資於製造業的利潤仍低，日本政府的報告顯示，在一九七七年，日本在東南亞投資於製造業，平均利潤率為百分之二點六，而在美國為負百分之○點四。日本的管理人員在外國進行管理，也因文化背景不同而遇到問題。

在會議閉幕時，亞洲生產力組織首席報道員賈察迪在綜合會議的主題及各項討論時指出，生產力降低百分之一的同時，亦把通貨膨脹率提高百分之二點五，因[illegible]致力於消除通貨膨脹[illegible]者必須不斷尋求提高生產力的方法。上述乃第二屆亞洲生產力會議對未來所作出的主要研究之一。在為期四天的會議中，多位主講人指出：於最近數年內，較富裕的工業化國家將不會出現大幅度的經濟增長現象，而亞洲國家則必須特別關注此現象所產生的影響。

人民幣對日圓調整

【本報訊】北京三十日電，中國人民銀行公佈，調整人民幣對日本圓的外匯牌價：一萬日本圓買價：七一四·四七（七○一·三九），賣價：七一八·○五（七○四·九○）。

又，香港銀行的人民幣牌價每百港元兑人民幣仍為買價：二九·四四，賣價：二九·五八。

東京美元續降

【本報訊】據東京三十日消息，該日上午美元匯價續跌，因東京外匯市場上美元賣盤增加。

東京外匯市場三十日上午開市時，一美元兌二○九·○○日圓，比早一天收市價低。二十九日收市價是二一一·○○日圓。

美元匯價稍回軟

昨收市為五○六點三元

【本報訊】此間美電做價昨日回軟，惟全日波幅不大。

昨日美電開市為五○六·三，比上日收市五○六·八下跌了○點五，最高五○六·八，比上日高價五○七·二跌了○點四，最低五○六·三，收市價同，比上日收市跌○點五，全日高低差額只為○點五，少於上日的一點二。

同業拆息仍平穩

【本報訊】昨日此間銀行同業拆息變動不大，一些銀行人士認為這幾日的資金水平比較平穩，故拆息不見冒升。

隔夜錢昨日維持十三厘半水平，一個月約為十三厘，三個月為十三厘半左右。

上海早桔登場

【本報訊】首批上海早桔昨登場，皮色多已轉紅，每盒成三十二元。

溫州蜜柑復有一批運來，每盒以四十元。

（又訊）台灣明年香蕉外銷預定約為六百萬箱，而香蕉的外銷保證價格將由今年的每公斤新台幣五元五毫提高為六二元成議。

廣九直通火車時間表

開車	到達
廣州開：上午八時三十分	到紅磡：上午十一時二十六分
上午十時十分	下午一時零七分
紅磡開：下午一時	到廣州：下午三時五十四分
下午二時五十五分	下午五時五十五分

…刻·表

…羅湖開	到紅磡
上午6時47	上午6時56
6時12	7時25
6時42	7時55
7時15	8時34
7時57	9時05
8時42	9時56
9時22	10時39
10時02	11時18
×10時31	×11時26
10時53	下午12時12
11時39	12時54
×12時11	×1時07
12時34	1時50
2時00	3時24
2時48	4時10
4時08	5時25
4時54	6時06
6時04	7時18
7時07	8時20
7時41	8時57
8時21	9時31
8時52	10時08

…車，×港穗班車。

廣州開	到深圳
…6時30	上午8時36
…7時25	上午9時18
…9時14	上午11時30
…9時30	下午3時04

	新加坡吡咙	11月2	海聯
	新加坡巴生	11月3	大源
	曼谷	11月3	振盛行
AS 3	泗水孟加錫	11月3	通裕
D	曼谷	11月3	順昌
ETT	曼谷新加坡	11月3	福來
CON	曼谷新加坡	11月3	港恒
RUCTOR	山打根亞庇	11月4	川崎
	新加坡印尼	11月4	總統
	新加坡曼谷	11月4	滙興
ESS	雅加達泗水	11月4	海洋
RU	馬尼拉	11月4	東源
	馬尼拉	11月4	中央
	曼谷新加坡	11月4	新僑
	曼谷	11月4	天祥
	新加坡巴生	11月4	天祥
GEL	新加坡巴生	11月5	天祥
	曼谷	11月6	順昌
	曼谷	11月7	海陸
	新加坡巴生	11月8	大源
	印尼	11月9	聯航
	納閩汶萊	11月10	東亞
	新加坡吡咙	11月10	協成
…亞·東北亞線			
	釜山	11月1	新興
	日本釜山	11月1	福來
	釜山	11月2	港興
	日本	11月2	豐利行
	日本	11月3	太古
	日本	11月3	東方
	南京	11月3	招商局
	日本	11月3	東方
	釜山	11月3	港興
	上海	11月4	招商局
	日本	11月5	中央
	武漢	11月6	招商局
…洲綫			
LAND	西北太平洋	11月1	總統
	美國西岸	11月2	海陸
ESS	加州	11月2	捷成
	溫哥華	11月3	森那美
	加勒比海	11月4	嘉慶
ON	美國西岸	11月4	天祥
	南美	11月5	美邦
	洛杉磯紐約	11月5	新興
	巴西	11月5	福來
S	加州	11月6	海陸
	洛杉磯紐約	11月6	百保利
	美國西岸	11月6	中央
S SUN	加州紐約	11月6	利洲
	加州	11月6	利達
	加州西北太平洋	11月6	寶隆
	美國西岸	11月6	川崎
	加勒比海	11月7	汎洋
	加州西北太平洋	11月7	總統
…洲綫			
	澳洲	11月8	新僑
OY	澳洲	11月8	華林
	澳洲	11月4	麥逢初
	澳洲	11月5	太古
ARU	新畿內亞	11月7	大興
A	澳洲	11月7	新興

「白雲山」M. S. "BAI YUN SHAN"
由福州來。定於十一月一日抵港。
請各收貨人速來本公司辦理提貨手續。
凡運往福州的貿易和來料加工等各類貨物，請來我公司查詢或辦理托運手續。
華夏企業有限公司啓
中國銀行大廈九樓·電話：二四二一六一

KYOSEI LINE
協成汽船株式會社
M.S. "LADY BIRD" 利堡輪 直透·星加坡、庇能 十一月九日到 十一月十日開
M.S. "TAISHO MARU" 大翔丸 不收出口貨 十一月三日到 十一月四日開
總代理：協成輪船（香港）有限公司
香港皇后大道中僑商大廈一一○一室 電話：H249428—9, 250241（十線）

雨花 M.S. "YUHUA" 十月三十日由南京抵港 船泊B26號泡 十一月三日直放南京
駿山 M.S. "JUN SHAN" 十月三十一日由上海抵港 船泊B22號泡 十一月四日直放上海
格陵蘭海 M.S. "GREEN LAND SEA" 十月三十一日由上海抵港
泰順 M.S. "TAI SHUN" 十一月一日由武漢抵港 五日直放武漢
請各收貨付貨人速來本公司辦理提貨付貨手續
招商局輪船公司啓
干諾道中一五二—一五五號十九樓 電話：440555,440557,447402

通裕（香港）有限公司 TUNAS(H.K.)LIMITED
香港德輔道中317號 啓德商業大廈802室
電話：H-433211-2 H-439139
香港印尼定期行線
通裕三號 SUMBER TUNAS III 十月卅一日抵港 十一月二日收貨 十一月四日開行
直往：泗水、孟加錫
該輪由印尼三十日抵港，請各收貨人從速辦理提貨手續，否則將貨存倉，其倉租及風、火、水險等概歸收貨人負責。
貨客付貨請惠臨接洽部接洽
香港永樂東街121—125號永達商業大廈4字A室。電話：H—445126,445127,437188

名神汽船株式會社 Meishin Line
…丸 11月1日到 11月2日開 新加坡 庇能
…洋 11月8日 由日本抵港 請各收貨人速來辦理提貨手續
…丸 11月12日到 11月13日開 新加坡
…達 11月16日到 11月17日開 新加坡
…聯合海運有限公司

COBO SHIPPING LINE S.A.
承運香港來往上海、青島及黃埔/廣州之全貨櫃(FCL)或併裝櫃(LCL)貨物。並可經香港直接聯運至世界各地及發正式提單。

	散裝截貨	包箱截貨	開航
黃埔／廣州	23/10	24/10	26/10
	6/11	7/11	9/11
上海	24/10	25/10	27/10
	12/11	13/11	15/11
青島	12/11	13/11	15/11
	12/12	13/12	15/12
天津新港	23/10	24/10	26/10
	22/11	23/11	25/11
大連	23/10	24/10	26/10
	22/11	23/11	25/11

收貨站：青衣島大生倉 12-451157
萬國航運有限公司 5-434284-5
干諾道中…大廈…室

M.V. "DINA" 美加美 即日落貨 十一月三日下午開行 泊B13泡 直透：曼谷
M.V. "BOONRONG" 美上美 十一月九日落貨 十一月十二日下午開行 直透：曼谷
貨客付貨請到本行接洽是荷
振盛行有限公司啓 干諾道西88號
船務部直線電話：5-485749 5-404690

PROMPT SHIPPING CORPORATION LTD.
港亞輪船有限公司
香港皇后大道中恒昌大廈303室
電話：5-245159 5-245150
"ROSS CAREER" 江興輪 泊A15泡
直航：LOME APAPA, FREETOWN, CONAKRY, BISSAO DAKAR, NOUAKCHOTT
"AEGEAN CAREER" 江鴻輪 泊A24號泡
直航：NOUAKCHOTT, BANJUL, ABIDJAN, LOME, COTONOU, DOUALA.
香港代理：汎洋航運有限公司
香港德輔道中71號聯邦大廈705室
電話：5-238091-8（8Lines）

聯航船務有限公司 JOINT MARITIME CO.,LTD
香港——印尼定期航線
直放：椰加達，三寶瓏，泗水。
M.V.NEW HERO 泊B12泡 新海和輪 即日收貨 十一月一日開行
M.V.NEW HYDE 新海德輪 十一月五日抵港 七日收貨 九日開行
本公司附設運輸部，常備大小躉艇，歡迎貴客委托代辦水陸運輸工程，取價廉宜。
接洽處：聯航船務有限公司
地址：香港文咸西街64－65號永順大廈五樓B座
電話：⑤四二○九九五-九（五線）

CAVN/FMG
委內瑞拉/哥倫比亞國家聯營航線
由香港直放中南美洲
A VESSEL GL-028 十一月二十日到港十一月廿二日啓行
Discharging, Cristobal, Barranquilla, La Guaira, Port of Spain & Paramaribo.
—Cargo for Colon, Colon Free Zone, Panama City Acceptable with transhipment at Cristobal.
—Cargo for Cartagena acceptable with discharge at Barranquilla.
—Cargo to Buenaventura, Colombia acceptable with transhipment at Japan
香港總代理：香港海運有限公司
中區聯邦大廈23字 電話：5—225046
收貨站：美利公司貨倉 戴亞街黃埔東倉
電話：3—648307,648308.
澳門代理：新興公司 電話：84899

今日出入口船隻

今日入口船隻

船名		來往港口	停泊地點	公司
格陵蘭海	GREENLAND SEA(下午六時)	上海	A	招商局
嘉林沙菲	GALLEON SAPPHIRE(上午八時)	菲律賓	A33	海豐
高雲寶	CLOVERBANK(下午十一時)	日本	A10	大三
太平洋奧利安	PACIFIC ORION(上午十時)	日本	B21	東洋
漢堡快輪	HAMBURG EXPRESS(上午一時)	高雄	現代橋	捷成
柯蘇來比亞	AL SOLAIBIAH(上午一時)	台灣	A31	怡和
麥加多	MERCATOR(下午二時)	歐洲	國際橋	沙咭
遂利怡美利	MAKEVERETT(下午五時)	新加坡	A7	福來
高力勁	KORRIGAN(上午十時)	日本	國際橋	寶隆
亞利安馬士基	ADRIAN MAERSK(下午九時)	新加坡	現代橋	馬士基
克利夫蘭總統	PRES. CLEVELAND(下午二時)	美國	國際橋	總統
寶島貨櫃	FORMOSA CONTAINER(上午十時)	基隆	A39	海豐
海隆	HAI LONG(上午六時)	基隆	B2	永裕
月星	MOON STAR(下午八時)	釜山	油麻地	新興
海峽貨櫃	STRAIT CONTAINER(下午八時)	基隆	A	海豐
泰來	TAI LAI(下午)	高雄	油麻地	東海
美貞美	BULSOOK(上午六時)	曼谷	B15	振盛行
力恒	RIHENG(上午六時)	汕頭	B7	華夏
永大	EVERGRAND(下午八時)	丹絨曼尼	B19	萬祥源
桑鴻	SONG HUONG(上午九時)	海防	B	施家寶
駿山	JUN SHAN	上海	B22	招商局

今日出口船隻

船名		來往港口	停泊地點	公司
廣河	GUANG HE(下午六時)	歐洲	國際橋	海寶
荷斯頓	HOLSTEN CARRIER(晨早)	新加坡南美	A50	太古
胡佛總統	PRES.HOOVER(上午八時)	加州	國際橋	總統
天馬	TIMMAR FORTUNE(下午)	關島	B	富必
高利夫	GOLIATH(下午)	日本	B11	新興
和平	SWEET PEACE(下午)	馬尼拉	油麻地	東源
意士提利馬士基	ESTELLE MAERSK(半夜)	波斯灣	海運	馬士基
愛娜斯	ALTIS(下午)	新西蘭	A32	森那美
祥安	FORTUNE TRADER(下午)	亞庇古晉	B5	東安
世界之獅	WORLD LION(下午)	曼谷新加坡	現代橋	海陸
渣華仙路士吉	NL.SINOUTSKERK(下午)	南非	A34	渣華
嘉娜馬士基	CLARA MAERSK(上午七時)	高雄	海運	馬士基
寶島貨櫃	FORMOSA CONTAINER(半夜)	基隆	A39	海豐
榮恒	GREEN FOREVER(上午一時)	基利士多堡紐約	國際橋	利達
積臣先鋒	JACKSON PIONEER(下午)	曼谷	B6	新興
麥加多	MERCATOR(半夜)	高雄	國際橋	沙咭
渣華本州	NL. HONSHU(下午)	日本	A9	渣華
東方飛翼	ORT. EXPRESS(上午七時)	波斯灣	國際橋	港郵
東平二號	TUNG PING No.2(下午)	高雄	油麻地	海昌
橡木	OAKWOOD(下午八時)	神戶科倫坡	B4	東亞
南湖	NAN WU(中午)	日本	西區	遠洋
威寶	WESER BROKER(上午九時)	馬尼拉	國際橋	寶隆
佳洋丸	KEIYO MARU(上午十時)	日本	國際橋	大三
惠泉	HUIQUAN(上午九時)	上海	西區	招商局

輪船停泊表

船名		停泊處	公司
馬來自由	MALAYAN FREEDOM	B14	山下
亞速海	AZOASEA	西區	益豐
有恒	YUHENG	B24	華夏
新達	SUN TRADER	A26	山下
和平	SWEET PEACE	油麻地	東源
太陽山	TAI YANG SHAN	B27	華夏
岳陽	YUE YANG	A19	招商局
歐洲快輪	EUROPEAN EXPRESS	A28	安快
發素佳	FROSSO K	A27	華夏
玫瑰灣	ROSEDAY STAR	B20	東源
江興	ROSS CAREER	A15	汎洋
勝佘	SIENA	國際橋	寶隆
大同	TA TUNG	油麻地	東海
雨花	YU HUA	B26	招商局
大和	TAHO	B16	順利
新球	NEW GLOBE	吉列島	新僑
[illegible]	ARLAND	A47	華夏
美加美	DINA	B13	振盛行

入口船期預告

船名		開來港口	月日	公司
宜城	KOTA BAKTI	新加坡	11月1	太平
魯海六五	LU HAI 65	青島	11月1	華夏
安娜馬士基	ANNA MAERSK	美國	11月1	馬士基
天馬	TEMA	日本	11月1	大源
乘風	SING WIND	曼谷	11月1	順昌
通裕三號	SUMMER TUNAS 3	印尼	11月1	通裕
利邦力加	NIPPONICA	歐洲	11月1	天祥
雅斯達快輪	ALSTER EXPRESS	美國	11月1	捷成
力興頓	SEA. LEXINGTON	美國	11月1	天祥
陶南一號	DONAM No.1	釜山	11月1	港興
榮惠	GREEN BLESSING	高雄	11月1	利達
白雲山	BAIYUN SHAN	福州	11月1	華夏
交易	SL. EXCHANGE	美國	11月1	海陸
義宗丸	GISO MARU	日本	11月1	海達
伊芙蓮馬士基	EVELYN MAERSK	波斯灣	11月1	馬士基
彩虹	RAINBOW	釜山	11月2	港興
依士達路	S.D.ESTERO	南美南非	11月2	太古
長勝	EVER VICTORY	歐洲	11月2	利聯
新熊	NEW BEAR	上海	11月2	新僑
東海	DONGHAI	上海	11月2	招商局
寶山	BAOSHAN	天津	11月2	招商局
日興丸	NIKKOH MARU	基隆	11月2	川崎
和平東南	HWAPYUNG DONGNAM	釜山	11月2	和平
約翰碧琪	JOHN BAKRE	庇能	11月2	森那美
星加坡島	SINGAPORE ISLAND	新加坡	11月2	香島
沙加洛夫	KAPITAN SAKHAROV	發羅士芝尼	11月2	華林
香港怡美利	THOMASEVERETT	日本	11月2	福來
賓些路加	BUNGA SEROJA	日本	11月2	麥遂初
樂好信	NORDHAUSAN	日本	11月2	東亞
泰順	TAISHUN	武漢	11月2	招商局
賓柏美	BUNGA PERMAI	歐洲	11月2	麥遂初
金星	VENUS	日本	11月3	東方
安隆	UNRYU	日本	11月3	東方
路富	RUTH LU	日本	11月3	嘉僑
寶冷四號	HU LENG SI HAO	上海	11月3	華夏
陶南二號	DONAM No.2	釜山	11月3	港興
大幸丸	OHSACHI MARU	日本	11月3	東源
安白麗	EMBRY	日本	11月3	天祥
大東丸	DAITO MARU	日本	11月3	天祥
環球貿易	GLOBE TRADER	基隆	11月3	美亞
江亞	SULU CAREER	上海	11月3	泛洋
南非偉利近	S.A.VERGELEGEN	日本	11月3	怡和
新海豚	NEW DOLPHIN	上海	11月3	新僑
大翔丸	TAISHO MARU	日本	11月3	協成
露絲騎士	CHEVAOIER ROZE	高雄	11月3	沙咭
	SANTA ROSE I	日本	11月3	海聯
莎蘭	SARAN	日本	11月3	中央
茂利怡美利	MURRAYEVERETT	新加坡	11月3	福來
亞利文尼亞	ALEMANIA EXPRESS	歐洲	11月3	捷成
嘉達	CHAR TAH	台灣	11月3	嘉慶
建洋	OCEAN CONSTRUCTOR	日本	11月3	川崎
諾福培	NOVIKOV PRIBOY	日本	11月3	華林
他輔總統	PRES.TAFT	美國	11月3	總統
海皇告王	NEPTUNE ZIRCON	馬尼拉	11月3	港恒
新企鵝	NEW PENGUIN	華北	11月3	新僑
美利維京	MERRY VIKING	基隆	11月4	港貨櫃
亞洲翡翠	ASIAN JADE	澳洲	11月4	太古
福他利奧	FROTARIO	新加坡	11月4	美邦
先達依近	STRATHELGIN	釜山	11月4	太古
樂多	LETO	基隆	11月4	福來
東琪	EASTERN ANGEL	日本	11月4	天祥
渣華士巴尼吉	NL.SPAARNEKERK	新加坡	11月4	渣華
奧芝河	RIVER OJI	基隆	11月5	太古

出口船期預告

歐洲線

船名		開往港口	月日	公司
榮惠	GREEN BLESSING	地中海	11月1	利達
漢堡快輪	HAMBURG EXPRESS	漢堡鹿特丹	11月1	捷成
露絲騎士	CHEVALIER ROZE	漢堡	11月3	沙咭
樂好信	NORDHAUSEN	歐洲	11月3	東亞
美利維京	MERRY VIKING	歐洲	11月5	港貨櫃
威爾騎士	CHEVALIER VALBELLE	熱那亞馬賽	11月5	沙咭
賓些路亞	BUNGA SEROJA	漢堡鹿特丹	11月5	麥遂初
沙加路夫	KAPITAN SAKHAROV	歐洲	11月5	華林
盛利馬士基	CECILIE MAERSK	漢堡	11月5	馬士基
江亞	SULU CAREER	歐洲英國	11月5	汎洋
森巴華	SUMBAWA	地中海	11月6	寶隆
嘉利	CHAR LY	地中海	11月6	嘉慶
奧湖	OAHU	歐洲	11月6	仕嘉
茱蘭地亞	JUTLANDIA	漢堡不來梅	11月7	寶隆
長照	EVER LIGHT	歐洲	11月7	利達
高麗好運	KOREAN JACEWON	漢堡鹿特丹	11月7	利洲
鐵達	TRSAT	地中海	11月8	遠行
鹿寶	LUPIN	地中海	11月9	日郵
能登丸	NOTO MARU	貝魯特	11月10	日郵
普羅哥夫	KHUD PROROKOV	歐洲	11月10	華林

印·巴·中東線

船名		開往港口	月日	公司
青衣島	TSINGYI ISLAND	波斯灣	11月1	香島
柯蘇來比亞	AL SOLAIBIAH	紅海	11月1	怡和
香港怡美利	THOMASEVERETT	吉大港仰光	11月3	福來
他輔總統	PRES.TAFT	阿拉伯灣	11月4	總統
新熊	NEW BEAR	阿拉伯灣	11月4	新僑
新海豚	NEW DOLPHIN	吉大港	11月5	新僑
先達依近	STRATHELGIN	波斯灣	11月5	太古
美利維京	MERRY VIKING	達打	11月5	港貨櫃
森巴華	SUMBAWA	達打亞葵巴	11月6	寶隆
大環球	GREAT UNIVERSE	科倫坡孟買	11月6	新興
澳大利亞丸	AUSTRALIA MARU	杜拜達曼	11月7	日郵
嘉隆	CHAR LOONG	紅海	11月7	嘉慶
柯威亞	AL WATTYAH	波斯灣	11月7	怡和
三港丸	MIKE MARU	仰光科倫坡	11月8	日郵

非洲線

船名		開往港口	月日	公司
江興	ROSS CAREER	南非	11月1	汎洋
高雲寶	CLOVERBANK	東非	11月2	大三
歐洲快輪	EUROPEAN EXPRESS	拉高士阿巴巴	11月2	安快
南非偉利近	S.A.VERGELEGEN	南非	11月4	怡和
環球貿易	GLOBE TRADER	拉高士亞巴巴	11月4	美亞
樂多	LETO	拉高士亞巴巴	11月5	福來
裕民	YUE MAN	西非	11月5	達高
大環球	GREAT UNIVERSE	南非	11月6	新興
奧芝河	RIVER OJI	西非	11月6	太古
金亞麗莎	GOLD ALISA	西非	11月7	新興
高古林	KERGUELEN	西非	11月7	[illegible]

東南亞線

船名		開往港口	月日	公司
新海和	NEW HERO	印尼	11月1	聯航
安娜馬士基	ANNA MAERSK	雅加達泗水	11月1	馬士基
義宗丸	GISO MARU	新加坡庇能	11月2	海聯
天馬	TEMA	新加坡巴生	11月3	大源
美加美	DINA	曼谷	11月3	振盛行
通裕三號	SUMMER TUNAS 3	泗水孟加錫	11月3	通裕
祥風	CHEONG WIND	曼谷	11月3	順昌
香港怡美利	THOMASEVERETT	曼谷新加坡	11月3	福來
海皇告王	NEPTUNE ZIRCON	曼谷新加坡	11月3	港恒
建洋	OCEAN CONSTRUCTOR	山打根亞庇	11月4	川崎
他輔總統	PRES.TAFT	新加坡印尼	11月4	總統
彩虹	RAINBOW	新加坡曼谷	11月4	港興
光榮快輪	GLORIA EXPRESS	雅加達泗水	11月4	海洋
大幸丸	OHSACHI MARU	馬尼拉	11月4	東源
沙蘭	SARAN	馬尼拉	11月4	中央
新企鵝	NEW PENGUIN	曼谷新加坡	11月4	新僑
大東丸	DAITO MARU	曼谷	11月4	天祥
安白麗	EMBRY	新加坡巴生	11月4	天祥
東琪	EASTERN ANGEL	新加坡巴生	11月5	天祥
乘風	SING WIND	曼谷	11月6	順昌
世界之虎	WORLD TIGER	曼谷	11月7	海陸
巴士拿	BASCA	新加坡巴生	11月8	大源
新海德	NEW HYDE	印尼	11月9	聯航
南星	NANSING 1	納閩汶萊	11月10	東亞
利堡	LADY BIRD	新加坡庇能	11月10	協成

東亞·東北亞線

船名		開往港口	月日	公司
月星	MOON STAR	釜山	11月1	新興
遂利怡美利	MAKEVERETT	日本釜山	11月1	福來
陶南一號	DONAM No.1	釜山	11月2	港興
日興丸	NIKKOH MARU	日本	11月2	豐利行
依士達路	S.D. ESTERO	日本	11月3	太古
金星	VENUS	日本	11月3	東方
雨花	YUHUA	南京	11月3	招商局
安隆	UNRYU	日本	11月3	東方
陶南二號	DONAM No.2	釜山	11月3	港興
駿山	JUNSHAN	上海	11月4	招商局
飛航雅士	CLIPPER ACE	日本	11月5	中央
泰順	TAI SHUN	武漢	11月6	招商局

美洲線

船名		開往港口	月日	公司
克利夫蘭總統	PRES.CLEVELAND	西北太平洋	11月1	總統
交易	SL.EXCHANGE	美國西岸	11月2	海陸
雅斯達快輪	ALSTER EXPRESS	加州	11月2	捷成
約翰碧琪	JOHN BAKKE	溫哥華	11月3	森那美
嘉達	CHAR TAH	加勒比海	11月4	嘉慶
力興頓	SEA. LEXINGTON	美國西岸	11月4	天祥
福他里奧	FROTARIO	南美	11月5	美邦
新海發	ZIM HAIFA	洛杉磯紐約	11月5	新興
	REGAL SABRE	巴西	11月5	福來
發展者	SL.DEVELOPER	加州	11月5	海陸
百保圖	BARBER TORA	洛杉磯紐約	11月5	百保利
飛航雅士	CLIPPER ACE	美國西岸	11月5	中央
高麗元善	KOREAN WONIS SUN	加州紐約	11月5	利洲
長麗	EVER SUPERB	加州	11月6	利達
勝巴	SIMBA	加州西北太平洋	11月6	寶隆
陽興丸	YOHKOH MARU	美國西岸	11月6	川崎
日本家寶	JAPAN CAOBO	加勒比海	11月7	汎洋
杜魯門總統	PRES.TRUMAN	加州西北太平洋	11月7	總統

澳洲線

船名		開往港口	月日	公司
白河口	BAIHEKOU	澳洲	11月8	新僑
諾福培	NOVIKOV PRIBOY	澳洲	11月8	華林
[illegible]	ADVARA	澳洲	11月4	麥遂初
亞洲翡翠	ASIAN JADE	澳洲	11月5	太古
嘉芙蓮丸	CATHERINE MARU	新畿內亞	11月7	大熙
新澳大利亞	ZIM AUSTRALIA	澳洲	11月7	新興

Y.S.LINE

全貨櫃服務
EXPRESS FULL CONTAINER SERVICE

香港至美加東西岸貨櫃航線

直航西南太平洋：羅省，長堤，三藩市，渥崙。
西北太平洋：西雅圖、温哥華B.C.，砵崙。
美加東岸：紐約、波士頓、費城、巴爾的摩、沙灣拿、聖尊、滿地可、多倫多。

		截貨日期	開行
日光丸	NIKKOH MARU V1	1/11	2/11
飛航雅士	CLIPPER ACE V1	3/11	4/11
陽光丸	YOHKOH MARU V114	6/11	7/11
A VESSEL		8/11	9/11
寶利雅士	BONITA ACE V3	11/11	12/11

香港至澳洲貨櫃航線

直航：雪梨，墨爾砵，比利士彬。

		截貨日期	開行
亞洲翡翠	▲ASIAN JADE	3/11	6/11
東方大使	ORIENTAL AMBASSADOR	9/11	11/11
亞洲明珠	▲ASIAN PEARL	21/11	23/11
東方專家	ORIENTAL EXPERT ▲不去比利士彬	30/11	2/12

香港至馬尼拉貨櫃航線

		截貨日期	開行
有利雅士	ELECTRO ACE V51	6/11	7/11
英偉雅士	DYNAMIC ACE V72	13/11	14/11
有利雅士	ELECTRO ACE V52	27/11	28/11

香港至波斯灣貨櫃航線

直航：刁拜，達文，科威特

		截貨日期	開行
澳洲丸	AUSTRALIA MARU V8	6/11	7/11
東豪丸	TOHGO MARU V7	13/11	14/11
和川丸	KAZUKAWA MARU V5	27/11	28/11

收貨站：油塘灣利高集運倉庫有限公司
電話：3—402911，3—402939

山下新日本汽船(香港)有限公司
地址：中環金門大廈2601至2603室
電話：H250088, H245028, H213121

WORLD LINE

直航 星加坡、巴生

TEMA 天馬	11月1日到	11月2日開
BASCA 巴士拿	11月6日到	11月8日開
SILVER LAKE 銀湖	11月12日到	11月14日開

總代理：大源船務有限公司
接載處：東記公司
香港德輔道西40-50號
西區中心大廈廿一號
電話：⑤468151

太古船務(代理)有限公司
太古輪船有限公司
香港太古大厦四樓 電話：5-264311

亞澳快航有限公司
全貨櫃服務
收貨站：現代貨箱碼頭及彩虹德記
碇泊處：現代貨箱碼頭葵涌

雪梨、墨爾砵、比利斯本（愛德雷特經墨爾）砵		收貨	集運截貨	普通截貨	到港
亞洲翡翠	ASIAN JADE	開始	1/11	2/11	4-5/11
東方大使	ORIENTAL AMBASSADOR	2/11	7/11	8/11	10-11/11
澳洲開發	AUSTRALIAN EXPLORER	8/11	13/11	14/11	16-17/11
亞洲明珠	ASIAN PEARL	15/11	20/11	21/11	23-23/11

紐西蘭快航 太古，大阪三井，渣華聯合航線 直航：非濟羣島、渥克蘭、威靈頓、列提頓。
收貨站：海運橋及彩虹德記新倉（黃埔倉）

			收貨	截貨	到港
貴州	KWEI CHOW	Auckland & Wellington	開始	6/11	7/11
利來芬蘭	NEDLLOYD FRANKLIN	Lautoka, Suva, Auckland & Lyttelton	開始	14/11	15/11

新畿內亞及南太平洋航線 收貨站：彩虹德記新倉（黃埔倉）

		截倉	截船邊	到港
湖北 HUPEH	Port Moresby, Lae, Madang, Wewak, Kimbe, Rabaul, Kieta, Honiara & Noumea	2-8/11	9/11	9/11
鄱陽 POYANG	Jayapura, Wewak, Madang, Lae, Rabaul, Kieta, Port Moresby, Honiara Santo, Vila & Noumea	25-1/12	2/12	2/12

火·車·時·刻·表

紅磡開	到羅湖(標準時間)	羅湖開	到紅磡
上午5時30	上午6時36	上午5時47	上午6時56
6時25	7時41	6時12	7時25
7時10	8時20	6時42	7時55
7時41	9時05	7時15	8時34
8時23	9時48	7時57	9時05
9時06	10時16	8時42	9時56
9時58	11時16	9時22	10時39
10時47	下午12時04	10時02	11時18
下午12時15	1時33	×10時31	×11時26
×1時00	×1時54	10時53	下午12時12
1時10	2時25	11時39	12時54
2時24	3時38	下午×12時11	×1時07
×2時55	×3時49	12時34	1時50
3時14	4時29	2時00	3時24
4時27	5時40	2時48	4時10
5時18	6時36	4時06	5時25
5時53	7時06	4時54	6時06
6時23	7時33	6時04	7時18
7時00	8時10	7時07	8時20
8時06	9時18	7時41	8時57
9時24	10時29	8時21	9時31
★10時30	11時37	8時52	10時08
▲11時00	0時12		

★星期六停開，▲星期六行走，×港穗班車。

深圳開	到廣州(北京時間)	廣州開	到深圳
上午9時55	下午12時50	上午6時30	上午8時36
上午11時35	下午1時39	上午7時25	上午9時16
下午1時05	下午3時45	上午9時14	上午11時30
下午4時15	下午6時57	上午9時30	下午8時04

廣九直通火車時間表

廣州開：上午八時三十分　到紅磡：上午十一時二六分
上午十時十分　下午一時零七分
紅磡開：下午一時　到廣州：下午三時五四分
下午二時五十五分　下午五時五十分

渣華輪船公司
香港5-455633　澳門6463

航線	船名		開航日期
西非	NEDLLOYD MARSEILLES	渣華馬賽	11月24日
	NEDLLOYD MADRAS	渣華馬德里	12月24日
東非	FORUM PROGRESS	先進	11月10日
	NEDLLOYD EBRO	渣華巽寶	12月8日
南非	NEDLLOYD SINOUTSKERK	渣華冼露士吉	10月31日
	NEDLLOYD CRYSTAL	渣華水晶	11月9日
拉丁美洲及南美西岸	NEDLLOYD FORCADOS	渣華科加度士	11月11日
	NEDLLOYD BALTIMORE	渣華巴的摩爾	12月4日
南美東岸	NEDLLOYD NAGOYA	渣華名古屋	11月15日
	NEDLLOYD HONSHU	渣華康瑞	11月25日

「魯海六五」M.S."LU HAI 65"
由青島來。
定於十月卅一日晚抵港。
請各收貨人速來本公司辦理提貨手續。
凡運往青島的貿易和來料加工等各類貨物，
請來我公司查詢或辦理托運手續。
華夏企業有限公司啓
中國銀行大廈九樓·電話：二四二二六一

順昌航業有限公司

祥風 M.S.CHEONGWIND
十一月二日落貨 十一月三日下午開行 船泊A6號泡
直透：曼谷

乘風 M.S.SINGWIND
十一月一日抵港 十一月六日下午開行。
直透：曼谷

「白雲山」M.S."BAI YUN SHAN"
由福州來。
定於十一月一日抵港。
請各收貨人速來本公司辦理提貨手續。
凡運往福州的貿易和來料加工等各類貨物，
請來我公司查詢或辦理托運手續。
華夏企業有限公司啓
中國銀行大廈九樓·電話：二四二二六一

DAHZUN LINE
香港新畿內亞定期航線
M.V."CATHERINE MARU" V-6
5／11截貨 6／11抵港
直航：WEWAK, LAE, PORT MORESBY, RABAUL, KOROR & YAP
M.V."PRINCESS JUDY" V-5
21／11截貨 22／11抵港
直航：LAE, PORTMORESBY & RABAUL
收貨站：鈴江貨倉，青衣島TEL：12-450174-5

KYOWA LINE
香港南太平洋羣島定期航線
M.V."ASIAN PALM" V-21
8／12截貨 10／12抵港
直航：HONIARA, NOUMEA, VILA, SANTO, LAUTOKA, SUVA, PAPEETE, RAROTONGA, PAGO PAGO & APIA.
收貨站：美利貨倉：TEL：3-648307-8
總代理：大昌企業有限公司
香港干諾道中111號，永安中心1304室
電話：5-456811（三線）

馬士基輪船（香港）有限公司
MAERSK LINE

（美國線）長堤、紐約、費城、巴的波爾、查爾斯登
亞利安馬士基 11月1開
安娜馬士基 11月8開
亞華馬士基 11月15開
亞士馬士基 11月22開
亞蒞馬士基 11月29開

（歐洲線）漢堡、不來梅、鹿特丹、安特衞普
盛利馬士基 11月6開
麥堅尼馬士基 11月24開
比拿得力士 12月6開

（波斯灣線）喀喇蚩、杜拜、巴士拿、達曼、科威特、巴林
愛美利馬士基 11月9開
（去阿布扎比，不去班達爾梅尼及巴士拿）

（西非線）開普頓、洛美、自由城、蒙諾維亞、阿比尚、拉高斯
三尊先鋒 11月9開

（印尼線）曼谷、棉蘭、耶加達、泗水
亞華馬士基 11月6開
亞士馬士基 11月13開
施利亞 11月19開
亞蒞馬士基 11月20開
愛美利亞 12月17開

馬士基輪船（香港）有限公司
德輔道中71號聯邦大廈八樓 電話：5-266311
澳門代理：漢發航運公司
龍嵩街二號C1 電話：88178

名神汽船株式會社
Meishin Line

義宗丸 "GISO MARU"	11月1日到 11月2日開	新加坡 庇能
嘉洋 "GARZA OCEAN"	11月8日 由日本抵港	請各收貨人速來辦理提貨手續
浩洋丸 "KOYO MARU"	11月12日到 11月13日開	新加坡
新達 "SUN TRADER"	11月16日到 11月17日開	新加坡

總代理：海外聯合海運有限公司

市……
時比上日下跌……
一些市場人士認為，前晚……
美國萬國寶通銀行把優惠……
由十四厘加至十四厘半，使此……
間利率所受的壓力增大，一些……
比較敏感的人在上午時把貨拋……
出。加上前晚收市後，怡和……
宣佈發行新股集資以給予置地……

……差距已達三厘……
為可以預料得到的事。……
因此，也有些人把……
波動因素於怡和之行動，昨日的……
如果市場繼續出現不停的集資……
，恐怕到舊曆年的時候，就難……
以支持了。

港幣匯率指數
【本報訊】港府發表：一九八〇年十月三十日港幣實際匯兌率為：八八·七〇。

香港股票行情

股票	收市	升或降
恒生指數	1,436.50	[illegible]
遠東指數	7,127.55	[illegible]
金指數	1,170.64	[illegible]
銀指數	1,647.43	[illegible]
金銀衍數	1,255.16	[illegible]
銀行財務		
恒生	151.00	+1.00
匯豐⑥	20.30	-0.10
東亞銀行	70.00	-1.00
永隆	—	—
海外信託	7.00	-0.15
友聯	—	—
嘉華	2.75	-0.075
怡和證券	15.00	-0.80
新鴻基財務	5.05	-0.05
新鴻基證券	5.15	-0.05
大捷財務	—	—
永安集團	5.10	-0.20
隆豐	5.45	—
隆豐認股證	5.75	-0.20
綜合企業		
聯合企業	8.10	-0.05
莊士集團	6.40	—
和記黃埔④	15.10	-0.20
和黃優先	—	—
和黃認股證	6.75	—
英之傑	—	—
怡和②	30.25	—
利豐	—	—
廖創興	—	—
太古A	9.10	-0.05
太古B	1.65	-0.03
會德豐A	6.50	-0.15
仁孚	—	—
統一機構	—	—
和寶	1.45	—
大來國際	—	—
立興	4.10	—
工業製造		
港機工程	—	—
屈臣氏	14.00	-0.30
青洲英泥	63.00	-0.50
實光	—	—
廣聯	—	—
環球電子	—	—
南聯	3.825	-0.025
南豐紗廠	—	—
南洋紗廠	—	—
聯合汽水	—	—
恒生工業	—	—
港九工商	—	—
長江製衣	13.30	—
裕衡實業	—	—
鱷魚恤	4.05	—
生力啤	—	—
倉埸航運		
亞洲航業	7.50	—
維達航業	4.20	-0.02
九龍倉⑤	11.20	-0.10
九倉認股證	—	—
東方貨櫃	3.80	-0.025
海南發展	—	—
萬邦航業	—	—
寶福發展	—	—
信德	3.50	—
華光航業	3.175	-0.125
會德豐船A	6.10	—
會德豐船B	—	—
公用事業		
中華電力	23.80	+0.20

有①②……⑩符號者，依次……

COBO 港……
COBO SHIPPIN……
承運香港來往上海、……
全貨櫃(FCL)或併裝櫃……
經香港直接聯運至世界……
。

	散裝……
黃埔／廣州	23/1… 6/1…
上海	24/1… 12/1…
青島	12/1… 12/1…
天津新港	23/1… 22/1…
大連	23/1… 22/1…

收貨站：青衣島大生……
萬國航運有限公……
干諾道中……

市局昨設茶會 招待藝術團體

京劇二團成員向行家贈紀念章

【本報訊】市政局昨日下午在大會堂舉行茶會，招待來港參加亞洲藝術節演出的六個外地藝術團體。中國京劇院二團全體成員均有出席。該團今明兩晚在大會堂為藝術節作閉幕演出。

參加茶會的還有斯里蘭卡、孟加拉、泰國、土耳其、澳洲土著等舞蹈團。

各演出團體的成員們在會上互相致意，拍照留念。京劇二團成員們並向朋友們贈送長城紀念章。

市政局副主席張有興、馮慶麟等在會上向各演出團體致謝。

參加亞洲藝術節演出的六個團體部分成員合照留念。

陳殘雲與秦牧等 明與港作家座談

討論《香港文學的出路》 黃慶雲吳紫風將在葛師演講

【本報訊】名作家陳殘雲、秦牧、黃慶雲、吳紫風，明天上午將訪問香港大學中文系，下午將參加《新晚報》在藝術中心舉行的文學座談會，與本港作家一起，討論《香港文學的出路》。他們四位是應《新晚報》之邀，專程來港參加這次座談的。

他們將在下星期前往中文大學訪問，並作演講。

又，黃慶雲和吳紫風將於十一月二日（星期日）上午十時，在九龍加士居道葛量洪教育學院禮堂演講。講題分別為《青春活力與生花妙筆——和青年人談創作》和《讓兒童文學插上翅膀吧》。

是次講座是中文運動聯合委員會主辦，香港教育專業人員協會和青年文學獎籌委會協辦。

這次講座原訂十一月一日（星期六）下午舉行，現改期為十一月二日（星期日）上午。日前發出的入場券，仍然可用，不再更換。未領取入場券的人士，屆時亦可前往參加。

哈林現代舞劇團 提供本港兩學位

【本報訊】美國著名哈林現代舞劇團提供兩個獎學金學位，提供本港青年舞蹈者前赴該團設在美國紐約的芭蕾舞學校深造一年。現已接受申請。

該所學校設有多項課程，主要分為兩類：舞蹈訓練（包括芭蕾舞、現代舞、踢踏舞、民族舞、服裝製作及舞台技巧）及舞蹈教師訓練。

申請表格可向市政總署文化署文娛節目組（大會堂高座七樓）索取，申請人須為本港居民，年齡在十六歲或以上者，曾接受中級或以上程度的芭蕾舞蹈訓練，並能講讀及書寫流利英語，以適應學習及生活的需要。

甄選將於十一月初舉行，屆時該團總監米撒爾將親自來港主持。

英聯邦學會作文賽 學生現可報名參加

【本報訊】本港十九歲以下的學生現可報名參加英國皇家聯邦學會一九八〇至八一年度作文比賽，港際初賽獲勝及優異的文章將被送往倫敦參加決賽。

在去年的比賽中，共有三名本港學生獲高等榮譽獎狀，另三名獲榮譽獎。決賽優勝者將可獲英國皇家聯邦學會頒發獎品，包括機票、獎金及書籍。成績優異者可獲頒高等榮譽獎狀及榮譽獎狀。

參加初賽文章須於一九八一年一月九日之前經校長送交香港銅鑼灣希慎道利園大厦教育司署新聞及公共關係組。

理工下月有演出

【本報訊】香港理工學院戲劇社將於十一月十四、十五、十六日，一連三天，在藝術中心小劇場公演劇作家布萊希特的《常規與例外》及創作劇《弈者手中棋》。門票八元，現已在藝術中心票房發售。

蕭銅談京劇

藝術節活動之一 認為面臨觀眾日少問題

【本報訊】亞洲藝術節活動之一的京劇講座，昨晚在太空館舉行，由作家蕭銅主講，逾百人參加。

蕭銅在講話中介紹了京劇的源流歷史，以及在表演藝術上的特點，如抽象的一根馬鞭代表策騎趕路、四名龍套代表千軍萬馬。中國第一齣有聲電影，是京劇老生祖師譚鑫培的《定軍山》，攝於清光緒年間（一九〇五年）。但隨着社會變化，京劇今日面臨觀眾日少的問題，而一些劇情過於陳舊的京劇的確令觀眾難以接受。

他認為新編歷史劇應該是今後京劇發展的方向。

前中大歷史系教授牟潤孫也在會上發言。他認為內地青年京劇觀眾缺乏，主要是由於「文革」十年禍害，青年不學歷史，不讀舊書，對歷史人物和故事感到生疏。他對京劇十年後的前景不敢樂觀。

京劇二團參觀太空館

【本報訊】中國京劇院二團昨天中午前往尖沙咀太空館參觀，觀看了天象館放映的影片。

由於旁白是廣東話，團員們聽得不大清楚，但各人通過畫面對於天象知識和宇宙演進的內容亦很感興趣。

女童軍總會有籌款活動

【本報訊】香港女童軍總會為籌募興建新總部及女童軍活動經費，將於十一月一日及二日舉行編織籌款活動。

參加是項活動者需自行物色贊助人，捐款支持他們把毛冷編織成六平方吋的方塊，編織方塊的數目愈多，籌得的款項亦相繼的增加。日後這些方塊毛冷，將由該會縫合起來，成為頸巾或冷毡，贈予老人院、孤兒院，或慈善機構。

青年時裝設計獎 下月進行總決賽

【本報訊】一九八〇年度維也納青年時裝設計獎，已於本月中在理工學院舉行初選。在一百六十餘件參賽作品中，選出二十四份於十一月二十二日參加在假日酒店舉行的總決賽。

這項比賽是特為理工學院紡織及時裝工業系和設計系而設的。冠軍可獲由英國航空公司送出機票，免費招待往英國研習遊覽，並參觀維也納衣料製造商威廉荷連斯有限公司。

據評選團表示，初選作品水準極高，其中不少構思達到職業水平。同時最令人高興的是各參賽學生均了解到設計與素描之間的分野。

樂聲電子琴音響 明在新伊館展覽

【本報訊】樂聲牌電器總代理信興電器貿易有限公司，為介紹八一年最先進音響科技及電子琴最新優異系列，將在灣仔愛群道伊利沙伯體育館先後舉行樂聲牌電子琴 Hi-Fi 音樂會及展覽會。

音樂會定於明日下午八時至九時半舉行。

中大校外進修部 報紙課程 生與死

生的意義與死的價值

——從西方的哲學思想看

中大哲學系高級講師　何秀煌

在我們這種生命狀態下，生與死是密切相關的問題。我們甚至可以說，它們是同一個問題的兩個方面。因為在我們這樣的有限人生情狀裏，有生，就有死；而且，有死，正由於有生。因此，當我們設想生的意義的時候，死的價值問題也就歷歷在目；同樣地，當我們決定了死的價值的時候，生的意義問題便可以迎刃而解。

由於這個緣故，讓我們從正面上集中討論生的意義問題，而只附帶地涉及死的價值問題。

如果人的生命像是一把絕頂重要的鑰匙，每天清晨醒來取用時，都要慎重地填表申請，夜晚臨睡之前，還得感恩歸還。主宰我們生命的權威在我們領取之前，總要不厭其煩地追問，今天我們為什麼要領取鑰匙，我們計劃做些什麼事。倘若我們已經重複地領用了成千上萬次生命的日子，那麼為什麼還要繼續申請……。當我們歸還的時候，他更要追問，我們今天成就了什麼，失敗了什麼，有什麼感觸要向後人提起，有什麼經驗可以對晚來申請的人訴說……。倘若我們的日子總是在這麼得之不易的情況下開始，又在那麼失之可惜的心情下結束，那麼我們一定會對生命有份更深切的自發和反省，對我們的人生更加保愛和珍惜。

然而，我們的生命卻不是在這樣的條件之下開始的，它也不是在這樣的情境之中進行的。平時，活着對我們而言，好似最自然不過的事，因此我們對於生的問題，通常沒有多加思索。同樣地，死亡似乎是件非常遙遠的事，所以我們對於死的問題，一般也未曾多費思量。可以說，通常我們對自己的生命，並沒有充分的了悟和自覺，對自己的人生缺乏必要的把握和預算。我們往往沒有正視我們的生命，沒有認真去設想我們的生與死。

不過在我們的人生裏，偶爾也會出現異乎尋常的時刻，令我們對於生命和死亡的問題，油然生起一片驚疑和深思。例如當我們的親人或至愛友和病魔痛苦掙扎，生命顯得那麼無援無助的時候；或者當昨天還和我們在一起把酒言歡的故人，今日午間他突然去世，人生顯得虛浮無常的時候；或者當我們眼看自己的同類受盡奴役和迫害，人性的尊嚴顯得那麼單薄脆弱的時候；或者當我們發覺許多人在飢餓線上掙扎，過着非人的生活，而懷疑死是不是比活着更好的時候，在類似這樣的非常時刻裏，我們容易對生命產生一種「存在的自覺」。這是我們進一步追問生命的價值和人生的意義的契機。

可是存在的問題最容易變得疏而不察，習以為常。正好像平時我們都不覺得心臟的存在，或者不覺得我們的胃存在一樣，只有當心臟不適，牙齒疼痛，胃病發作的時候，我們才忽然感覺到這些器官的存在。可是，等到我們恢復健康，呼吸順暢，消化良好之後，我們又漸漸將這些器官淡忘，又變得習而不察了。

我們對於生命存在的自覺也是如此。

現在首先讓我們觀察一下，在西方主流哲學的衝擊之下，人生的意義呈現一種怎樣的局面。

在西方的哲學思想裏，人類具有一種很突出的形象。「人是理性的動物」。他要以他的智力瞭解他周圍的世界，揭開宇宙萬物之謎，甚至進而利用萬物，充當它們的主宰。

這樣的構想標示着人類外求的路向。我們不是向自己的內裏深處探求，建立起自己可以把握的內在真實，我們是將人類的智能投向宇宙的深處，捕捉外在世界的「客觀」，進而控制外在世界，役取外在世界。

因此，人生的探險就在於不斷的向外探索，不斷地往前冒險，不斷地向他處擴張。我們的智力被看成是一把無往不利的寶劍，不停地向新境界去爭取，或者看成是一條無孔不入的鑰匙，不住地打開天地宇宙間的奧秘。在這樣的景象之下，人類熱心於知識的發現，努力從事於科學的探求，對於未知的領域的冒險不遺餘力，對於新領界新天地的開發勇往直前。人類在上個世紀無法克服的困難，現在要以更精進的智力去超越，人類在以往不能解決的問題，現在要以更高度的智能去對付。人類的特徵就是那發達的大腦，就是那高度的智能，就是那冷靜的理性。所以，不管是個人也好，不管是整個人類也好，人的成就在於理性的成就，人的最高成就就在於理性的成就。簡單地說，人生的意義端賴理性的把握，生命的價值在於理性的發揚。

誠然，人是理性的動物。誠然，理性是人類的一種可貴的品質。可是，當我們只集中注意這一品質，把它當做最為高貴的品質，而對它加以無窮放大，一味獨尊的時候，遲早會暴露出這種作法的偏頗和難點。今日西方這種外求心態所遭遇到的理論困境，並不完全是發乎偶然，出人意料的事。當人類不斷向外拓展，追求真理，探索新的事物，開發新的境界的時候，我們不能只是依賴聰明的心智，我們還得依賴敏銳的感官。儘管我們都知道，我們的感官並不是百分之百的可信——我們時時產生錯覺，偶爾甚至發生幻覺——可是，感官經驗卻是我們在追尋外在真理，捕捉外在事物，拓展外在領域時，所不可或缺的成素。我們必須使用我們的感官知覺去獲取對於外在事物和外在世界的印象。換句話說，在我們人類的外求活動之中，心智或理性的活動，也必須不違背我們的感官經驗，才能獲得我們的採取和信賴。

可是這種注意感覺內容，重視感官經驗的趨向，在人生的認定和價值的選擇上，卻產生了深遠的影響。

由於我們看重感覺經驗，因此我們要求人生的許多追求落實到可見，可聞，可觸摸，可印證的外顯層面上。這樣的要求，若當做是種方法論上的條目，用來方便建立經驗知識，原來有它正面的貢獻。可是，如果把它當做是人生一切價值的指導原則，那麼就很容易演成注意外表，重視功利，講究權勢，追求感官享受的「人生哲學」。生命的意義變成存在於身外之物的追求，而不存在於人類內在價值的建立。生活的目的變成在於增進物質方面的豐富，而不在於致力精神方面的提升。

我們生活在二十世紀，躬逢其盛，看到西方文明的步步興盛，目睹西方勢力的節節擴張，感受到西方生活方式的樣樣逼人，許多人在這個外顯，外向，外求，外張的西方文化的強力衝擊之下，不自覺地迎合這種西方的潮流，採取這種西方的生活方式，追求這種西方觀念的生命意義與人生價值。他們甚至暗地裏認為，西化就是現代化，要做一個現代人，就必須全盤採納西方的文化。

於是我們在價值上呈現出一些觀念的衝突，價值的交錯，以及生活方式的格格不入。所謂「代溝」有之，所謂「適應不良」有之。眼看這樣的雜錯紛亂，我們不禁要從新問起：我們應該選擇那一個方向，我們應該採取什麼樣的生活方式？甚至更進一層追根究底地發問，我們為什麼而活，生命有什麼價值，人生的意義在那裏？

恰巧二十世紀的末葉正好也是西方文明的困境與敗跡愈來愈加顯露的時代。一味標榜理性活動，注重感覺經驗的外求文化，一發展下來，慢慢顯現自身的偏頗與不足。在眼花撩亂的物質滿足之餘，人生表面看似歡樂的顏色，可是細心品嘗之下，卻覺得底深處仍然隱藏着那揮拭不去的悲情的生命的本質。於是人生的基礎問題又出現，生與死的問題又變成了尖銳敏感的問題。

在這樣的文化自省的時刻，我們很容易追想我們自己原有的文化傳統，尤其是我們文化傳統中的價值取向和人生體驗。我們的文化理想標示着什麼樣的生命意義和人生價值？我們的祖宗先人表現出他們所追求的是什麼，想成就的又是什麼？他們要為什麼而活，他們要為什麼而死？他們告訴我們生的意義是什麼，死的價值又是什麼？這是在二十世紀末葉，這種文明危機的時刻裏，值得我們深思細想的問題。

（本文係根據作者所寫「從東西方哲學思想看生的意義與死的價值」一文，刪節而成）。

× × ×

下周專文為「中西文學中死亡的主題」。十一月四日專題研討會由何秀煌主講「從西方的哲學思想看生的意義與死的價值」。

TPS 保聲

全新錄音

粵曲名劇戲寶

何非凡代表遺作

情僧偷到瀟湘館

碧海狂僧

唱片與卡式盒帶已經上市

創粵曲唱片有史以來採用十六聲帶錄音

改編：葉紹德　策劃：黎浪然　伴奏：雛鳳鳴大樂隊

香港保聲唱片公司出品

九龍旺角砵蘭街215號德昌大厦203室　電話：3—300858

九龍官塘同仁街23號（寶聲戲院側）　電話：3—893158

分行：九龍深水埗欽州街102號地下　電話：3—704919

惠刊廣告請撥電話：七二六九八〇

豪華・新大華・華聲　5-762372　3-841199　3-617169

今天大獻映

拳王阿里（擔任一角）　基斯杜化遜　聯合主演

拳王阿里大顯身手　龍爭虎鬥激門　究竟刺本色

如意牌 女裝功夫鞋 大量現貨

康帕斯企業公司

尖沙咀寶勒巷26至36號華寶大厦六樓A3

電話：3—7213386—7

新樂・富都・寶石　K618167　K429997　K657116：第二週　新樂加映晚場夜開午；怪你冤（識英雄重英雄）

新都・快樂　H773496　K656148：第二週；怪你冤；飛狐外傳

珠江・銀都　3 023941　3 891187：今天五場盛大獻映　天堂夢　大膽揭露內圈集團內幕

海運・百樂　K678091　H704646：大滿五場　鬼馬兄弟

大華：大爆滿・今請早　慾海姊妹花

豪華・新大華・華聲　5-762372　3-841199　3-617169：今盛大獻映　阿里　生死鬥　識英雄重英雄

新光　H632959：運日堂滿　林家聲劇團　公演粵劇　周瑜（九點七，場夜）

龍華・恒星・油麻地・福星：今天五場　阿福與土佬　識英雄重英雄

國際・太平　K-820749　H-466268：今天獻映請早訂座　零點三八

南華・南洋　3 881755　5 737388：首天隆重獻映五場　天堂夢

總統・華盛頓：今映　歡喜冤家偷聚頭　風趣惹笑

普慶・東方：大滿五場　凶屋猛鬼

紐約・凱聲：今天五場請早　鬼馬兄弟　識英雄重英雄

京都　5-722883：今天獻映　巴拉・寶　演主　歡喜冤家偏聚頭

金門・民樂：昨滿座今請早　演主 伊雷・林子祥・林建明　阿福與土佬　識英雄重英雄

麗聲・國都：昨滿座今請早　演主 伊雷・林子祥・林建明　阿福與土佬　識英雄重英雄

樂聲・國泰：昨滿座今天五場　演主 伊雷・林子祥・林建明　阿福與土佬　識英雄重英雄

紫灣・萬年：今天兩院獻映　伊雷・林子祥・林建明　阿福與土佬

皇后・皇都：今天獻映　零點三八　鍾國仁導演

華都　12-402109・大光明：今日獻映　天堂夢　李劍導演；第二週映　任你要

明月：今天獻映　徐森導演　鎗頭王

海外信託銀行有限公司

（在香港註冊）

根據香港銀行法例第三十七條之第一節公佈

資產負債表

一九八〇年六月三十日

	附註	1980 HK$'000	1979 HK$'000
股本	七	94,380	78,650
股份溢價	八	8,851	24,581
各項儲備金	九	63,877	49,877
盈餘滾存		4,218	4,094
		171,326	157,202
各項存款及其他帳項包括準備金及內部儲備金		2,940,306	1,922,869
控股公司及其附屬公司存款		78,148	1,130
擬派末期股息		13,213	9,438
		3,202,993	2,090,639
代客信用及保證等承担		860,952	697,895
遠期外匯合約		461,867	385,111
		4,525,812	3,173,645

	附註	1980 HK$'000	1979 HK$'000
流動資產			
庫存現金及存放同業及接受存款公司		900,923	485,090
應收票據		601,239	414,616
各項貸款及其他帳項已除準備金		1,488,274	978,327
		2,990,436	1,878,033
證券投資	五	23,803	20,932
附屬公司權益	六	131,552	109,271
控股公司及其附屬公司欠款		226	31,207
固定資產			
行址房地產及其他有租約房地產		34,635	30,037
傢俬、裝置及器具		22,341	21,159
		56,976	51,196
		3,202,993	2,090,639
顧客信用及保證等承担		860,952	697,895
遠期外匯合約		461,867	385,111
		4,525,812	3,173,645

董事：張明添　莊清泉　曹耀　　董事總經理：黃長贊

損益帳

一九七九年七月一日至一九八〇年六月三十日止

	附註	1980 HK$'000	1979 HK$'000
本年度未扣除溢利稅及建議分配（須得股東同意）前之溢利	二	47,265	30,316
建議分配如下：			
董事袍金		220	220
職員獎金		5,500	4,500
		5,720	4,720
		41,545	25,596
溢利稅	四	7,916	2,646
本年度扣除溢利稅後之溢利		33,629	22,950
上年度盈餘滾存		4,094	3,410
可供分配之溢利		37,723	26,360
分配如下：			
撥入各項儲備金		14,000	7,000
已於一九八〇年三月七日派發之中期股息每股八仙（一九七九年：八仙）		6,292	5,828
擬派末期股息每股一角四仙（一九七九年：一角二仙）		13,213	9,438
		33,505	22,266
本年度盈餘滾存		4,218	4,094

合併資產負債表

一九八〇年六月三十日

	附註	1980 HK$'000	1979 HK$'000
股本	七	94,380	78,650
股份溢價	八	8,851	24,581
各項儲備金	九	99,030	74,294
盈餘滾存		7,077	3,610
		209,338	181,135
少數股東權益		12,118	[illegible]
各項存款及其他帳項包括準備金及內部儲備金		3,908,215	2,692,140
控股公司及其附屬公司存款		[illegible]	1,975
擬派末期股息		[illegible]	9,438
		[illegible]	[illegible]
代客信用及保證等承担		1,116,873	[illegible]
遠期外匯合約		490,553	408,007
		5,828,777	4,196,371

	附註	1980 HK$'000	1979 HK$'000
流動資產			
庫存現金及存放同業及接受存款公司		1,275,366	[illegible]
應收票據		632,941	[illegible]
各項貸款及其他帳項已除準備金		2,106,164	[illegible]
		4,014,471	[illegible]
證券投資	五	30,161	[illegible]
控股公司及其附屬公司欠款		3,333	49,795
固定資產			
行址房地產及其他有租約房地產		136,572	106,887
傢俬、裝置及器具		36,814	32,478
		173,386	139,365
		4,221,351	2,893,840
顧客信用及保證等承担		1,116,873	894,524
遠期外匯合約		490,553	408,007
		5,828,777	4,196,371

董事：張明添　莊清泉　曹耀　　董事總經理：黃長贊

合併損益帳

一九七九年七月一日至一九八〇年六月三十日止

	附註	1980 HK$'000	1979 HK$'000
本年度未扣除溢利稅及建議分配前之溢利	二	70,637	43,567
建議分配如下：			
董事袍金		496	477
職員獎金		7,655	6,127
		8,151	6,604
		62,486	36,963
溢利稅	四	13,639	6,718
		48,847	30,245
少數股東權益		1,139	872
本年度扣除溢利稅及少數股東權益後之溢利		47,708	29,373
上年度盈餘滾存		3,610	1,754
可供分配之溢利		51,318	31,127
分配如下：			
撥入各項儲備金		24,736	12,251
已於一九八〇年三月七日派發之中期股息每股八仙（一九七九年：八仙）		6,292	5,828
擬派末期股息每股一角四仙（一九七九年：一角二仙）		13,213	9,438
		44,241	27,517
本年度盈餘滾存		7,077	3,610

以下附註乃屬本帳項之一部份

帳項附註

一九八〇年六月三十日

（一）會計政策

（甲）合併基礎

（I）本合併損益帳及合併資產負債表乃包括海外信託銀行有限公司及其所有附屬公司之帳項。在合併過程中，一切集團內部交易俱已抵銷，所有溢利皆由對外交易產生。

（II）少數股東權益是指非由海外信託銀行集團持有之附屬公司股份權益。

（III）合併溢價乃指本集團於投資各附屬公司當日所佔該等公司帳面資產淨值超出[illegible]投資成本之部份。此數目已列入合併資產負債表中各項儲備金內。

（乙）聯營公司

聯營公司指本集團於長期投資中，擁有不少於百份之二十股權，而且在其管理上有一定影響力之公司。各聯營公司之業績除股息收入外，並未有合併計算。

（丙）證券投資

上市證券之投資乃按原值或低於市價之董事估值計算。非上市證券之投資則按原值計算。

（丁）貸款

董事會對於可能成爲呆帳之貸款，已撥出準備金，並在資產負債表中之貸款項下減除。

（戊）固定資產

行址房地產及有租約之房地產均按原值或董事估值減除累積折舊，其價值被認爲較市價爲低，其他固定資產亦按原值減除累積折舊。折舊之計算乃將固定資產之原值或估值按照集團所預算使用之時期內分攤撇除。

（己）遠期外匯合約

本年度內所簽訂而於下年度交收之遠期外匯買賣合約已包括在資產負債表中之相對帳目內。

（庚）外幣餘額伸算

外幣資產及負債餘額均按照資產負債表該日之匯率伸算爲港幣。所引起之損益已計算在損益帳內。

（二）未扣除溢利稅及建議分配前之溢利

是項溢利已撥出各項內部儲備金及資產折舊準備金並減除：

	銀行 1980 HK$'000	銀行 1979 HK$'000	集團 1980 HK$'000	集團 1979 HK$'000
（甲）銀行董事酬金 薪俸及其他酬金	1,547	1,105	1,750	1,283
（乙）核數師酬金 核數費用				
本年度	377	292	534	423
上年度低估	32	—	35	—
	409	292	569	423

（三）董事酬金

根據香港公司法例第一六一節所示，董事酬金分配如下：

	1980 HK$'000	1979 HK$'000
袍金（包括建議分配之袍金）	333	313
薪俸及其他酬金	1,750	1,283
	2,083	1,596

（四）溢利稅

	銀行 1980 HK$'000	銀行 1979 HK$'000	集團 1980 HK$'000	集團 1979 HK$'000
按照該年度應課稅溢利計算之溢利稅	7,935	6,980	13,676	11,098
上年度溢利稅準備金剩餘調整	(19)	(4,334)	(37)	(4,380)
	7,916	2,646	13,639	6,718

香港溢利稅準備金是以應課稅溢利按百分之十七計算。

（五）證券投資

	銀行 1980 HK$'000	銀行 1979 HK$'000	集團 1980 HK$'000	集團 1979 HK$'000
上市證券				
香港				
按董事估值	—	—	3,363	3,363
其他地區－按原值	6,678	3,807	6,678	3,807
	6,678	3,807	10,041	7,170
非上市證券－按原值				
聯營公司	7,365	7,365	7,365	7,365
其他	9,760	9,760	12,755	12,755
	17,125	17,125	20,120	20,120
	23,803	20,932	30,161	[illegible]7,290

於一九八〇年六月三十日，本銀行在下列聯營公司佔有之股權：

聯營公司	註册地區	所佔權益
國聯財務有限公司（現名爲大和海外財務有限公司）	香港	50%
海外保險有限公司	香港	48%

（六）附屬公司權益

	銀行 1980 HK$'000	銀行 1979 HK$'000
股份按原值	58,305	58,305
股份按董事估值	22,768	22,768
	81,073	81,073
附屬公司欠款	70,693	57,610
附屬公司存款	(20,214)	(29,412)
	50,479	28,198
	131,552	109,271

於一九八〇年六月三十日，本銀行在下列附屬公司佔有之股權：

附屬公司	註册地區	股權類別	所佔權益
*（甲）香港工商銀行有限公司	香港	普通股	94%
香港工商銀行有限公司之附屬公司計有			
*（一）香港工商財務有限公司	香港	普通股	100%
*（二）HICB Nominees Limited	香港	普通股	100%
*（三）H.I.C.B. Investments Limited	香港	普通股	100%
H.I.C.B. Investments Limited 之附屬公司有			
* H.I.C.B. Realty Limited	香港	普通股	76%
（乙）海外信託銀行託管有限公司	香港	普通股	100%
（丙）海外財務有限公司	香港	普通股	100%
（丁）海外信託有限公司	香港	普通股	100%
*（戊）海外置業有限公司	香港	普通股	100%
*（己）海外國際信用卡有限公司	香港	普通股	100%
（庚）海外投資有限公司	香港	普通股	100%
海外投資有限公司之附屬公司			
* 海外信託地產管理有限公司	香港	普通股	100%

*此等公司皆非由容永道會計師事務所審核，其總資產淨值佔本集團合併調整前總資產淨值約百份之三十八。

（七）股本

	銀行 1980 HK$'000	銀行 1979 HK$'000
註册股本二億股每股港幣一元正	200,000	100,000
發行股本九仟四百三十八萬股每股港幣一元正全數收足（一九七九年：七仟八百六十五萬股）	94,380	78,650

是年度本銀行之註册股本由港幣一億元增至港幣二億元，同時發行股本由港幣七仟八百六十五萬元增至港幣九仟四百三十八萬元。上述增加之股本係以每五股普通股分配一普通股之比例作爲紅股發給股東，而是項股本一仟五百七十三萬元則係從股份溢價帳內撥出。

（八）股份溢價

	銀行 HK$'000
一九七九年七月一日餘額	24,581
轉作紅股之股本	15,730
一九八〇年六月三十日餘額	8,851

（九）各項儲備金

各項儲備金包括法定儲備金，資本儲備金，普通儲備金及合併溢價。

（十）未付資產帳項

	銀行 1980 HK$'000	銀行 1979 HK$'000	集團 1980 HK$'000	集團 1979 HK$'000
已核准惟未作出準備金：				
已簽訂合約者	1,831	2,729	104,244	7,488
未簽訂合約者	—	—	18,028	2,418
	1,831	2,729	122,272	9,906

（十一）比較數字

某些比較數字已予重組以配合是年度之帳項編排。

（十二）最終控股公司

董事會認爲註册於香港之國際綜合投資有限公司爲本銀行之最終控股公司。

（十三）進行中之訴訟

由於有關一上市公司之股票五百八十八萬股之權益待決，本行一附屬公司乃以聯合訴訟人之身份被介入於一宗訴訟案內。該附屬公司替代本案其他兩興訟人以信託方式持有該項股份。該案現仍未審理，惟代表該附屬公司之大律師認爲應有勝訴之可能。

（十四）會計年度後之事項

本銀行於一九八〇年八月一日原則上同意發出面值港幣一元之普通股一仟七百九十四萬八仟二百一十一股，每股以港幣六元計，給予控股公司國際綜合投資有限公司。全部港幣一億七百六十八萬九仟二百六十九元，作爲取大捷財務投資有限公司面值港幣一元之普通股八仟九百七十四萬一仟零五十八股之代價。此款佔該公司已發行股本百分之六十九點五，作爲全數收足。此項協議仍須股東之批准及銀行監理專員同意。

核數師致股東報告書

本核數師根據以上列載之帳目報告。

本年度佔有該集團淨資產不少部份之數間附屬公司（列載於附註六）之帳目乃由其他核數師所審核。

依照本核數師意見，該銀行及其集團之帳目均符合香港公司法例有關銀行之規定，並足以顯示該銀行及其集團在一九八〇年六月三十日之真實公平綜合財務狀況，及結算至該日止全年之綜合盈利。

容永道會計師事務所
特許會計師
香港執業會計師
一九八〇年九月十一日

董事會

董事長	張明添	
副董事長	莊清泉	
副董事長	李文光	
副董事長兼監察董事	曹耀	
副董事長兼董事總經理	黃長贊	
董事	蘇紫懸	李東海
	鄭棣	彭國珍
	黃克立	馬燦勳
	李木川	張承忠
	吳暉鶯女士	李安然
	黃治平	陳廣燊
	楊錫坤	李陸大
秘書	黃金鴻	

常務董事會

主席	張明添
副主席	莊清泉
常務董事	黃長贊
	李文光
	李安然
秘書	黃金鴻

經理部

董事總經理	黃長贊
總經理	鍾朝發
副總經理	張啓文
	張承忠
（主管倫敦支行）	張鐵錚
	鄒瑞生
助理總經理	王少深
	王啓化
	李原變
	劉德民
（波斯灣地區經理）	麥富奴
	黃德坤
	陸錫恩

集團結構

控股公司	國際綜合投資有限公司
附屬公司	香港工商銀行有限公司
	海外信託銀行託管有限公司
	海外置業有限公司
	海外信託有限公司
	海外財務有限公司
	海外國際信用卡有限公司
	海外投資有限公司
聯營公司	大和海外財務有限公司（前名爲國聯財務有限公司）
	海外保險有限公司

香港公共圖書館 HONG KONG PUBLIC LIBRARIES

大內羣英續集進攻七時

麗的認為變陣沒錯

據說七時敗陣　八時卻贏回少許

九月攻勢佔領陣地　剛不敵柔拱手奉回

「麗的」調動節目播映時間，以防禦「無綫」的反攻。這個新陣勢是否如「麗的」一些大員所言，是對該台有利呢？

經過近兩週的形勢發展，「麗的」似乎陷於下風。在「麗的」內部，也傳聞這次變陣不大理想，七時至八時的收視率跌了，八時至九時的收視率則上升少許。

據一位「麗的」高層大員透露，「麗的」推出《大地恩情》之時，是想奪取七時至八時收視率的三成，後來目的是達到了，而且，怎樣催谷這劇也不能再取多些收視率。由於《大內羣英》反應甚好，該台以為《大內羣英續集》可以挾着《大內羣英》的餘勢，取得更高收視率，於是，便將《大內羣英續集》調上七時播映，希望能有一些意外收穫。

結果，《大內羣英續集》令「麗的」失望，做了該台「敗家仔」，將辛苦搶回來的三成觀衆，逐步送還給「無綫」。

據知，「麗的」決定這變陣政策之前，內部一些製作人員曾極力反對。原來，該台決策的十一人小組已分成兩派，一為「鷹派」，主張「剛鬥、拚命的」；另一為「鴿派」，以和平、穩重為主張。兩組經常發生爭執，正如這次變陣的決定，也發生過爭執，但某一位大員堅持這變陣策略，所以，這兩派的爭執也是沒有結果，白費唇舌，只好一起通過這調動節目的決定。

原來，有一些製作人員早察覺《大內羣英續集》不及《大內羣英》，所以，反對這調動節目的策略。據悉，現在有一些大員也承認《大內羣英續集》不好，調上七時至八時是起不了突破的作用！幸好《古都驚雷》在八時佔了一些優勢，因此，他們還認為這變陣是沒有錯的。

「麗的」一向攻「無綫」的目的，是要攻開七時至八時這個鋼門，《大地恩情》達到目的，但現在，《大內羣英續集》的英雄們功夫不敵兒女情，被「無綫」以柔制剛，「麗的」這多月的努力，豈不是徒勞無功？以全面來看，「麗的」這次變陣可算是失敗的。

視與聽

一坯黃土葬情僧

何非凡遺體昨舉殯

由黃炎麥炳榮石燕子等人扶靈　靈柩當晚運澳門將葬孝思墳場

何非凡遺體，昨日下午二時在九龍殯儀館舉殯，由黃炎及麥炳榮等老倌扶靈。靈柩在傍晚時分即由港澳輪運往澳門，而何的家人則於今晨八時許才乘船赴澳。何非凡遺體將下葬於澳門孝思墳場。

昨日下午二時前，已有不少戲迷雲集於楓樹街九龍殯儀館門外，準備一睹到場弔唁的紅伶、影星的風采。

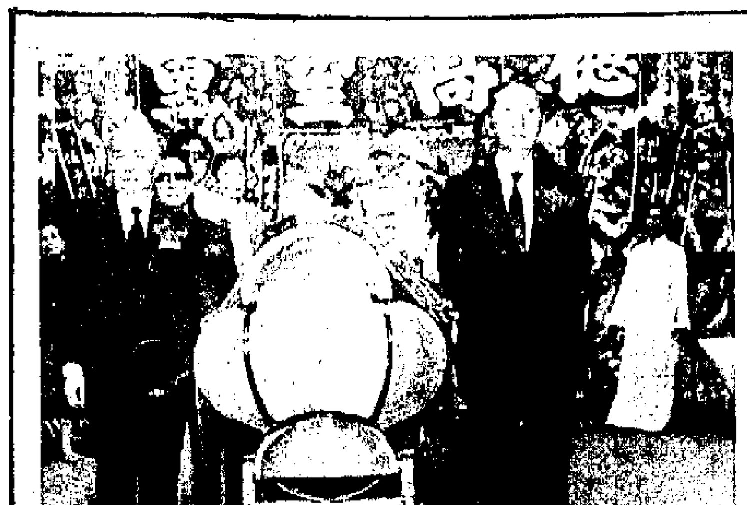
昨日前往弔唁的有吳君麗、南紅、鳳凰女、譚倩紅、吳楚帆、周驄、李寶瑩、羅家英、鄧寄塵……等。扶靈柩的為八和主席黃炎及紅伶麥炳榮、石燕子、尤聲普、新海泉、文千歲、馮敬文和鄧偉凡。

羅艷卿是何非凡的前妻，記者們均等候她的出現，但一直未見到場。後來據悉，羅艷卿已於前晚八時許，由鄧少英陪同前往弔祭，並致送花圈，下款署名為羅大紅。

記者問與何非凡最後拍檔在馬灣演神功戲的吳君麗，對何非凡的為人觀感如何？吳答以「人已逝去，亦無謂置評了」。

任冰兒昨日戴孝出現靈堂。據她說，她是由何非凡的妻子笑曼霞提攜，演出戲行。何是長輩，她的戴孝，是以表哀思。

據悉，九龍殯儀館負責人與何家有交情，對何非凡的殯殮費只收取萬多元，而單獨棺木一項，已約值萬多元了。



何非凡昨日舉殯，黃炎（左）及麥炳榮（右）等人扶靈。

彩雲深處拍接吻

陳曼娜幾乎作嘔

事緣拍檔李達威愛吃大蒜

陳曼娜拍風騷戲不覺已有十多年，但從未拍過接吻鏡頭。在《浪濺長堤》中，本來她要與熊德誠拍接吻戲，但最後卻告吹。昨是陳曼娜隨外景隊往飛鵝嶺拍《彩雲深處》，導演要求她與李達威拍接吻鏡頭，但當二人擁抱之際，陳曼娜卻作嘔狀，導演以為她難為情，卻原來李達威一向愛吃純蒜菜，滿口大蒜味，使陳曼娜不能不嘔，但戲不能不拍，最後李達威得要嚼香口膠及用漱口水才能拍成。

陳曼娜與李達威為《彩雲深處》拍接吻鏡頭。

陳觀泰再簽麗的兩年

余安安被捧原因特別

▲陳觀泰日前與「麗的」簽兩年約，即大約每年拍兩部劇集。陳觀泰是邵氏旗下演員，但他主演的《請帖》，成績頗為理想，收得二百多萬，為此，邵氏亦放他一馬，使他可與「麗的」簽約。

由於秦沛新近添丁，因此，陳觀泰便被記者問及他何時添丁，他說：「我已有三女一子了，已夠辛苦，現時教養費每月是四、五千元，不想再添丁了。」

▲「麗的」欲捧余安安為「[illegible]」汪明荃[illegible]後，「麗的」宣傳部發言人昨日向記者表示，余安安猶如「無機體」，演技日趨成熟，樣子又甜美，又是「唱得」之人，她曾嘗試過多類角色，也頗討好，不會[illegible]秋華及馬敏兒之後，[illegible]事，所以余安安應該被力捧。

澳門東望洋大賽

麗的今年將錄影

一年一度的澳門大賽車，今年將於十一月十六日在澳門舉行。以前舉凡大賽車事宜，均是「無綫」專美，但現時「麗的」宣佈，將派五隊外景隊在十一月九日往澳門錄影競賽者練習過程，十一月十六日又將這個《東望洋大賽》錄影，安排在《貓頭鷹時間》播映。

麗的劇集宣傳片

以後將特別製作

為配合新的節目攻勢，[illegible]昨日表示，「麗的」劇集的宣傳片將有所改良。以前，宣傳片多抽取劇集片段[illegible]《浪濺長堤》的宣傳片以鄭文雅的[illegible]內容後，觀衆反應良好，而且這樣做也可突出藝員形象，現時雖然節目推廣部的人手不多，但「麗的」將盡力實行此方針

甄妮組公司

自己灌唱片　今演唱歡樂今宵

甄妮為了自己的心願，創立了金音符唱片有限公司，並推出新公司的第一張個人粵語大碟《不要再重逢》，包括有港台廣播劇主題曲《情在深時》、《滔滔兩小時》、《七色彩橋》、《仁者無敵》、《靜寂似雷鳴》、《難自禁》、《想着你》等十二首。

甄妮近期一直都忙於港、台兩邊的演出，成為一個大忙人，今晚她會亮相於《歡樂今宵》，為大家演唱兩首名曲《滔滔兩小時》及《七色彩橋》。

斑斑怕嫁？

斑斑昨天與記者談及羅樂林與他妻子的事之時。她說：「我對男人失去信心，真是怕怕……，希望不會在我身上發生。」

她與森森、李振輝會在十二月初赴星洲演出，在農曆年再去登台，但不知公司會否派人。

睇得講得

編劇者的「益友」

中元

《亂世兒女》裏面那個神甫，對愛國學生和歌女楚紅等人的幫助很大，在劇情的發展有關鍵作用。在重播的《大報復》中，陳讚勝化身之一的神甫，穿針引線，對劇情的發展亦有重大的作用。這兩位神甫，不獨是劇中某些人物的良師益友，對編劇者而言，也是如此。因為如果沒有這種角色可利用，處起橋來便沒有那麼方便了。

變戲法

素文

「無綫」常出現烏龍現象，如《千王之王》，汪明荃直腳髮型進屋，但到室內，卻變了孖辮，跟着出外，又變了散髮。《亂世兒女》的黃元申，在黃杏秀家騎樓上是淺灰色長衫，立即返抵家中，卻變了淺灰色中山裝。這樣不連戲，似太疏忽了。

配音與演技

羅二

譚炳文為很多電視片集、電影配音，技術一流，如電視片集《獨行幹探》中的巴里達，及日本片集《俠骨無情劍》的老人、《教父》中的教父等，都能在聲音對白中把片中各個主角的性格發揮到淋漓盡至，使中文配音片集及電影更加傳神，尤以配音《教父》一片給人印象深刻。他演電視劇卻未能像配音那樣表現出色，到底演戲與配音有別。

幾乎不想看《雙葉》

阿帆

這兩天真幸運，八至九一個小時，既看了《古都驚雷》，又看到《雙葉》。前些日子則十分倒霉，兩台的廣告時間總是擠在一起，轉不得。

更好彩的是米雪、鮑起靜、劉松仁、潘志文、劉緯民、王偉的戲都看到了。雖然，每個人的戲多寡不同，但總算都看到。不知是因為這兩天的情節有較大的吸引力，還是因為他們都演得出色而又入戲，我甚至到了廣告時間還不想跳回《雙葉》。[illegible]有什麼辦法呢？如果阿麥對《古都驚雷》有信心，排在七至八播映，對[illegible]來說，則是最美妙不過。

阿帆不是說《亂世兒女》的黃元申、黃杏秀演得不好，它引不起阿帆的興趣，大概和內容有關吧！

影話

以少女裸露為招徠

——談幾部「少女電影」

扉白

在近期上映的影片中，有兩部影片是頗為相近的，一為大衛咸美頓的《少女情懷為君開》，一為蘭度奇里沙的《青珊瑚島》，雖則一為文明社會模特兒與雕塑家相戀的故事，一為世外荒島上一對金童玉女的原始性愛描劃，但在以少女對性愛的追求為話題，以少女裸露的鏡頭為招徠方面則是同出一轍。

裸露是色情抑或藝術，一綫之爭由來已久。以販賣女性胴體及性愛動作為根本的影片是色情片，不會有太大的爭論。但上面提到的《少》片與《青》片，將之稱為色情片，則極可能引起不同意見。不過筆者認為，這兩部影片雖有別於粗俗的色情片，製作者仍然把持着「色情」的成份來保證商業的賣座，稱之為「軟性色情」或「美化的性愛影片」，則應是恰當的。

「色情」因素，在此兩片中有目共睹。如《少》片中[illegible]雕塑家保羅觸摸少女諾娜全身及做愛的鏡頭，又如《青》片波娜小絲裸泳、做愛、哺乳等鏡頭，都是經過刻意的渲染，以展覽胴體及性動作為目的。

除了鏡頭上的「色情」，還有意識上的「色情」。這些「少女電影」，總是離不開表現她們對性的渴望和追求，而且把主動獻身拍成一件美妙的事，就算像《玉女癡男》、《哥哥癡妹更癡》一類片中出現「未婚媽媽」的事，也很容易撥括，化悲為喜。

這類影片——像《少》片、《青》片，在攝影上一般都是相當悅目的，在處理上也帶有文藝色彩，故其格調和品味無疑高於「硬性色情」片，也容易被知識階層所接受。

樂與藝

從《黃河大合唱》談起

金建

十一月一日（星期六），華人文員協會在窩打老道大專會堂舉行「黃河大合唱音樂會」。這是一次會員活動，又是一次冼星海逝世三十五周年的紀念活動。冼星海死於一九四五年十月三十日，至「文協」演出當天，正好是三十五周年。

「文協」的《黃河大合唱》兩周前綵排，「麗的」聞訊前往錄影，上周星期二已在《貓頭鷹》節目時間出鏡，據說效果甚佳。就我所知，「麗的」《貓頭鷹》似乎有意多作正統音樂的推廣，例如三十（星期四）、三十一（星期五）兩晚，就有董麟赴上海所紀錄到的音樂院校活動，節目有少年音樂家的演出和管弦樂團的演出等。董麟是香港樂團的指揮，他原籍上海，最近應邀去過內地指揮演出。

話說回來，「文協」的《黃河大合唱》籌備得比較好，配備也較齊全，例如由東初指揮民樂伴奏「文協」的百人合唱隊，《黃河頌》、《黃河怨》分別由男中低音鄒允貞和女高音顏添英獨唱，《河邊對口曲》由梁強、顧世德對唱等，都是比較理想的。鄒、顏二位獨唱者不在話下，對唱的梁、顧兩位，聲音很統一，風格也很近。在綵排的時候，所欠的只是一點信心而已。

音樂會還有其他星海的節目。鄒允貞和顏添英將在音樂會上再單獨演唱兩組獨唱，鄒唱星海的《熱血》和《黃河之戀》，都是星海在救亡時期的電影歌曲，顏添英唱《二月裏來》、《江南三月》，卻是一色的抒情作品。此外，還有民樂獨奏、合奏的項目。

我以為，冼星海的作品應該多演，冼星海的創作精神也應該多發揚。記起黃友棣那句話：「藝術歌曲大衆化」，旨哉斯言，藝術歌曲是應該「大衆化」的，例如冼星海的《黃河大合唱》就是正統音樂（清唱劇體裁）的大衆化作品，雅俗共賞。這條路，作曲家是應該走的。不過，當然「大衆化」並非庸俗化，因此，把黃友棣那句話理解為藝術歌曲「流俗化」又不必。事實上，黃友棣寫了不少「大衆化」的歌曲，卻未有聽過人說他媚俗。

武當一劍

梁羽生

第一回：空嗟變幻還枯骨　莫測高深立掌門

三十六年前的故事

無相真人似乎知道他的心思，緩緩說道：「你們不用心急，新掌門人的武功，你們用不了多久，一定可以親眼見得到的。現在我給你們先說一個故事。」

用不了多久，究竟是「多久」？一個月？半個月？十天？八天？或者就是今天？

這個答復，好像給了「保證」，實則甚為空泛。無量以小人之心度君子之腹，甚至思疑掌門師兄是為了要替無名接他的位子，故而才特地為無名用這「緩兵計」的。

但這是掌門人的「保證」，即使性格迂直如不波者，也是不敢駁釘扳腳，要掌門人確定一個日期的。

衆人都是好奇心起，猜疑不定。只見無相真人抬頭望向遠方，似是在回憶一件久遠的往事。

「這件事情，說起來已是三十六年前的事情了。」無相真人說下去道：「那一年崑崙派的玄貞子來到武當山，要求和掌門人比試劍法，跟他一起來的是他的小徒弟，一個只有十一、二歲模樣的小孩子。先師接見他們的時侯，我是隨侍在側的。」

五十歲以上的道士，許多人隱約還記得是有這麼一件事情。但當時比試的結果如何，他們卻是知而不詳了。

他們知道的是：玄貞子是當時崑崙派的第一劍術高手，名氣之大還在崑崙派的掌門人玄通子之上。崑崙派和武當派一樣，都是以劍術馳名的。不過一在西北，一在中原，相距萬里，彼此卻是甚少往來。

當時武當派的掌門金光真人，亦即是現在掌門無相真人的師父。那年金光真人剛剛七十歲，無相是他的大弟子，四十多歲，正當盛年。玄貞子的年紀比無相稍大幾歲。論輩份玄貞子介乎金光、無相師徒之間。（因為不同門派，輩份是較難論定的。玄貞子的師兄崑崙掌門玄通子是尊金光真人為「前輩」的，金光真人則因性情謙和，只允和玄通子平輩論交。因此玄貞子可說是比金光真人小了「半輩」。）

知道這件事情的人當時都沒在場，他們只是在事後聽說當時金光真人並沒下場，是無相真人替師父下場把玄貞子打敗的。但這個「聽說」卻並非是聽得金光或無相親口說的，而是從一個和聾啞道人接近的香火道人口中間接傳出來的。（一四五）

屋頂上

海辛

一八○　家明與阿K

家明在葵香園搬遷完畢，而且幾個人在屋頂花園打點完畢後，他透過一口氣，便打電話去樂器行找阿K叔叔，約他見面談話。阿K倒樂意見見幫了自己忙的家明。──他知道那園藝青年，在綺蓮娜和裕民的「嫌怨」之間做了不少調和工作，因此他對他懷有很好的印象。從家明的身上，他不難找到花王敬的一些特性。

所以家明打電話約他談話，便一口答應下來，還爽快地說在中環的紅寶石餐廳見面。

下午三點鐘正。紅寶石餐廳客人較多，但阿K早到，他找到位子坐下不久，家明便走進餐廳來。見到阿K坐在角隅的桌子上，他快步走近去，向他道歉遲來。

阿K說：「你沒遲到，我只不過早到幾分鐘吧了。」

家明說：「要你等，不好。」

阿K要家明喚叫飲的和吃的。當家明向侍者叫過食物後，阿K欣然抬臉望他，說：

「我知道你是個不錯的青年！」

「阿K叔，不要客氣，我受不起。」

「你很好，綺蓮娜說起你，就聲聲感動，告訴我──你一直在希望她和裕民來往！」

「她誇張。對她們的來往，我沒做多少事情。」家明說。

「家明，我和些莉都很感激。我們都打算找個時間，約你們幾個朋友聚聚餐，表示心意！」阿K說。

「阿K叔叔，我約你來，並不為這些事，我──」家明說着吞咽一啖涎沫。

「你是──」阿K臉泛笑紋。

家明從衣袋裏掏出白信封，遞到阿K面前。他接到信封，打開，看了看，取出一張支票，做個莫名其妙的神態，說：

「十萬塊錢支票，為什麼？」

「你不看出自己的簽名式嗎？」

「看到，但我在樂器行每天簽多少張支票給別人，我怎記得？」阿K聳肩。

聰明的家明當然看出他在裝胡塗，他想──看你的眉宇神色，就知道你在做戲！

「支票的號碼，和十萬塊錢數目，就不提醒你一些記憶嗎？」

阿K搖搖頭：「沒提醒什麼，你，你不是在什麼地方拾回來的吧？」

家明覺得很滑稽，笑笑說：「怎麼會如此運氣，拾到十萬塊錢支票的呢？」

暗流

夏易

像個流浪者

當時，虞嬰見了郁嘉便活潑起來，興到不得了地迎上前詢問：「請恕我冒昧，你不就是女作家理沁吧？我是這個大學的女生，是你的忠實讀者。而且非常崇拜你。」

就這樣，虞嬰認識了郁嘉，以後就常通信，再往後就常常見面談話。

虞嬰與郁嘉性格有相近之處，郁嘉常說：「你好像是從前的我哩！」

郁嘉對虞嬰有時平等得像同學，有時卻像姐姐對妹妹，常常把自己的寫作經驗告訴虞嬰。

虞嬰呢，也盡可能幫郁嘉的忙，借書啦，找資料啦，膳寫些什麼啦等等，事實上，她巴不得可以整天伴在郁嘉身旁，參與郁嘉的整個生活，如學習郁嘉寫作，看郁嘉怎樣把所見所聞化成可以發表的文章。

這次，她知道郁嘉要找清靜的地方住便熱烈地請郁嘉到她的家。

「我哥哥一家移民去了加拿大，姐姐在澳洲有了家，一個妹妹在英國讀書，我爸爸早退了休，和媽媽一起，有時在加拿大住半年，有時在澳洲住半年，有時回來香港。現在，我爸爸媽媽都在澳洲。家裏只剩下我和姑媽。非常清靜，非常適合你。」

郁嘉近四、五年來，簡直像個流浪者一樣，紐約、倫敦、巴黎、法蘭克福、羅馬，每個地方都住一個時候就走。回來香港之後，也總是住在別人家。因此，她很輕易就答應了虞嬰，使虞嬰非常高興。

郁嘉是下午搬到虞嬰家的。虞嬰早已把一間空着的房間收拾得非常乾淨，並且佈置一番，使郁嘉感歎起來說：「你弄得太舒適了，我在這麼一個環境寫作，再寫不出人間煙火氣了。」

搬定後，虞嬰回校上課，郁嘉到附近蹓躂，觀察環境，並且買了一份晚報邊走邊看。這一看，便看得她失驚起來。原來，方家出了案件啦！真該多謝新鴻，要不是他堅持要郁嘉立刻搬走，郁嘉可惹上麻煩了。（三○）

高談炒金

容其在律師樓辦好分居手續，覺得敗了一仗給對方，神態沮喪，整天沒精打采，直至下班同羅雪梅見面，精神才振作起來。

羅雪梅打扮得很漂亮。穿一套黃底黑點的圓領衫裙，已經夠搶眼的了，她還一條同色同質小頸巾，份外瀟洒。她是容某女朋友中最曉打扮的女人，衣飾打扮恰到好處的突出女人的成熟美，往往使男人多瞄她幾眼的。容某沒見她好幾天了，色迷迷的盯着她，不僅精神振奮，登時生猛起來，笑曰：「不見幾日，又靚咗，成個電視藝員咁款。」

羅淺笑曰：「不靚[illegible]，仍然口花花。」

容開懷大笑。他[illegible]性大笑，以示性格豪[illegible]在今天他也相當豪爽，請羅雪梅吃大閘蟹。由於獲得分居太太之十萬五千元的補償費，也由於近來少和羅來往而糧草充足，竟於這一頓飯是作為向羅賠罪，非擺闊不可。

他聲明此來是商談合資炒金的事，一再向羅道歉，那天他拒絕合資原因是沒有考慮好，現在考慮過了，可以認真談談。羅表示無所謂，[illegible]意你情我願，她不是一個這樣[illegible]的女人，幾次拒絕他的約會，原因是私事太忙。雙方這樣解釋一下，氣氛一開始就很良好。羅並且自動解釋，所謂私事太忙，有一個女親戚由台北來，陪她玩了幾天。此一解釋，不管是不是真的，大大滿足了容某的虛榮心。

容笑曰：「我也知你實係有事，不過因你當時冇解釋原因，所以我也發生小小誤會。我也不介意，同樣我也不是一個小器的男人。」

一輪呵呵大笑後，又曰：「言歸正傳，談談炒金的事。你說三人合資，還有一位朋友，可否讓我了解一下這位先生是誰？」

羅曰：「女士，不是先生。係護士班我一個同學，香太。香先生是建築商人，家庭環境當然不錯了。香太炒金炒得很大，動不動幾十萬元上落。無非還就我，關照我搵多少使用，於是同意我搭單十萬元。我不夠本錢，搵你搭夠。這十萬元是你一半我一半。係咁嘅。」

容曰：「照咁講不是合資，實則是搭單。合資和搭單不同，你要分清楚。合資是股東之一，搭單則無權過問，擺佈由人。你認為這位香太靠得住嗎？」（一二七七）

小說林

逃妻

王方

三○　阿添事後生悔意

阿添說：「難道她去做妓女也要怪我？」

胡老太說：「這兩年來，如果不是家嫂做，這個家就不知會變成什麼樣子了。她日做夜做，可惜工廠沒有工開，想做手工又沒有做，大概沒有辦法才會做出對不起你的事來。唉，阿添，如果你能好好顧家，就不會有這樣的事了！你還是去把家嫂找回來吧！」

「我去什麼地方找她呀？」

「你到屋外看看！唉，千萬不要出事才好！」

阿添是在發現自己患上淋病，去醫院看醫生，得到證實之後，滿腔怒火，回家見到美玉，就把她大罵，才覺得好過一些。

其實阿添這麼做，也是出自一種自卑觀念的作祟，他感到自己是個男子漢大丈夫，卻無法賺錢回來養家，卻要由老婆出賣肉體賺錢養家，在羞忿之餘，才會找美玉發洩一番。

美玉一走他已經出現悔意，但基於一種好強的心理，使他無法放下架子，去追美玉回來。

他的一雙兒子，健民與麗珍，在媽媽走了之後，才哭起來。胡老太一邊勸慰孫兒孫女，一邊責備兒子。

幸好健民與麗珍，自小就跟隨祖母，經過胡老太勸慰之後就收了聲。

時間一分一秒的過去，美玉還沒有回來，這一家人都陷入徬徨與不安。

美玉究竟到什麼地方去了呢？

當她棄離家庭的一剎那，內心的確十分羞忿，有一股尋死的衝動。

但當她走到屋外，頭腦又漸漸地冷靜下來。

她想到，這幾個月來的生活，是她生活在這個世界的二十四年中，過得最舒服的日子。自己過去過的那些日子的確太苦了，特別是當她想起胡添，內心不由自主就會生出一股怒氣。

美玉想：這個不負責任的傢伙，居然有膽量責備我？好，我就讓你自己來維持這個家庭，看你又怎麼做？

就這樣，美玉行至屋邨的巴士站，看到一輛空的士等在那裏，就走上前去，拉開車門，坐了進去，吩咐司機開車，前去阿媚的居處。

她覺得，還是阿媚乾脆，離開了李明之後，就這樣一個人過日子，既可以風流快活，又可以賺錢，連新樓都買到了一層。

淚俠

林敦

大家對救人的估計倒是過高了，因為自從黃勝全死後，吳醫生便未再出現。

所以，這一晚除了小尚要趕去西村聯絡站外，徐神父、馬修女、潘姑娘、方醫生都留在宿舍。

本來，方醫生不常在醫院過夜，但醫院還是準備了宿舍，以便值夜的原來不住醫院的醫護人員休息。

既然黃德和翁醫生都認定在被指定救援離開這鬼地方的暫時離開醫院別墅，方醫生也就悄悄的跑到徐神父那裏，一來做個伴，二來也可互相照應。

潘姑娘則留在護士宿舍。莊英還是回到原來居住的地方。

唯獨黃德和翁醫生等該在那裏過夜，不能不計劃一下以作萬一的準備。

盧二留在殮房一邊的小房間裏應該不是問題，卻由於「五弟」的被害，連「老和尚」也不想留在那房間。原因倒不是怕「鬼」，而是怕成為新目標。

而在醫院後門附近的盧二居處曾被搜查，盧二說那所在可能已被監視。

翁醫生卻另有見解：「因為曾經被搜查只怕那些傢伙不會那麼心水清，繼續監視的？這是空城計，是所謂的『虛則實之』。」

徐神父也同意這見解：「本來到我宿舍來促膝談心不無好處，只是翁醫生離開這裏有不少日子，此刻突然在我的居處出現，阿莊說得對，會不會有貼在什麼地方的眼睛盯緊着？我看還是回到二叔那裏較安全。」

盧二想想也覺得有理，便道：「反正不是單人匹馬，五個人，四管槍，該可應付一下的。」

小林則反覺有趣，雖然他沒說出為什麼覺得有趣，但以他的欣然應命，磨拳擦掌，還是可以察覺到的。

黃德朝着他：「小林，你以為準有機會一顯身手了？」（三二一）

特約稿

隨想錄

五十八　作家

巴金

前兩天我意外地遇見一位江蘇的青年作家。她插隊到農村住了九年，後來考上了大學，

「風向」而寫作的人。她腦子裏並沒有資歷、地位、名望等等東西，我在她的眼裏可能只是一個小老頭子。這是新的一代人，她（他）們昂着頭走上文學的道路，要

不可以拿着筆死去？作家是靠作品而存在的，沒有作品就沒有作家。作家和藝術家活在自己的作品中，活在自己的藝術實踐中，而不是活在長官的嘴上。李白、杜甫並不是靠什麼級別或者什麼封號而活在人民心中的。

這些天大家都在談論趙丹的「遺言」。趙丹同志患病垂危的時候，在病床上回顧了三十年來的文藝工作，提出了一些疑問，發表了一些意見。他的確掏出了自己的心。

完整的報告文學。這個文件由素有[illegible]經驗的黎音朗誦起來，是太動人了。

這一晚另一件使我高興的事，是和譚浪英同來的兩位女士中，有一位是黎宣。人與事在記憶中常常是連在一起的。說起來，黎宣的名字我早就認

跨檻談

元代天魔舞

遊遙子

元代的天魔舞，是當時宮廷宴樂所用舞蹈，一時雖然頗為人所傳誦，但是隨着元代的覆滅，這一舞蹈也隨之而消失。元順帝北逃後，似也沒有把它帶到漠古。元明之際的詩人宋訥詠北京元代故宮的詩有「十六天魔金屋府」之句，想來那時天魔女伎當已散落民間。

舞，但是他無疑對這一時流傳人口的舞蹈並不陌生。他描寫天魔舞的獨特服飾說：「天魔隊子呈新番，似佛非佛蠻非蠻……真珠瓔珞黃金縷，十六妖娥出禁鑾。」擬前人考證，天魔舞女戴象牙佛冠，身披纓絡大紅綃。兩者倒是大體相符合，不過「似佛非佛

屬佛教四魔之一，是欲界之主。「司徒初傳秘密法，世外有樂超人間。」天魔舞的內容和音樂，應同密宗有極大淵源。前人所記天魔女手中的樂器，有可能就是我國藏族的樂器。至於隊舞的形式，大概是受到雅樂傳統的影響，但人數卻又較少。

挑轉急，一一欲空飛。」百寶仙衣，可能說明舞蹈服裝設計也吸收了道教法服的一些特色。分行游走好似迴雪、行雲，旋轉越來越急，天魔女似要飛天，照詩中所寫這一舞蹈確相當吸引人。又詩：「滿圍香玉逞腰肢，一派歌雲隨掌股。」這就補足了天魔舞女的上身舞蹈動作，腰、股、掌最為重要。楊維楨《習舞》詩說：「十六天魔教已成，背反蓮掌

新為食街

蕭梅

近日走在東區一條通衢大道上，

隨想錄

五十八　作家

巴金

特約稿

前兩天我意外地遇見一位江蘇的青年作家。她插隊到農村住了九年，後來考上了大學，家裏要她學理工，她說：「我有九年的生活我要把它們寫出來，我不能全吃在肚子裏。」我馬上找到她的兩個短篇，讀了一遍，寫得不錯。她剛剛參加了江蘇省的青年創作會議。她說，「盡是老一套的話，我們受不了，我說，吃得好，住得好，開這個會不講真話怎麼行！」她和別的幾個青年作家站出來，放了砲。

我這裏引用的她的講話，不能說是原句，但大意不會錯。我和她談得不多，可是她給我留下深的印象。她充滿自信心，而且有勇氣。她不是為寫作而寫作，她瞧不起「文學商人」，那些看「行情」、看「風向」而寫作的人。她腦子裏並沒有資歷、地位、名望等等東西，我在她的眼裏可能只是一個小老頭子。這是新的一代人，她（他）們昂着頭走上文學的道路，要坐上自己應有的席位。他們坦率、樸素、真誠，毫無等級的觀念，也不懂得「唯唯諾諾」。他們並不要求誰來培養，現實生活培養了他們。可能有人覺得他們「不懂禮貌」，看他們來勢洶洶，彷彿逼着我們讓路。然而說句實話，我喜歡他們，由他們來接班我才放心。「接班」二字用在這裏並不恰當，絕不是我們帶着他們、扶着他們緩步前進，應當是他們推開我們，把我們摔在後面。

我絕不悲觀，而且悲觀毫無用處。古往今來文學藝術的發展就是這樣地進行。我也許不夠了解這些新人，但是我欣賞他們。到該讓位的時候，我絕不霸佔別人的席位。不過士兵常常死在戰場，我為什麼不可以拿着筆死去？作家是靠作品而存在的，沒有作品就沒有作家。作家和藝術家活在自己的作品中，活在自己的藝術實踐中，而不是活在長官的嘴上。李白、杜甫並不是靠什麼級別或者什麼封號而活在人民心中的。

這些天大家都在談論趙丹的「遺言」。趙丹同志患病垂危的時候，在病床上回顧了三十年來的文藝工作，提出了一些疑問，發表了一些意見。他的確掏出了自己的心。這些疑問和意見是值得認真討論的。希望今後再沒有人說「對我已經沒什麼可怕的了」這一類的話。

不過，對這一點我倒很樂觀，因為新的一代作家不像我們，他們是不懂得害怕的，他們是在血和火中間鍛煉出來的。

我常說：作家不是溫室裏的花朵，也不是翰林院中的學士。作家應當靠自己的作品生活，應當靠自己的辛勤勞動生活。作家是戰士，是教師，是工程兵，也是探路的人。他們並不是官，但也絕不比官低一等。

這是我個人的看法。我就是這樣地看待新人的，我熱誠地歡迎他們。

（十月十七日）

從李雲鶴、藍蘋到江青

——補《唐納以外》

魏紹昌

特約稿

徐鑄成先生在今年九月的香港《文匯報》發表了《憶唐納》和《唐納以外》兩篇文章。他從懷念故人寫起，娓娓道來，涉及不少近代的掌故軼聞，讀之令人興趣盎然，得益非淺。但他寫到的有些情況與我所知的不盡相同，我就接着他的文章，作一些補充。

《唐納以外》最後說到這位李雲鶴女士在與唐納分手、同章泯熱戀之後，「被關進反省院，與特務有所聯繫，釋放後不久，和趙丹聯袂北行，一個赴新疆，一個朝聖地，從此走上飛黃騰達、再再升天的道路。」事實上，她被關進反省院，還在與唐納和章泯相愛之前，她之北上，也並非與趙丹聯袂同行。這種種情況，我還得從她離開山東初到上海說起。

李雲鶴，山東諸城人，生於一九一四年。她十五歲進濟南趙太侔、王泊生等主辦的山東省實驗劇院學京戲，同時也兼學話劇。學了三年，趙太侔離濟南去青島大學任教授，李雲鶴也跟着去，該校半工半讀，當旁聽生，並在校內圖書館當管理員。趙太侔的夫人是南國社的演員俞珊，因演《卡門》、《莎樂美》等劇出名。俞珊的祖父是俞明震，當初是頗有聲望的人物。

俞明震（一八六〇—一九一八），字恪士，號觚庵，浙江山陰人，與魯迅同鄉。俞在南京江南陸師學堂附設礦路學堂任監督（即校長）時，魯迅是他的學生，《魯迅日記》中提到他總是尊敬地稱呼他為「恪士師」。他著有《觚庵詩存》四卷，而且收藏了不少善本書，脂硯齋評本《石頭記》中有戚蓼生序文的這一種版本，曾經是他的藏品。他的夫人是曾紀澤之女，亦即曾國藩之孫女，可謂湖南望族之千金小姐。

俞明震的兒子俞大維，曾任國民黨政府的交通部長和國防部長。女兒俞大綵是傅斯年的夫人。他還有一個兒子俞大紱，大紱的女兒就是俞珊，兒子叫俞啟威，後來化名黃敬，所以俞珊和黃敬是親姊弟，並非姑母與內侄的關係。當時黃敬也在青島大學就學，已參加地下黨工作。李雲鶴拋棄了在山東的小丈夫和黃敬結合，其實這個小丈夫也非別人，就是她在山東省實驗劇院的同學魏鶴齡。

一九三三年七月，青島地下組織遭到破壞，黃敬被捕，李雲鶴穿了一身藍布旗袍裝身來到上海。其時魏鶴齡已在上海演戲，她通知魏到車站接她。而後一度寄宿在田漢家裏，由田漢介紹去陶行知辦的曉莊學校裏工作，講明只供食宿，不支薪水。當時她也參加幾個小劇社演出過一些獨幕小劇。一九三四年她在滬西教女青年會滬西區小沙渡路女工夜校當教員，同年十月，她在兆豐公園（今中山公園）和共青團聯絡員秘密接頭時，被工部局暗探盯梢偵破而逮捕。（上）

卡里斯都加的懷念者

侶倫

向水屋筆語

在《共此燈燭光》這篇文章刊出後的第三天，我意外地又見到了譚浪英。他剛從廣西回來香港。聽說不多日他又將離開這裏到北京去。他總是馬不停蹄地為他自己的事務四處走動。趁離去之前，他又找機會同我會面。仍舊是晚上，他到了上一次碰頭的那家國貨公司，託在那裏的朋友T君搖電話通知我到來。

久別的朋友舊地重逢，在「訪舊半為鬼」的情況下，自然會使彼此的關係更加靠近。即使是分手的日子不遠，可是在今日的時代，決不會有古人所謂的「明日隔山岳，世事兩茫茫」的慨嘆，然而能夠會面，總是值得珍惜的。大家都有共同的體會。

這一晚的再次見面使我感到高興的，是我有了機會改正上一篇文章的錯誤和補充不足的地方。譚浪英啣聯合國農糧組的使命去美國加州調查農業的年份，並不是一九六一年而是一九六三年。調查地點是Calisidoga，他所做的調查報告書的中文譯名是《卡里斯都加的懷念》，也就是我那一晚所聽到的由黎萱女士用國語朗誦的那一卷錄音帶。

譚浪英說，卡里斯都加是印第安人聚居的地方，那裏的民情純樸，風景很美，環境非常安靜，是個療養的好地點。美國作家傑克．倫敦、英國作家史蒂文孫都曾經在那裏從事寫作；史蒂文孫還在當地的療養院裏療好他的肺病。就是懷着這種文學情趣和思古幽情，具有詩人氣質的譚浪英便選擇了這個詩情畫意的卡里斯都加，去進行農業調查。在圖書館裏鑽研有關的材料，加上深入實際的觀察。在那裏住了三個月時間，譚浪英完成了他的工作，寫成了一份可說是情文並茂的調查報告書，——應該說是一篇完整的報告文學。這個文件由素有唸台詞經驗的黎萱朗誦起來，是太動人了。

這一晚另一件使我高興的事，是和譚浪英同來的兩位女士中，有一位是黎萱。在習慣上，人與事在記憶中常常是連在一起的。說起來，黎萱的名字我早就認識了的。那是一九五六年的事，中國民間藝術團到香港來表演，那是較具規模的新中國藝術團體訪問香港的第一次，它的綜合性節目多姿多采，在香港觀眾中是一種新的感受，因而給人留下了頗大的印象。而那時擔任這個藝術團報幕員的就是黎萱。她以她的大方的儀態、瀟灑的風度和婉轉的聲音，贏得了觀眾的讚美，人們簡直把她看作是節目中的一項。在藝術團演出期間，一家報上還出現了讚美她的詩章，成為當時藝壇上的小小佳話。

我記起我曾經過的一次笑話。五十年代的某一年，我同大夥兒上北京，那時候還沒有飛機通航，兩三天的行程都在火車上。有一天中午，在行程上高興到處去串連的韋偉（當時是鳳凰公司演員）回到我們的車卡裏，突然拉着我向外走，說是要介紹我認識一個人。通過幾個車卡到了目的地，一個女孩子等在那裏。韋偉說：「這是黎萱！」我沒有直接見過黎萱，一時間也沒有意識起她，握了手還在發呆。韋偉奇怪地說：「你不認識她嗎？民間藝術團的黎萱呵！」我才猛然地醒悟起來，連忙道歉。她在下一站的武漢下車。

這一晚會到面時，我把舊事提起。但她已經忘記了。至於黎萱這一晚到來，是為了替譚浪英的《卡里斯都加的懷念》這個文件的粵語朗誦進行錄音，就是錄在國語錄音帶的背面，一卷錄音帶有兩種語言。黎萱是廣東人，她的粵語講得同國語一樣好。譚浪英準備把這一卷錄音帶送給我，作為紀念。這份盛情，實在使我又感謝，又感動！

這樣一卷錄音帶，寄託了譚浪英對卡里斯都加的懷念，也寄託了我對這個老朋友的懷念，而產生這個意義的日子，是我忘不了的一九八〇年十月二十六日。

大公園

咖啡或茶

女子馬拉松力逼「火車頭」

張散

你如果曾經注意五十年代的國際體壇，一定知道捷克有個長跑好手名叫柴托貝克，綽號「火車頭」。柴托貝克是捷克的陸軍少校，夫人柴托貝克娃也是一名運動健將。「火車頭」綽號來自他的長跑耐力和猛衝的精神。他在一九五二年獲得赫爾辛基奧林匹克運動會馬拉松冠軍，成為世界名將，當時的成績是二小時二十三分三秒二。

這裏把「火車頭」重新請出來，乃是為了讓他陪襯出前幾天才舉行的紐約市馬拉松大賽的成績。

今年的紐約馬拉松，男子組冠軍為美國選手薩拉扎爾獲得，成績兩小時九分四十一秒，算是平平之作。馬拉松世界最高紀錄（兩小時八分三十三秒）自一九六九年由澳洲選手克萊頓建立以來，已經有十一年紋風不動了。

女子組冠軍挪威女將魏茨則不同。她不但一連第三年在紐約馬拉松大賽掄元，而且今年又以二小時二十五分四十一秒的時間創出女子世界紀錄。

這個紀錄，已經打破一九四八年倫敦奧運會馬拉松冠軍（二小時三十四分五十一秒六）的成績，而且直逼當年的柴托貝克，幾乎直逼「火車頭」哩。

魏茨這一次在紐約跑出來的成績，可以在一九四八年倫敦奧運會奪到金牌，在一九五二年赫爾辛基奧運會奪到銀牌，在一九五六年墨爾本奧運會奪到銅牌。

今年一共有一萬六千人參加紐約馬拉松，其中女選手兩千五百人。魏茨緊隨男子第七十六名到終點，其快可知。

此時此地

倡廉「樂」了又如何

廣東先生

廉署黃竹坑分處曾於去年在田灣舉辦「倡廉歡樂」綜合性活動，得到區內居民熱烈反應，現已決定於今年十一至十二月間在香港仔及石排灣兩區繼續舉辦，規模比前更大，是個名為「香、石倡廉樂」的大型綜合性教育宣傳活動。這之後，還將進一步將此類活動推展至其他地區，以期倡廉訊息無遠弗屆地深入民間。

我不知道廉署在全港範圍內設有若干個分處，但卻認為要將倡廉訊息無遠弗屆地深入民間，肯定不是一個黃竹坑分處可能竟其全功，事關每一個分處的責任範圍都有它的局限性，非有賴於所有的分處齊心協力不可。如要達到這個目的，非在港九新界大量增設分處不可，其數起碼要不少於民政署的各區分處，有必要迎頭趕上賽馬會的投注站，而與匯豐銀行的分行看齊，總之，要比米舖更多就是，否則，此不足以將「倡廉樂」擴展為「大家樂」也。

倡廉與肅貪是一件事情的兩個方面。倡廉是提倡廉潔，肅貪是整肅貪污，兩者並行，才能收到事半功倍之效。這項運動，重點應放在官方，其次才普及於普羅大眾。公職人員人人都能廉潔自持，固然是件大大的好事，但也要提防經不起金錢物質的引誘，這就有必要去貫徹一條防貪條例，光是倡廉是不夠的，還得在倡廉之外，加上肅貪，前者是宣揚內部的官規，後者是官場外面民間的自律，不要走後門，不要暗中餽贈，逢年過節，不要送大禮，兩者並行，肅貪倡廉才能無遠弗屆。兩相比較，廉是主要方面，唯有真正的廉潔，才能不事貪污，牛唔飲水唔撳得牛頭低，你是一個鐵面無私的包龍圖，誰敢冒鍘頭之險去孝敬你啊！

廉政專員陸鼎當在一次以《堅持不懈的肅貪戰役》的專題演講中，強調肅貪倡廉是一場持久戰，並非幾場小戰役就可結束，表示香港的貪污依然存在，更大的戰役還在後頭。他對一張報紙形容廉署為「睡在夢中」的一句話深表不然，預言今年受到廉署檢控的人數，又將創下新的紀錄。不是睡在夢中，就是明察秋毫，看來廉署對於肅貪倡廉的持久戰是有把握打個大勝仗的。

人們以為，肅貪倡廉，必須講求實效，黃竹坑分處不搞肅貪，而搞倡廉，首項活動為「會場裝飾旗幟設計公開賽」，藉以粉飾一下門面，和引起區內居民表面的「樂」，這又能對肅貪倡廉起得多大作用呢？

法國的「熱水瓶計劃」

董思

城市居民一開水喉，馬上就有自來水享用。

如果另有水喉，開出來的是熱水，那不是給予市民生活得更加方便嗎？

法國東南部工業城市格勒諾布爾，就擁有這樣的熱水供應，可惜只限於市內部分地區。

可是法國正在設計利用核能加熱，生產大量熱水供應工業和城市居民之用。它給這項製造熱水的核反應堆取名為「熱水瓶」。

這確是世界最大熱水瓶。格勒諾布爾市首先起而響應，它認為這在技術上是可行的，有助於把熱水供應擴大到全市。

主持「熱水瓶計劃」的是法國原子能總署。

根據此項計劃，相當於十萬千瓦發電能力的一座原子反應堆，可以供應五萬到七萬人口消費的全部熱水。按水的體積講，它每天可以生產熱水三萬到四萬立方米。

直到目前，人們對原子能發電還具有戒心——深恐它可能突然洩出原子輻射。因此，他們認為核電站應該設在遠離市區的被隔離的地點。

「熱水瓶」模式反應堆卻不一樣。它將建在熱鬧市區的地下。它使用的是稀薄的叫做「卡勒美爾」的核燃料。它的上面將修建一個可以抵受火箭襲擊的圓頂，以策安全。載負反應堆的座盤將放在一個大水槽底下，在萬一發生事故時，可以放水進去，使反應堆冷卻，不讓輻射能擴散開來。

除了可以確保安全之外，「熱水瓶」模式反應堆還可以給法國節省大批燃油，法國去年進口的石油，有三分之一用於向家庭、公司、商場供熱上面。如改用上述反應堆製熱，每座每年可以節省燃油二萬六千噸，而鈾的消耗只有一噸。法國正在實行節油政策。

在目前，用反應堆生產熱水，代價已低於在工廠中用燃油製熱。將來，還可以再低廉一些。

法國原子能總署人士預料，用反應堆製熱，將有廣闊市場。一種是市政當局將會採用此法向全市居民供應熱水。另一種，「熱水瓶」模式反應堆也可供海水化淡用途，預期中東國家將會廣泛採購，以解決它們的缺乏淡水的問題。

目前成為問題的是「熱水瓶計劃」的開辦費用相當龐大。格勒諾布爾市已經打算用反應堆建成一個全市性熱水供應網。估計在裝置反應堆方面，需要投資二億五千萬法郎（合美金六千萬元），把這個新的供水系統同格市原有的供應熱水的管道網連接起來，還需要投入三千六百萬美元資金。

在法國，像勒市那樣規模的都市究竟不多。

但無論如何，格勒諾布爾最有希望建成一個全市性熱水供應系統。屆時，法國除了在核電站方面居於世界前列之外，並將成為世界上以整套核反應堆生產熱水供市民享用的先驅國家。

跨欄談

元代天魔舞

逍遙子

元代的天魔舞，是當時宮廷宴樂所用舞蹈，一時雖然頗為人所傳誦，但是隨着元代的覆滅，這一舞蹈也隨之而消失。元順帝北逃後，似也沒有把它帶到蒙古。元明之際的詩人宋訥詠北京元代故宮的詩有「十六天魔金屋貯」之句，想來那時天魔女伎當已散落民間。

瞿佑有專詠天魔舞的詩篇：「承平日久宴宇泰，選伎徵歌皆絕代；教坊不進胡旋女，內廷自試天魔隊。」照他的說法，這一舞蹈當非始於元代初期，而且是宮廷裏面自行創作的隊舞。舞伎既不屬於教坊，那麼自易於散落。瞿佑雖不見得親自看過天魔舞，但是他無疑對這一時流傳人口的舞蹈並不陌生。他描寫天魔舞的獨特服飾說：「天魔隊子呈新番，似佛非佛蠻非蠻……真珠瓔珞黃金縷，十六妖娥出禁鬟。」據前人考證，天魔舞女戴象牙佛冠，身披纓絡大紅綃。兩者倒是大體相符合，不過「似佛非佛蠻非蠻」，卻更能道出這一舞蹈溶合了國內外各族文化的特點。

「長袖善舞」，我國舞蹈服裝採用長袖是自古已然。薩天錫詩說：「涼殿參差翡翠光，朱衣華帽宴親王，紅簾高卷香風起，十六天魔舞袖長。」這長袖可能受到漢族舞蹈傳統的影響。天魔屬佛教四魔之一，是欲界之主。「司徒初傳秘密法，世外有樂超人間。」天魔舞的內容和音樂，應同密宗有極大淵源。前人所記天魔女手中的樂器，有可能就是我國藏族的樂器。至於隊舞的形式，大概是受到雅樂傳統的影響，但人數卻又較少。

張翥《宮中隊舞歌詞》所詠的就是天魔舞，可能當時它是宮中最大型的或甚至是唯一的一種娛樂性隊舞。所以一提宮中隊舞，人們就知道指的是這一舞蹈。詩說：「十六天魔女，分行錦繡圍。千花織步障，百寶貼仙衣。迴雪紛難定，行雲不肯歸。舞心挑轉急，一一欲空飛。」百寶仙衣，可能說明舞蹈服裝設計也吸收了道教法服的一些特色。分行游走好似迴雪、行雲，旋轉越來越急，天魔女似要飛天，照詩中所寫這一舞蹈確相當吸引人。瞿佑詩：「滿圍香玉逞腰肢，一派歌雲隨掌股。」這就補足了天魔舞女的上身舞蹈動作，腰、股、掌最為重要。楊維楨《習舞》詩說：「十六天魔教已成，背反蓮掌苦嫌生；夜深不管排場歇，尚向燈前踏影行。」它說明「背反蓮掌」應是難度較大的動作，自然也是頗為優美精采的動作。另外，詩也反映了天魔舞在宮廷極受重視；舞女才肯這樣勤學苦練。「中書右相內臺丞，袖無諫章有曲譜。」雖然有所誇大，但是看來也不無根據。

英娘（羊毫）　張鸞

「地動說」和「天動說」

丁園

意大利天文學家伽利略因堅決擁護哥白尼倡導的「地動說」，惹怒了信奉「天動說」的天主教教廷，被指為異端邪說，在一六三三年被判入獄（後改為軟禁），八年後即告去世。最近消息傳來，梵蒂岡打算重新檢討這宗案件了。

「天動說」的創始人是二世紀希臘天文學家托勒密，他認為地球是宇宙的中心，各行星以巨大的圓周繞着地球旋轉，而各行星也在自轉。以距離地球的近遠為序，各行星的排列是：月球、水星、金星、太陽、火星、木星和土星——天王星、海王星和冥王星在那時尚未被發現。他又堅決認為，其餘的星宿，固定地以更大的圓周分布在土星之外。

至於以太陽為中心的「地動說」，在伽利略之前，已有幾人提出過這個意念，那是古希臘學者亞里士塔爾赫斯，波蘭天文學家哥白尼，以及德國星學家凱普勒。

俯拾即事

新為食街

蕭梅

近日走在東區一條通衢大道上，幾乎懷疑自己重臨「為食街」。

「為食街」是舊日中區士丹利街的別稱，此名之來，是因街內商販都經營飲食業。但是，它吃的形式、內容到消費水平，都是十分平民化的，不若如今「食街」之偏向於中產階層。

來到東區通衢大道之所以想起「為食街」，就正正由於那裏如今也出現了近乎成行成市的平民化食市。那是一檔接一檔的小販，他們都在當街當巷各展所長，即製即賣，惹得不少途人如蟻附羶地分頭聚集，當街大吃，直把本來就壅塞不堪的行人道堵個近乎寸步難行。

我很喜歡吃，尤其喜歡小吃，特別是熱辣辣的家鄉小吃。那天，看到新出現的一些小販當街烹製炸蝦餅、炸蘿蔔絲、炸煎堆仔等冬令鹹甜小吃，我也為之垂涎三尺；但想到他們招致的道路壅塞和自己要趕時間辦事，我到寧願有一條新的「為食街」去容納他們，然後再去作他們的食客。

留鬚之人

向靈

古人以髮膚乃父母所遺，不得損傷，於是，長髮長鬚者滿佈街頭。

長髮尚可蓄成辮髻。但長鬚掩嘴，令人進食不便，實男士一累贅也。

現代鬧市中，若有老人蓄長鬚，頭帶毡帽，手持木杖，身穿長袍，肘夾書本，旁觀者乃視之為博學長者，也有人於背後貫之為「食古不化」。

如今有年輕人留短鬚，就被視作「有型有款」；中年人蓄長鬚，更被誇為丰度翩翩，儀表非凡；既有少男有樣學樣，又有少女為之如癡如醉。

更有鬍鬚不整，且與髮鬢相連的，實與「烏嘴狗」無異，但現代人竟冠以「藝術家」美號。

自古鬚髯表莊重，現今留鬚示美態。種種異樣，豈非與刻字於額以告身份無異？

隨意篇

仙人掌還是紅玫瑰？

杜臨風

香港地的人到底是仙人掌？抑或是紅玫瑰？是白牡丹？我想，有時實在難說得很。

你說香港人沒有禮貌嗎？不見得。我有好幾回隨朋友上大酒家，上至部長，下至傳菜的侍應，均謙恭有禮，那親切的笑容，叫人看在眼內，甜在心裏。當然，這些大酒家，我自己不曾單獨進去過，因為我消費不起，因此，我不敢說這笑容和禮貌，是因為我朋友的身份，還是因為我朋友的客人的地位。

我也曾到過一些規模頗大的百貨公司購物，那兒的售貨員，也是笑容可掬的。我不敢說這是職業上的需要還是職業上的習慣，總之，那笑容叫人看了就十分的舒服。雖然，其中有些過份殷勤的售貨員，曾令到我這個購買力有限的顧客有點吃不消，但那禮貌和服務，誰也不能說不好。

同樣是商店，同樣是稱得為大規模的百貨公司，不知是否選人的標準不同，還是它們彼此之間的管理有所差異，那兒的售貨員，臉皮總是木木的。除了和他們自己的同伴談話的時候，否則，很少發現他們會笑。

在香港，很少人不和公共交通工具打交道的。比如渡海小輪，沒有人會說我永不乘搭它。也是十分奇怪，同樣是渡海小輪，尖沙嘴到中環的，和深水埗到中環的就有很大分別。當然，你可以解釋，那是不同的小輪公司，當然有不同的服務。但乘客抑不屬於船公司的。我認識一個吊兒郎當的朋友，好幾回和他乘船往深水埗，他一坐下例必把腳踏在前面的椅上，但和他乘船往尖沙咀，則見他總是坐得斯斯文文。同樣一個人，為何有兩種截然不同的表現呢？是環境使然，還是他有雙重心態？

我曾經和他一起乘巴士，也曾經和他一起乘搭地鐵，他的表現也是截然不同。乘巴士，他打衝鋒，爭好位，抽香煙，丟廢紙；乘地鐵，他連走路也似乎比往常斯文，見到婦孺還讓座哩！

我這個朋友，當然不能代表所有香港地的人的心態，但也算是一種典型。他的變化，除了他自身的品德修養外，似乎也和大的環境有關係，正如那些侍應和售貨員一樣，他們之間的好惡，是否也與某些規章、制約，或大環境的氣氛感染有關呢！

香港地的人到底是仙人掌？紅玫瑰？還是白牡丹？我希望有更多的制約，更希望有更多學校、社團和有影響力的人士，多留心人們的品德教養。

西方漫畫選　行為良好

（法國漫畫）

從《黃河大合唱》談起

金建

……影，上周星期二已在《貓頭鷹》節目時間出鏡，據說效果甚佳。就我所知，「麗的」《貓頭鷹》似乎有意多作正統音樂的推廣，例如三十（星期四）、三十一（星期五）兩晚，就有黃麟赴上海所紀錄到的音樂院校活動，節目有少年音樂家的演出和管弦樂的演出等。黃麟是香港樂團的指揮，他原籍上海，最近應邀去過內地指揮演出。

話說回來，「文協」的《黃河大合唱》籌備得比較好，配備也較齊全，例如由東初指揮民樂伴奏「文協」的百人合唱隊，《黃河頌》、《黃河怨》分別由男中低……還有民樂獨奏、合奏的項目。

我以為，冼星海的作品應該多演，冼星海的精神也應該多發揚。記起黃友棣那句話：「藝術歌曲大眾化」，旨哉斯言，藝術歌曲是應該「大眾化」的，例如冼星海的《黃河大合唱》就是正統音樂（清唱劇體裁）的大眾化作品，雅俗共賞。這條路，作曲家是應該走的。不過，當然「大眾化」並非庸俗化，因此，把黃友棣那句話理解為藝術歌曲「流俗化」又不必。事實上，黃友棣寫了不少「大眾化」的歌曲，卻未有聽過人說他媚俗。

……作為目的。

除了鏡頭上的「色情」，還有意識上的「色情」。這些「少女寵影」，總是離不開表現她們對性的渴望和追求，而且把主動獻身拍成一件美妙的事，就算像《玉女癡男》、《哥癡妹更癡》一類片中出現「未婚媽媽」的事，也很容易擺掊，化悲為喜。

這類影片——像《少》片《青》片，在攝影上一般都是相當悅目的，在處理上也帶有文藝色彩，故其格調和品味無疑高於「硬性色情」片，也容易被知識階層所接受。

……把她大罵，才覺得好過一些。

其實阿添這麼做，也是出自一種自卑觀念的作祟。他感到自己是個男子漢大丈夫，卻無法賺錢回來養家，卻要由老婆出賣肉體賺錢養家，在羞忿之餘，才會找美玉發泄一番。美玉一走他已經出現悔意，但基於一種好強的心理，使他無法放下架子，去追美玉回來。

他的一雙兒子，健民與麗珍，在媽媽走了之後，才哭起來。胡老太一邊勸慰孫兒孫女，一邊責備兒子。

美玉想：這個不負責任的傢伙，居然有膽量責備我？好，我就讓你自己來維持這個家庭，看你又怎麼做？

就這樣，美玉行至屋邨的巴士站，看到一輛空的士等在那裏，就走上前去，拉開車門，坐了進去，吩咐司機開車，前去阿媚的居處。

她覺得，還是阿媚乾脆，離開了李明之後，就這樣一個人過日子，既可以風流快活，又可以賺錢，連新樓都買到了一層。

……也可互相照應。潘姑娘則留在護士宿舍。莊英還是回到原來居住的地方。

唯獨黃德和翁醫生等該在那裏過夜，不能不計劃一下以作萬一的準備。

盧二留在殮房一邊的小房間裏應該不是問題，卻由於「五弟」的被害，連「老和尚」也不想留在那房間。原因倒不是怕「鬼」……

盧二想想也覺得有理，便道：「反正不是單人匹馬，五個人，四管槍，該可應付一下的。」

小林則反覺有趣，雖然他沒說出為什麼覺得有趣，但以他的欣然應命，磨拳擦掌，還是可以察覺到的。

黃德朝着他：「小林，你以為準有機會一顯手了？」

（三三二）

美外交家隊今晚亮相 港隊精銳盡出較高下

客隊由球王告魯夫領軍演妙技

【本報訊】美國華盛頓外交家足球大軍，今晚八時出師大球場，與香港代表隊進行它訪港首次的演出。六時一刻序幕戰，女子隊對足總執委。門票收七十元、六十元、四十元和二十元。

外交家隊擁有國際球星多名，尤以荷蘭球王告魯夫名氣最大，雖年三十三，球齡已老，卻是老當愈辣，到美國再過其足球生活，曾獲選為北美足球聯賽最佳球員及最佳攻擊球員的榮譽，今晚上陣是踢右中場，以策動進攻姿態出現。

外交家隊的打法，以進攻至上，着重地波快傳，甚少踢高波，由中場開始發動攻勢，就即互相走位配合低傳，像水銀瀉地般向前滲透，而每一攻擊球員也都射門意識甚強，射門多，刺激大。他們此種打法，最適合美國人觀看，因為美國人對無論任何事物，都愛好找尋刺激，觀看該隊以進攻至上及射門慾强，製造至多刺激性的娛樂氣氛，使人得到滿足的感受。所以，該隊近年在北美聯賽中，也得到捧塲侍多。今晚該隊將必又以進攻至上的打法，打好一場全攻型足球，給人們看個痛快。

港隊排出相當整齊的戰陣迎戰，如都提高鬥志而努力以赴，打出水平，會與外交家隊打成一場有攻有守的攻防戰。

為針對外交家隊的地波快傳，在中場非加强快速緊迫爭奪搶截不可，以胡國雄踢左中衛，正好給他一個與告魯夫鬥腳法的機會，看這位「香港足球先生」與告魯夫比一比，究竟有什麼差異。

曾廷輝傷愈不久，今以他踢中場中，未知能否經得起爭奪搶截？如有差池，便影響甚大，若發覺他踢得辛苦，不妨調蔡育瑜或麥哥利替他，起用區永雄踢左後衛，取區對防守夠經驗。

我們只知道外交家隊擅長地波快推進，卻未盡知其打法如何，故港隊如何針對他們，臨場見機而行可也。惟無論如何，必須提高鬥志，如打出鬥志而致敗，敗亦毋傷，對觀衆有交代就算。其實，港隊想贏仗殊不容易也。

美外交家隊

③奧哈拉　⑥維德斯傑　㉕史篤士
⑫賀臣　④路山奴　⑨荷華夫
⑪米察度域　⑭告魯夫　⑪戴維爾
⓪拉度域　㉗基雲
生力軍：㉓龍華、⑦朗恩

香港代表隊

麥哥利　胡國雄　施建熙
黎新祥　曾廷輝　尹志強
蔡育瑜　梁能仁　馮志明
陳世九
陳雲岳
生力軍：廖俊輝、區永雄、曾錫昌、梁帥榮、陳懷偉、徐國安、張家平。

美國外交家足球隊在嘉山場操練時攝。

體育

參加第六屆亞洲籃球賽 港青籃隊昨赴泰

李柱率領 一行十五人

【本報訊】前往泰國曼谷參加第六屆亞洲男子青年籃球錦標賽的香港男子青年籃球代表隊，由領隊李柱率領，於昨天上午十一時一刻搭機出發。

港隊教練張泰榮因入境手續還未辦妥，將於下月二日歸隊。

香港男青籃球隊職球員名單如下：

領隊李柱，財政吳啓華，管理梁自强，隊長鄧甚業，副隊長崔建明，隊員吳柱業、辛美漢、馬俊盛、曾志强、司徒明超、李明根、黃祖斌、麥錦輝、殷樹清、陳冠基。

中國游泳兵團結束訪港 昨晨離港赴穗轉往北京

【本報訊】中國游泳跳水水球代表團經過一連三晚在維多利亞泳池表演及與華泳聯隊、泳總隊進行友誼賽後，昨晨九時零六分搭火車返穗，轉往北京。

中國游泳兵團這次來港表演，受到體育界人士的熱烈歡迎，尤其是中國跳水選手的精湛技術，獲得本港游泳界人士一致讚許。

昨天到紅磡火車站送行的有華泳聯名譽會長霍英東、王華生、湯思程，會長黃鑑，主席羅瑞進，乒總會長鍾榮光，主席余潤興等。

新華社香港分社副總編輯李大達也前往送行。

公務員乒賽 本周日頒獎

【本報訊】港府華員會主辦的何耀棣杯全港公務員乒乓賽，十一月二日在灣仔修頓球場室內場館舉行第七屆部門團體、第四屆男子單打及第一屆女子單打賽頒獎禮，由杯主、該會顧問何耀棣主禮。

是日下午二時，由連捷六屆冠軍的警察A隊作衛冕戰，與去屆亞軍工務司署隊角逐錦標，並由蟬聯兩屆冠軍馬龍生與楊劍益爭奪男子單打盟主。首屆女子單打賽，今晚七時在加路連山道電機機械工程處總部球室由姚月娟與吳麗玲決賽。

亞洲羽毛球邀請賽 羽總通過派隊參加

【本報訊】香港羽毛球總會日前通過派隊參加十二月十日至十五日在泰國曼谷舉行的第四屆亞洲羽毛球邀請錦標賽，領隊吳柱國，副領隊張奕，教練王佐文。

目前，羽總選出一批球員進行集訓，屆時將選派四男二女參加比賽。

球王告魯夫今天領軍作戰

嘉山氣走海蜂

海蜂孔憲恩脫手白送院 嘉山曾偉忠遠射建奇功

【本報訊】昨晚在大球場上演的甲組足球聯賽，嘉山下半場三十六分鐘由曾偉忠在禁區外勁射，一腳定江山，以一比〇擊敗海蜂。海蜂門將孔憲恩下半場十九分鐘因脫手白，被送醫院醫治。

昨晚入場觀衆七千零五十五人，門票收入九萬零四百一十元。

甲組之役，上半場接戰後，雙方互有攻守。十分鐘，黎永昌中路推進，地波將球交上，馬凿路接應推球入禁區，面對孔憲恩起脚快射，但被孔憲恩飛身將球拍出界外。十三分鐘，海蜂反攻，鄧沛强右邊禁區外在無人看管下施射，被廖俊輝托出界外。十八分鐘，嘉山攻門，黎永昌左路將球快傳柯金松，後者接應在十二碼點一射，皮球越門而去。二十分鐘，嘉山姚偉明禁區邊放冷箭，皮球眼看直飛入網之際，卻中門楣彈出界外，錯失良機。此後，雙方互有攻守，卻欠射門脚。半場完，雙方交白卷。

下半場續戰，海蜂以朴炳徹入替金顯福。九分鐘，海蜂朴炳徹近門勁射，皮球從柱邊出界。十九分鐘，海蜂孔憲恩救球時與維納普一撞，右手脫臼倒地，球證不察，嘉山狂攻，但未能得手。接着海蜂以李滿華入替孔憲恩，嘉山亦以曾偉忠入替馬凿路。三十五分鐘文錦棠犯柯金松，被球證示黃牌警告。三十六分鐘，曾偉忠在禁區外接應隊友傳球，起脚勁射，皮球直飛死角入網，一比〇。四十分鐘，嘉山以王福榮入替柯金松。戰至終場，嘉山以一球氣走海蜂。

布特萊稱佈全攻型戰陣 告魯夫謂全力表演球技

外交家隊與宇宙隊比賽兩場平分春色

【本報訊】美國華盛頓外交家足球隊領隊哥頓·布特萊在昨天的記者招待會上透露，該隊是一支攻擊型的球隊，為迎合球迷的胃口，今仗將打出他們慣踢的快速全攻型的特點。

記者招待會於昨天中午在利園酒店二樓舉行，港隊領隊霍震霆致歡迎詞，隨即由外交家隊領隊兼教練哥頓布特萊介紹該隊近況。

哥頓·布特萊說：「北美洲足球聯賽結束已有兩個月時間，但該隊球員基本上保持競技狀態，因為每天保持操練。我們的球員對香港天氣很適應，為答謝香港球迷的好意，今仗將採用慣踢的攻擊型打法，全力表演。」

他表示，今仗該隊將放膽攻打港隊，要求旗下球員施展他們的渾身解數，來滿足及娛樂香港球迷，使香港球迷能夠欣賞一場全攻型的比賽。他說：「近年，世界足球壇出現過三位超級球星，他們是巴西的比利，西德的碧根鮑華及荷蘭的告魯夫。因我曾經擔任過紐約宇宙隊的教練，恰巧與三位世界超級球星『並肩作戰』，對他們三位認識較深。宇宙隊和外交家隊的做法和作風各有不同，宇宙隊曾花費一千四百萬美元搜構超級球星，如比利和碧根鮑華，作為號召，終於達到預期的目的。外交家隊雖然也依靠超級球星如告魯夫等作為號召，但會方同樣重視其他球員，依靠在場上的優異表現來爭取觀衆，結果取得同樣的成績。」宇宙隊與外交家隊在過去曾兩次較量，各勝一場。首次碰頭後，雙方踢完法定時間，以二比二賽和，互射十二碼球時，宇宙隊獲勝。第二次再度較量，外交家隊在六萬五千觀衆面前以一比〇勝宇宙隊。

記者招待會上表示，球王告魯夫昨在記者招待會上表示，今晚將盡最大努力，表演球技給香港球迷欣賞。

陳輝洪午後定大計 迫使客軍演眞功夫

今晚比賽雙方各可調換五球員

【本報訊】港隊今晚出師埔頭，對抗美國華盛頓外交家足球隊。昨天下午，港隊歸隊時，「教頭」陳輝洪表示，港隊今天下午四時在珠城酒樓吃戰飯，商討應付外交家隊的打法，盡力迫使客軍演出真功夫。

陳輝洪表示，雖然他是臨時執行港隊教練職務，但對隊中球員十分熟悉，在指揮或安排陣容上，應無問題。

陳輝洪指出，這場比賽是屬於友誼賽性質，故此港隊不必顧慮得失，全力進迫客軍，迫使他們演出真功夫來。他强調，倘若港隊打得好，對十二月舉行的世界杯外圍賽的信心及士氣，會有相當幫助。

今仗，雙方同意每隊可以在比賽中調換五個球員。

王會元曹燕華全國乒賽掄元 胡星剛曾中英技巧比賽奪標 八一女排三比一勝日本二隊

▲今年全國乒乓球優秀運動員比賽，十月二十六日晚在石家莊結束。

上海的曹燕華和倪夏蓮分別獲得女子單打冠、亞軍，浙江的童小平和黑龍江的張德英並列第三名；遼寧的王會元和廣西的謝賽克分別獲得男子單打冠、亞軍，廣東的江加良和福建的郭躍華並列第三名。

參加這次比賽的有四十八名男選手和五十二名女選手，他們是來自二十一個省、市、自治區和解放軍隊的我國優秀乒乓球運動員。

▲八一女子排球隊十月二十八日晚上在首都體育館同日本國家女子排球二隊的比賽中以三比一獲勝，四局的比分是：十五比十三、十五比十一、十一比十五、十五比十。

日本國家女子排球二隊於十月十一日到達我國訪問，並在漳州、福州、上海等地同中國的一些省、市排球隊進行了多場比賽。

▲江蘇省選手胡星剛和上海選手曾中英分別獲得今年全國技巧錦標賽男子單人冠軍和女子單人冠軍。

這次比賽是十月二十二日至二十七日在合肥市舉行的。獲得另外幾個單項比賽第一名的是：

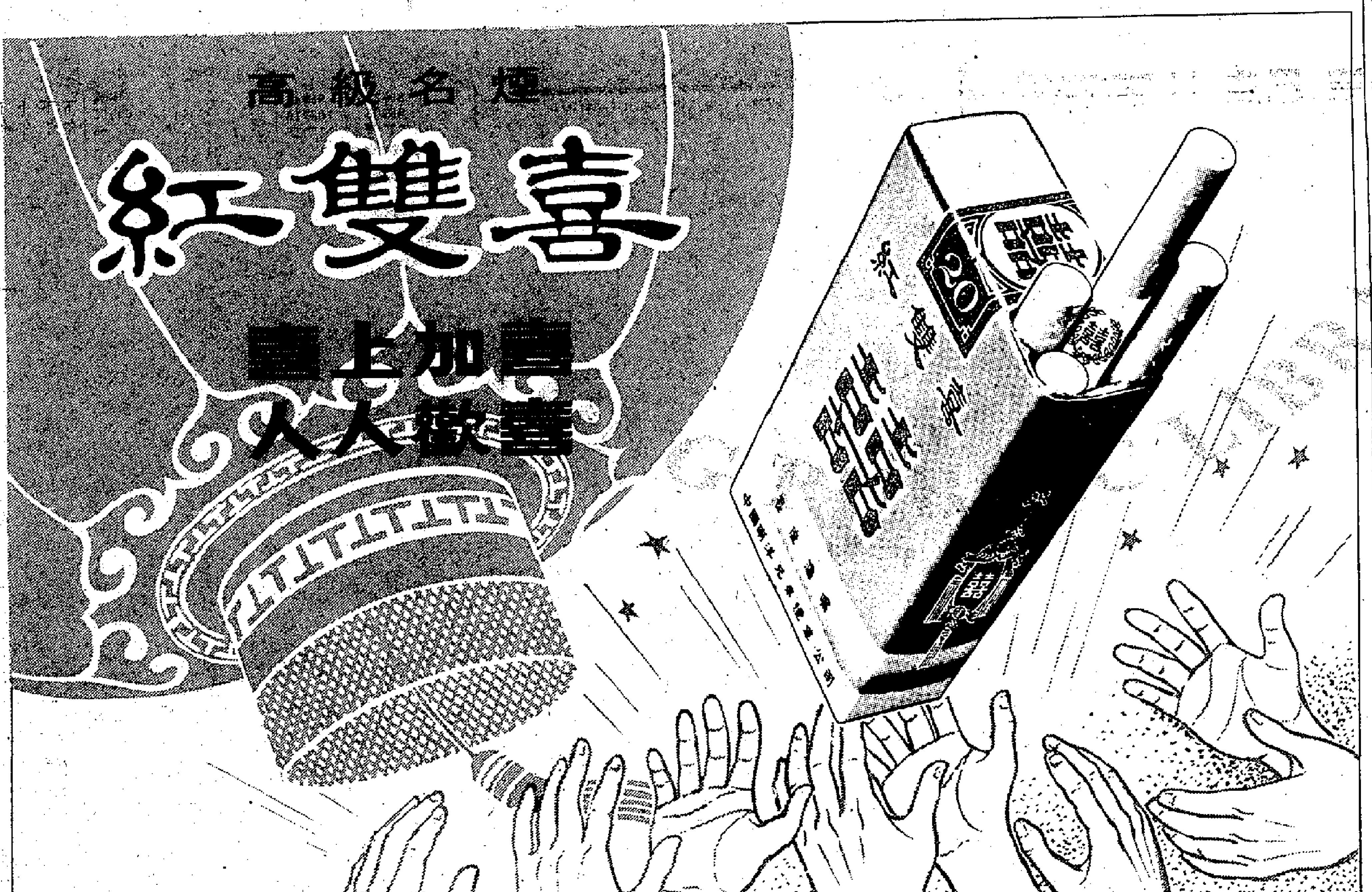
男子雙人——曾建華和印武（廣西）；女子雙人——徐宏和胡秉臣（北京）；女子三人——鄭小華、蔡玉、劉英娟（廣東）；男子四人——張杰、熊放、張羅林、張平（江蘇）。

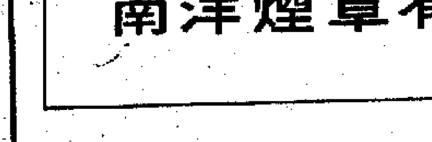
廣西技巧隊獲得團體總分第一名，第二名是江蘇隊，第三名是上海隊。

甲組足球聯賽積分表

（截至十月三十日止）

隊名	賽	勝	和	負	得球	失球	積分
精工	五	三	一	一	一五	五	七
愉園	四	三	〇	一	一〇	五	六
東方	三	二	一	〇	五	一	五
南華	四	一	三	〇	八	五	五
海蜂	五	二	一	二	九	六	五
嘉山	五	二	一	二	四	七	五
東昇	四	一	二	一	四	三	四
荃灣	五	一	二	二	四	七	四
寶路華	三	一	〇	二	四	八	二
警察	四	〇	二	二	三	一〇	二
港會	四	〇	一	三	一	一〇	一





永翔製品廠 九龍長沙灣道223號 3-798321 批發 出口

亞洲行 總代理菲律濱夾板廠 Philippine Ply Wood Co. 3mm 4×8及厚海夾板價格克己 電話5-754727

專營 中國口轉汽車
全部車在日本翻新直接進口 現貨供應包辦手續不另收費 大小巴士客貨車由兩至五噸 請電：5-767755或5-768687 通行汽車服務公司袁樹榮洽

專爲廣東省·花縣（地區）興建農村房屋
及其他建築工程·包工包料·保質保量 解決自建材料困難。經濟實惠。
詳情請電5-767755，768687港花建設投資公司 香港加路連山道9號 通行汽車服務公司

購車用國貨 是您的明智選擇
國產全新 ·北京吉普車 ·北京兩噸卡車 ·璟菱牌救護車 ·解放牌三噸半（自動卸）車 ·解放牌四噸卡車 ·東風牌五噸載重汽車 ·手扶、輪式柴油拖拉機 ·拖車、各型柴油發電機組 ·幸福牌摩托車
國內維修服務妥善，零件充足保證供應，代辦手續不另收費，國內交貨直送使用單位
詳情歡迎來電查詢或親臨：福勝貿易公司 地址：香港電氣道79號五樓（按四字） 電話：5-788642 5-715461

營業

分類廣告 每個位收費港幣伍元

JMS 精明車行有限公司 直接進口日本翻新各款重型貨車、泥車、小型客貨車由2噸至20噸及開山機械重機等，代辦回鄉送車手續，轉口中國車輛特平，代辦分期按揭、保險業務。地址：九龍大角咀福全街54號地下 電話：3-953512 3-953562

金箔 佛公商標·佛山製造
歡迎用戶及出口商放心採用
總代理：泰昌漆油號 九龍砵蘭街46號 電話：3-850658 3-634446

華必富貿易服務公司
代理中國二十個大火車站燈箱廣告及《建築師》、《建築》、《硅酸鹽學報》、《水泥》、《非金屬礦》、《石油學報》、《農業機械》、《汽車工程》、《兵器知識》、《兵工學報》、《光學技術》等專業期刊廣告業務。 歡迎介紹 效果宏大
香港德輔道西六十至六十四號榮裕商業大廈一二〇一室 電話：5-499221-2辞 電掛：SIEKSCOM HONGKONG

國產壽衣
攜帶壽衣 同鄉祝壽 本號常備 經濟壽衣 絲綿袍褂 顧繡褂裙 綉花衾被 陀羅經被 玉石骨盅 殯儀用品 門沽批發 一切從廉
上海福祿壽 九龍西洋菜街2—X（登打士街口） 電話K-841915

風喉轆骨機 ⑫·18雙單頭，全運油，現貨26號，可六期繳款，保用，二九六分六，迎租價六二合成用賤

擋風玻璃 私家車旅遊巴士安全國產名廠 [illegible]

租賃
高級寫字樓出租
香港中區近港澳碼頭海景商業大廈四樓3字分為五個單位，全部單邊面積由669呎至1838呎，全層共5778呎，有冷氣設備全層或個別單位租用均可，辦公時間電5-458184-8（五線）伍先生接洽。

惠刊廣告 請電 七二六九八〇

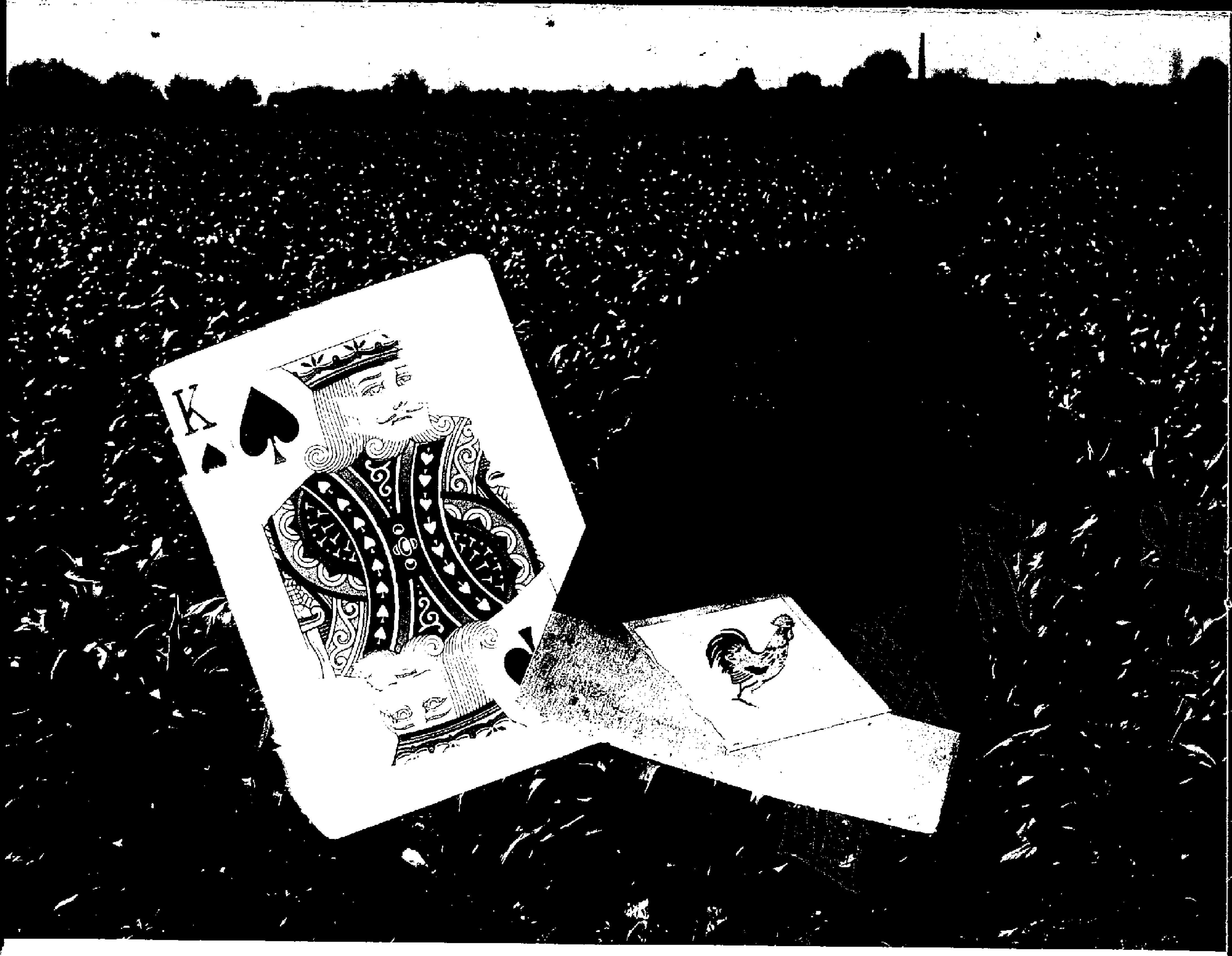
徵求 金幣銀幣 華興公司高價徵求香港民國早期帆船大銀細頭皇后銀幣鈔票金港幣等 [illegible] 一九二號地下 [illegible]441001

聲明 遺失聲明 茲遺失南洋商業銀行6894號活期儲蓄存摺一張 [illegible] 聲明作廢

啟事 廣州五中 同學聚餐會訂於十一月一日晚六時在旺角西五月花酒樓舉行並商討廿二—廿三日母校成立卅周年事宜

出讓 76年450SEL平治 左呔四門房車全自動新噴油新換車頭 適合國內使用有意請於辦公時間電 5-244176劉太

招生 新華中醫中藥促進會主辦
傷寒專修班主任雷英華·針灸專修班主任黃益民
草藥專修班主任鍾紹南·中醫基礎班主任盧振德
十一月開課·報名處：1.本會：九龍彌敦道563號交通銀行大廈401室 電話：3-312288，2.陳志英醫館：洛克道420號 電話：5-727880，3.錢鎮坤診所：旺角上海街611號寶生銀行大廈602 電話：3-969410



中国农具 CHINESE AGRICULTURAL IMPLEMENTS

本公司出口各種[illegible]、[illegible]、[illegible]、[illegible]、[illegible]、[illegible]

[illegible]、可可刀及割膠刀等。

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

本公司[illegible]加工

註册商標

REGISTERE[illegible]
TRAD[illegible]
MA[illegible]

STEEL SHOVEL

鑽石牌
DIAMOND BRAND
WARRANTED QUALITY
MADE IN CHINA

中國出口商品交易会

THE CHINESE EXPORT COMMODITIES FAIR

ORDERS FOR MACHINERY,
ELECTRICAL PRODUCT AND
INSTRUMENTS OF FUJIAN

藍帆牌沙灘裝

BLUE SAIL BRAND BEACH WEAR

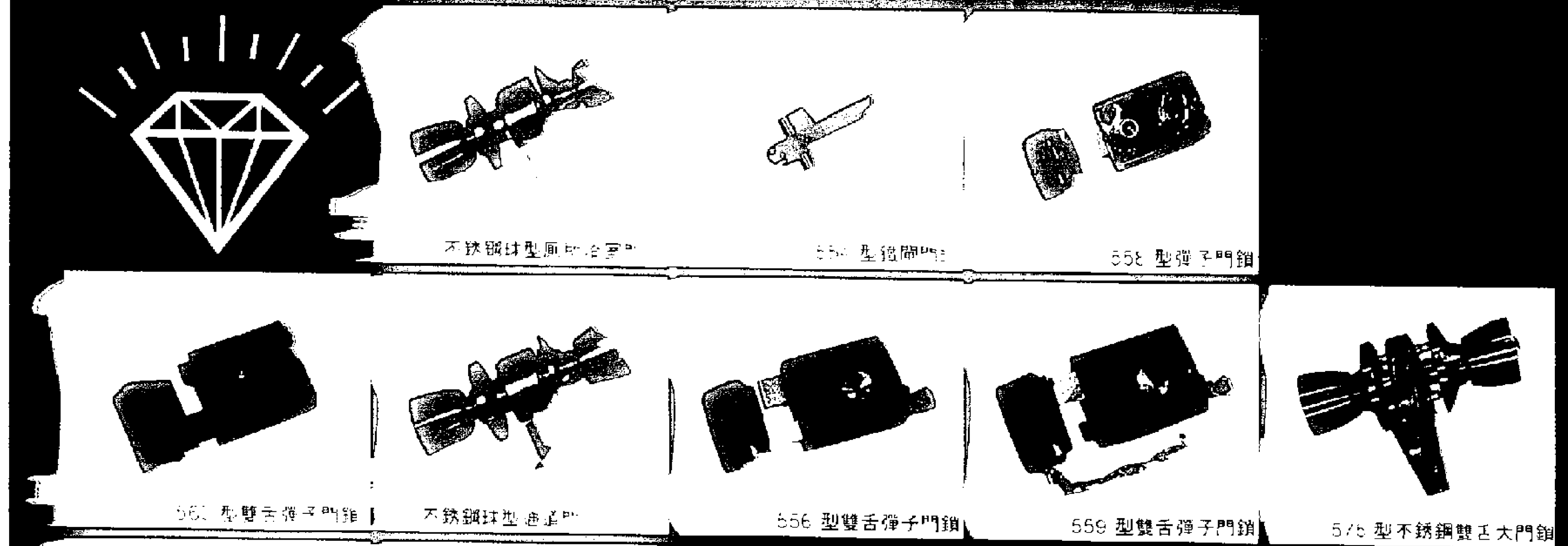
兰帆 Blue Sail

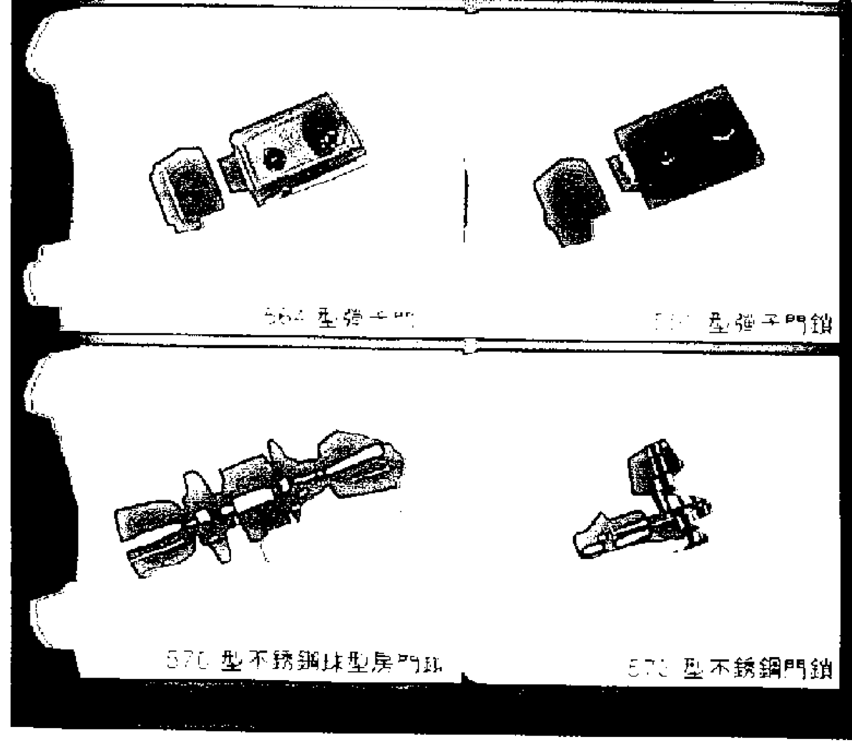
用純棉毛巾縫製，吸水性強
透氣而保暖。面料有素色，印花
條和提花。還點綴有綉花，貼花
圖案，款式多樣，男女，童裝俱全

中國紡織品進出口公司山東省分公司
地址：青島中山路78號
電報掛號：CHINATEX TSINGTAO

China National Textiles Import & Export Corporation
Shan Tung Branch
78, Chung Shan Road, Tsingtao, Shantung
Cable Address: CHINATEX TSINGTAO

經營雙花綢、桑絲綢、印花眞絲綢緞、眞絲綾、電力紡等品種。各有特色，別具一格。





DIAMOND BRAND DOOR LOCKS

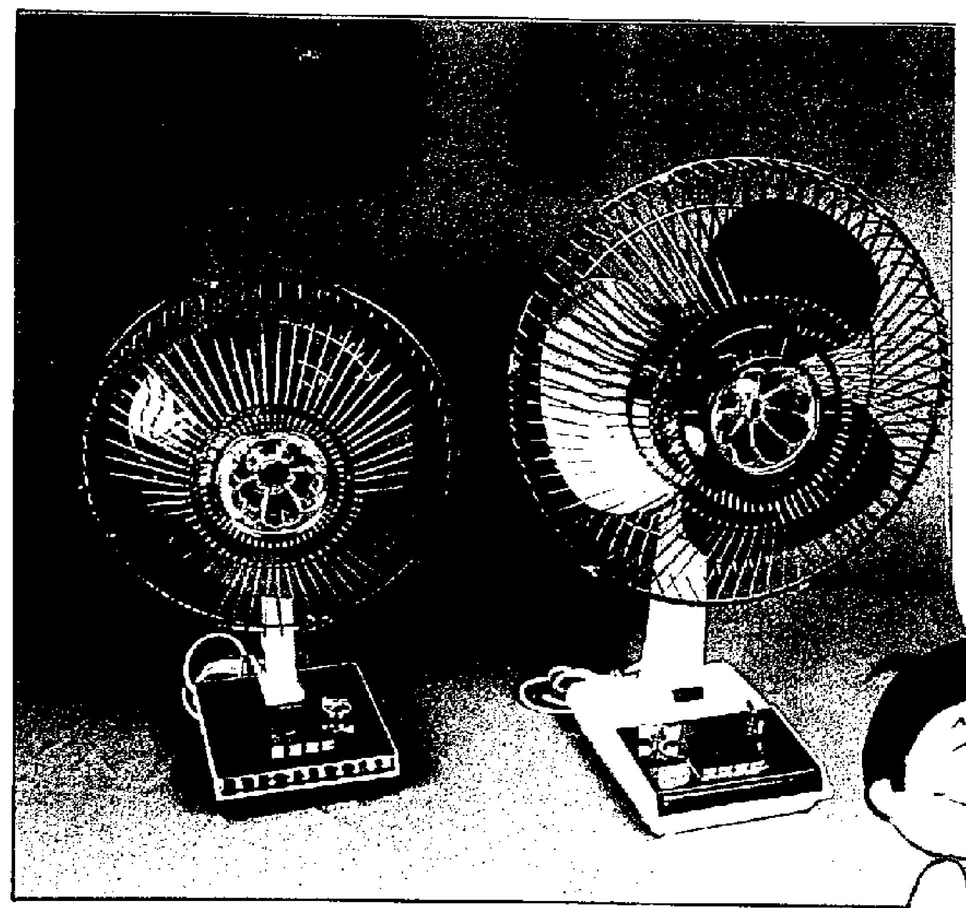
鑽石牌門鎖

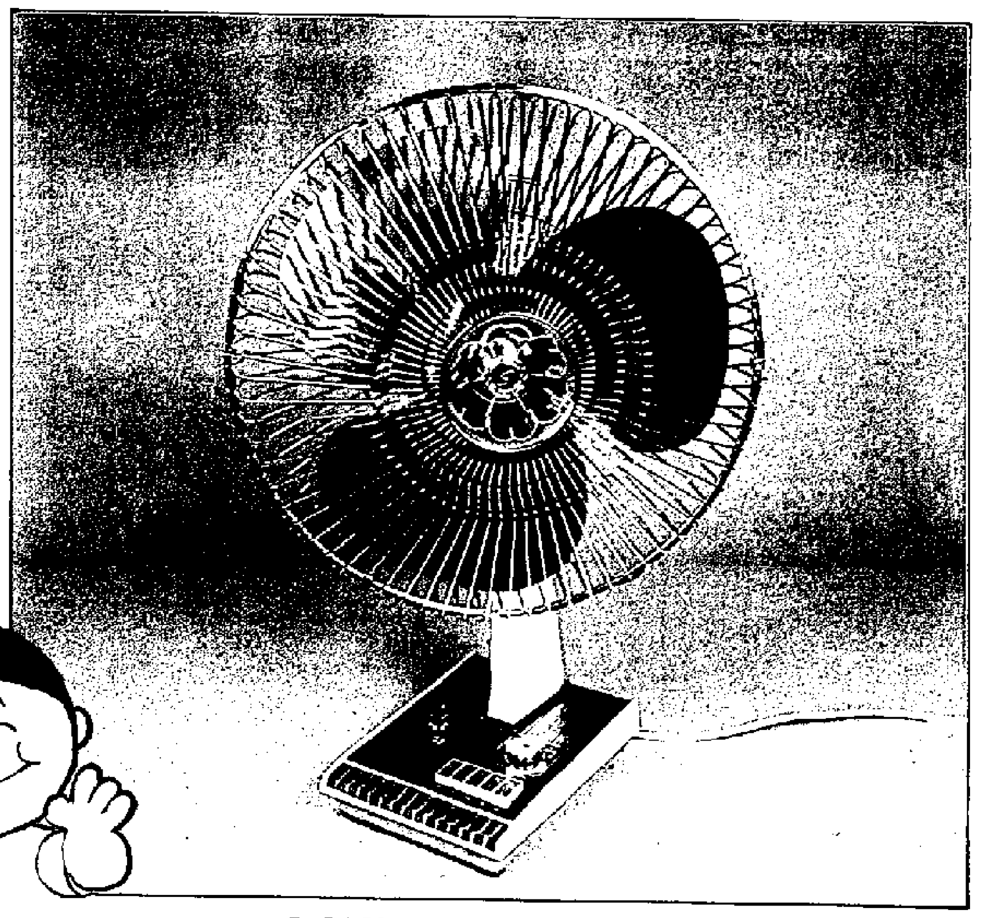
"Diamond" Brand Door Locks, Being Excellent in quality, Precise in cylinder construction, reliable in safely, smooth in surface, attractive in design, Orders are welcome.

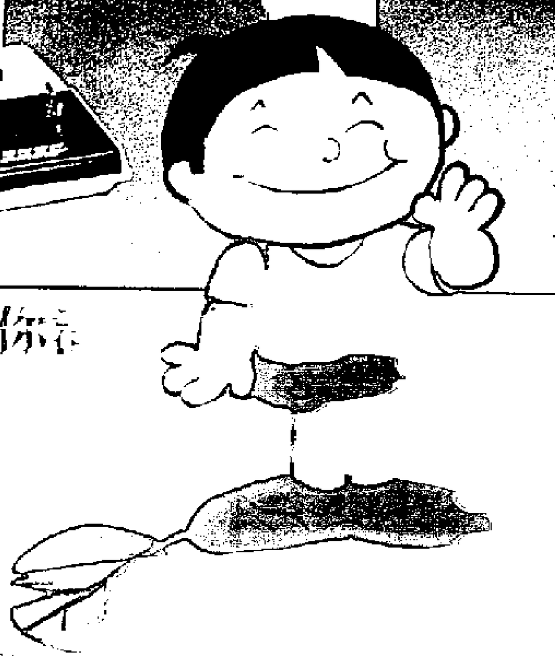
廣東鑽石牌各種型號門鎖，質地優良，鎖芯結構精密，保險性强，表面光潔，造型美觀大方，歡迎洽購。

中國五金礦產進出口公司廣東省分公司
中國廣州市沿江一路61號
代理處：華潤公司
香港灣仔高士打道烈景中心大廈

CHINA NATIONAL METALS & MINERALS IMPORT & EXPORT CORP., KWANGTUNG BRANCH
61, Yanjiang Road (1), Kwangchow, China.
Cable: "MINMETALS" Kwangchow Telex No: 44077 WUJIN CN
Agent: CHINA RESOURCES CO.
Gloucester Rd., Causeway Centre, H.K.
Cable: CIRECO or 0230 HK







盛夏之日，渴求涼爽，送你涼爽，捨此莫擇，請用我司出口的電[illegible]

產品造型新穎 美觀大方 質量保[illegible]

PLEASE USE OUR ELECTRIC FANS THAT WILL GIVE YOU COOLING AIR IN MIDSUMMER

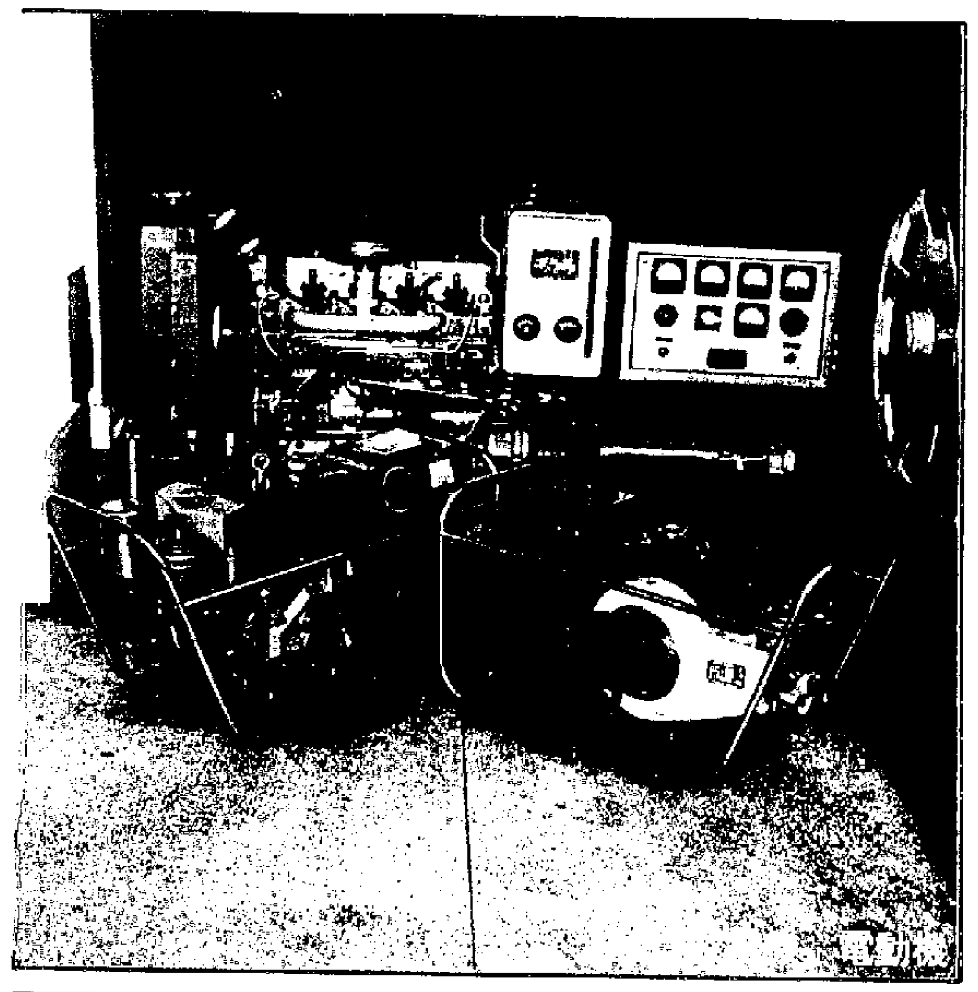
For more information please co[illegible]

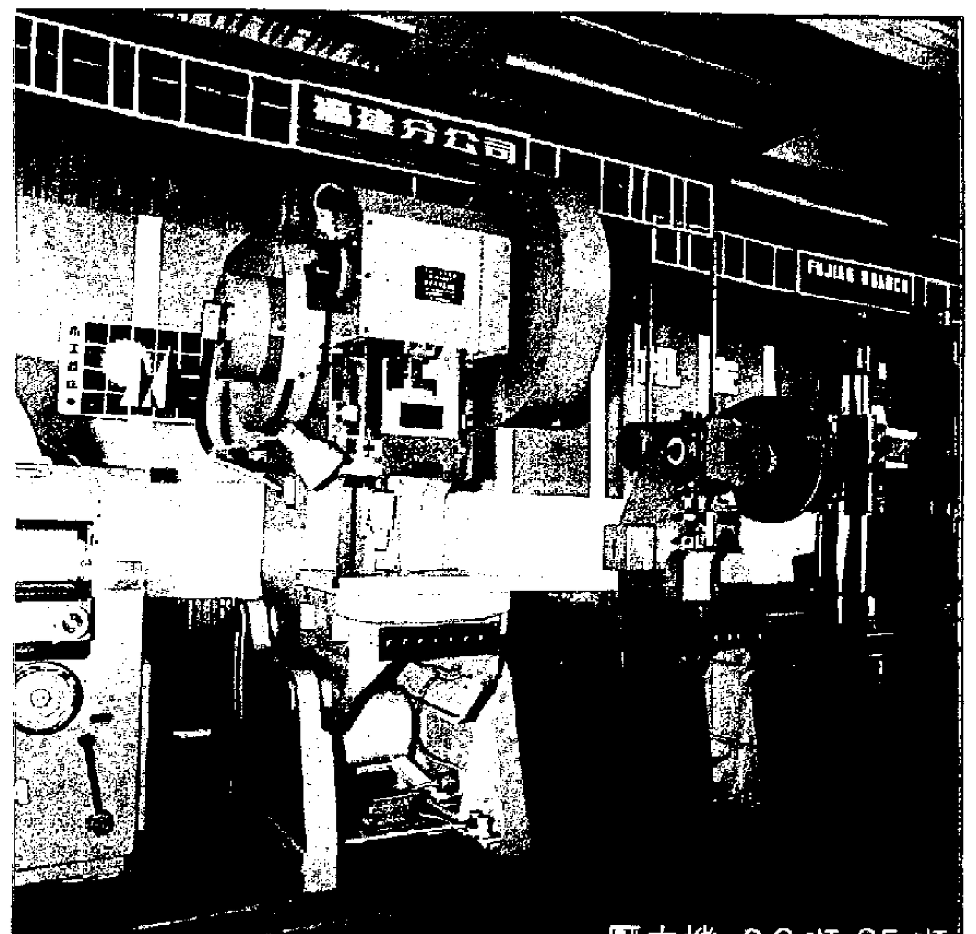
CMEC

ORDERS FOR MACHINERY, ELECTRICAL PRODUCT AND INSTRUMENTS OF FUJIAN ARE WELCOME!

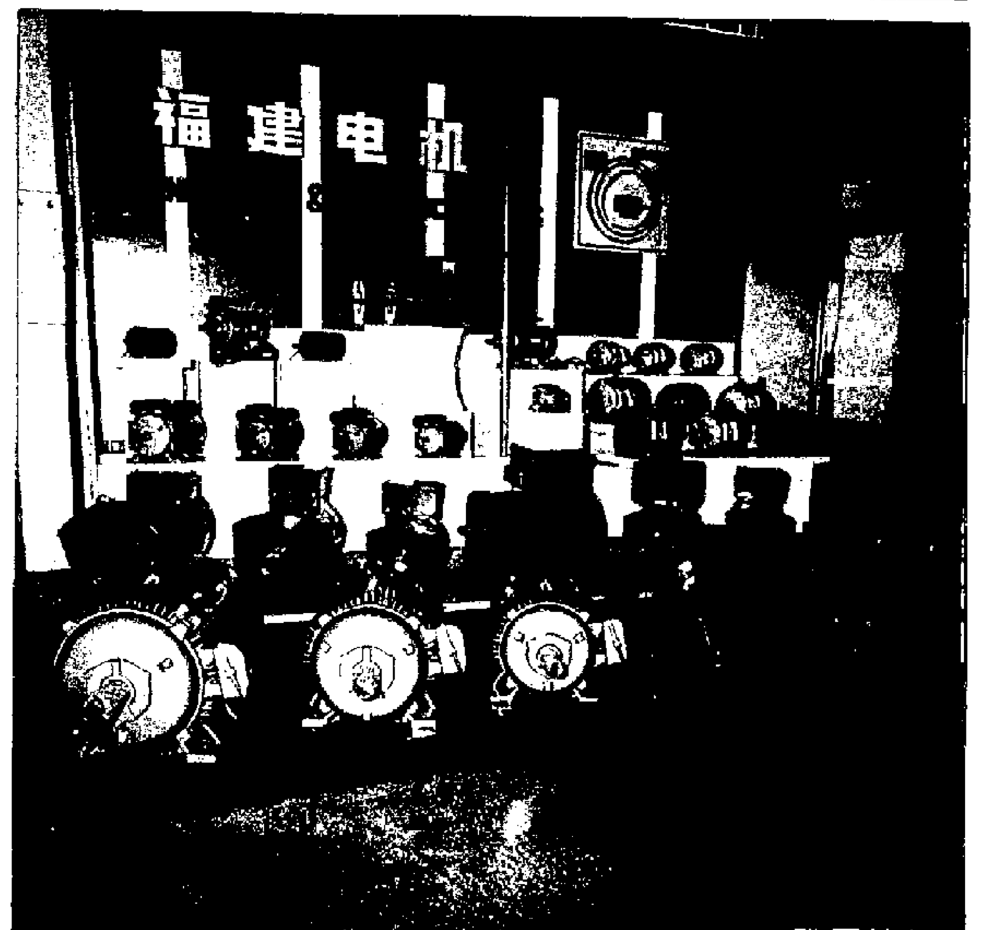
In keeping with our developing foreign trade business, this year, China National Machinery & Equipment Import & Export Corp., Fujian Branch, has started to deal with the export of machinery, electrical products and instruments locally manufactured and the business of production with buyer's own materials, assembly work with incoming parts as well as joint venture. For all inquiries and business, please make contact with our branch.

China National Machinery & Equipment Import & Export Corp., Fujian Branch
Address: 1 Sheng Fu Rd., Fuzhou, Fujian, China.
Cable: EQUIPEX FUZHOU P.O. Box. 177

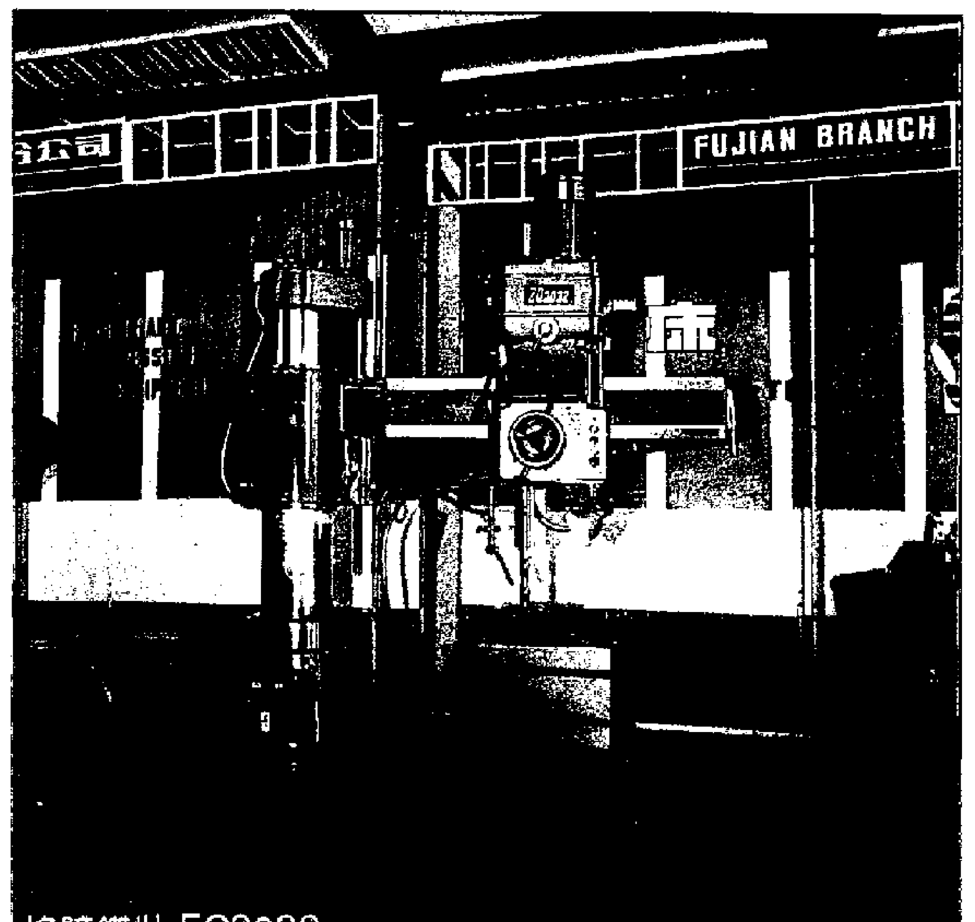




壓力機 6.3 噸 25 噸



發電機組



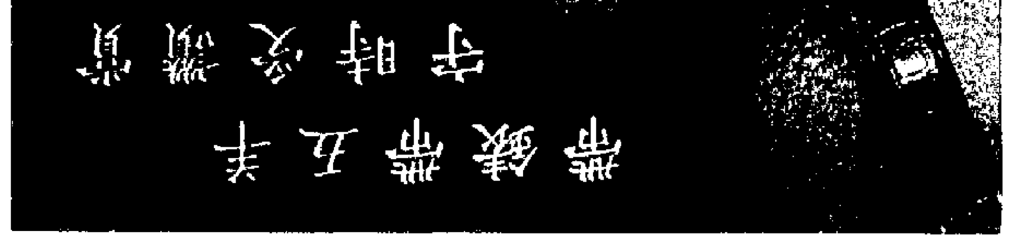
搖臂鑽牀 EQ3032

福建機電儀產品

為適應外貿業務的發展，中國機械設備進出口公司福建省分公司今年已正式經營本省生產的機、電、儀產品，并承接來料加工，來件裝配、合資經營等業務，有關業務接洽，請直接與我分公司聯系。

CMEC

中國機械設備進出口公司福建省分公司
福建省福州市省府路壹號 電話：33902
郵政信箱：福州177信箱



本屆交易會貨源充足

A bundant commodities at Autumn Trade Fair

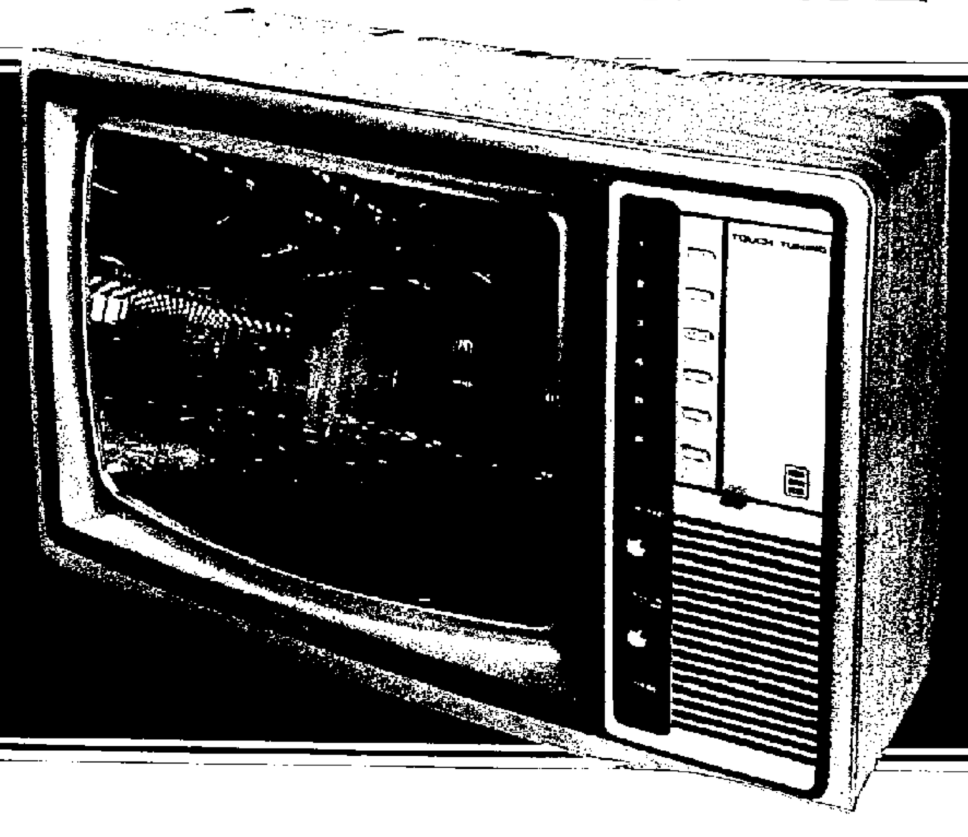
On the first day of the 18th Chinese Export Commodities Trade Fair were opened on October 15, 1986, around 3,700 guests poured in. After the opening ceremony at 9.00 a.m. local time (GMT 0100), the guests, including 1,606 merchants from Hongkong and Macao, over 1,400 foreign buyer and about 500 Japanese traders, started their business talks enthusiastically.

1 外貿部副部長、交易會副主任……與到會來賓歡談
2 到會來賓等候進入展館
3 來賓選購地毯
4 展出的竹製品款式多種多樣
5 外國來賓選購工藝品
6 來賓洽購絲綢產品

(1) Vice Minister of the Ministry of Foreign Trade, Deputy Director of the Trade Fair Cu Qui is chatting with the guests.
(2) Guests are waiting for enter into the exhibition hall.
(3) Different kinds of bamboo productions are displayed.
(4) Foreign guests are choosing the splendid arts & crafts.
(5) Guests hold the trade talks on silk products.

天虹牌彩色電視機
RAINBOW 4" 現已面世
彩色黑白电视机，欢迎散件套件订货
派专门技术人员指导生产，提供先进生产设备

橫排HIBRICON顯像管，畫面清晰鮮艷
採用集成電路元件，機件耐用，減少故障
輕按式選台，方便可靠
頻道指示器，明確顯示台位
自動微調整控制（A.F.T），畫面穩定
自動色度控制，彩色穩定柔和
隱閉式手柄，攜帶方便，機箱美觀
高絕緣度機箱，防止漏電，安全性高

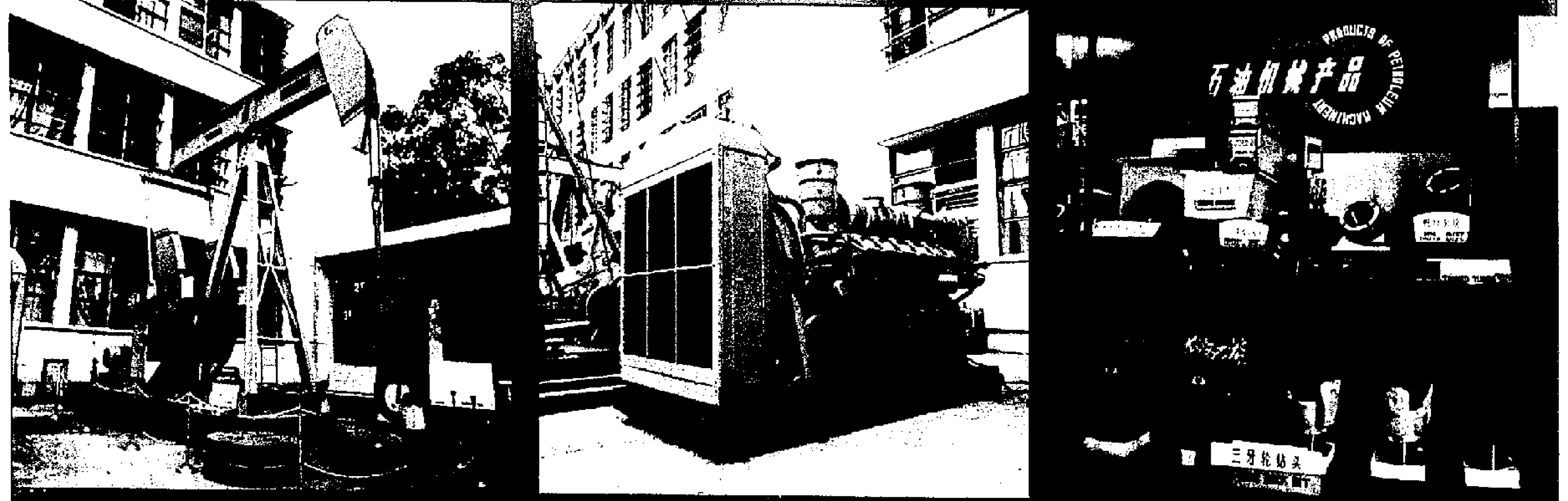


香港華遠公司代理
廣州南華機械廠製造

香港陸氏實業公司經銷
JKS

本屆交易會貨源充足

石油機械產品
PRODUCTS OF PETROLEUM MACHINERY



CYJ11-2.'-26B型游梁式抽油機
MODEL CYJ11-2'-26B PUMPING UNIT
抽油機系按API標準設計，結構簡單，使用可靠方便。

The pumping unit is designed in accordance with parameters for Model 228-246-86 pumping unit specified by API std 11E.

Z12V190B型柴油機
MODEL Z12V190B DIESEL ENGINE
柴油機是具有1500轉/分，1200馬力的良好動力。

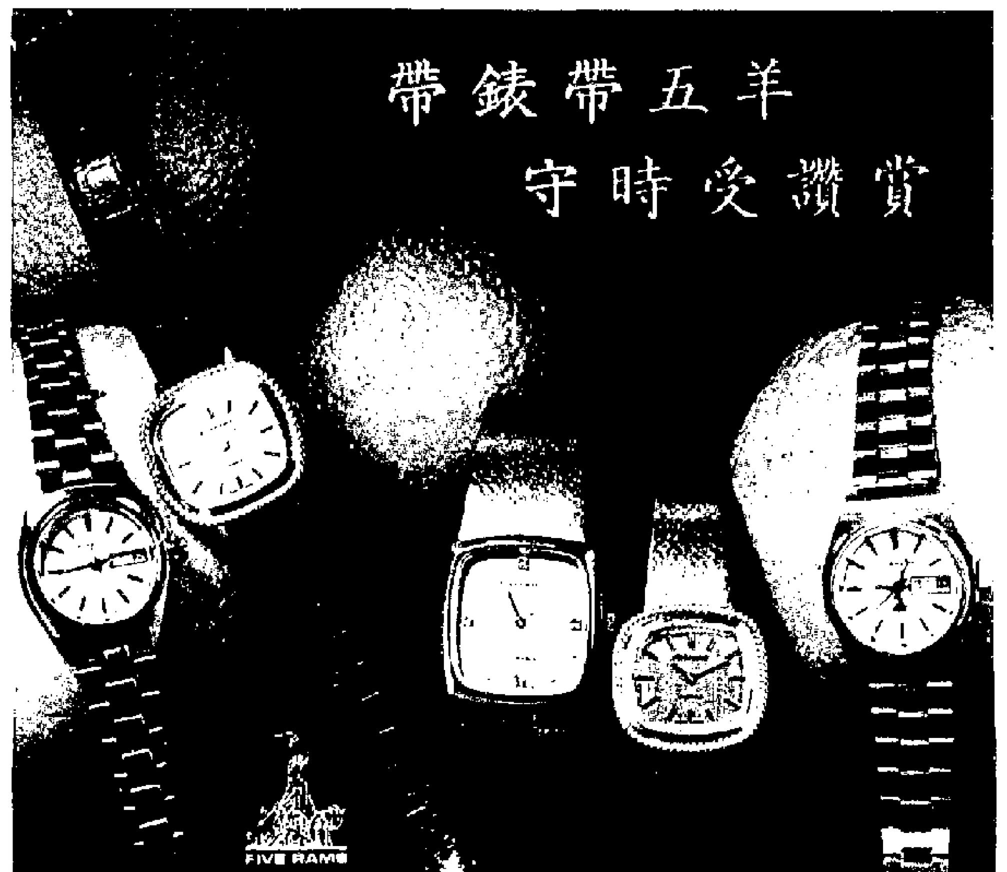
The diesel engine possesses a power of 1200 H.P. under 1500 R.P.M.

氣動儀表，數字地震檢波器，螺紋量規，泥漿泵閥體，閥座，無縫彎頭，空冷器和三牙輪鑽頭。

These are pneumatic instruments, digiphone, tool thread joint gages, triplex pump valves and seats, seamless elbow, air-cooler and tri-cone rock bit.

中國機械進出口總公司經營
HANDLED BY CHINA NATIONAL MACHINERY IMPORT AND EXPORT CORPORATION
地址：北京・西郊二里溝 ADDRESS:ER-LI-KOU BEIJING CHINA
CABLE ADDRESS:MACHIMPEX BEIJING. TELEPHONE:89.0931 TELEX:22242

中國石油天然氣勘探開發公司承製
CHINA NATIONAL OIL & GAS EXPLORATION & DEVELOPMENT CORPORATION
香港代理：華潤公司
REPRESENTATION IN H. K. :
CHINA RESOURCES CORPORATION



五羊錶係由中國和香港合作制造，具備中國錶壇風行的特色，並兼由外國引進先進的技術和精緻機件，質優形美，準確耐用。五羊錶銷售國內外市場，並設立維修中心，保用三年。

五羊錶

中國五羊錶（鉅富）有限公司
CHINESE FIVE RAMS WATCHES (KU FOO) CO., LTD.
Flat A, 2/F, Man Lok Bldg., 93, Bonham Strand East, Central, H.K.
Tel. H-456151, 456165, 452465, 452450
Telex: 60207 CFRWC HX
中國輕工業進出口總公司廣州分公司

HAVE YOUR CARGO ON JEURO'S SHOULDER

Whe' goods were still moved on shoulders merchants wou: look for the strong ones. Nowadays moving goods sw— economically is more important than a task. JEURO THE PIONEER IN TRANS-SIBERIAN CONTAINER SERVICE moves your cargo through the shortest possible route and your transportation cost while providing efficient and prompt door to ...

在今天的貨運服務中 歐陸秉承快捷與經濟兩大原則 協助閣下的貨物輸送 我們在日本設立之世界貨箱有限公司 還提供了租箱服務 此外 我們更代理美國及澳洲 UNIMODA...

YOU CAN COUNT ON THE RELIABLE SE... OF JEURO'S STRONG SH...

歐陸貨運 中外信賴

JEURO CONTAINER TRANSPORT ...
13th Floor Sanwa Bldg., 30-32 Connaught Road ... Hong ...
Tel: 5-25509... (4 Lines) Telex: ...

中國普洱茶
CHINA PU-ERH TEA

COLOUR OF SOUP RED AND CLEAR
SOFT CHARACTER AND SWEET FLAVOUR
湯色紅明
性和味甘

PU-ERH BEENG CHA
普洱餅茶

"SPROUTING" BRAND PU-ERH TEA
新芽牌普洱茶裝

PU-ERH TOU CHA
普洱沱茶

TEABAGS
袋泡茶

中國土產畜產進出口公司廣東省茶葉分公司
CHINA NATIONAL NATIVE PRODUCE & ANIMAL-BY-PRODUCTS IMPORT & EXPORT CORP.,
GUANGDONG TEA BRANCH
46 Loh Nee San Rd., Guangzhou, China. Cable: "NATIONTEA" Telex: 44072 KTNB CN

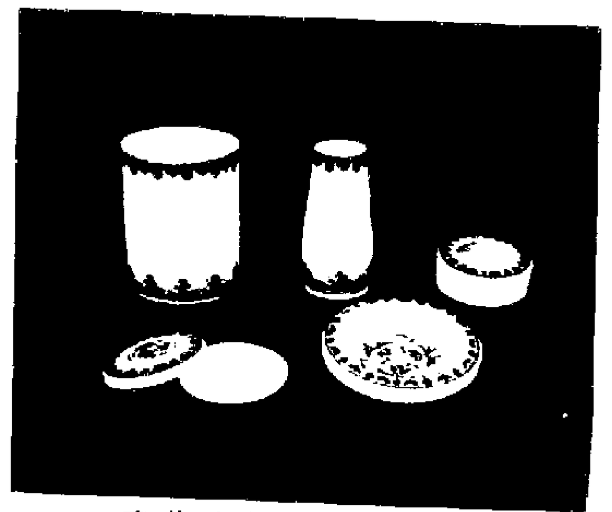
景德鎮瓷器
JINGDEZHEN PORCELAIN

景德鎮製瓷歷史悠久，史料記載：“新平（景德鎮舊名）冶陶，始於漢世”。兩千多年來，景德鎮集各代名窑之大成，匯工藝特技之精華，承前啓後，保持和發揚了獨具的“白如玉、明如鏡、薄如紙、聲如磬”四大風格，並以品種繁多、造型優美、裝飾豐富、技法多樣而聞名于世。

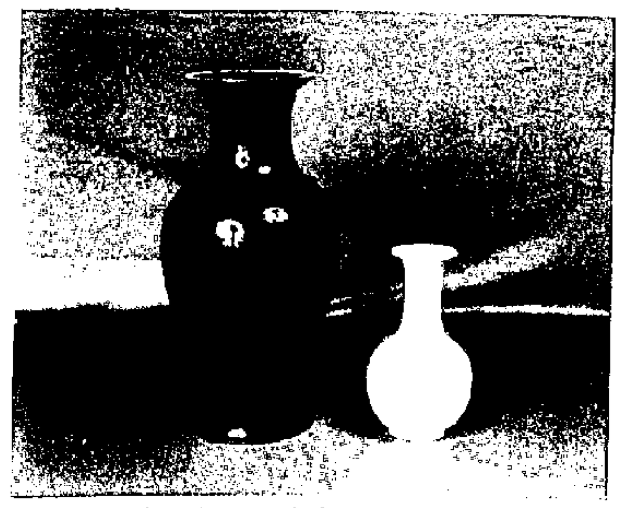
景德鎮名瓷係用優質瓷土精工製作而成，瓷質細膩，釉面光潤，色澤如玉，外型美觀，裝飾絢麗。品種有光潔雅緻的青花瓷；高雅精巧的青花玲瓏瓷；豐富絢麗的粉古彩瓷；五光十色的顏色釉瓷；透明艷麗的釉下五彩瓷；風格別緻的綜合裝飾瓷；栩栩如生的瓷雕和富麗堂皇的新彩、貼花瓷。具體產品包括有各式中西餐具、飯具、咖啡具、茶具、酒具、煙具、文具、杯碟、碗、盤等日用瓷；各式瓷雕、花瓶、花缽、瓷板、掛罐和薄胎碗、薄胎瓶、薄胎皮燈等陳設瓷。質量優異，交貨及時，歡迎選購。

18.5” 珊瑚窑加彩鐵拐李坐香爐

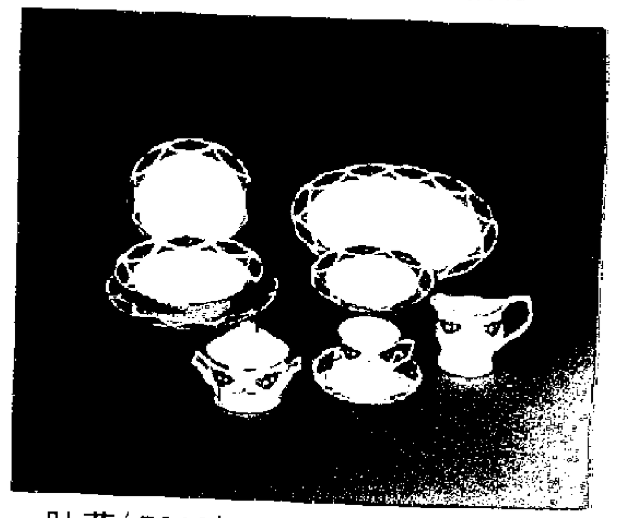
青花釉口釉底梧桐吊珠92頭中餐具


青花玲瓏鳳牡5頭文具

古彩人物100件花觚瓶
高白釉薄胎50件粉彩花鳥琵琶瓶
高白釉薄胎10件粉彩花鳥瓶
高白釉薄胎160公分粉彩靈貓瓶


鈞紅釉100件魚尾瓶
黃釉堆花30件法口天球瓶

高白釉薄胎釉下彩龍鳳11頭酒具

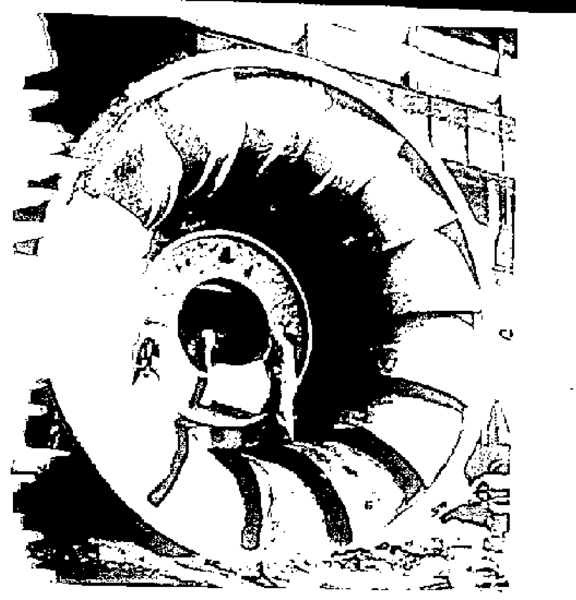

貼花（5220）45頭字春荷口西餐具

中國工藝品進出口公司江西省陶瓷分公司
CHINA NATIONAL ARTS & CRAFTS IMPORT & EXPORT CORPORATION
JIANGXI CERAMICS BRANCH
中國景德鎮中山路401號　電掛：0427景德鎮　電話：28
401, Zhongshan Road, Jingdezhen, China　Cable "CERAMICS" Jingdezhen　Telephone 28
CHINESE ARTS & CRAFTS (H.K.) LTD
NAM KWONG TRADING COMPANY

羊城牌珍珠末・羊城牌珍珠膏

珍珠末有清潤養顏、解熱、解毒作用，珍珠膏抹面可養顏，并有消除暗瘡、雀斑之效，塗抹皮膚，可保持皮膚嫩滑，并具有治療皮膚疾患、消腫去毒之功，誠為男女老少修飾、護膚、養顏之品。

中國土產畜產進出口公司廣東省土產分公司
經營出口
地址：廣州六二三路486號
電掛：PROCANTON KWANGCHOW
香港代理處：德信行有限公司
地址：香港干諾道西37號



本公司於一九八〇年一月六日正式開業，是福建省各經濟企業在香港的總代理，統一管理和組織福建省在港澳市場的對外貿易業務；聯系辦理與福建省有關的投資、發展、旅遊、交通等業務；接受各單位委托辦理的其他業務。本公司願與世界各地經濟貿易界和廠商建立和發展業務關係，具體業務事宜請與本公司下列有關各部聯系：

糧油食品部　交通運輸部　經濟發展部
輕工業品部　土產畜產部　旅遊部
進口部　化工、機械、五金、礦產部

Opened on October 6, 1980, our company is the sole agent in Hong Kong for all economic enterprises in Fujian.
All business in Hong Kong and Macau concerning trade with Fujian province, investment, development, tourism or transportation is managed, organized and handled by our company.
We wish to promote economic relations with trade companies around the world. For business details, please contact any of the following departments:

Dept. of Oils and Foods
Dept. of Arts, Crafts and Light Industrial Products
Dept. of Import
Dept. of Transport
Dept. of Native Produce and Animal By-Products
Dept. of Chemicals, Machinery, Metals and Minerals
Dept. of Economic Development
Dept. of Tourism

地址：香港干諾道中152－155號十一、十二樓　電話：5-459166, 5-437850, 5-437638　電報：HMINCO HONGKONG 7044 香港
Address: 152-155 Connaught Road C., 11-12 fl., Hong Kong.　Tel: 5-459166, 5-437850, 5-437638　Cable Add: HMINCO HONGKONG 7044

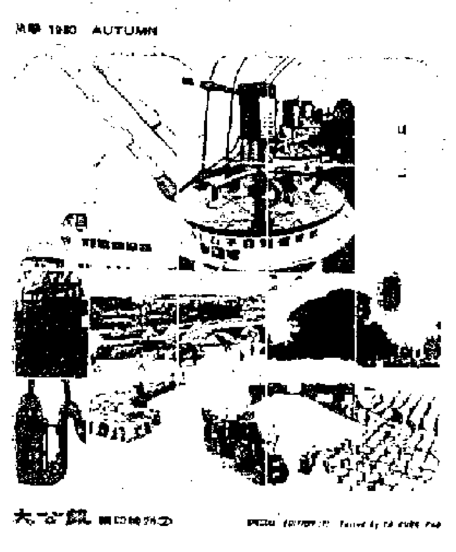
DOUBLE HORSE
中華人民共和國
牡丹牌 PEONY BRAND SHANGHAI
絲棉被
Silk Wadding Quilt
100%真絲
國豐
Kwok Fung Hong

俊昌行
CHUNG CHEONG HONG
經銷國產
經營業務
常備現貨　歡迎合作

德源包裝用品有限公司
中國及香港總代理
TELEX 44934
CABLE ADD

目錄

本屆交易會貨源充足		2 3
商品以優質優價形式競爭	馮仲良	7
李毅仁談對外經濟合作的幾個問題	永珊	10－11
美中貿易有助中國現代化	納爾遜助爵	14－15
本屆交易會新產品介紹		18 20
廣大經濟交流增進友好往來	黃浦　陳自瑜	22
發揮經濟優勢推動外貿發展	耀平	23
東方科學儀器進出口公司展出五大類產品近二百項	若文	24－25
有競爭才有發展	張雯	26
中地機械公司組聯營部統一對外成交	彭啓堯	27
東方標本公司製作栩栩如生	張焯	28
中國石油工業處發展高潮前夕	石竹華	29
蘭州石油化工機器廠產品已可以提供出口	紀志	31
我國大力發展二次能源　電力	仲經開	33
本屆交易會產品介紹		34
中美貿易進入新紀元與歐美日貿易戰加劇	黃文湘	35 37
廣州紅木傢具與紅木小件	任軍	40
無錫惠山泥人放異彩	部文	41
商品介紹		42 43



中國出口商品交易會
一九八〇年秋交特刊第二期
出版日期：1980年10月31日
編輯出版者：大公報
本刊隨十月三十一日大公報附送，不另取費。

商品介紹

廣東醫藥原料

中國化工進出口公司廣東省分公司在銷售醫藥原料方面是發展最快的公司之一，該公司的主要經營項目之一就是醫藥原料。該公司的目的是要對世界各國，無論是先進國家或發展中的國家，需要醫藥原料製藥廠，在改善醫藥原料的供應上作出重要的貢獻。目前可供應的有磺胺藥、驅腸蟲藥、安眠藥、生物化學藥、氨基類等等。品種繁多，可供選購，質量上乘，符合B.P.或U.S.P標準，交貨及時，可由廣州直運，亦可通過香港轉運、歡迎詢購。

如需詳細資料，請告中國化工進出口公司廣東省分公司，即寄。

地址：中國廣州市，沿江一路六十一號，中國化工進出口公司廣東省分公司。

電報：廣州"SINOCHEMIC"，
電傳：44076 HAGON CN

P.O.C.光學眼鏡片

北京六〇八廠製造的P.O.C.光學眼鏡片係採用優質光學玻璃，用最新技術精細加工。有設備完善的現代化科研成果所指導，經精密的科學儀器嚴格檢驗，規格齊全，質量優良。

P.O.C. 光學眼鏡片光度準確，成像清晰，透光度高、化學穩定性好。對强光及有害光線具有很好的防護作用。

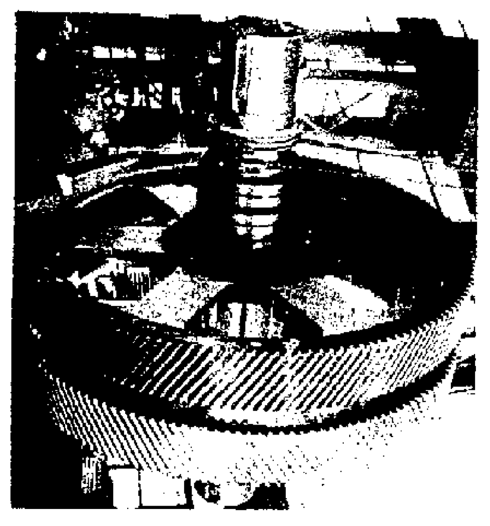
P.O.C. 太陽鏡色澤柔和，觀景時不失天然本色。

P.O.C. 光學眼鏡片，於七九年九月份經國家質量獎審定委員會批准，榮獲國家經委頒發的銀質獎章。

P.O.C. 光學眼鏡片由中國輕工業品進出口公司北京分公司經營出口。

電報掛號：Induspk
電傳：Litpkcn 22142

中國鍛件



中國鑄鍛件享有質量好，價格合理的盛譽，並一向遵守合同、講究信用，已遠銷美國、西歐，泰國和香港等國家和地區，深受用户的歡迎。

中國出口的鑄鍛件主要有：

1、軋鋼設備鑄鍛件：冷軋輥、熱軋輥、支軋輥、機架和輥道架鑄鋼件。

2、動力設備鑄鍛件：三十萬千瓦以下汽輪機組、發電機組的成套鑄鍛件，水輪機主軸，水力發電機大軸，磁鋼，低合金鋼，不銹鋼卡普蘭式水輪機葉片等。

3、液壓機設備鑄鍛件，工作缸，立柱，横梁，底座。

4、起重機設備鑄鍛件：吊鈎（五至二百五十噸）捲筒，傳動軸，車輪。

5、造船用鑄鍛件：船用軸系鍛件，各種曲軸。

6、機車車輛用鑄鍛件：車軸，油箱體，支撑等。

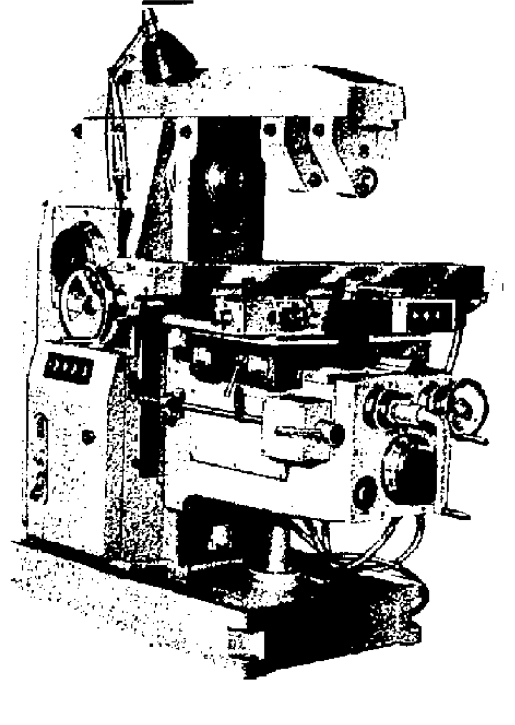
7、各種設備所需的各種規格鑄鍛件：各種碳鋼、合金鋼的鍛件、模鍛件及鑄鋼件、鑄鐵件及有色金屬鑄件等。

歡迎洽談選購。
中國機械設備進出口總公司
電報掛號：Equimpex Beijing

X 6125萬能銑床

X 6125型萬能銑床，是我國升降台式銑床新系列產品中的一個品種，可用於一般的銑削加工，特別適用於中、小批量生產和工具及修理車間。由於機床附有各種標準的及特殊的附件，如立軸頭、迴轉工作台、萬能分度頭等，使機床的工藝性能得到擴展，可用於銑削水平，垂直或傾斜平面，直的或螺旋形的溝槽，圓柱形表面，直齒或螺旋齒的齒輪。由於機床的精度、剛性、萬能性較好，以及操縱靈活，維修方便，故能保證較高的生產效率。

X 6125K型是X 6125的變型產品，其工作台加寬至 300毫米，以便獲得較寬的裝夾面積。



数字式光栅雙單色儀

数字式光栅雙單式儀是一種能得到單色輻射並以數字顯示波長的光譜儀器，可用以測量各種輻射源的光譜分布、探測器的光譜靈敏度、光學材料的光譜透過率，物質的反射率，光學薄膜的光譜特性、發光材料和激光物質的光學特性等等，是物理、化學、天文、地理、生物、激光、遥感、材料、高能等學科實驗室必不可少的儀器，也是石油、化工、醫藥、地質等部門的重要分析工具。

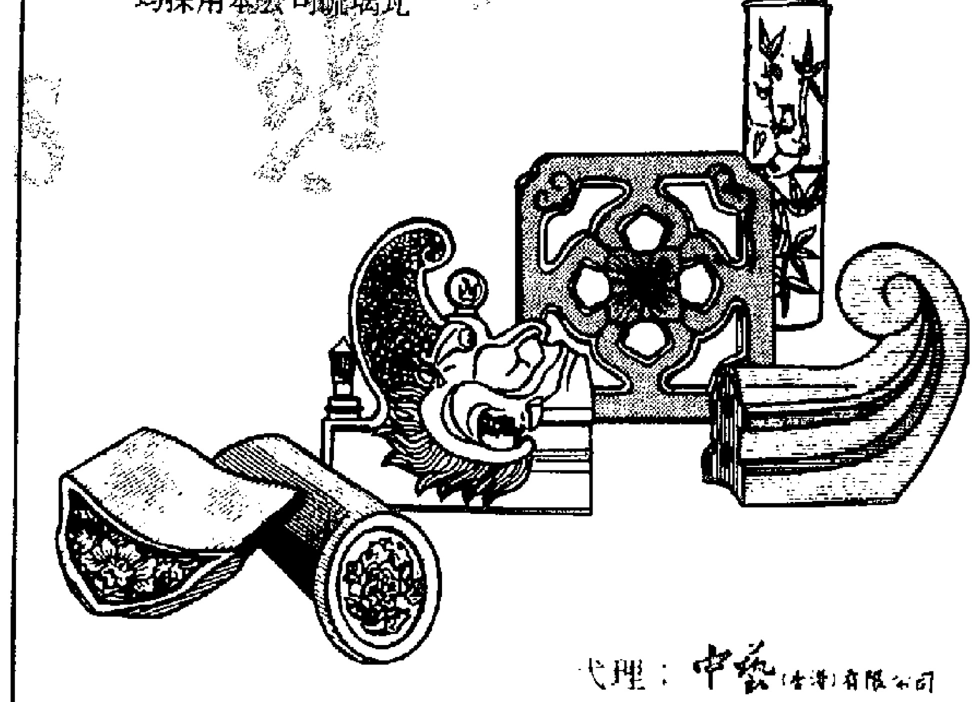
本儀器由兩個C—T型單色儀串聯而成，由步進電機驅動正弦機構做波長線性掃描，利用莫爾條紋技術實現波長數字顯示。儀器具有分辯本領高，波長精度高，雜散輻射小、波段範圍寬等特點，既可做單色儀，又能做雙單色儀，自動化程度較高（能自動掃描光譜、自動更換濾光片，數字顯示波長，機動更換光栅），利用專門組件可與數字打印機或電子計算機連接，適應現代科學儀器發展需要。

雙馬牌絲棉被

「雙馬」牌絲棉被所用的廣東絲棉質地輕鬆柔軟，富彈力，保暖性强，遠比棉花優勝，因此廣東絲棉品質之佳，久已馳譽國內外而被認為是製造棉被的良好用料。「雙馬」牌絲棉被除了採用廣東絲棉做填裏之外，其面料則選用廣東真絲綢或交織綢緞，取其輕軟爽滑，貼體舒適，而且名貴華麗等優點，正因為「雙馬」牌絲棉被具有輕柔保暖，舒適貼體，造工精細，名貴華麗等各種優點，無怪人們稱譽它是冬季最佳的床上用品之一。「雙馬」牌絲棉被包裝美觀大方，用來送禮饋贈，也是無上佳品。

中國琉璃瓦
Chinese Glazed Tile

香港政府工務局
新建九龍公園工程及
港督府維修天面工程
均採用本公司琉璃瓦



代理：中藝（香港）有限公司
總經銷：明豐公司
MING FUNG COMPANY

香港中環李寶椿大樓四〇四室　電話：5-448617 5-448434　電報掛號：2224
Rm 404, Li Po Chun Chamber, Central, Hong Kong.

鮑利思有限公司 DAVID
經銷下列 BAYLISS LTD.
電影專業器材 DISTRIBUTOR FOR

• Bell & Howell 電影專業器材
• Filmline 電影冲片機
• Hazeltine 電影分色機
• Aäton 16mm電影攝影機

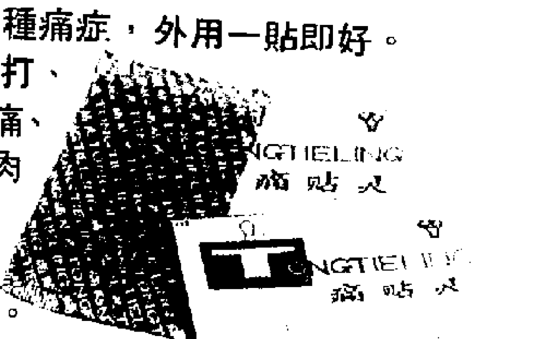
電影及電視專業器材專家　Specialists in motion picture and television equipment.

九龍紅磡灣海街和記洋行中心5樓電話：3-656291 香港郵政信箱9933號 電報掛號HX65571

痛贴灵

風濕止痛第一
跌打止痛第一

本品對各種痛症，外用一貼即好。
風濕、跌打、
腰痛、牙痛、
頭痛、肌肉
痛，輕者
根治，
重者減輕。



總經銷：四和中藥行有限公司
香港乾諾道西42號地鋪
電話：5-744277，5-727271
電報掛號："SZEOMED"

商品介紹

ZQ 3032搖臂鑽床

ZQ3032X10輕便型搖臂鑽床，具有體積小、掛鈕靈，功率大之特點，它可在中、小型零件上進行鑽孔、擴孔、鉸孔、鍃平面和攻螺紋等作業。廣泛適用於機械部門成批或單件生產。現簡單介紹如下：

一、機床主要規格：

（1）最大鑽孔直徑：32毫米；（2）跨距：1000毫米；（3）主軸行程：250毫米；（4）主軸錐孔：#4英氏；（5）主軸端面至底座工作面最大距離：980毫米；（6）主軸最大進給抗力：1100公斤；（7）主軸最大扭距：26公斤•米；（8）主軸轉速：12級45至2050轉／分；）9）主軸進給量：4級0.1至0.5mm/轉；（10）主電機功率：2.2瓩；（11）機床重量：1650公斤。

二、機床特點：

（1）機床結構簡單緊湊，操作方便，維修容易。總體布局勻稱外形美觀。

（2）機床主軸轉速及進給量的變換均為機械式單手柄集中操縱，變速準確方便。

（3）切削深度可利用定程切削機構，能平穩地自動停止進刀，定程準確。

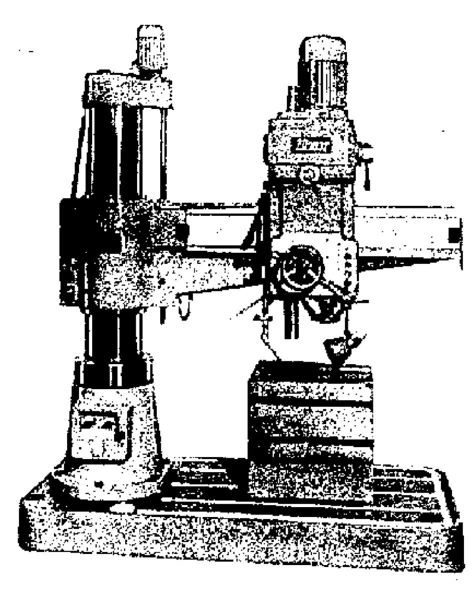
（4）機床的主軸箱，主柱的夾緊為機械——電氣聯動機構，主軸箱和立柱可以同時夾緊和分開頭緊。

（5）主軸箱移動或搖臂迴轉時輕便，靈活。

（6）機床搖臂升降為蝸杆螺母機構傳動，並有手動夾緊手柄與電氣聯銷，搖臂升降時動作安全可靠。

（7）機床主軸正反轉靠電氣控制，操作輕便靈活，停車時並設有電器制動裝置，停車迅速準確。為保證操作安全，機床設有緊急剎車，電器安全「總停」裝置。

（8）本機床附有卸刀扳手，卸刀時不僅操作方便，且不影響立軸精度。



雙菱表

雙菱表簡單而實際的表芯結構，是達到高度精確的主因，特長的發條能使原動力得到非常穩定的效果。大擺輪和游絲配合得恰到好處，使走時準確。游絲是以高級合金代替了含鋼量多的金屬，具有很好的防磁性能。表內的寶石是用經過高溫提煉的合成物製成，能達到約鑽石（MOHS九級）的硬度，耐磨性甚强。兩個設計完美的彈簧，加上擺輪軸心是由堅硬而有彈性的鋼料製成，有效保證了防震性能。

雙菱牌手錶具有的優點，使之不單在國內及香港市場上受到佩戴者的歡迎，更在世界上贏得聲譽。例如瑞士日內瓦和雪峯的兩所權威性鐘錶博覽館中，雙菱牌手錶作為第一批中國手錶參加展出，得到很高評價。

經銷商新中星企業有限公司為了使用户放心，每隻錶均有出廠合格證明，且保用三年。

長城牌曲軸

汽缸蓋和曲軸是汽車最易損耗的配件，貴陽農機鑄造廠特別生產的長城牌汽缸蓋和曲軸不僅耐磨性强，而且適用於一些日本牌子的汽車。

該廠是專門從事柴油發動機鑄鍛配套件生產的工廠，擁有精良設備和完善的質量測試手段，大量生產四一六缸中型高速柴油機鑄鍛配件，其產品十多年來遠銷國內外，廣受好評。

該廠生產的汽缸蓋和曲軸可適用於日本五十鈴TD系列DH100型柴油汽車發動機、三菱FK系列6DS70A型柴油汽車發動機，以及日野EG100型柴油汽車發電機，內外表面精度及光潔度均達到原車要求，氣門座圈採用高銅鉬相合金製作，耐高溫性能良好。氣門導管採用含油鐵基粉末冶金材料，耐磨性特別好。曲軸採用稀土鎂球墨鑄鐵，材質優異，強度高，耐磨性好。

此外，四川綦江齒輪廠生產的螺旋錐齒輪及雙曲線齒輪也可用於五十鈴和日野汽車。

羊城牌珍珠膏

本廠製造「羊城牌珍珠末」自問世以來，深受用者歡迎，因珍珠內服外搽均有清潤養顏、解熱、解毒作用，為適應用者方便，本廠特增製「羊城牌珍珠膏」以供塗抹之用。本品係選用珍貴的珍珠，精工研成極細之粉末，調製而成的。

中國明代李時珍所著《本草綱目》中記載：「塗面，令人潤澤，好顏色、除面皯」。「塗手足，去皮皺，逆臚」、「解痘瘡，痘瘢，瘵毒」。

所以採用本品抹面可養顏，並有消除暗瘡、雀斑之效，塗抹皮膚，可保持皮膚嫩滑，並具有治療皮膚疾患，消腫去毒之功，誠為男女老少咸宜、護膚、養顏之品。

機械新產品

在本屆交易會上，機械設備交易團新增加經營一機部一批提供出口的機電產品。有壓縮機、伐門、船用軸流風機、船用螺杆泵及其它泵、船用制冷設備、船用交流電動機、船用發電機、船用分馬力電動機、船用電器、變頻機（組）、電纜、電機組及拖車電站、蓄油車、汽電昂、內燃鑿岩機、儀器儀表等，共十六大類，六百五十二個品種。

這些產品都有專門的研究所和生產工廠，進行設計、研究、試驗和生產。

在館內展列的樣品，有可為你提供排水量為百噸級、千噸級以至萬噸級以上的內河、近海、遠洋客貨輪等船舶配套機電產品。這些產品具有耐沖擊、耐震動，能防潮、防霉菌、防鹽霧和防無線電干擾等特性。並符合中華人民共和國船舶檢驗局《鋼質海船建造規範》和國際電工委員會（IEC）九十二號出版物《船舶電氣設備》的要求。可用於船舶的動力、照明、通訊、導航、通風排氣、給水排水、輔助機械和甲板機械等。在室外廣場上陳列的展品有移動拖車電站、16噸三瓤驅動的汽車吊和9500升的運油車。

有產品樣本，歡迎參觀、選購。此外，還可來樣來圖、來樣、來料加工，以及新產品試製各種專用設備的製造。

商品以優質優價形式競爭

——訪外貿部副部長、交易會副主任崔羣，外貿部顧問、交易會副主任傅生麟

本報記者　馮仲良

在廣州交易會，我國外貿部副部長、交易會副主任崔羣，外貿部顧問、交易會副主任傅生麟接受本報記者訪問，談及本屆交易會以及我國外貿體制改革的一些情況，以下是訪問的內容摘要：

問：本屆交易會是在我國外貿體制正在進行改革的時候舉辦的，請副部長先生介紹本屆交易會的情況：

答：參加本屆交易會的交易團增多了一個，就是新時代公司聯合交易團。隨着我國國內生產的發展，我相信這個新的交易團將與其他交易團一樣，所提供的各種商品的質量以及包裝裝潢都會不斷改進，適合國外市場的需要。

本屆交易會提供出口的商品數量多，貨源充足，各交易團本着積極成交的精神，真誠歡迎世界各地客商展開貿易洽談。我們歡迎來自港澳地區和各國的工商界人士前來洽談貿易，大家一起努力，共同辦好本屆交易會。

至於銷貨方面，本屆交易會沒有預先訂立銷售的指標，成交要順乎自然。

問：在外貿體制改革之下，地方工廠、企業的自主權擴大，可以直接對外出口商品。聽說因此參加本屆交易會的地方省、市外貿機構的貿易人員增多了很多，這方面的情況如何？

答：地方外貿機構正在進行改革，他們的積極性相當大，都希望參加交易會，這個要求是合理的。從交易會方面來看，由於場地有限，廣州市接待條件亦有限，故此不可能一下子滿足他們的要求，但參加本屆交易會的地方外貿人員亦增加了五百多人。

問：很多商人都關心本屆交易會商品的價格，總的來說，本屆商品價格是上升了還是下降了？

答：我們的商品價格是隨行就市，隨國際市場價格的變動而變動。每一種商品的價格變化都有不同，有升有降，不能一概而論。

問：我國的改革體制，在對外貿易鼓勵競爭，本屆交易會的商品會否因競爭而出現削價求售？

答：「發揮優勢、保護競爭、推動聯合」是交易會工作所貫徹的方針。我們有十一個交易團，交易團屬下各外貿機構在銷貨上會展開競爭，大家比較貨址、比包裝裝潢、比履約率高、比交貨期準。總的來說，我們銷貨的競爭表現在商品的優質優價上。我們鼓勵大家這樣做，贊成這種競爭。但我們是個社會主義國家，目標是一致的，就是為搞好對外貿易，促進我國工農業生產的發展。參加交易會的各外貿單位都有這個整體觀點，要服從這個大前提的需要，要服從國家利益。當有問題發生時，交易團之間便自行協調解決。我們成立交易團，就是以此形式把大家聯合起來，共同搞好外貿工作。要聯合統一對外。

問：過去交易會的合同的履約率和交貨期如何？

答：過去部分合同履約率不高，原因是雙方面的，一是客商因市場變化放棄履行合約，另一方面是我們公司部分外貿工作人員對商品情況不了解，簽約沒有從實際出發，以至不能履行合約。本屆交易會各交易團重視這問題，要求外貿人員熟悉本身業務，實事求是地與客商簽訂銷貨合同，提高履約率。

問：在對外貿易活動上，地方的自主權增大了，他們將原來由外貿總公司經營的本身的產品拿回來，自營出口，那末總公司所經營的商品是不是因此少了？

答：我國進行外貿體制改革，下放自主權，主要是為了發揮各方面積極性，擴大對外成交。因此，以長遠的眼光來看，外貿總公司的經營商品只有增加，而非減少。當然，目前因很多地方外貿單位自營出口，外貿總公司經營商品有所減少，但這種情況只是暫時的現象。而且，各專業公司本身亦要開動腦筋，積極抓貨源，採取各種措施，通過多種形式，如補償貿易，來料加工、合作生產、企業間聯營等方式，多開闢貿易的門路，路子肯定是會越走越寬和越走越活的。事實上，外貿總公司的工作方式也開始變化，有些已開始直接和外國企業開展合營。

問：本屆交易會多了一個交易團，今後的參加交易會的交易團是否會繼續增多？

答：我們要看的不光是交易團增加一個兩個的問題，而是看參加交易會的地方工廠、企業的數量。今後，將有大批工廠、企業可以經營對外貿易，參加交易會的也越來越多。從這發展趨向來看，一年兩屆交易會不僅要繼續辦下去，而且會辦得越來越好。

問：我國外貿渠道增多，交易會的成交額在全國成交總額中所佔的比例會否有所變化？

答：過去每年兩屆交易會的出口額約佔我國全年出口總額的不到百分之三十。從今年春季以及展望本屆交易會的貿易進展來看，這個比例將不會有很大變化。

崔羣接受本報記者訪問

Cui Qun in a interview with our reporter.

Competition encourages at trade fair

By our reporter Fung Chung Leung

Competition on quality and reasonable prices is encouraged among participants of the current Guangzhou Trade Fair which was opened on October 15, said Mr Cui Qun, Vice-Minister of Foreign Trade and Deputy Director of the Trade Fair, in a interview by our staff reporter.

The two Deputy Directors of the Trade Fair, Mr Cui Qun and Mr Fu Shenglin, the latter being also advisor to the Ministry of Foreign Trade, talked to our reporter on the current Trade Fair and the recent reforms in the economic system. The following is part of the questions and answers.

Q: This Trade Fair is opened at a time when reforms are being made in the foreign trade system. May I ask the Vice-Minister to give a brief introduction on this Trade Fair?

A: The number of trade delegations at this Trade Fair have increased to 11, with the United Trade Delegation of China Xinshidai Company taking part. As it is an overall trend of development of production, commodities supplied by Xinshidai delegation are improved in quality and packaging to suit the requirements of overseas market.
The items on display and for sale at this Fair are plenty, proving an abundance of stocks.
Feeling an urge to be active, all trade delegations enter enthusiastically into negotiations with guests and buyers from all over the world. We welcome traders and industrialists from Hongkong and Macao and the rest of the world to come here and help us make this Trade Fair a success. As with sales, we do not set a guiding index for the amount of sales this time. So all transactions are to be made freely and naturally.

Q: A number of merchants from overseas worry over the price scale. Would you say, that the overall prices of this Trade Fair are comparatively higher, or lower?

A: I can't say whether they are raised or down. Our commodities are tagged according to the market. Prices are subject to the changes of the international market. Some have come up, others have gone down.

Q: Our country is reforming the foreign trade system to stimulate competition, will that promote a situation of suppliers slashing their price tags to wrestle buyers from their rivals?

A. The guideline of 'giving full play to favourable conditions, protecting competition and motivating unification' is to be carried through the Fair. We have eleven delegations, all participants under these delegations will be competing with each other. But they compete on quality, on packing, on frequency of honouring contracts and on punctual deliveries. Generally speaking, we compete for better quality, hence better price tags. We encourage everybody to do so, we are all out for this kind of competition. However, our country is a socialist one. We have a common goal of boosting foreign trade so that our agricultural and industrial production can be stimulated. Every participant at the Trade Fair shares the view that whatever we do, it should be compatible to the common goal and beneficial to the country. So, when problems arise, trade delegation will have to solve them among themselves. The point of setting up delegations to represent individual producers and units is to unify them together in joint efforts to carry out foreign trade.
Speaking about giving full play to favourable conditions, I think the Trade Fair itself possesses favourable conditions of a kind. All through these years, we have accumulated some treasurable experience which must be used and given full play to so as to expand our foreign trade.

Q: Did we have a high percentage of contracts honoured and deliveries on time in the past?

A: Not so with some of them. But the reason is bilateral. In some cases, the buyer cancelled the contracts in view of changes in the market. In others, failure to live up to the contracts may be due to incompetence of certain officials who don't have sufficient knowledge of the market. Some of our trade personnel are not familiar with the commodities themselves. So contracts they sign are not practical. This issue of honouring contracts receives much attention this time. We require all personnel to have a thorough understanding at least of their own wares. They should be practical when working on details of the contracts to eliminate cases of failing to honour contracts.

Q: As autonomy is strengthened at the district level in dealing with foreign trade, some companies withdraw those commodities that are normally handled by main corporations and start exporting them directly to overseas. Will the corporation then have less and less to sell?

A: The reason for transmitting autonomy to lower levels is to stimulate initiative of local units so that trade can be eventually expanded freely. Therefore, in the long run, trade corporations will only have the more to export and not less. Of course, business of corporation are somewhat reduced at the moment but the situation won't last.
What's more, the specialized trade companies themselves have to use their wits to grab resources and materials, and to try all sorts of measures and forms of trading like compensation trading, cooperative production and joint enterprice between corporations. Their efforts will result in more channels of trading, hence an expansion of foreign trade.
In fact, the general corporations have taken on some changes too. Some corporations have entered into international cooperation with foreign counterparts.

Q: We have one more trading delegation participating this time. Will there be more in the years to come?

A: The key issue does not lie on the number of delegations participating. I think the extent of local plants and companies represented by the trade delegations are more important.
From now on, there will be a great number of plants and corporations entering into foreign trade, so participants under delegations will be more and more. Judging from this trend of development, we can say the half-yearly Export Commodities Trade Fair not only will remain a regular event for years, but also will prove itself to be ever improving.

經銷

幸福牌、豐收牌朱古力
長城牌、紅梅牌罐頭食品
長城牌葡萄汽酒
光明牌淡奶、奶粉　熊貓牌煉奶
紅玫瑰牌味精　牡丹牌花生醬
英德紅茶　中國大米等

經銷處：
遠大貿易有限公司
香港文咸東街128號南洋大厦5樓　電話：5-434691　電掛：4396

無錫惠山泥人放異彩

邵文

在水秀山明的太湖之濱，栩栩如生的惠山泥人，如從太虛降落凡塵，給嫵媚多嬌的江南名城——無錫市增添了異彩。

無錫惠山彩塑泥人，是我國著名的民間手工藝品。據明末張岱在《陶庵夢憶》卷七「愚公谷」中記載：「無錫去縣北五里為錫山，進橋店在岸，店精雅、賣泉酒、水罈、花缸、宜興罐、風爐、盆碗、泥人等貨」。可見四百年前的明代或者更早時期，無錫已有泥人生產。《紅樓夢》第六十七回中講到，薛蟠去江南做生意，帶給薛寶釵的禮物，就有泥人：「一齣一齣的泥人兒的戲，用青紗罩的匣子裝着，又有在虎丘山上泥捏的薛蟠小像，與薛蟠毫無相差」。說明在清文學家曹雪芹的時代，泥塑技術已有相當的水平，經營已有悠久的歷史。

泥人原是民間藝人為了糊口而創作，早期只有皮老虎、大阿福、小花囡等兒童玩具。到了明代萬曆年間（公元一六〇〇年前後），昆曲流行到無錫，開始有了泥製戲文的塑造，手揑戲文成為無錫藝人特有的傳統技藝。由於泥塑藝人對一些戲曲人物爛熟於心，所揑戲文人物，不僅神態生動詼諧，色彩鮮明艷麗，而且戲曲性藝術性都很强。一齣一齣像連環畫似的成套手揑戲文，給人以文化樂趣，連貫看去，好似看了一場精彩的戲劇。

無錫泥人在藝術造型和色彩運用上，强烈地表現了人們的愛、憎、恩、怨，許多民族英雄和歷史上進步人物，被藝術家們塑造得大義凜然，光彩照人。而貪官污吏，勢利小人，則是獐頭鼠目，齷齪好笑。此外，還有一些吉祥作品，如福、祿、壽、壽星桃、喜囡等。在長期製作的過程中，惠山泥人形成了獨特的地方風格，神情活、色彩豐富明亮，很富有民間裝飾性。

近年來，藝術家在充分繼承、發揚傳統技術的同時，還吸收西洋雕塑和繪畫的藝術技巧，做到兼收並蓄，中西結合，創造了許多新的技法，揑出中外許多逗人喜愛的彩泥。如「醉八仙」一組泥塑，藝人以簡練的手法，誇張的造型，把八個神仙刻劃得意趣盎然，唯妙唯肖，令人看了愛不釋手。以《紅樓夢》故事情節創作的「結詩社」，通過生動的人物造型、完美的構圖，表現了大觀園中衆姐妹喜結詩社，賦寫菊花詩的場面。這組泥塑共九個人物，提筆在手正在作詩的林黛玉，你看她文靜端莊、成竹在胸，一詩作罷，舉筆細談，若有所思，聚精會神，站在一旁的賈寶玉拍手叫絕，衆姐妹神態各一，爭相觀看，耐人尋味。整個作品結構嚴謹、疏密得當，刻劃細緻，形象地反映了《紅樓夢》中，結詩社的情節，惠山泥人還以西方傳統神話為題材，創作了許多生動活潑、想像豐富的西方人物形象。

豐富多彩的無錫惠山泥人，是一簇艷麗的藝術之花，是室內擺設或餽贈朋友的佳品，多年來，以獨特的藝術風格，受到許多國家和地區人民的喜愛。

14" 樂聲牌更清晰彩色電視機
手提式設計　方便易攜帶

樂聲牌電器維修服務部：
北京：北京電視機廠附設
National 松下電器
維修服務部
北京市東單北大街15號
上海：上海無線電三廠附設
National 松下電器
維修服務部
上海市延安東路673號

樂聲牌14" TC-482H 型更清晰彩色電視機，
手提式設計，機身輕便；輕觸選台，易於操控；
畫面生動，份外傳神，清晰又穩定。

TC-482H

National 樂聲牌
垂詢請電3-315111
信興電器貿易有限公司

服務中心：葵涌貨櫃碼頭路51-63號葵順工業中心七樓・電話：12-281771
分站：香港中環聯邦大厦1401室・電話：5-256161-8
香港軒尼詩道三號地下・電話：5-709444
九龍彌敦道625號雅斯大厦二樓・電話：3-315111
九龍北京街二號・電話：3-030434
廣州人民南路111號地下・電話：09398
陳列室：香港中環聯邦大厦1401室・電話：5-256161-8
九龍彌敦道625號雅斯大厦二樓・電話：3-315111

承造濬海及水面土木工程

蘇州紅木傢具與紅木小件

毛軍

蘇州紅木傢具與紅木小件

毛軍

古雅別緻 堅實牢固

到過蘇州遊覽的人，都欣賞蘇州園林的精巧別緻 。 那步移景換的曲徑幽廊，結構多變的廳堂樓館，十分引人入勝。在廳堂樓館中陳設的紅木傢具，與那些書冊文物形式古色古香的完整一體，更給人以舒暢爽朗之感。

蘇州紅木傢具，歷史悠久，早在明代，就以古雅別緻的造型，堅實牢固，簡潔精美的特點，深受人們的喜愛。近百年來，蘇州紅木傢具的生產，一直繼承着明代傢具的一貫製法，充分地保持了其傳統風格和藝術特徵。

蘇州紅木傢具首先在造型上顯得特別清新精緻，雅觀大方。在製作工藝上，尤為細密精湛。從傢具的不同造型結構出發，能合理使用各種榫卯。使傢具堅實牢固，經久耐用。「線脚」常常對紅木傢具的藝術效果起着十分重要的作用。蘇州木工對「線脚」的處理，十分考究，一絲不苟，在同業中很有自己的特色，因此被譽為「蘇做線脚」、蘇州紅木傢具在雕刻技藝上以清澈、洗練、圓渾、順滑見長。雕刻的各種圖案花樣均衡統一，富有良好的裝飾趣味，如雕刻花卉時强調質感，使形象能顯現一種生機。在雕刻形式上又以平地淺雕為主，常用單純的手法獲得簡潔精美的效果。

除了在造型做工上考研外，蘇州紅木傢具在漆工工藝上也十分考研。一件產品從打磨開始，要經過反覆多次的嵌、磨、漆工序，在幾十次用生漆揩弄潤澤後，傢具的紋理才能出現協條清明的效果。生漆具有耐熱，耐酸，防腐力强的特點。用生漆多次漆過的紅木傢具不僅表面平潔光亮，而且牢固堅實，耐磨耐酸。這樣名貴的紅木材料，優良的成作工藝，再加上精緻的漆製，就使紅木傢具在國內外市場享有很高的聲譽。

蘇州紅木傢具有二百多個品種，銷售往世界上二十多個國家和地區。由於蘇州紅木傢具的品種不斷發展，款式多種多樣，因而能夠廣泛地滿足國內外市場的需要，如具有民族特點的各種椅桌，几案，書橱，架子等產品，這些產品勁挺柔婉，骨香清奇。用這些產品佈置使房間古雅別緻，具有東方色彩和古典風味。為了適應現代化生活方式的需要，蘇州紅木傢具根據現代化生活方式，，設計了寫字台、酒吧櫃和餐桌等產品，這些產品造型新穎，式樣美觀耐看，很適合於現代化家庭使用。

蘇州紅木傢具由江蘇省工藝品進出口公司經營出口，歡迎客户洽談訂購。

造型古樸 雕工精湛

最近，從蘇州一座古塔中，發現了一批明朝文物，在這批文物中，最引人注目的是幾件紅木小件，那精美古樸的造型，雕工精湛的技藝，無不令人驚嘆。從這幾件紅木小件中，我們可以看到，早在我國明代，蘇州紅木小件的製作工藝已經達到相當高的水平。

蘇州紅木小件是選用優質的紅木，花梨木製成。製作工藝細密精湛，藝人們利用紅木的天然色質，設計製造出各種香几，小几，盤，盒，瓶，筒及各種陳設品擺件。這些紅木小件雕刻，既是藝術欣賞品，又是書房實用品，所以很受人們的喜愛。

用紅木香几放古玩名瓷，花木盆景，就顯得風趣雅致，若擺上仙佛仕女，就覺得古色古香，室內案頭若放上幾件紅木擺件，更顯得古雅別緻 ， 其味無窮。

近年來，藝人們在繼承傳統的基礎上，不斷創新，又設計創作出一些新的紅木小件，這些紅木小件雕刻圖案富有裝飾趣味，强調質感，顯現生機，眼前這個菓盆，就是利用紅木的天然色澤，運用了通雕和實雕的傳統技法，生動的雕刻出荔枝、葡萄，枇杷等菓品，那菓盆圈圓用荔枝，枇杷等組成圖案，與菓盆，菓品形成一體。這個菓盆無論菓品、盆子的雕工高絕，恍似天然形成，妙趣橫生。

蘇州紅木小件在漆工工藝上也十分出色，一件紅木小件要經過反覆的打磨和漆製，在幾十次用生漆揩弄潤澤後，就更顯得表面光潔亮澤，素稚晶瑩，紋理協調清明。

螢石 Fluorspar

規格：

碲化鈣

75% 80% 85% 和 90%

粒度

0 — 50 毫米
10— 30 毫米
10— 60 毫米
10—250 毫米

SPECIFICATION:

CaF2

75% 80% 85% and 90%

SIZE

0 — 50 mm
10— 30 mm
10— 60 mm
10—250 mm

中國五金礦產進出口公司廣西分公司
廣西南寧市紅星路
China National Metals & Minerals Import& Export Corporation
Guangxi Branch
Hong Xing Road, Nanning, Guangxi, China.

承造濬海及水面土木工程

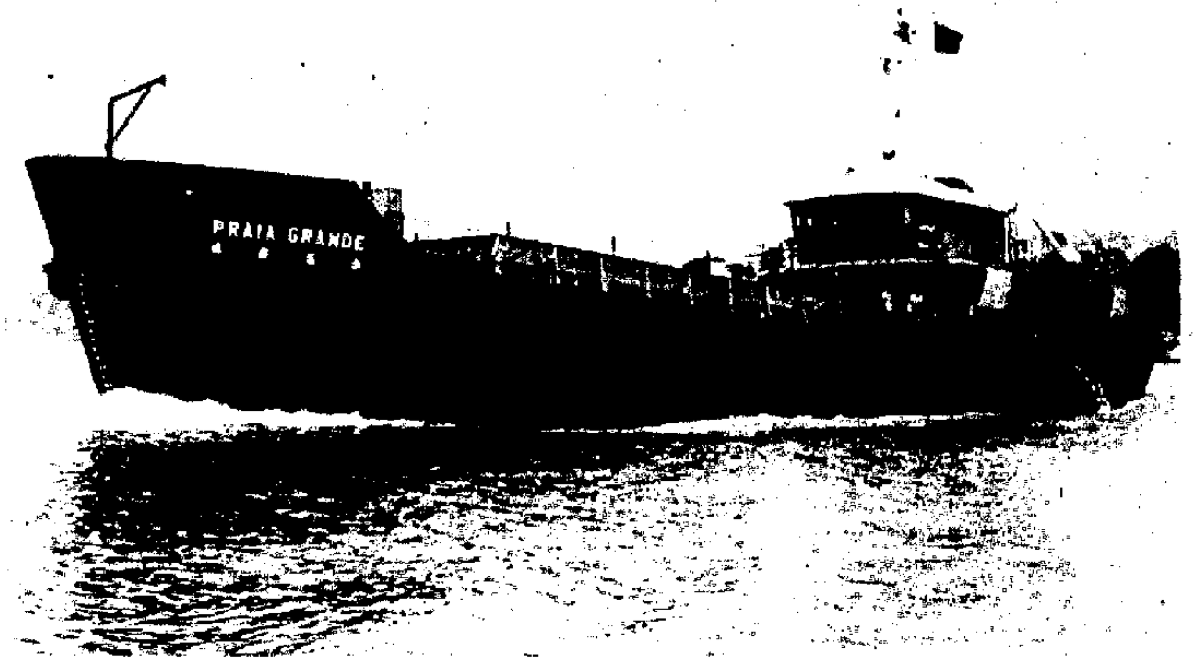
MARINE AND CIVIL ENGINEERING CONTRACTORS

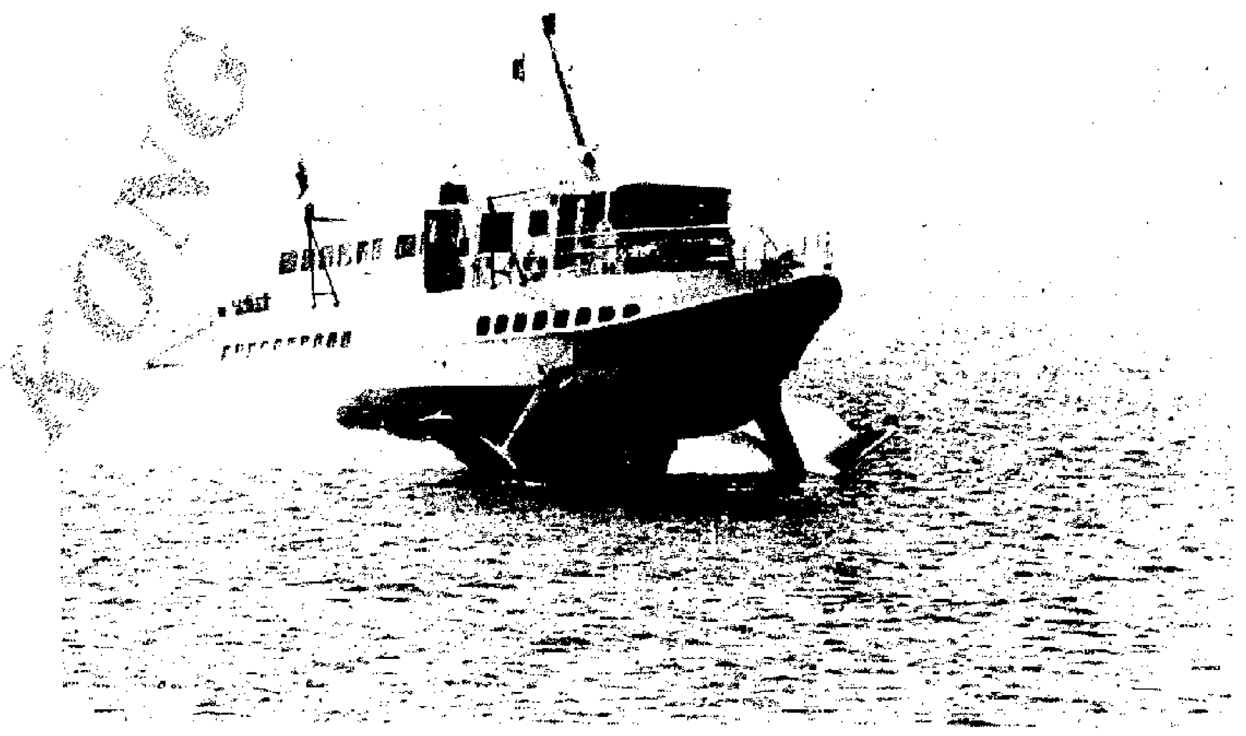
承建最新型水翼船、吸坭船、拖輪、躉船

SHIP BUILDERS: HYDROFOILS, ALL KINDS OF DREDGERS, TUGS HOPPER BARGES, LIGHTERS, ETC.

建造新型自行吸坭船

BUILDING OF SELF-PROPELLED TRAILING HOPPER DREDGERS.





建造世界最新設計之75型水翼船

BUILDING OF LATEST DESIGN PT 75 MX Ⅲ HYDOFOIL

有榮有限公司
YAU WING CO., LTD.
香港中環畢打行五〇一室
501 Pedder Building, Hong Kong. Tel. 5-227131 Telex 75050 HX Cables:DREDGING

談對外經濟合作的幾個問題

——訪中國國際信托投資公司董事長兼總經理榮毅仁

永珊

中國國際信託投資公司董事長兼總經理榮毅仁最近接受本報記者採訪，談了有關中國對外經濟合作的幾個問題和該公司的業務開展情況。

問：海外廠商對中國既吸收外資和引進先進技術，又堅持自力更生的作法存有某些誤解，請你談談這兩者之間的關係。

引進技術與自力更生

答：近年來，我同海外經濟貿易界人士接觸比較多。他們對幫助中國實現四個現代化表現了很大的熱情。但是也有一些朋友對中國堅定地開展對外經濟合作的方針仍存有某些誤解或疑慮，比如，有的說中國吸收外國資金與技術，不是和自力更生相矛盾嗎，還有的認為中國既然堅持自力更生方針，對外經濟合作恐怕就是策略性的權宜之計。因此看來還有進一步闡明的必要。

首先，我國建設四個現代化的偉大事業，主要靠自力更生，依靠中國人民自己的力量和資源。試想一下，世界上有哪個國家發展經濟建設是自己不動手，坐在哪裏靠別人搞起來的呢？這是沒有的。建設自己的國家，當然要靠本國人民的聰明才智和艱苦卓絕的堅持不懈的長期奮鬥。

但是僅僅如此是不夠的，所以還必需要以外援為輔。閉關自守的時代已經過去了。世界發展到了今天，高度發展了的物質文明與精神文明是世界人民共同勞動的結晶，只有互相合作與交流才能不斷向前發展，閉門造車是不行的。

就我國目前的情況看，經過三十多年的經濟建設，取得巨大的成就，但與世界發達的國家相比，還有很大的差距。我們吸收外國的資金，引進先進的技術，可以增強我們自力更生的力量。反過來說，我們自力更生的能力加强了，加快了四個現代化建設的步伐，也就有可能在更加廣闊的範圍內參與國際經濟合作。可見兩者是互相促進的。所以我們認為，要以自力更生為主，外援為輔，爭取外援包括吸收外國資金，引進先進技術，雖然外援是輔助性的，但就其作用講它確加速四化建設的進程，是必不可少的組成部分。不僅現在如此，即使我國的經濟建設有了相當的發展，與各國之間的經濟合作仍然是必要的，因此我又認為，我們開展對外經濟合作是一項長期的穩定的基本方針。這一點已為我國幾年來頒布的政策法令所證明，最近召開的五屆人大三次會議及其通過幾項法律也證明這一點。

問：吸收外資的方向、方式如何？

合作方式靈活而多樣

答：現在我國國民經濟還處於調整時期，長遠的經濟發展規劃還在制定中，所以與外資合作還不可能一下子全面鋪開，當前主要是那些投資少，見效快、盈利大、創匯多的項目，着重於現有企業的挖潛，改造，發揮現有企業的潛力，使它們能迅速地提高質量，增加花色品種，降低消耗，節約能源，加强國民經濟的薄弱環節，以利於國民經濟比例失調的現象盡快扭轉過來。

就與外資合作的範圍而言是極其廣泛的。如煤炭、水力、石油等能源資源的開發，交通運輸，機械製造，建築業及建築材料工業，農牧業，門類繁多的輕工業等等，總而言之，一切在經濟建設中和國際經濟合作中具有積極意義的事業，都可以考慮與外資合作。

在合作的方式上，我們已經採取了中外合資經營企業、補償貿易、合作生產、租賃貿易、信托投資等多種多樣的方式。我們認為，應當根據合作項目的具體情況和合作雙方的意願，洽商共同樂意接受的方式。我們也希望外商提出他們認為更好的合作方式，共同研究，只要有利於我國的四化建設，有利於雙方的合作經營，方式是可以靈活的，各種各樣的。

問：關於外國投資者的利益保障？

必須讓外商有利可圖

答：在與外資合作中，我們的基本原則是平等互利。我們自己要盈利，與我們做夥伴者當然也應當有利，不能讓他們吃虧。我們既然把對外經濟合作定為一項基本政策，那就必須讓外商有利可圖。如果只允許合作的一方得利，而使對方虧本，這種合作必然是短命的，而且是聲名狼藉的。

從去年以來，我國先後公布了中外合資經營企業法以及合營企業的所得稅法、個人所得稅法和合營企業的登記辦法、勞動管理規定等等。這些法規都明確地規定了外商在中國的投資以及他們的合法權益，將受到中國法律的保護，當然目前我國在法律體系方面還不完備，有關的法律、規定還在逐個擬定，將陸續公布。法制的問題是一件極其嚴肅的事情，任何一個國家的法典都是經過反覆研究、推敲，一個一個的搞出來的，操之過急，草率從事的態度是不可取的。在這種情況下，我們主張和外國朋友廣泛接觸，增進互相了解與信任，在這樣的前提下就某些項目簽訂合同和協議，送請外資管理委員會批准，進行合作。即使以後頒布的法律和以前所簽合同、協議有些出入，也可以通過友好協商解決，不使對方吃虧。

為了保證外國投資者的利益，我國府政最近已經和美國政府草簽了中美投資保險和保證的協議，我們希望也和其他國家機構簽訂類似的協議。同時我們也準備處理有關投資者負擔的雙重課稅問題。

問：貴公司在對外經濟合作中的作用如何，一年來業務開展情況怎樣？

一年來的工作令人滿意

答：我公司是在國家大力開展對外經濟合作中，為了吸收外資而專門設立的機構，是國務院的一個直屬單位。在我公司的章程中明確規定，我們的任務是：按照中華人民共和國中外合資經營企業法及國家其他有關法令、條例，引導、吸收和運用外國的資金，引進先進技術，進口先進設備，對我國進行建設投資，加速我國社會主義現代化建設。

根據章程中規定的任務，我公司成立一年來，積極開展了各項業務活動，取得一定的成績。前不久我們召開了第二次董事會議，董事們對於公司一年來的工作，表示滿意。

首先，在一年中，我們與各國朋友廣泛接觸，探索道路，打開了業務活動的局面。到目前為止，我們接待了來自三十九個國家和地區的客人，達四千多人次。他們之中有許多是各國著名的金融、企業機構的知名人士。國內前來洽談業務的也有三千五百餘人次。由於我們採取對外坦率誠懇、對內配合協作的態度，認真地對待每一項業務，在國內外已經得到好評，開始建立起良好的信譽，為今後業務開展創造了良好的條件。

我們也積極派出代表團到國外訪問，開展業務。在公司成立不久，我就帶領一個代表團訪問了美國，也順便訪問了香港。今年初，我們公司又派出代表團先後訪問加拿大和日本。今年六月我又與若干部門的負責人組成中國經濟考察代表團訪問了美國，以後我公司代表團又去了加拿大。最近我們又訪問日本，不久還準備去澳大利亞訪問。通過這一系列的互相訪問，我們同各國政界、實業界、新聞界進行了廣泛接觸，對公司業務的開展起了很好的推動作用。到目前為止，已經洽談的項目達百餘起，有十項已經或者即將簽訂合同，有六十餘項簽訂了協議或會談紀要，進展程度不同，均在繼續洽談。

總的來看，在我們已經洽談的百餘起項目中，包括的行業是很廣泛的，有機械工業、電子工業、輕工、紡織、冶金以及煤炭、石油等礦藏資源的開發。這些項目大到巨額投資的合作項目，小到部件加工，多種多樣，方式比較靈活。這些項目涉及到來自美國、日本、西德、瑞士、法國、英國、加拿大、意大利、西班牙以及香港等國家和地區的企業和公司。

另外，租賃是國際上近十幾年新發展的一項業務，是引進外資和設備的渠道之一。我們公司成立以後即與不少國外租賃公司建立了聯繫。我們公司和北京市機電設備公司已經同日本東方租貨公司談妥，合資創建中國東方租賃公司。這個新公司的籌備處已於今年三月成立。經過幾個月的籌備工作，現在已在積極草擬三家合作的合同、公司章程準備近期內正式簽字，開展租賃業務。

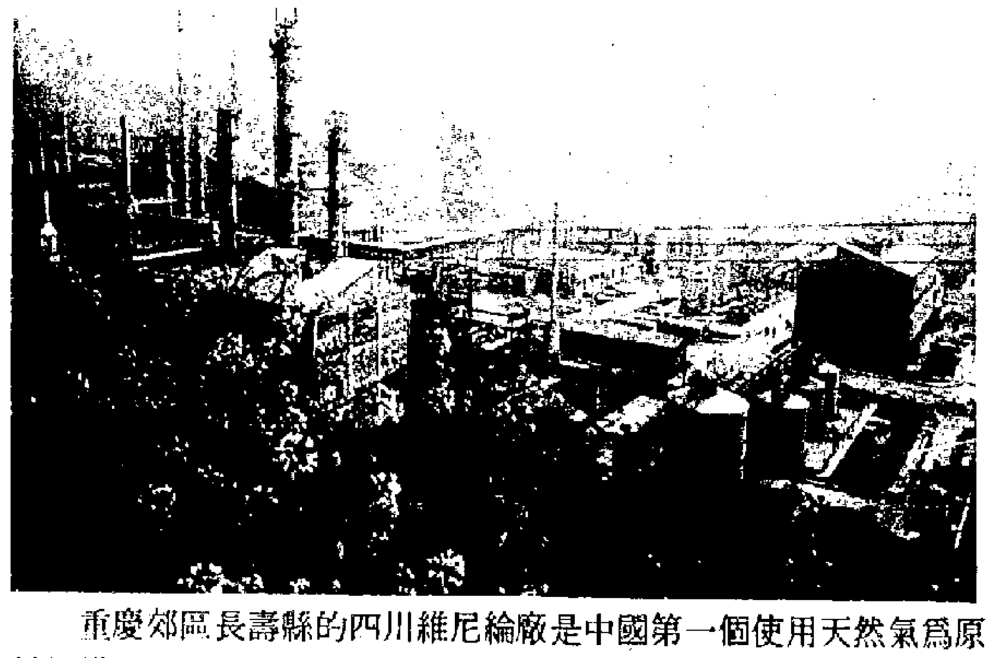
同時，我們在金融業務方面的情況也是比較好的。一年來，我們與外國銀行和外國金融機構開展了廣泛的業務聯繫，簽訂了十餘項業務合作協議，初步建立了業務關係。有的已發生具體信貸，有的已經約定授信額度，有的表示願意為我公司提供中長期信托投資。還有些外國銀行和證券公司積極表示，希望由他們代理發行外幣公司債券。

對國內某些工礦企業進行投資也是一年中我們開展的業務之一。一方面，在組織中外合營企業中根據中外雙方的要求，由我公司作適當的投資，以發揮從中協調的作用。另一方面是對某些引進技術和設備的項目，公司自行籌組外資連帶人民幣配套，直接投資進行合作。目前已在國內商妥了五個項目的投資，用於鉬礦的開採和玻璃纖維廠的興辦。還有兩個投資項目正在商談中。

最後榮毅仁强調說、在前不久開過的第二次董事會上，經過大家討論決定，我們公司今後經營的範圍是，組織合資企業、合作生產、大中型補償貿易和技術合作，辦理國際信托投資，與國內各部門，各地區組織聯合企業，接受國內外企業委托承辦代理業務，辦理國際租賃，經營房地產業務以及提供諮詢服務。

對於搞好上述範圍的業務，我本人抱有充分的信心。因為除了經過一年的實踐，打下一定的基礎外，尤其是我們公司有着特有的有利條件。我們公司是國務院直屬的國營企業，資本來源於國家。我們的業務直接構成國家經濟建設的一部分，這一點是受到國內外重視的。而且，我們公司處於面向全國的地位，便於同各個工業部門、各省、市、自治區聯繫，對組織和促進跨部門、跨地區的協作與聯合具有有利條件。

所以，我相信，我們今後認真貫徹執行國家的有關政策、法令，在五屆人大三次會議精神的鼓舞下，一定會把公司的各項業務開展得更好，為中外經濟合作，為國家的四個現代化建設作出應有的貢獻。



重慶郊區長壽縣的四川維尼綸廠是中國第一個使用天然氣爲原料的維尼綸廠，它的設備分別由日本、西德、英國和法國引進。

The Sichuan Vinylon Factory in Changshou county, in the outskirts of Chongqing, is the first one to use bio-gas as raw material. The equipment has been imported from Japan, West Germany, Britain and France.

專誠邀請閣下參觀

中國廣州國外汽車技術交流展覽會

日　期：一九八一年一月九日至十八日
地　點：廣州文化公園
展出車輛：大小客車
大小貨車及零件
拖車及配件
救護車
冷藏貨車

主辦者：汽車展覽（中國）有限公司
香港中環德輔道中 181 號
大新行11樓
電話：5-455033
電訊：63820 ADRAN HX

籌備委員會（中國）廣州辦事處
廣州市人民北路
東方賓館1927室
電話：69900

歡迎國內出入口公司，軍部，大學，醫院，汽車業，建築業，廠礦單位人員蒞臨參觀。

You are cordially invited to attend

THE FIRST INTERNATIONAL MOTOR SHOW IN CHINA

— a large-scale automotive and transportation exhibition which will bring together world-wide vehicle and component manufacturers with end users interested in the latest industrial and transportation-related vehicles.

Date : January 9 — 18, 1981.
Venue : Cultural Park, Guangzhou, China.
Exhibits : Trucks, all sizes
Specialty truck trailers
Buses & mini vans
Economy passenger cars
Refrigerated trucks
Ambulances
Auto parts, components and accessories
Automotive service equipment

Organisers
MOTOR SHOW (CHINA) LTD.
Sun House, 11/F, 181 Des Voeux Road Central, Hongkong.
Tel : 5-455033
Telex : 63820 ADRAN HX

GUANGZHOU OFFICE OF THE ORGANISING COMMITTEE:
Rm. 1927, Tung Fang Hotel,
Ren Min Road (North), Guangzhou.
Tel : 69900

This exhibition will be of special benefit to professionals in the following fields: import/export, mining, construction and auto motive industries, hospitals, universities and research institutes.

談對外經濟合作的幾個問題

——訪中國國際信托投資公司董事長兼總經理榮毅仁

中國廣州國外汽車技術交流展覽會

事誠邀請閣下參觀

慶祝一九八〇年秋季
中國出口商品交易會開幕

大順航運有限公司
大恒航運有限公司
敬賀

地址：香港干諾道中130—136號誠信大廈二十二樓　電話：五—四四四一四一一六
大恒專用電話：五—四四三三二二

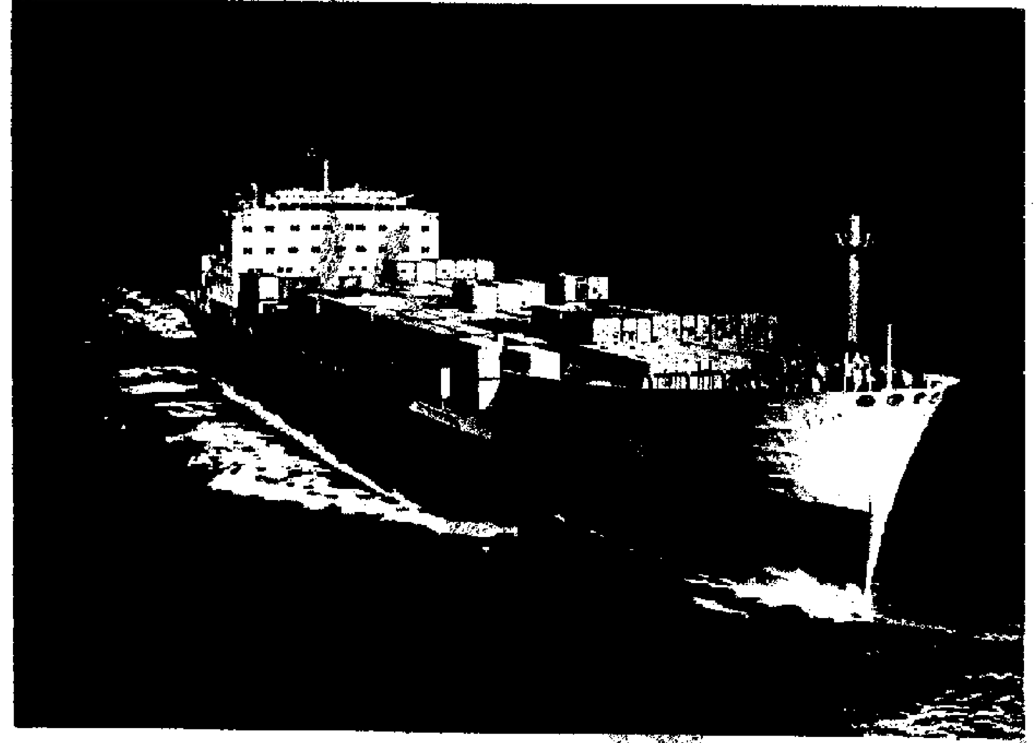
提供多種國外進口原料及成品
助國內現代化
拓展
國內外市場
經營進出口業務
各類香港及國內外製品▲服裝▲布料▲襪▲鞋▲手錶▲眼鏡▲首飾▲玩具▲日用品▲雨傘▲電器用品▲收音機▲錄音機▲罐頭食品▲各類原料▲服裝配件。
萬利行
香港皇后大道中59—65號友聯銀行大廈1403室
香港郵政總局信箱4910號
電話：5-220429, 5-237499, 5-249669, 5-257949
電掛：MARTEXCO 專用電報：64902 MARIO HX

Sino-English Shipping & Agencies Co.(HK)Ltd.

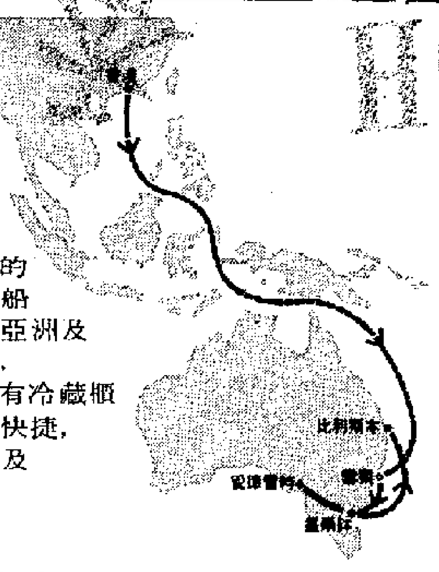
Ship agents　Chartering
Passage agents　Sale and purchase brokers
Freight agents.
Sole agents for:
- Lusteveco of Manila
  Salvage experts and all forms of towage services worldwide (we offer 24-hour service)
- Epirotiki Lines – Greece
  3/4/5/6/7 day cruises in Mediterranean
- Construction and Development Corp of the Philippines
  And agents for a number of Continental Shipping Companies

We have over 30 years of shipping experience in Hong Kong and the Far East
For further details please contact:

SINO-ENGLISH SHIPPING & AGENCIES CO (HK) LTD.
1803-4 Eastern Commercial Centre,
393-407 Hennessy Road, Hong Kong.
Tel: 5-748286-8 A.O.H.　Mr R B R Gorely 5-7904188
Telex: 76291 SESAC HX　Mr Thomas Tam 5-7905708
Cable: SINENGCO HONGKONG



水路捷徑
溝通亞澳貿易之門
亞洲與澳洲的貿易日益蓬勃，貨運服務的效率，亦愈來愈重要。現在運貨往澳洲，有更妥當、更安全的捷徑——太古輪船有限公司與渣華郵船公司合辦的亞澳快航有限公司，專爲亞洲及香港的出入口商提供全貨櫃特快服務。以六艘貨櫃輪往來香港澳洲之間，並有冷藏櫃設備，適合運載任何貨品，而且航程快捷，由香港直赴雪梨、墨爾砵、比利斯本及愛德雷特。歡迎來電洽詢詳情。



亞澳快航有限公司
代理：太古船務(代理)有限公司　香港干諾道中太古大廈四樓
電話：5-264311　啟迪處：現代貨箱碼頭有限公司

SWW-

Rong Yiren speaks on economic cooperation

By Yong Sang

Mr Rong Yiren, Director and General Manager of China International Trust and Investment Corporation (CITIC), met our reporter lately to discuss several issues of economic co-operation with foreign countries and disclosed the future development of CITIC.

Q: There are confusion among foreign manufacturers and dealers about China's policy of striving for self-reliance at the same time when she is trying to funnel in foreign capital and advance technology. Could you tell us how the two can be related to each other?

A: Judging from our country's present conditions, we realize that our country's achievements through the se 30 years of construction have been great. But in compare with other countries, we are far behind. If we want to strengthen our self-reliance, we've got to funnel foreign capital and advanced technology into our country. On the other hand, when self-reliance is strengthen to a certain extent and our Four Modernizations programe is sped up, we can then participate in the international economic co-operation on a wider scale. So the two are actually cause and effect to each other at the same time. Therefore, we held that if self-reliance is the main stream nourished by foreign aid which includes, of course, funnelling in foreign capital and technology, then, the role of foreign aid, though a supporting one, is an essential component in speeding up the Four Modernizations. This is so not only at present, it is going to be just as essential in our economic co-operation with the world even when our country's economic construction has developed a great deal. The primary guideline is that entering into economic co-operation is a long standing and steady policy. It is told in the acts and policies announced lately. It has been told also in the laws passed in the third plenary session of the 5th National People's Congress.

Aiming at balanced national economy

Q: What is the direction of your policy to absorb foreign capital? How are you going to do it?

A: Our national economy is still in the period of readjustment, we need some long term planning for economic development. We are still working on these plans and therefore we cannot be too rash.

Our immediate efforts must focus on deals that requires small investments, but yields fast returns, generates big profits and creats more foreign exchange. Instead of starting new establishments, we attach importance to tapping the potential of the enterprises we already have, reforming the, straining to their utmost capability so that they can quickly pick up with higher levels of production, turning out better goods with more varieties. We promote the policy of cutting down consumption of resources and energy while producing better products.

The consumption sector and the accumulation sector in national economy have long been imbalanced. We are to beef up the weaker links to level comsumption up to accumulation.

As with the scope of co-operation with foreign capital, the issue is really a broad one. But in a nutshell, everything that contributes actively to the nation's economic construction and international economic co-operation is to be considered carefully.

Abandon rigidity while taking up new ways and means

As for the ways and means, we have plenty already, namely joint ventures, compensation trading, co-operative production, purchase on lease, trust investments, etc. We believe that the form of co-operation should depend on the specific conditions of the projected items and on the intentions of both parties. It should be reached through consultation and the outcome has to be acceptable to both parties.

Foreign countries are welcome to bring up methods that they feel more appropriate. We'll sit down and work on their suggestions. Provided that the proposed methods are favourable to our nation's Four Modernizations, provided that they are favourable to carrying out co-operation between the two parties, we will accept them, with no rigidity and no discrimination.

Rights of foreign investors protected by law

Q: What protection do foreign investors get?

A: Our basic philosophy is to maintain equality and mutual benefit. We want profit, so do our partners. We can't let them down. Since we lay down economic co-operation with foreign countries as a basic policy, it is certain that we will make sure foreign companies can get something out of working with us. Our country has promulgated the Joint Venture Law, the Income Tax Law Concerning Joint Ventures, Personnal Income Tax Law, procedures of registering joint ventures and labour regulations. All these define clearly that the legal rights of foreign investors are protected in China by law. Of course, we admit that there are still a lot to be done in our legal system, but we are working on the rules one by one. So more rules and acts concerning co-operation with foreign capital are expected later. But before these rules are out, we suggest to make extensive contacts with foreign friends to promote understanding and trust. When they have anything concluded, they may submit the proposed contracts to the Commission to Regulate Foreign Trade. And if their plans are approved, go ahead with them, even though certain details of the plans might be at odds with the laws promulgated later. For the two parties, having achieved understanding and trust, can solve the problems later through friendly consultation and our side will make sure the foreign party does not suffer losses. In order to guarantee the profits of foreign investors, our country has recently initialed a Sino-American Insurance and Guarantee on Investments Agreement with the US. We hope similar agreements will be reached with other countries too. Meanwhile, we are making preparations for taking up the issue of how to lift the double tax burden off foreign investors.

Q: What is the role that CITIC plays in the economic co-operation between China and foreign countries?

A: Through the year since our corporation is established, we have been active in carrying out, with much success too, the mission defined in our company's statue.

At the recent meeting of the directors, it is told that the directors are satisfied with our efforts.

In the first place, our contacts with friends all over the world have been extensive. We have searched for, and eventually opened, accessible routes. So far, we have received almost 4,000 guests from 39 countries and areas. Among them, there are prominent figures from world finance circles and well-known enterprises. At home, over 3,500 fellow countrymen or companies have approached us.

CITIC gained reputation as co-ordinator

As we are frank and sincere to outsiders, co-operative and co-ordinating with our fellow countrymen, serious in dealing with every case that is brought up, we've gained a good name at home and abroad. The reputation provides favourable conditions to our future business.

CITIC also takes the initiative to send delegations abroad to pave the ways for future activities. The rounds of visits result in a positively motivating effect. Up till this date, there are over a hundred deals that have gone through negotiations. Ten of them have been, or are about to be, sealed on contracts. Another sixty are still going on; but owing to the different stages of development, some of them have signed agreements while others have signed only minutes of meetings. Going over the hundred deals we handle with a glance, we found that trades involved in these negotiations are many, ranging from machinery, electronics, light industry, textiles, metallurgy to mining coal, tapping petrol and exploiting minerals. The range is so wide that we have giant co-operation projects which involve colossal investments on one hand, odd jobs of processing on the other. With no exception, they are all dealt with in flexible ways. Countries taking part in these negotiations include the US, Japan, West Germany, Switzerland, France, the UK, Canada, Italy and Spain. And companies from Hongkong too.

Oriental Hire Company to be set up soon

Purchase on lease is also one form of international co-operation bred in the recent decade, so it is one of the channels we use to bring in foreign capital and facilities. Since our company came into being last year, we have established a number of contacts with leasers overseas. Through negotiations, the CITIC, Beijing Machinery and Electric Facilities Corp. and Japan's Oriental Hire Company have come to terms to set up a China Oriental Hire Company. A preparatory office for the new company has been set up in March this year. The drafting of a contract for the three partners has been going on energetically and it is expected that the statue of the new company will be concluded and signed soon.

Meanwhile, our activities in the finance field is also encouraging. Within the past 12 months, we have established business connections with foreign banks and enterprises. More than 10 agreements are signed to make the first steps for future co-operation. Some of the agreements have already been carried out in placing specific credits. Some companies have agreed upon the level of credits while others signed to commit long and medium term trust investments. There are also banks and securities companies expressing their enthusiasm to be the agents of issuing bonds in foreign currencies.

One of our major activities last year is funnelling foreign investments into our mining industry. We perform in two ways. On one hand, we act as a co-ordinator by placing an appropriate amount of investments in the joint ventures that we organize according to the needs of both sides. On the other hand, in certain projects of absorbing foreign technology and facilities, CITIC is a direct investor, investing in them with the foreign capital that it collects all by itself and Renminbi exchange of Renminbi.

Scope of business drawn clearly for future

At the end of the interview, Mr Rong Yiren told our reporter that at the recent meeting of CITIC's directors, it has been agreed to the areas of business for the future be as follows: organizing joint ventures, co-operative production projects, compensation trading, and technological co-operation of large and medium scale; handling international trust investments; organizing united corporations with departments and units down to district level; acting as agents for corporations at home and abroad; handling international on lease purchase; providing consultative services.

Being a state owned corporation and directly under the State Council, the CITIC draws its capital from the state and therefore its business is a component directly affecting in the country's economic construction. That's where our significance lies, Mr Rong said. Moreover, CITIC's unique position makes it more easily to establish connection with all industrial departments and all local governments from provincial level down. This provides us, Mr Rong said, with favourable conditions to organize and promote inte-rdepartmental and inter-district co-ordination and unification.

30% over the same period last year and putting Japan to the top of world car production. In the first seven months of 1980, the number of Japan's Toyota sold to the States is only 3,400 less than the sales of America's own Chrysler in its home market.

The Japanese share of the cake in the American auto market was 16.6% in 1979; 22.4% in August, 1980 and a slightly reduced 20.8% in September, 1980. Japan's auto sale in the US this year from Jaunary to August has increased by 10% while America's own production sells 23% less than the same period last year.

Japane vs. Britain

Across the Atlantic in Britain, the auto battle between the Japanese and the British has turned white hot. In 1975, the British auto makers sought a 'gentlemen's agreement' with their Japanese counterparts, limiting Japanese car sales in Britain's market to approximately 10-11%. But the gentlemen remain only on paper. Auto dealers do not honour the 10% limit and have pushed an amount of 213,257 Japan made cars, buses and lorries to Britain's market in 1979. In June, 1980, the percentage of Japanese car sales in Britain's market was a 13% of the total; in July, 18%; and in August, 19.7%. Thus the total of Japanese auto sales in Britain for the period from January to August, 1980 ended up in a slice of an average 12%.

The British Department of Trade warned Japan on August 14,1980 that if necessary, Britain 'could and would' sanction against the import of Japanese cars.

Car producers of the two countries then sat down and talked. Eventually, japanese auto producers union agreed to restrict exports to the UK in the second half year of 1980 and in the year of 1981. The Japanese agreed to hold the percentage of sales in Britain's market below 11%.

Japan vs. EEC

According to a despatch by Reuters from Brussels on October7, 1980, officials of the EEC Executive Commission estimated a trade deficit of US$ 10 billion in 1980 in its trade with Japan, owing to a massive invasion of Japan made commodities led by cars, television sets and home video recorders in to the European market. The projected US$10 billion represents a 30% increase over 1979 and is on par with the trade deficit of the US with Japan.

The yearly total of 1978 was US $6.3 billion. That in 1979 was US$ 6.9 billion. Statistics for the first half year of 1980 is not available yet but in July alone, the favourable balance of trade came to be US$803 million.

Comparing the trade volume in the first eight months of 1980 over the same period last year, officials found a 26% increase of Japan car exports to the nine EEC countries and an increase of 75% in television exports to Europe, most of them sold to West Germany. In August 1980, Japanese cars took up 15% of the total sale in West Germany's market, up 6.1% from last year's 8.9% during the same period.

EEC Commissioner for Industry, Mr Etienne Davignon vowed on August 10, 1980 that the EEC would not adopt protectionist measures against Japan's car exports, but he warned that it was high time the European auto producers 'face up to' the Japanese challenge. The Japanese, he urged, must leave some room for European producers to sell their products in their own markets.

Weat Germany's Economic Minister, Mr Otto Lambsdorff opposed to suppressing Japanese imports but he stressed that trade was not unilateral.

US vs. Japan vs. EEC, an imminent war on steel

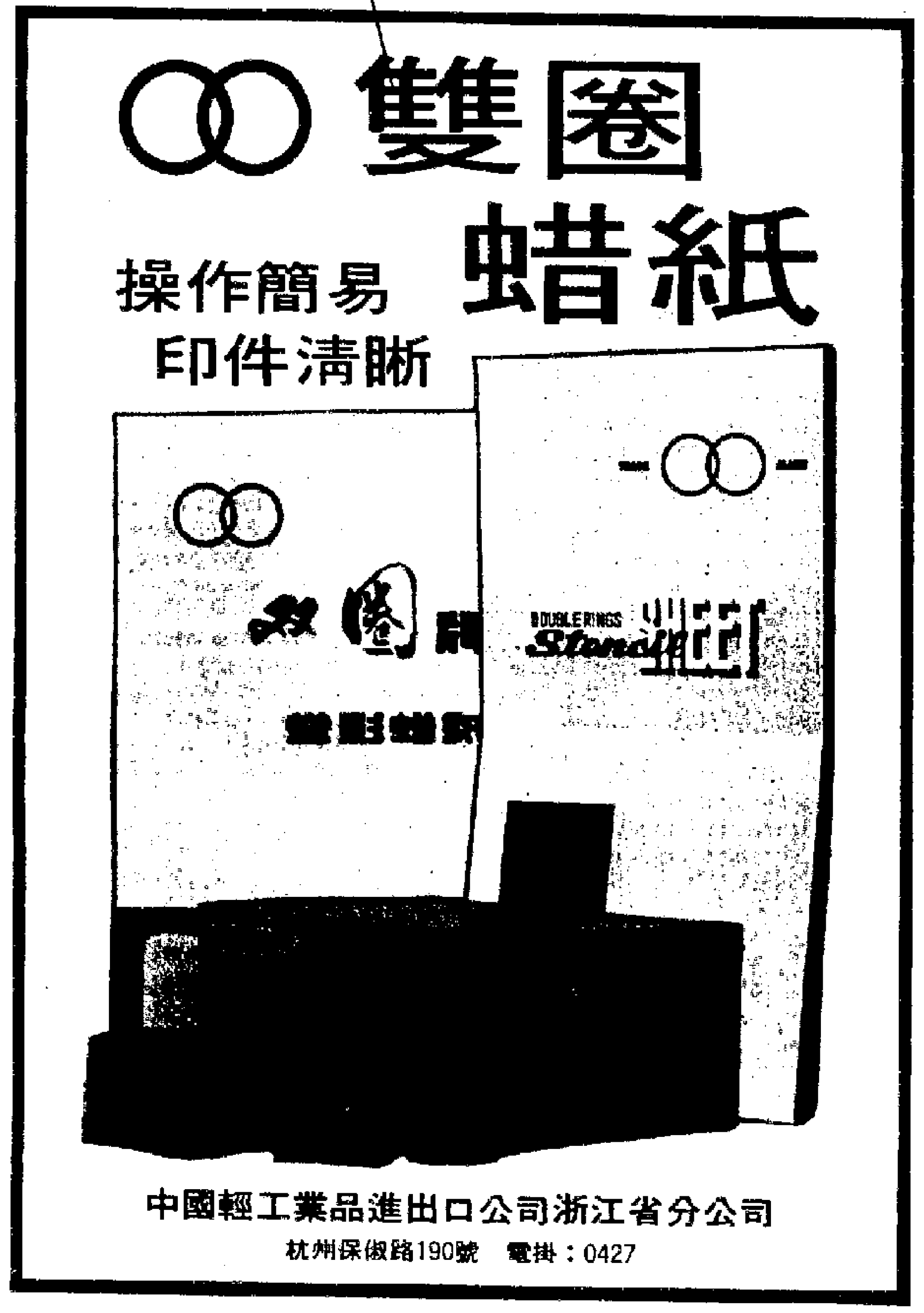
When economic recession was ushered into the US in February this year, the first hit industries were automobil and construction, then steel was affected.

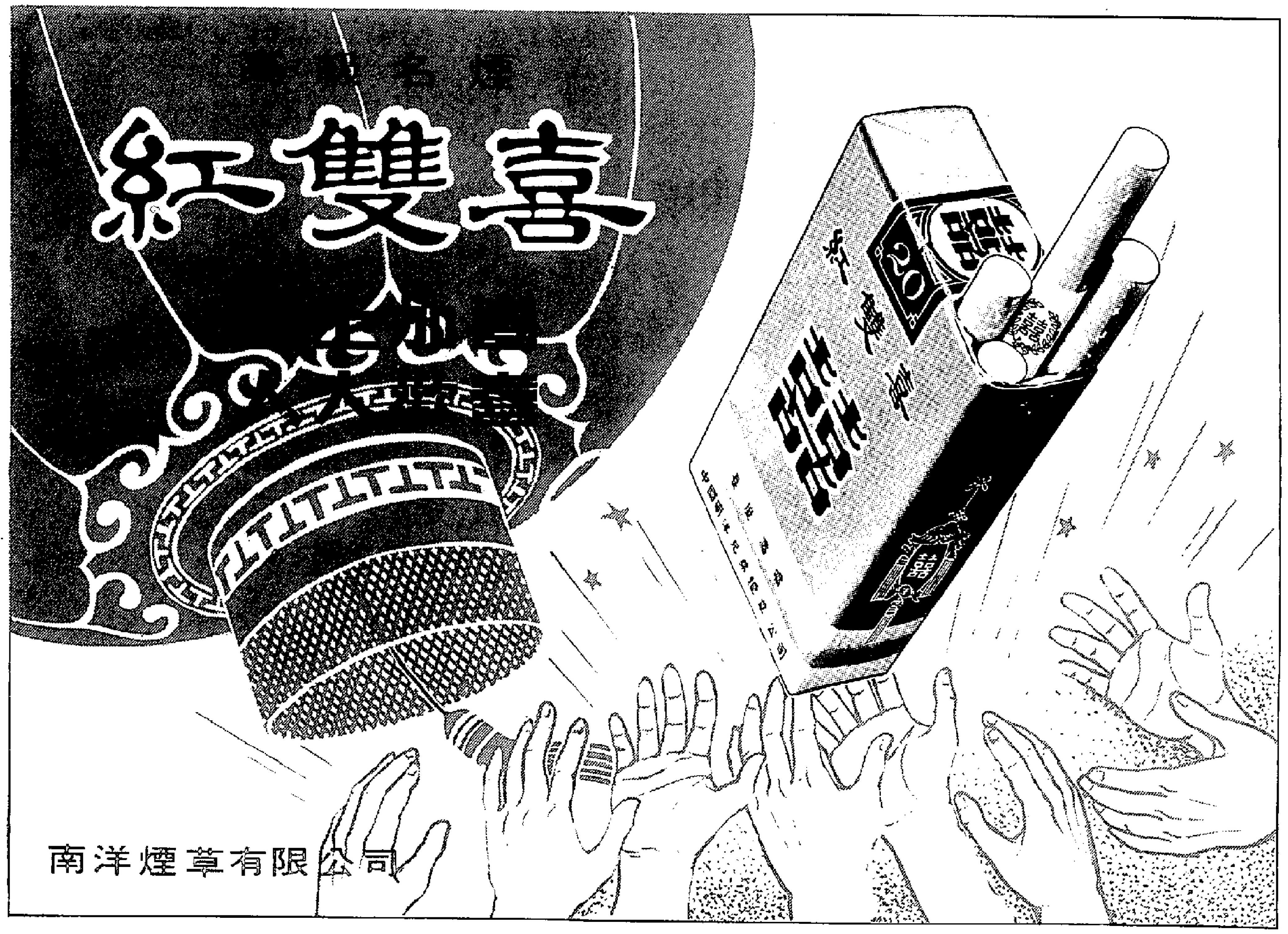
The steel industry in Western Europe does not look good either as their car industry begins to dwindle. Whereas Japan's steel industry enjoyed a brighter outlook with export of steel products rising and the ship building industry recovering. However, owing to slackened demand overseas, Japan's steel production in the second half year of 1980 will be lower than that in the first half of 1980 and the second half of 1979. Under such circumstances, a new war on steel trade among the trio – th US, the EEC and Japan, is brewing.

It is speculated that the US might resume the trigger price mechanism to compete with the steel industry of Japan and Western Europe. This means a rise of the standard price for foreign imports to the US by 10% to 12% or even higher, so as to check foreign steel from pouring in to snatch the cake in the States' own market.

The Japanese government announced on October 7, 1980 that Japan, as effective December 1, will lift off, on principle, the restrictions on capital and trade and open up its market to foreign capital and commodities, with the exception of those industries that the Japanese govenment feels necessary to protect. This is a move that the Japanese government is forced to take as the trio's war on trade is getting worse and worse.

The Japanese open door policy, nevertheless, was not applauded. Europeans and Americans regarded it as just opening a small crack, though it might help cooling down the conflicts for the time being, the war among the three giants of the world economy could not be called an end yet.





士奈公司在美國的銷量少三千四百輛。日本汽車在美國汽車市場中所佔的比重，在一九七九年佔百分之十六點六，在一九八〇年八月份佔百分之二十二點四，九月份雖然略跌，但仍高達百分之二十點八。一九八〇年一月至八月，日本汽車在美國的銷量增加了百分之十，美國本國汽車銷量則下降了百分之二十三。

日本汽車大量闖入美國爭奪市場，引起美國汽車工業巨頭們的强烈不滿，他們一方面要求美國政府採取措施限制日本汽車輸入美國，另方面設計製造小型汽車與日本汽車競爭。

美保護主義情緒有增無減

至今為止，美國政府並未採取行動限制日本汽車進口，但它表示，日本可以在美國投資設廠出產汽車。美國政府並且以日本對美國貿易巨大出超為理由，要日本增加購買美國的煤、汽車配件及農產品。而日本政府鑑於日本汽車銷往美國大增引起美國政府及汽車製造商的不滿與日俱增，已要求日本汽車廠商們限制向美國輸出汽車。日本通產省官員在一九八〇年八月十九日說，由於美國汽車製造商以最新的省油小型汽車同日本汽車進行競爭，一九八〇年下半年（七月至十二月）日本向美國輸出的汽車數量可能比一九八〇年上半年少百分之十。儘管這樣，目前美國國內保護主義的情緒有增無減，「買美國貨」、「買美國汽車」的運動正在展開。

日英汽車戰呈白熱化

日本和英國之間的汽車市場爭奪戰，已呈白熱化。一九七五年，日英之間達成了一項「君子協定」，日本汽車在英國汽車市場中所佔的比重為百分之十至十一。但是，協定是一件事，現實是另一件事。一九七五年一紙「君子協定」，並沒有成為日本汽車長驅直入英國市場的障礙。根據日本汽車製造商聯盟發表的統計數字，日本在一九七九年向英國輸出的小汽車、巴士及貨車共二十一萬三千二百五十七輛。日本汽車在英國汽車市場中所佔的比重，早已超過了日本汽車製造商聯盟及英國汽車製造商協會一九七五年達成的「君子協定」中的規定，一九八〇年六月份為百分之十三左右，七月份為百分之十八，八月份更達百分之十九點七，一九八〇年一月至八月平均佔百分之十二左右。英國貿易部，在一九八〇年八月十四日向日本發出警告，如果需要的話，它「可能而且會」，對日本汽車的進口實施强制性的管制。該部又說，英國政府「全心全意」支持英國汽車製造商的要求，把現行的自願安排（即一九七五年的「君子協定」，的有效期延長至一九八一年。經過日英兩國汽車製造商組織協商之後，日本汽車製造商聯盟已表示同意，在一九八〇年下半年及一九八一年減少向英國輸出汽車，不讓日本汽車在英國市場中所佔比重超過百分之十一。

日與共市貿易逆差增三成

根據路透社一九八〇年十月七日從布魯塞爾發出的消息，歐洲經濟共同體執行委員會的官員們估計，在日本汽車、電視機及家庭用錄影機等帶引日本其他貨品闖入西歐市場的情況下，歐洲經濟共同體同日本貿易的逆差額，在一九八〇年可能達到一百億美元，比一九七九年的紀錄增加百分之三十以上，而與美國同日本貿易的逆差額相同。

一九八〇年頭八個月與一九七九年同期比較，日本向歐洲經濟共同體九國輸出的汽車增加了百分之二十六，彩色電視機增加了百分之七十五，其中很大部分輸往西德。一九八〇年八月份日本汽車佔西德汽車市場的百分之十五，一九七九年同期還僅佔百分之八點九。西德汽車工業人士認為，西德七分之一的工人的職業依靠汽車工業，西德「福特」、「奥普」及「歐迪」等汽車工廠目前減產裁員，一個重要原因是日本汽車大量輸入西德。西德「大衆汽車公司」兼「歐迪」汽車公司的主席托尼·舒繆克，呼籲西德汽車工業設法對付日本的競爭。而在一九八〇年九月底，西歐汽車製造商們猛烈抨擊日本，指責日本採取了一種一致的策略，征服海外市場。他們說，在其他國家的汽車工業減產的時候，一九八〇年以來日本汽車出口却增加了百分之三十至四十，生產量却增加了百分之二十。一九八〇年頭八個月，日本向西德輸出汽車十四萬二千二百六十四輛，比一九七九年同期增加了百分之四十點九，一九八〇年全年會達到二十三萬輛，比一九七九年增加百分之三十。

日本第三大銀行住友銀行，在一九八〇年八月間發表的一份報告中說，日本和歐洲經濟共同體的貿易磨擦正在增加。歐洲經濟共同體執行委員會工業委員伊蒂安·大衛格農，一九八〇年八月十日在布魯塞爾說，歐洲經濟共同體不會對日本汽車的進口實施保護主義措施，但是他提出警告，在歐洲汽車製造商們一定要面對日本的競爭的時候，日本人也一定要容許歐洲貨品進入他們的本國市場。西德經濟部長奥托·蘭姆斯多夫反對採取措施限制日本汽車進口，但是强調貿易不可能是單方面的。

美國在一九八〇年二月開始進入經濟衰退，首先受到打擊的是汽車工業及房屋建築，從而波及鋼鐵工業。西歐鋼鐵工業也因汽車工業不景氣而陷入危機之中。日本因鋼製品出口增加和造船業復甦，鋼鐵工業的生產情況比美國及西歐好，但因海外需求減少，一九八〇年下半年日本鋼產量亦會比一九八〇年上半年及一九七九年下半年減少。在這種情況下，一九八〇年美國、歐洲經濟共同體及日本之間，醞釀着一場新的鋼鐵貿易戰。美國可能在一九八一年恢復採取「扳機價格手法」，同日本及西歐的鋼鐵工業進行競爭，也就是用提高外國進口鋼鐵的標準價格百分之十至十二甚至更高，以阻止外國鋼鐵大量湧進美國爭奪市場。

日本政府在一九八〇年十月七日宣佈，日本從一九八〇年十二月一日起，在原則上解除資金及貿易管制，向外國資金及商品開放日本市場（但日本政府認為需要加以保護的工業則例外）。這是日本政府在日本同美國和西歐國家之間貿易磨擦日趨激烈的情況之下，被迫採取的措施。歐美關於日本市場閉門政策的指責，可能因為日本政府採取了「開門政策」，容許日本市場向外國資本及商品打開一條小縫，而暫時有所緩和，但是西方世界三個經濟巨人之間的貿易戰決不會因此而結束。

（十月九日）

中國外長黃華最近訪英時與英國外相卡靈頓會面

The Chinese Minister of Froeign Affairs Huang Hua met Lord Carrington, British Secretary of State for Foreign Affairs, in London.

Sino-US trade entering into new era, while Europe-US-Japan's becoming more conflicting

By our reporter Huang Wenxiang

World trade slackens but China's growing

The General Agreement on Tariffs and Trade Office forecasted a slackened growth of world trade this year in its report released on September 17, 1980 and predicted the growth to be a mere 2-3%, as compared with the previous year's 6%. Whereas China, adopting a freer policy to run its foreign trade so as to keep in line with the ambitious Four Modernizations Program, enjoys a substantial increase of foreign trade in the first half year of 1980.

According to the edition of Asahi Evening News' Midweek Economic Supplement published on October 1, 1980, China's export in 1979 experienced an increase of 26.3% over 1978, while the first half year of 1980 has increased by 35.5%, as compared with the same period in 1979. Imports in 1979 increased by 29.6% over 1978, and the value in 1980's first half year represented a growth of 7.8% over the same period in 1979.

Mr Philip M. Klutznik, Minister of Commerce of the USA, told a press conference in Washington that Sino-American trade has outgrown earlier expectiations. 'The value of US-China trade in 1980 will hit a total of US$4 billion, a 74% increase over the record high in 1979,' he said. 'In 1979, bilateral trade between China and the States totalled at a value of US$2.3 billion, almost twice the amount of 1978's US$1.148 billion. We speculated that the value will grow to a yearly US$10 billion by 1985.'

The conclusion and signing of the agreements on civil aviation, shipping and textiles and the consular act in September marked a new era for Sino-American trade.

Sino-Japanese trade

According to the Midweek Economic Supplement of Asahi Evening News published on October 1, China's export, including oil, to Japan in the first half year of 1980 totalled at US$1.894 billion, a 58.9% increase over the same period last year. Imports from Japan was US$1.982 billion, down 4.3%. Trade with Asian, African and Latin American countries, excluding areas of Japan, Hongkong and Macao, was up 21.4% to US$1.495 billion in the first half year of 1980, with exports topped US$1.785 billion—a rise of 62.2% over the same period of 1979.

China with EEC

And China's bilateral trade with European Economic Community valued at US$5 billion, the Midweek Economic Supplement told, and that the value in the first half year of 1980 was $2.33 billion, slightly down from the $2.36 billion of the same period in 1979.

Sino-British

Britain's News Digest, a government weekly published by the Department of Industry and Commerce, told in its September 18 issue that China 'is a market of such enormous potential that Britain's companies can ill afford to ignore it.'

Sino-British trade in the first seven months of 1980, a total of UK 1.98 billion pound, has decreased by UK 10 million pound as compared with the same period last year. Britain's favourable balance of trade with China in the first seven months of 1980 was UK 28 million pound, down from 1979's UK$40 million of the same period.

The giants at war

The three economic giants in the world, the US, the EEC and Japan formed a powerful trio in today's international trade community. At present, the trio is at war among each other on a battlefield of trade with the most fierce fighting reported in areas of automobil and steel. No fire is heard nor smoke be seen, but this is the most fierce fighting ever the economic world has seen since the World War II.

Japan vs. US

In 1978, Japan's trade with the US saw a favourable balance of trade at US$11.6 billion, but in 1979, it dropped to US$3.7 billion. This year, it seems to be doing well again rising to US$4.1 billion already in the first five months.

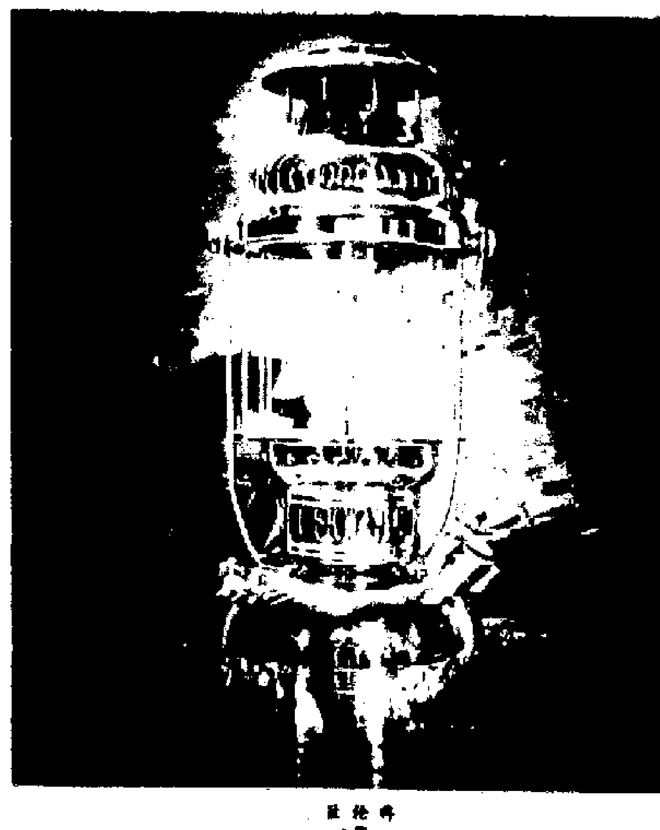
Since Japan increased its auto sale to the US, the two have been in constant rows and they do not seem to begin cooling down when the States is trying to protect its auto market from the seige by the Japanese. The following are some interesting figures to show the situation. Japan has exported 932,000 cars to the US in the first half year of 1980, an increase of

大橋牌童車
大橋 Grand Bridge
電鍍光亮牢固
噴漆鮮艷耀目
騎坐柔軟輕捷
車坐及靠背印有兒童喜愛的卡通圖案。
中國輕工業品進出口公司
湖北省分公司經營

金魚 Goldfish
金魚牌
玻璃器皿

巨輪牌槍燈
BIG WHEEL
巨輪牌槍燈，選用優質原料，熱鍍錫或噴漆製成。表面均勻光亮，噴漆色澤鮮艷，結構嚴密，工藝優良，外型美觀，防銹力强，經久耐用，防風防雨，火光明亮，點燃方便，用油節省。室內外照明，野外勞作，旅行尤爲適宜。規格如下。

規格（MM）	容量（克）	燃燒時間（小時）
280	300	20
245	200	14
190	125	10

巨輪牌汽燈

BIG WHEEL
巨輪牌汽燈均系採用優質鋼板和銅材製成，外觀採用鍍銅、鎳、鉻裝飾，結構嚴密，性能穩定，造型美觀、牢固耐用，不畏風雨，使用方便。

中國輕工業品進出口公司湖北省分公司經營
中國湖北省漢口勝利街75號 電掛：1666
香港代理處：華遠公司 電掛：6678 HONG KONG AGENTS: HUA YUAN COMPANY Cable:"HYCOMP" HONG KONG

英中貿易有助中國現代化

英中貿易協會主席 納爾遜勛爵

本月份參加廣州出口商品展覽會的英國商人，正以謹慎的樂觀將給注視着中國市場。一九七七一七八年，中國提出直至二〇〇〇年的工業發展計劃，使全世界大吃一驚，並掀起一陣的狂歡症。當時簽訂了一批重大的合同，連規模最小的公司也以為，可以在那億萬元生意的先行車中找到一個座位。後來，事情發生變化，那陣狂歡症也消失了。但是，現在的經濟調整氣氛並沒有給希望潑冷水。經濟調整是一九七九年初宣佈的，最近的全國人民代表大會再次強調。不過，調整氣氛叫英國貿易商知道，如果要在中國現代化過程中發揮作用，就必須有韌性，必須對中國的需要作出現實的了解，而首先是必須有耐心。

中國將不會匆忙從事。她已明智地放慢其大多數的大型工業建設計劃，直至她整頓了自己的基礎結構。這是一項艱巨而很有紀律的計劃，重工業的地位已經下降，要服從更加迫切的農業和輕工業。

中國決心建立一個有效的基礎，以使她的億萬人民可以吃得飽，提高其經濟作物的生產，滿足本身對消費品的愈益增長的需求，並通過出口爭取外來資金。她正在繼續發展自己的能源資源（特別是煤炭和水電）、鐵路和港口、交通和機械製造工業。她正在徹底檢查本身的管理、法律、行政、統計、計量和質量控制制度。簡而言之，她正在為未來建立一個牢固的基礎，而所有一切都着眼於最大限度的經濟和效率。

英國是先驅的工業國家，現在仍然掌握着最先進的現代化技術，在許多領域比其他國家領先。我相信，在中國的調整和她的未來兩個方面，英國都可以發揮很有價值的作用。

英國和中國之間的貿易，歷史悠久。英中貿易彼此有利。過去幾年，貿易總值大幅度增加了。

一九七七年，英國由中國進口的總值是一億零四百多萬英鎊，七八年是一億一千多萬英鎊，七九年是一億三千七百多萬英鎊。八〇年頭六個月為七千四百多萬英鎊。對中國的出口總值，則從七七年的六千二百多萬英鎊，增加到七九年的二億一千三百多萬英鎊，而今年頭六個月為九千三百多萬英鎊。

過去三年，兩國之間的貿易總值增加了一倍，由七七年的一億六千六百萬英鎊，增加到七九年的三億五千多萬英鎊，而今年頭六個月為一億六千七百多萬英鎊。

今年以來，英國在機械設備方面的表現特別好，已向中國出售價值二千萬英鎊的起重和裝卸機械，一千八百萬英鎊的採礦和掘土機械，以及一千三百萬英鎊的水壓機械。同時，中國已購買大批測量和控制儀器，總值一千三百萬英鎊。英國飛機引擎和零件的銷售雖然有所下降，但沒有中斷，預料，在法恩巴勒航空表演後將有更多銷售。鋼鐵的銷售也比去年顯著下降。

在進口方面，英國向中國購買的最大宗，是紡織纖維、紗線、織品、地毯、服裝、鬃毛和化學原料（特別是礬土）。

雖然，英國在貿易數量方面，還無法與日本、美國和西德競爭，但是，我們有許多中國人需要的東西，同時，他們將會迅速來找這些東西。

今年年初，我們在中國舉辦了兩個大型展覽會，一個是在北京舉行的醫學技術展覽會，另一個是在上海舉行的航空設備展覽會。這是繼去年極其成功的能源展覽會後舉辦的展覽會。這些展覽會向中國人介紹了我國許多最尖端的產品。隨後有許多中國人訪問英國，並由於這些展覽會而進行了好幾次接觸。

總的來說，今年以來已有一百多個中國代表團訪問過英國，其中一些是部長級代表團。他們的興趣廣泛，包括航空宇宙、機械製造、儀器、農業、石油、紡織品、電子、金融、計量學、國防、船運、金屬和其他許多方面。

然而，我想提到江蘇、江西和廣東的三個省代表團。這些代表團訪問英國，可能表示着一種新的趨勢。他們的興趣廣泛，從家禽到電站，從畜牧業到鈦。直至最近，貿易商只是通過全國性機構與中國打交道，而現在，各個省份和地區，開始擁有更大程度的自治了。因此，英國商人可能發現，他們能夠親自與各省的直接用戶打交道了。這項發展將打開大做生意的可能性。我呼籲參加廣州交易會的英國貿易商，利用這個機會，發展與廣東省領導人的接觸。

英國與中華人民共和國之間的工業合作，可以採取多種形式，包括提供先進技術，聯合製造，以信貸條件出口，或者以補償貿易的形式進行。我在提出合作範圍的比較具體的建議以前，願意提出更加廣泛的一點。

希望採用最現代化的技術，這是自然的，而且通常是可能辦到的。但是，這往往不是最聰明的途徑。比較古老，然而有效的制度，往往是成本較少的，而且可以依靠較低水平的技術來維持。改建現有工廠的成本，可能比安裝新廠的費用便宜得多。肯定地說，中國人將會遵循這些路線來考慮未來的計劃。

下面是英國具備明顯實力的若干項目：

動力工程：世界各地都建立有英國的發電和輸電系統，包括信譽卓著的常規廠和核電廠，並附有尖端的控制系統。

運輸：英國高速鐵路（建築在已存在多年的基本鐵路服務上）已取得重大進展，同時，最近在香港建成一個極其現代化的地下鐵路系統。在航空方面，我們的噴氣引擎發展，早已馳名中國，我們在基本空運和地面控制設備上，也居於領先地位。此外，作為一大航海國家，我們在港口設計和管理上，居於許多國家的最前列，而且一直是貨櫃化運輸的主要倡導者。

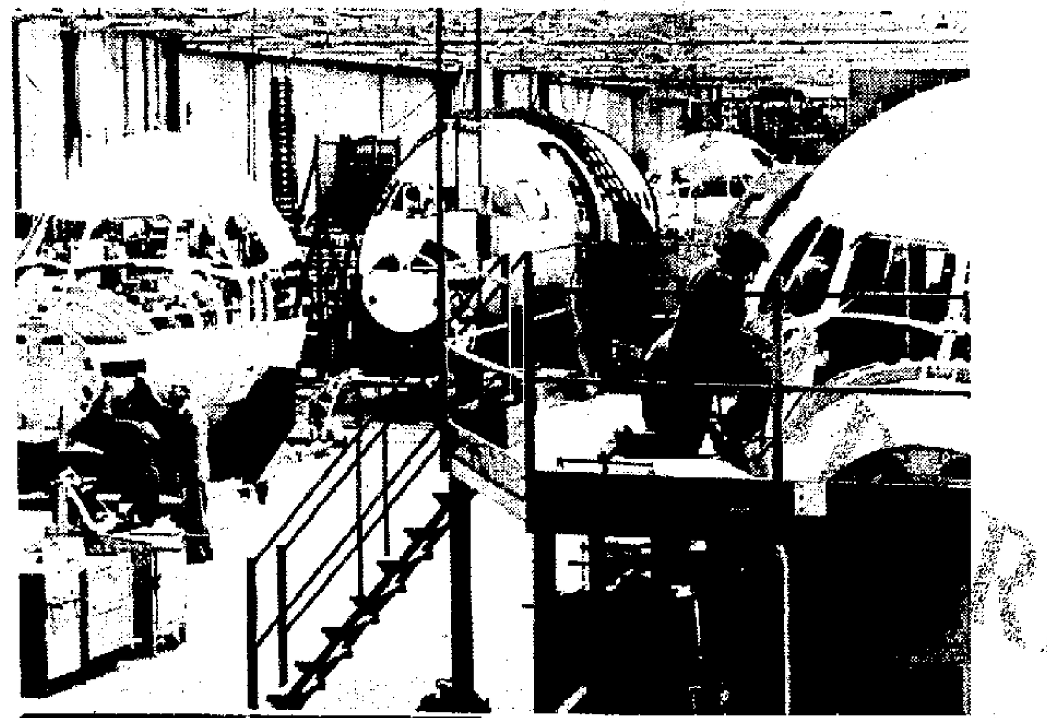
民事工程：在現代化造橋、港口建築和隧道技術方面，英國擁有許多經驗和技巧，同時，英國的民事工程合同商和顧問工程師，都是享譽全世界的。

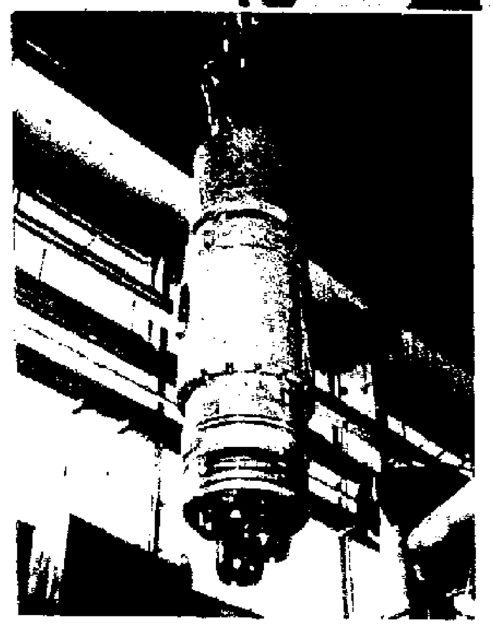
交通：除了建造低成本的較舊式電話設備的有效方法外，英國在電子數字電腦控制電話系統方面，正在進行令人極感興趣的研究和取得令人極感興趣的進展。同時，在數據輸送和資料傳遞方面，我們也有許多貢獻。

採礦與提煤：我們是個歷史悠久的煤礦國家，同時，我們在這個方面的技術優勢已建立多年。現在，在重要的石油勘探和生產方面，我們也有許多貢獻，特別是由於我們在北海的經驗，與中國離岸地區有許多類似之處。（事實上，英國石油公司已成為取得黃海南部地震學研究合同的第一家外國公司。）

醫學設備：在廣泛的尖端診斷和其他醫學設備的發明上，我們已取得巨大的進展。

類似的項目許多，不能一一列舉。我絕不是說，我們在一切方面都是至高無上的，但是，我相信，任何工業中都有英國的某種發明，可以協助中國推進其未來的偉大計劃。有鑑於此，我們可以預期，中國和英國之間的貿易，將有穩定而重大的增長。





①英國最新航機——BAe146型
②離岸油井用的管道懸掛系統

① The BAe 146 — Britain's New Airliner

② The tubing hanger & tie-back system for offshore wells

中美貿易進入新紀元
與
歐美日貿易戰加劇

本報記者 黃文湘

今年世界貿易增長將放緩

關稅與貿易總協定辦事處在今年九月十七日發表的報告中預測，今年世界貿易的增長將會放緩，預料增長率只會達到百分之二至三，一九七九年的增長率則為百分之六。

這個設在日內瓦的聯合國組織認為，一九八〇年世界貿易增長率的降低，主要是由於國際石油貿易減少所致。

該組織說，儘管以美元計算一九八〇年頭六個月世界石油貿易增加一倍，原料貿易增加百分之十七，工業製成品貿易增加百分之十二，世界貿易總量卻只增加百分之四至五。這種情況與西方主要工業國家經濟衰退或放慢、失業人數增加、通貨膨脹加劇、消費者實際購買力萎縮有密切關係。此外，美國保護主義高漲，美國、西歐國家和日本之間的汽車及鋼鐵等的貿易戰方興未艾，也或多或少影響了世界貿易的增長。

可是，在世界貿易總量增幅縮小的時候，中國進行四化建設，採取了靈活的對外貿易政策，一九八〇年上半年的對外貿易繼續取得了大幅度的增長。根據日本東京英文報紙《朝日新聞晚刊》一九八〇年十月一日《週中經濟增刊》所登一篇關於中國對外貿易文章所引用的統計數字，中國的出口一九七九年比一九七八年增加了百分之二十六點三，一九八〇年頭六個月比一九七九年同期又增加了百分之三十五點五，進口一九七九年比一九七八年增加了百分之二十九點六，一九八〇年上半年比一九七九年同期增加了百分之七點八。

中國和美國之間的貿易，近年迅速增加。美國商務部長菲利普・M・克盧茨尼克一九八〇年八月四日在華盛頓舉行的記者招待會上說，中美兩國之間的雙邊貿易額一九八〇年上半年共達二十億美元，比一九七九年同期增加了百分之一百零四。美國向中國輸出的貨物，從一九七九年頭六個月共值七億零三百萬美元，劇增至一九八〇年同期共值十四億八千七百萬美元，同期間中國向美國輸出的貨物，從二億四千六百萬美元增至四億五千三百萬美元，美國對中國出超十億美元以上。

美中貿易將再創高峯

克盧茨尼克說，中美兩國之間貿易增長之快，超過了早一些時候的期望。他說：「一九八〇年 美國一中國貿易總額會達到大約四十億美元，比創紀錄的一九七九年增加百分之七十四。」他說：「一九七九年中美之間的雙邊貿易額共二十三億美元，幾乎比一九七八年的十一億四千八百萬美元增加一倍。展望未來，我們估計美中貿易額在一九八五年至少會達到一百億美元。」他指出，美國與中國之間商業關係的突破，是由於許多因素造成的。這些因素包括美國在一九八〇年二月一日開始給予中國最惠國待遇，兩國之間在原則上達成了紡織品協議，以及美國出進口銀行第一次提供貸款支持美國廠商們售賣生產設備給中國。他當時說，美國及中華人民共和國即將在對方國家內舉行龐大的貿易展覽會，將會進一步促進兩國之間的貿易。

中美最近簽署的三項協定、一個條約標誌着兩國貿易進入新紀元
Three agreements and one contract have been signed recently by China and the United States.

一九八〇年九月十七日下午，美國總統卡特和中國副總理薄一波在白宮玫瑰園舉行的儀式上，簽署了美中兩國政府間的三項協定和一個條約：民航協定、海運協定、紡織品協議和領事條約。卡特總統在簽字儀式上發表講話，強調這些協定和條約對於加強美中關係的重要性。他指出，美中關係是「國際舞台上有助於和平與穩定的一支新的重要力量」，「我個人堅信，我們的關係不會遭到削弱，只會得到加強。」薄一波副總理在儀式上說，自從中美關係正常化以來，兩國關係在各個方面都有了迅速的發展，這種關係「不僅有利於兩國人民，而且有利於世界的和平與穩定」。美國副總統蒙代爾、國務卿馬斯基，以及財政部長米勒和商務部長克盧茨尼克出席了簽字儀式。

這三項協定、一個條約的簽署，標誌着中美兩國之間的貿易進入了一個新紀元。

建築通往中國的橋樑

一九八〇年九月十二日晚上，為期兩週的中華人民共和國經濟貿易展覽會在舊金山開幕。這是新中國成立以來在美國首次舉行的大型綜合性展覽。展覽廳佔地面積五千平方米，連同銷售中國商品的「友誼商店」、出售專為這次展覽發行的中國紀念郵票的郵亭、電影放映廳、表演篆刻、剪紙、料器製作技藝及中國烹調技術的場地、小吃部等，總面積達一萬五千平方米。這個展覽會在舊金山舉行後，移至美國中西部的芝加哥和東北部的紐約舉行。中國展覽公司商業發展計劃主任鮑勃・菲萊普，九月二十五日在舊金山談到中國經濟貿易展覽會在舊金山舉行期間接入美國數以千計的公司購買中國工藝品、紡織品、消費品、畜產品、重型機械、礦產品及金屬的定單時說：「我們在這裏做的事情，是建築一道通往中國的橋樑。」專程從華盛頓趕到舊金山參加中國經濟貿易展覽會開幕式的卡特總統的代表、美國商務部副部長小霍奇斯在開幕式上講話。他說，一九七九年中國對美國出口共五億九千二百三十萬美元，美國對中國出口共十七億二千萬美元，雙邊貿易額共約二十三億一千萬美元。他預測，一九八〇年美中兩國雙邊貿易額會增至四十億美元，而在一九八五年會達到一百億美元，「而且還不過是開始」。

根據日本東京英文《朝日新聞晚刊》一九八〇年十月一日《週中經濟增刊》上關於中國對外貿易文章引用的統計數字，一九八〇年上半年中國對日本的出口（包括石油）共十八億九千四百萬美元，比一九七九年同期增加百分之五十八點九，中國從日本的進口共十九億八千二百萬美元，減少了百分之四點三。中國與日本、香港、澳門以外亞、非、拉美國家的貿易，一九八〇年上半年進口共十四億九千五百萬美元（比一九七九年同期增加百分之二十一點四），出口共十七億八千五百萬美元（比一九七九年同期增加百分之六十二點二）。中國和歐洲經濟共同體之間雙邊貿易額，一九七九年共達五十億美元，一九八〇年上半年共二十三億三千萬美元，比一九七九年上半年共二十二億六千萬美元稍增。

具有很大潛力的市場

關於中國與英國的貿易，英國政府工業及貿易部出版的《新聞摘要》週刊，在一九八〇年九月十八日一期中說，中國「是一個具有很大潛力的市場」，英國各大公司「不容忽視」。該週刊報道，一九八〇年頭七個月英中貿易額共一億九千八百萬英鎊，比一九七九年同期少一千萬鎊。英國對中國貿易的出超額，從一九七九年頭七個月共四千萬鎊減至一九八〇年同期二千八百萬鎊。倫敦港口管理局執行副局長普斯倫，一九八〇年九月初在香港透露，中國貨物運往倫敦港口將會穩定增加，該港口目前每年處理近十萬噸中國貨物。

美日歐洲貿易戰空前激烈

美國、日本及歐洲經濟共同體，是今天西方世界三個經濟巨人。它們在今天國際貿易體系中形成一個強大的三角。

一九八〇年，美國陷在第二次世界大戰結束後第七次，也是戰後以來最嚴重一次經濟衰退中。作為歐洲經濟共同體中一員的英國，一九八〇年經濟衰退的程度比美國更嚴重，目前的失業人數超過了二百萬，創本世紀三十年代中期以來最高紀錄。一九八〇年法國、西德及意大利的經濟，亦都出現了停滯或下降趨勢。同美國及西歐國家比較相對地較好的日本，工業生產在一九八〇年亦已出現下降，實際國民生產總值增長率萎縮。在這種情況下，這三個經濟巨人之間互相爭市場日趨激烈。嚴重依賴國外市場，依靠出口帶動生產的日本，千方百計加強出口，使它在它與美國及歐洲經濟共同體的貿易中居於巨額出超地位。目前，這三個經濟巨人之間商場如戰場，以汽車戰及鋼鐵戰為主要標誌的貿易戰，達到了戰後以來最激烈程度，只差沒有砲聲和硝煙而已。

日本在它同美國的貿易中，一九七八年出超一百一十六億美元，一九七九年出超額降至三十七億美元，但一九八〇年頭五個月已出超四十一億美元。美國商務部副部長羅伯特・赫爾茨泰恩一九八〇年九月十八日對美國衆院外交委員會說，美國與日本貿易的逆差額在一九八〇年會達到大約一百億美元，而在一九八一年可能超過一百億美元。美國政府表示，日本同美國貿易的如此巨大順差額，是美國政府所「不能容忍和不能接納的」。

日本在它與歐洲經濟共同體貿易中的出超額，一九七八年共六十三億美元，一九七九年六十九億美元，一九八〇年上半年的統計數字尚未看到，但僅七月份的出超額就達八億零三百萬美元。而據日本大藏省和日本銀行十月三日發表的統計數字，一九八〇年九月份按信用證計算，日本對歐洲的出口比一九七九年同期劇增百分之四十一。

根據美國《新聞週刊》一九八〇年八月十八日一期的報道，日本汽車製造業希望在一九八〇年向國外出售汽車共六百萬輛，比一九七九年創紀錄的數量增加百分之二十二。

汽車是美日貿易磨擦焦點

美日之間貿易磨擦近年有增無減。汽車問題是現在美日貿易磨擦的焦點。這是日本汽車銷往美國大增，在美國爭奪汽車市場引起的。下列一些統計數字可以說明這方面的情況：日本在一九八〇年上半年向美國輸出的汽車共達九十三萬二千輛，比一九七九年同期增加百分之三十左右，使日本躍踞世界汽車產量之首。僅日本的豐田汽車公司，一九七九年在美國售出的汽車就共達五十萬七千八百一十六輛。一九八〇年頭六個月內，豐田公司向美國輸出汽車共三十七萬二千一百一十四輛，比一九七九年同期增加百分之二十五點七。一九八〇年頭七個月內，豐田汽車在美國的銷量比一九七九年同期增加了百分之二十七。豐田已成為今天世界上第三大汽車製造公司，它一九八〇年頭七個月在美國售出的汽車數量，僅比同期內美國生

本屆交易會產品介紹

北京劇裝

北京是京劇藝術的發源地，劇裝製作有悠久歷史。早在元末明初，北京的「梨園」行業後台已開始專門生產戲劇用品。以後它隨着京劇的不斷發展而日趨完美。

北京劇裝以「平金綉」聞名，針法嚴密工整，色彩富麗堂煌，具有很高的藝術水平。

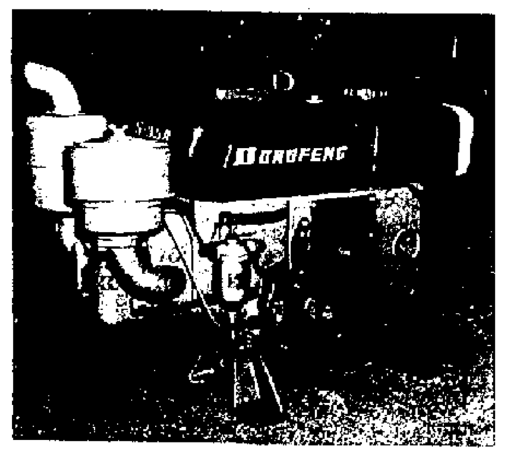
根據京劇各種藝術流派的要求，北京劇裝亦形成了不同流派藝術風格。以旦角為例有四大派別，梅派劇裝富貴華麗，布局稠密；程派劇裝潤靜端莊，紋樣別致，素雅大方；尚派劇裝要求爽爽、莊嚴、挺拔；荀派劇裝色調活潑、明朗。如梅蘭芳在《霸王別姬》中飾虞姬穿的魚林甲和米色斗篷都是彩綉孔雀、鳳凰、四季花卉、光彩燦爛，充分表現出虞姬那雍容華貴的娘娘形象。

適應舞台演出效果，北京劇裝的紋飾，色彩都表現出鮮明的象徵性。以官服的「譜子」為例，圖案有仙鶴錦鷄、孔雀、大燕、白鵰、鷺鷥、鸂鶒、鵪鶉等，分別表示一品到九品不同官級，用色則象徵角色的氣質、性格等。如男蟒有紅、綠、黑、白、黃、紫各色。紅蟒表現身份高氣派大，綠蟒顯示威武氣質，黑蟒象徵耿直勇猛、黃蟒又分明黃、杏黃兩種，前者為皇袍，後者多為白鬚老生穿用。

北京劇裝的這些特色大大增強了戲劇的感染力，成為區別角色的重要依據，使人一目了然。它和京劇臉譜一樣在世界戲劇舞台上標新立異，獨樹一幟。

北京劇裝包括道袍、襖、褲、裙、蟒、靠、披等若干種。它不僅是我國傳統戲劇的必需品，而且作為節日，舞會的盛裝也另有一番情趣。為了滿足人們生活中多方面的需求，北京出口劇裝均有加工改製，更適於人們生活中穿用着。它雖沒有現代時裝那樣新穎，却可以把人們帶入特殊的藝術境界。

東風S195柴油機



江蘇機械進出口公司經銷的東風牌S195 柴油機，是江蘇常州柴油機廠精心設計製造的，該廠是專業柴油機製造廠，生產十二馬力S195 及定型產品S195L和船用S195E—06R等型號柴油機。S195 柴油機以品質優良馳名中外、國內在榮獲銀質獎狀的基礎上，今年又獲金質獎狀、章。國外行銷十餘年，先後有亞、非、歐、美、大洋洲的五十二個國家和地區客商銷售S195 柴油機，深得用户歡迎。

S195 柴油機在國際上有一定的聲譽是由於它具有設計先進、製造精良、性能可靠、配套廣泛四大特點。該產品係卧式、四衝程、渦流燃燒室發動機，採用上下軸平衡。有循環水冷和蒸發水冷兩種，缸徑95毫米、活塞行程115 毫米、持續功率轉速2000—2200轉/分，單位馬力重量9.67公斤，具有結構緊湊、馬力大、運轉平衡振動小，移動輕便好安裝，保養方便易維修等特點。燃油消耗為180克/馬力小時，整機零件經久耐用，大修期達到七千小時以上，起動輕便，噪音小。隨機備件齊全、產品出廠包裝堅實，能適應山區、平原、高熱、低溫、缺水等各種自然條件。適宜用作農牧副業、園藝、工程、運輸、發電等機械的動力裝置，如手扶拖拉機，小型排灌水泵，飼料粉碎機，脫粒機，碾米機，磨粉機，一噸翻斗車和運輸車，五匹發電機及內河船舶等。該廠經驗豐富，擁有技術優秀的工程師，技術人員。鑄、鍛件製造和加工均為專業自動線流水作業，各種零件經過嚴格的化學分析，物理試驗，無損探傷和超聲波清洗，裝配系空調封閉淨化作業，具有最佳清潔度，保證產品質量。在銷售價格上，S195柴油機低於國際上同類型產品百分之三十以上，可謂價廉物美。

除了能為各國客戶提供滿意的小動力柴油機，該廠還可以提供工廠完整、設備齊全，容易經營的裝配廠和其他技術合作，歡迎洽談訂購。

鼻烟壺與內畫藝術

北京內畫藝術，是在流行鼻烟之後出現的。傳說清朝道光年間，北京有個能寫會畫的文人叫胡金錄，他愛好聞鼻烟。家道破落後，沒錢買鼻烟，便從一起就用筷子掠煙壺內壁上的鼻烟殘渣，偶然發現筷子劃出來的道道很好看，就把筷子削尖了，在壺內壁上畫畫，竹、梅、菊之類花卉。後來流傳發展起來，內畫煙壺就成為一種工藝品了。一九一五年在巴黎舉行的萬國博覽會上，著名藝人葉仲三的作品曾獲得獎章。

鼻烟壺盈不滿方寸，而瓶口不過黃豆粒大小。藝人用特別的彎筆入瓶內，在內壁上可以描畫出高山河，飛禽走獸，甚至百子遊戲，等，並加題款印章，無不清晰明確，具有很高藝術價值。

不久前北京工藝美術師劉守本去美國做技術表演，一位美國朋友懇切要求得到一個有他本人畫像的煙壺。劉守本滿足了他的要求。他感謝地說：「這是一件有意義的珍品，將作為傳家寶留存下來。」去年，英國的國際鼻煙壺協會會長到北京來，聘請劉守本和另一位藝人為名譽會員。

近年來，北京內畫藝術有了新的發展，不僅有鼻煙壺內畫，還有了玉雕內畫，台燈柱內畫，[illegible]內畫等。

新型495柴油機

中國機械進出口公司江蘇分公司經銷的495型柴油機，是江蘇揚州柴油機廠八〇年最新產品，該機在設計方面具有獨特之處，技術指標在全國同行業中名列前茅。

該產品係立式、四缸、四沖程、水冷、渦流燃燒室發動機，額定轉速為2000轉/分，額定功率為50馬力，燃油消耗不超過185克/馬力小時，實為節約能源的理想動力，體積小，重量輕，優異國內同類型產品，由於採用電熱塞預熱起動幅為方便，在—10°C 以下氣溫能正常起動。配套廣泛，用途廣泛，有495型、495T型、495N型、495Q型，適合用作拖拉機、汽車、抽水、小型發電、船舶及工程機械等配套動力，亦可根據用户要求，滿足各種特殊需要的配套。

上海牌(金字)襯衫

「上海」牌襯衫，精工細作，設計獨特，品質卓越，暢銷國內外市場。

「上海」牌（金字）襯衫選用高級流行面料，具有輕、薄、軟滑、色澤晶瑩、透氣良好、以及挺括、防縮、不起縐等優點。

This trade partnership can aid China's Modernization

by LORD NELSON of Stafford President of the Sino-British Trade Council, and Chairman of General Electric Co.

This month, British businessmen attending the Export Commodities Fair in Guangzhou are approaching the Chinese market in a mood of cautious optimism. Gone is the Euphoria of 1977-78 when China startled the world with her industrial development plans up to the year 2000, a number of important contracts were negotiated and even the smallest firm felt it could find a place on the multi-billion dollar bandwagon. Since then things have changed, but the present climate of economic readjustment, announced in early 1979 and reinforced at the recent National People's Congress, has not dampened hope. It has, however, taught the British trader that if he is to play a role in China's modernization, he needs toughness, a realistic understanding of China's requirements, and above all, patience.

China will not be hurried. She has sensibly slowed down most of her plans for major new industrial plants until she has sorted out her infrastructure. It is a difficult, ambitious but highly disciplined program. Heavy industry has been subordinated to the more immediate priorities of agriculture and light industry.

A firm foundation

China is determined to establish an efficient base to feed her millions, to raise her production of cash crops, satisfy her own growing demand for consumer products, and raise foreign capital through exports. She is continuing the development of her energy resources, especially coal and hydro-electricity, her railways and ports, her communications and machine-building industries. She is overhauling her management, legal, administrative, statistics, metrological and quality control systems. In short she is building a firm foundation for the future—all with an eye to maximum economy and efficiency.

I am convinced that Britain, the pioneer industrial nation, which still remains abreast of the most advanced modern technology and is ahead of other nations in many areas, has a valuable part to play, both in China's readjustment and her future.

Value has doubled

Trade between Britain and China has been of long standing, is mutually beneficial, and has increased enormously in value over the past few years.

Britain's imports from China in 1977 were valued at more than 104 million pounds sterling, in 1978 more than 110 million pounds sterling, and in 1979 more than 137 million pounds sterling. The figure for the first six months of 1980 was more than 74 million pounds sterling. Exports to China rose from more than 62 million pounds sterling in 1977 to more than 213 million pounds sterling in 1979, and in the first six months of this year amounted to more than 93 million pounds sterling.

Total trade between the two nations has doubled over the past three years. It rose in value from 166 million pounds sterling in 1977 to more than 350 million pounds sterling in 1979, and in the first six months of this year amounted to more than 167 million pounds sterling.

Britain has been doing particularly well this year in the field of mechanical machinery, having sold China 20 million pounds sterling worth of lifting and handling machinery, 18 million pounds sterling worth of mining and excavating machinery and 13 million pounds sterling worth of hydraulic machinery. The Chinese have also been buying a large quantity of measuring and control apparatus to a total of 13 million pounds sterling. Sales of British aircraft engines and parts, though down, continue, and further sales are expected in the wake of the Farnborough Air Show. The same of iron and steel is significantly down from last year.

Purchases from China

On the import side, Britain's largest purchases from China lie in the field of textile fibres, yarns, fabrics, carpets, clothing, bristles, and chemical materials (especially bauxite).

Though Britain cannot yet compete in quantity of trade with Japan, the United States of America and Western Germany, we have many things the Chinese require, and they are not slow in coming to look for them.

Our two major exhibitions in China earlier this year—the Medical Technology Exhibition in Beijing and the Aviation Equipment Exhibition in Shanghai— following the highly successful energy exhibition last year—introduced the Chinese to a wide range of our most sophisticated products. There have been a number off follow-up visits to Britain, and several contracts, resulting from the exhibitions.

In all, more 100 Chinese delegations, some ministerial, have visited Britain so far this year. Their interests covered aerospace, machine building, instruments, agriculture, oil, textiles, electronics, finance, metrology, defence, shipping, metals and many other sectors.

Provincial delegations

I would mention three, however, which may be indicative of a new trend—provincial delegations from Jiangsu, Jiangxi and Guangdong. Their interests covered a broad field ranging from poultry to power stations, stockbreeding to titanium. Until recently, traders dealt only through national institutions, but now that the provinces and regions are beginning to have a higher degree of autonomy, businessmen may find they can deal with provincial end-users themslevces, a development which will open up great potentials of business. I urge British traders attending the Guangzhou Fair to make use of the opportunity to develop contacts with Guangdong provincial leaders.

Industrial cooperation between Britain and the People's Republic of China can take many forms—provision of advanced technology, joint manufacturing, exports with credit terms or forms of compensation trading. Before making more specific suggestions for areas of cooperation I would make one more general point.

Factory coversion may be cheaper

It is natural to wish to employ the most up-to-date technology, and this can usually be made available, but it is not always the wisest course. Older but efficient systems are often more cost-effective and can be sustained by a lower level of technical skills. To convert an existing factory may be much cheaper than installing a new plant. The Chinese will certainly be considering projects along these lines.

Among conspicuous British strengths are:

Power engineering: British generation and transmission systems have been erected throughout the world including both high merit conventional and nuclear plants incorporating sophisticated control systems.

Transportation: Great advances have been made in Britain in high speed railways (building on basic rail services which have existed for many years) and a most modern mass transit system has recently been completed in Hongkong. In aviation, our developments of the jet engine are already known in China and we lead in essential air-borne and ground control equipment. Furthermore, as a great seafaring nation we have been in the forefront in port design and management in many countries and have been leading advocates of containerism.

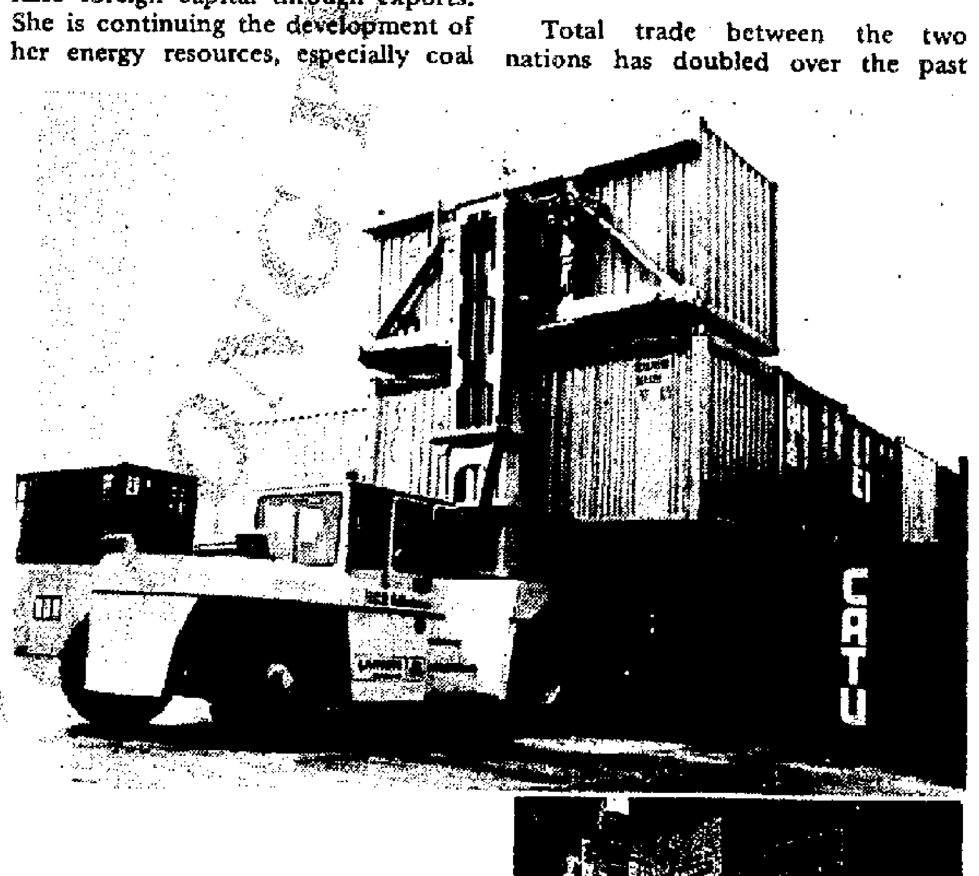
Civil engineering: Britain has much experience and skill in modern bridge-building, port construction and tunnelling techniques, and its civil contractors and consulting engineers are world-renowned.

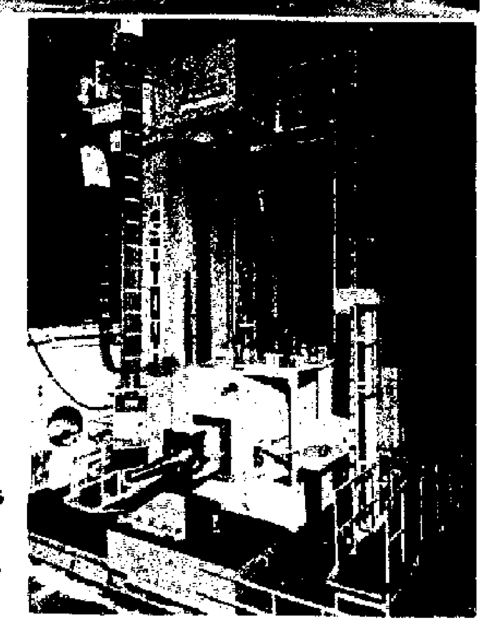
Communications: Besides efficient methods of construction of low cost older forms of telephone equipment, most interesting research and advances are coming to fruition in electronic digital computer-controlled telephone systems. We also have much to offer in the technologies of data transmission and relay of information.

Mining and extracting: We are an old coal mining country and our technical superiority in this field has been established for many years. Now, we have also much to offer in the important field of oil exploration and production, especially because of experience in the North Sea, which has many similarities with China offshore areas. (BP was, in fact, the first foreign company to win a seismic contract in the southern Yellow Sea).

Medical equipment: Great strides have been made in the invention of a wide range of sophisticated diagnostic and other medical equipment.

The list is long and I do not in any way claim that we are paramount in everything but I doubt whether there is any industry where there is not some British innovation that could assist China in advancing the great program ahead of her. It is in this context that we see a steady but important growth in trade between China and Britain.





③起卸貨櫃的叉式車
④密封墊料流體靜力軸承能保持機械加工的準確性
③ Life truck handles Ro-Ro containers
④ Bearing system maintains machinery accuracy.

中國特產
髮菜
助消化
解積膩
清腸胃
降血壓

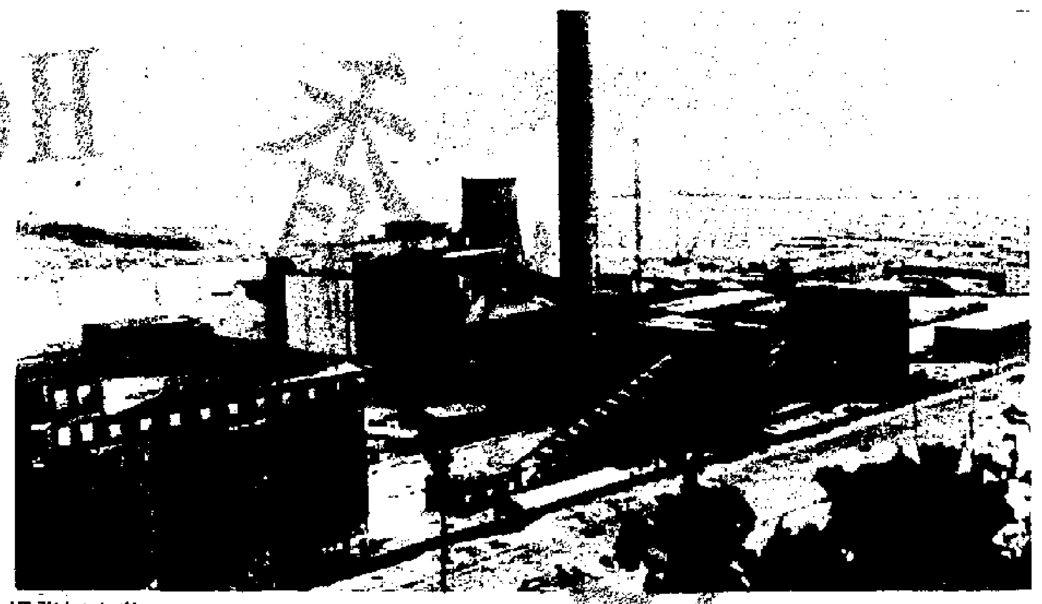
本公司自1980年1月1日起，榮獲委托
爲中國特產——"髮菜"在香港、台灣省、
東南亞地區獨家經銷。

德發貿易公司 謹啟

香港永樂街205－211號
協基商業大厦十三樓A座
電話：⑤四五四八五一
⑤四五三四〇二

我國大力發展二次能源
—— 電力

仲經聞



黑龍江省鷄西建成全國第一座以煤矸石為燃料的電廠。

China's first coal-fuelled power station is built in Jixi, Heilongjiang province.

今年頭七個月，我國發電量為一千七百二十七億八千萬億度，比去年同期增長百分之九點六，其中水電為三百一十億六千萬億度，比去年同期增長百分之二十點六。電力生產一直保持較快的速度向前發展。但是，當前電力供應還是比較緊張，不能滿足需要。

我國的一次能源水力和煤炭資源各佔世界第一位和第三位，石油也有希望。根據我國能源構成的特點，在相當長的時間內要把開發煤炭和水電放在優先地位。這為電力工業的發展提供了重要條件。

我國的二次能源電力，它的能源構成現在以煤為主，次為石油，再次為水力。一九七九年全國發電量為二千八百一十九億五千萬億度，煤電佔百分之六十二，油電佔百分之二十一，水電佔百分之十七，發電燒煤一億一千萬噸，燒油一千六百四十萬噸，都佔煤炭，石油年產量的六分之一左右。

我國電力工業發展的規模，到一九七九年底的統計，全國共有二千八百四十七個電廠（五百千瓦以上的），其中水電廠一千五百二十八個，火電廠一千三百一十九個。全國總裝機為五千七百萬千瓦。在二十五萬千瓦以上的電廠有六十九個，裝機總容量佔全國的一半。

我國水力發電事業開始於雲南石龍壩水電站。這座水電站建在離昆明四十公里的螳螂川上，於一九一〇年動工，一九一二年建成發電，它安裝着兩台七百二十千瓦的機組。設計是由外國人搞的，設備也是從外國進口的。從石龍壩電站開始，直到一九四九年，全國建成的水電裝機容量總共才有十六萬三千千瓦，年發電量七億一千萬度，平均每年裝機四千千瓦。

三十年來，我國水電容量從十六萬千瓦增加到一九七九年一千八百萬千瓦左右。這已經是一個不算小的數字，但是，這只佔可能開發水力資源的百分之五左右。

從一九四九年新中國成立到目前，已建成了甘肅省的劉家峽（裝機為一百二十二萬五千千瓦），湖北省的丹江口（裝機為九十萬千瓦）、四川省的龔咀（裝機為七十五萬千瓦）、浙江省的新安江（裝機為六十六萬二千五百千瓦）、寧夏回族自治區的青銅峽（裝機為二十七萬二千千瓦）、湖南省的鳳灘（裝機四十萬千瓦）等二十多座十萬千瓦以上的水電站。同時還建成了十萬以下到一萬二千千瓦以上的水電站五十多座。

今年上半年全國大中型水電工程進展情況比較好，建設投資完成年計劃的百分之五十五。建築安裝工作量完成了年計劃的百分之六十二。

目前正在建設和作建設前準備工作的有十一個大型水電站，總裝機容量達一千零九十四萬千瓦。它們是：總裝機為二百七十一萬千瓦的長江葛洲壩水電工程、總裝機為一百五十萬千瓦的黃河上游青海境內的龍羊峽水電站、總裝機為一百五十萬千瓦的湖南五強溪水電站、總裝機為九十萬千瓦的吉林白山水電站、總裝機為八十萬千瓦的貴州和廣西交界的天生橋水電站、總裝機為八十萬千瓦的陝西安康水電站、總裝機為六十三萬千瓦的貴州烏江渡水電站、總裝機為六十萬千瓦的雲南魯布格水電站、總裝機為六十萬千瓦的四川銅街子水電站、總裝機為五十萬千瓦的湖南東江水電站、總裝機為四十萬千瓦的廣西大化水電站。

目前我國最大的水電工程葛洲壩，今年上半年工程建設投資完成年計劃的百分之六十二，預計年底可完成大江截流，第一台十七萬千瓦的機組計劃在一九八一年投產發電。黃河上游的龍羊峽水電站，去年年底截流後，現在正在加快進行壩基開挖以及為大壩主體工程服務的附屬工程。烏江渡水電站自去年第一台二十一萬千瓦的機組發電後，今年正在安裝另一台同樣容量的機組。廣西的大化水電站、湖南的東江水電站將於今年四季度進行截流。

天生橋、銅街子、魯布格、五強溪等水電站正在作修公路、鐵路、清理場地等準備工程，要儘快動工興建。

一批中型水電站也正在加緊建設中，如遼寧的太平哨水電站，總裝機為十六萬千瓦，今年將全部建成投產，浙江省的湖南鎮水電站，總裝機為十七萬千瓦，今年將基本建成，該省還在建設另一座二十萬千瓦的水電站——緊水灘電站。

我國水力資源非常豐富，開發條件也極其優越。我國水力資源主要集中在西南各省區，佔全國水力資源的百分之七十左右。四川、西藏、雲南都在一億千瓦以上。以水系來看，其中長江上游的金沙江、三峽、以及支流雅礱江、大渡河，黃河中上游、西江上游的紅水河，是我國水力資源開發的重點。我國重點開發的十大水力發電基地就分布在長江上游、黃河上游、金沙江、大渡河、雅礱江、紅水河、瀾滄江、烏江，以及湘西和閩浙贛兩地區的河流。

這些水力發電基地的形成，除滿足周圍地區日益增長的工農業用電外，將通過五十萬伏、七十五萬伏或更高電壓等級的超高輸電線路進行遠距離送電，實現「西電東送」，把西南的電力送向華南、中原、華東，把西北的電送向華北，結合一批建設在大型煤炭產區的火力發電基地，建成區域性跨省現代化大電網。

黃河，人們一談到它就認為是泥沙與洪水禍害，其實黃河中上游是一個水力資源的寶庫。黃河從寧夏青銅峽以上至青海龍羊峽，幹流河段全長八百九十四公里，全河段落差一千四百米，平均流量龍羊峽為每秒六百四十立方米，青銅峽每秒九百三十四立方米，流量穩定，泥沙少。這段河流峽谷，落差集中，地質條件好。根據地形有利條件，可分十六個梯級建設水電站，即：龍羊峽、拉西瓦、左拉、李家峽、公伯峽、積石峽、寺溝峽、劉家峽、鹽鍋峽、八盤峽、小峽、大峽、烏金峽、黑山峽、紅毛牛、青銅峽等十六個峽口進行梯級開發，建設十六個電站，裝機總容量共計一千二百多萬千瓦，年發電量可達四百九十多億度。這些電站中先期建成的有劉家峽、鹽鍋峽、八盤峽和青銅峽，總裝機將近二百萬千瓦。目前正在建設的就是一九七八年四月動工的青海龍羊峽水電站，正在規劃中的有拉西瓦、公伯峽和黑山峽，計劃裝機總容量為五百五十萬千瓦。

金沙江（長江上游玉樹到宜賓一段），全長三千四百九十八公里，它蘊藏着一億多千瓦水力資源。尤其是從雲南麗江納西族自治縣到四川宜賓市一段河段，有虎跳峽、白鶴灘、溪落渡、向家壩等優良壩址。可以布置八級電站，而且裝機容量大，淹沒耕地和人工遷移都很少。著名的虎跳峽，是金沙江梯級的龍頭，峽谷長約二十二公里。若在下峽口興建一座二百餘米高的大壩，形成三百億立方米的大型水庫，可裝機四、五百萬千瓦，並通過水庫的調節，提高下游各個梯級發電能力一千萬千瓦。

我國在發展水電建設的同時，充分利用豐富的煤炭資源，加快燒煤電廠的建設。目前，全國水火電總裝機容量中，火電總裝機佔百分之七十左右，而燒煤電廠容量又佔火電廠的百分之八十五左右。

在建設火電計劃中，我國把發展礦區電廠放在突出的地位。我國在七十年代開始大力興建礦區電廠。截止一九七九年，電力部門先後建成了二十多座大型（二十五萬千瓦以上為大型）礦區電廠，使已投產的礦區電廠裝機容量達到八百多萬千瓦，佔全國火電裝機的百分之二十左右。

東北遼寧省清河電廠是我國投產的礦區電廠中最大的一座。它有七台十萬和二十萬高溫高壓機組，總裝機為一百一十萬千瓦。燃料來自附近的鐵法煤礦。

我國要大力發展礦區電廠，將以晉北、蒙南、冀東、吉西、蘇北、魯南、兩淮、豫西、渭北等大型礦區作為電力基地，建設上百萬至幾百萬千瓦的火力發電廠，並圍繞礦區建設電站羣，形成強大的電力中心。同時相應建設高壓輸電線路，建成大電網輸送，以適應華北、華東、中南、西北等地區工農業生產需要。

目前正在興建的山西大同第二電廠，計劃總裝機二百四十萬千瓦。第一期工程先安裝一百二十萬千瓦，已於一九七八年十月動工。預計第一台二十萬千瓦機組於一九八一年發電。離大同第二電廠以南一百多公里的神頭電廠，總裝機為一百三十五萬千瓦，第一期工程已建十九萬千瓦的機組，第二期工程的一台二十萬千瓦的機組已於一九七九年十二月並網發電。另一台二十萬千瓦的機組正在安裝。

遼寧錦州電廠，設計容量為一百二十萬千瓦，第一期工程於一九七九年六月動工，將安裝三台二十萬千瓦的機組。

河南焦作電廠於一九七七年五月動工，裝機為一百四十萬千瓦，第一台二十萬千瓦機組於去年十一月發電，第二台二十萬千瓦機組將在今年發電。

安徽的兩淮、河南的平頂山、內蒙古通遼雙泡子等電廠都在利用當地的煤炭資源建設大型火電廠。

發展礦區電廠，需要大型機組。我國目前能成批生產十萬、十二萬五千、二十萬和少數三十萬千瓦的火電機組，但大型機組仍感不足，並且技術不夠先進。為此，我國先後從日本、法國、比利時等國引進了二十五萬、三十萬和六十萬千瓦的火電機組。

現在我國已建成的高壓輸電線有二十三萬零一百二十九公里，二十二萬伏以上的超高壓輸電線路只有二萬六千五百三十六公里。據電力部的規劃，到一九八五年，我國將興建四條總長為二千一百公里的五十萬伏的超高壓輸電線路。目前已有兩條動工興建。一條是從河南平頂山煤礦到湖北首府武漢。修建在平頂山煤礦附近的姚孟電廠裝機一百二十萬千瓦，已有一台三十萬千瓦的機組發電，正在安裝第二台三十萬千瓦機組。這條全長六百一十公里的平武輸電線路於去年十月間動工。這條線的部份設備是從法國、瑞典、日本引進的。目前已經澆築了百分之六十的鐵塔混凝土基礎，安裝了百分之十的鐵塔。另一條正在修建的高壓輸電系統是從內蒙古的元寶山礦口電廠經遼寧的錦州到遼陽工業基地，全長三百八十公里。線路所用設備，全部由我國製造。

在本世紀內或更長一點時間，我國發電能源主要是煤和水。從更長一點時間看，必須積極發展核電站。我國爭取在一九九〇年前後，在我國的東南地區建設兩座核電站。

為加速我國電力工業的發展，電力部正在加緊建設六個試驗基地。江蘇蘇州的核電試驗基地，它主要研究原子能發電站建設、運行、檢查等，但不包括電站反應堆的研究。還有研究火電廠的汽輪機、鍋爐等熱力系統以及熱能利用等問題的西安熱工試驗基地，為研究五十萬伏以及更高電壓輸變送技術以及高電壓計量等問題的武漢高電壓試驗基地，主要研究電力工業系統自動化和電子計算機控制的南京自動化試驗基地，研究電網安全、穩定和經濟運行的北京清河電網試驗基地和研究水泥電杆和鐵塔機體性能的北京良鄉試驗基地。

我國大力發展二次能源

新源國產棉紗有限公司

New Source Chinese Textiles Co., Ltd.

◀ 經銷國產 ▶

藍鳳牌：棉紗、線紗、棉滌綸紗

松花江牌：純滌綸全光線紗

寶塔牌：
橋亭牌：人造棉紗、晴綸紗

地址：九龍大南街169-171大南商業大厦十一樓
電話：3-922284-7
電報掛號："NSCTCOLTD" HONG KONG

SPERRY✦VICKERS POWER AND MOTION CONTROL SYSTEMS

斯巴利✦威格士油壓及氣動器材

斯巴利有限公司

九龍砵蘭街12號2-3樓（請由楼尾道上）電話：3-950295-9

主要產品項目：

SPERRY✦VICKERS		HYDRAULIC COMPONENTS, ACCESSORIES AND POWER UNITS 各類油壓器材，配件及動力組合。
LANG PNEUMATIC	LANG PNEUMATIC	PNEUMATIC COMPONENTS, ACCESSORIES AND PACKAGE SYSTEMS 各類氣動器材，配件及組合系統。
LUCIFER	LUCIFER	SOLENOID AND GENERAL PURPOSE VALVES 各類工業用導向閥。
TULSA	TULSA	WINCH, SPEED REDUCERS, POWER TAKE-OFFS, TRANSMISSIONS AND DRIVES 絞車，減速機，PTO，傳動輸送系統等。
UCC	UCC	HYDRAULIC ACCESSORIES 各類油壓配件。
ERMETO	ALENCO	HYDRAULIC TUBES, FITTINGS ADAPTORS AND ACCESSORIES 油壓油管配件（適合各種制度及標準）。
Aeroquip	AEROQUIP	HOSE, FITTINGS, ADAPTORS AND COUPLINGS 油壓和冷凍系統，軟喉及配件（適合各種標準）。
LEGRIS	LEGRIS	A WIDE RANGE OF TUBE FITTINGS FOR HYDRAULIC AND PNEUMATIC SYSTEMS 各類油壓及氣動系統配件。
HALL	HALL & HALL	各類高壓封油圈。 FLUID & OIL SEALS

本公司提供一切油壓氣動及機價自動化系統有關資料，閣下如有任何設計，選購，安裝及保養等問題，敝公司當樂意爲您服務。

通興企業有限公司
FLAMBOO ENTERPRISES CO., LTD.

總經銷國產：純羊毛無紡織條紋地毯、手繪絹畫、牆紙、牆布。

Sole distributors of: 100% wool, Chinese non-woven cord carpet, mural hand painted on silk/penter grounds, vinyl-coated wall paper, fibre glass, wall covering.

經營：歐美日本各國地毯、花毯、牆紙、牆布、窗簾布、傢俬布等建築室內裝飾材料，大量現貨供應、批發、轉口零售無任歡迎，承接一切室內裝飾、電話、電梯工程。

Dealing in: European, U.S. Japanese carpets, printed carpets, vinyl-coated wall paper, textile wall coverings, curtain fibres upholstery fabres & all kinds of interior and building materials with constant stock available. Wholesalers, dealer, re-exporters are welcome.

Accepting projects of interior decoration, Telephone system and Lifts

Address : Room 101-2, 1/F, Dawning House, 145 Connaught Road, Central, Hong Kong.
Cable : "FLAMBOO"
Telex : 65660 FLAME HX
P.O. Box : G.P.O. Box 8789 Hong Kong
TEL. : 5-442016, 5-445238, 5-431057

樂口福
LACOVO

樂口福飲料是採用牛奶、鷄蛋、麥精、牛油、可可及沙糖加工製成，味香可口，營養豐富，是兒童最佳飲品，功能增進健康，助長發育，成人飲用，更能精神奕奕，精力充沛，樂口福誠爲家庭必備之最佳飲品也。

香港代理處：五豐行
香港經銷處：貿泰糧食有限公司
地址：文咸東街84號三樓 電話：5-430931

國貨公司、士多、辦館均售

法國國家巴黎銀行代表在中國

法國國家巴黎銀行榮獲對中華人民共和國的貿易提供各項財經服務。其駐港代表辦事處經理——紀林先生，對中國貿易上一切銀行事務瞭如指掌。

法國國家巴黎銀行在中國出口商品秋季交易會內提供免費服務

紀林先生將會是我們駐中國出口商品春季交易會內辦事處之負責人，他很樂意提供任何有關貿易資料，同時閣下可獲得多項免費服務，包括影印、英／法文商業來往通訊、每日金銀滙率報導，及最近成立之中國銀行／法國國家巴黎銀行「基金資助計劃」。詳情請與我們在廣州的紀林先生接洽。

Banque Nationale de Paris
法國國家巴黎銀行

中區分行：香港皇后大道中中建大厦 電話：5-246081 港九新界共設有十八間分行

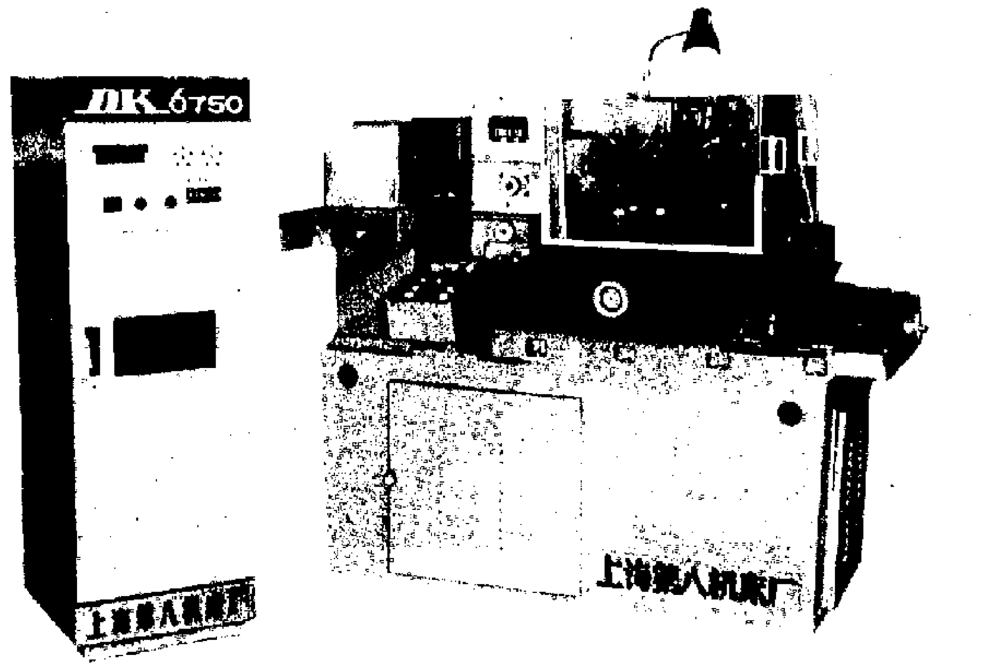
本屆交易會新產品介紹

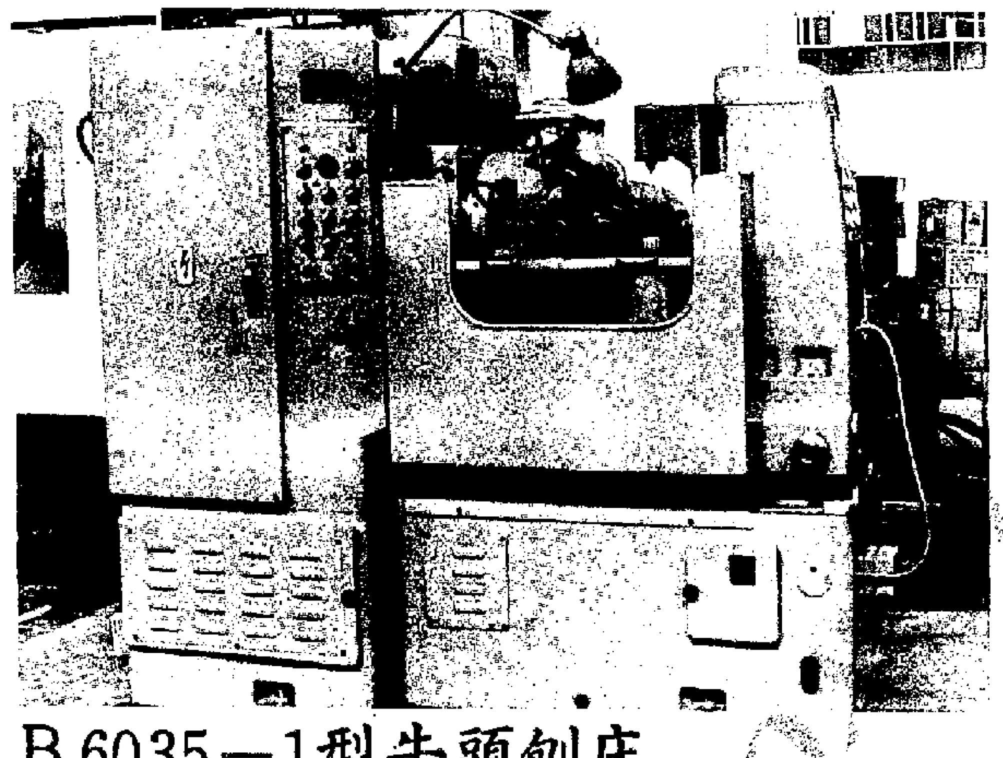
上海、杭州、重慶機床廠新產品

上海第八機床廠生產的DK6750型數控綫切割機床，杭州機床廠的MG7132型高精度卧軸矩台平面磨床和重慶機床廠的YB3120型高速半自動滾齒機是中國機械設備進出口總公司在這屆交易會上首次提供出口的十二件新產品中比較突出一部分。

DK6750型數控綫切割機床 利用電蝕加工的原理，採用金屬導綫（鉬絲），作為工具電極進行切割工件。電腦控制機床按加工要求自動切割任意角度的直線和曲率半徑在二千毫米以下的圓弧。控制箱設有間隙補償裝置，用一根紙帶就能切割凹模和凸模。工作台拖板導軌及滾絲箱拖板導軌均採用滾柱導軌的形式，移動靈活輕巧。工作台的縱橫向移動絲桿採用精密滾珠絲桿，由步進電機帶動。綫架設有切割錐度裝置，能切割厚度在五十毫米以下錐度在一度以內的通孔模具，電極絲採用快速走絲，配有高頻晶體管脈沖電源，具有切割速度快，加工精度高等特點。而且工作台比一般為大，方便操作。

適合機床適用於切割淬火鋼，硬質合金或特殊金屬材料的通孔，帶錐度的模具和切割樣板及一般金屬切削機床不能加工的細縫槽或形狀複雜的零件。

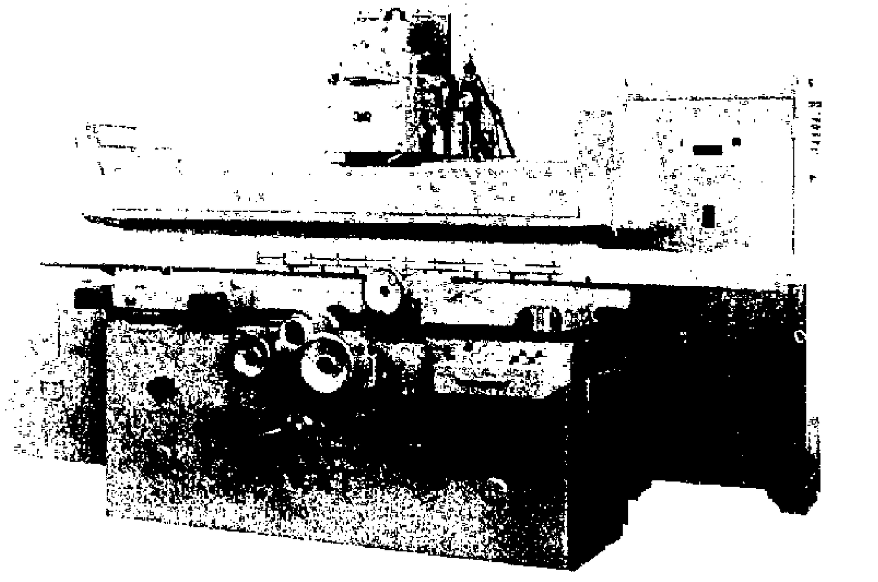




MG7132型高精度卧軸矩台平面磨床 磨削精度和光潔度都很高，操作方便，垂直有微量進給，適用於加工各種零件和刀模具。工作台縱向運動由變量葉片油泵驅動並採用閉式油路，運轉平穩噪音小，油池溫升也較低。

橫向進給採用滾柱導軌，可控硅直流電機無級調速可獲得精細的斷續和連續進給，因而可進行高光潔度磨削。

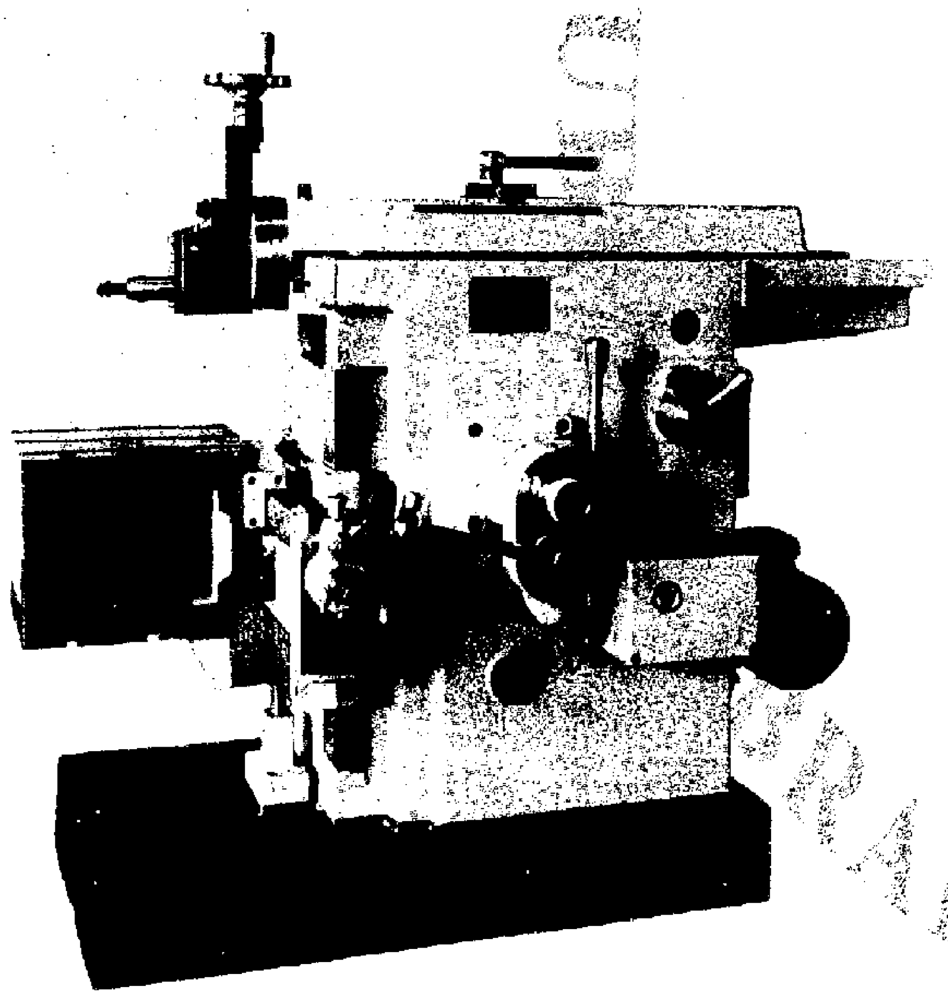
磨頭採用小孔節流靜壓軸承，剛度高、迴轉精度好，可獲得很高的表面光潔度。立柱採用雙層壁結構，導軌採用預加負荷滾針導軌，系統剛度好，保證機床精度和良好的磨削效率。冷卻系統採用渦旋分離器。迴轉按鈕，操作方便。磨頭上部裝有自動砂輪修整器，修整速度可以無級調整，修整導板可以精確調整至與工作台面平行，保證了修整質量優良。



YB3120型高速半自動滾齒機床 採用滾切原理，用滾刀加工齒輪。主要用於汽車行業及拖拉機等行業大批生產圓柱直齒和斜齒輪，也可滾切花鍵，一次滾切至剃前要求。這台機床的特點是高速度、高效率、自動化，具有納入自動加工線的基本條件，可把工件下料、工件夾緊與放鬆、外支架上下，滾刀軸向串位等納入自動工作循環。

該機床備有安裝工件液壓夾緊和液壓驅動工件上下料轉盤的油路及其相應的電液控制裝置的位置，適合用户的特殊需要。

該機床最大工件直徑為二百毫米，最大模數是六毫米，加工齒寬一四〇毫米，加工齒數十二至五十，滾刀轉速最高達五百轉，比普通的高三倍。刀架部分和工作台的分度部門精度高，產品質量良好，去年在英國伯明翰展出時已受到廣泛注視，立即訂貨。



B 6035—1型牛頭刨床

B 6035—1 型牛頭刨床是浙江溫嶺機床廠生產的，是屬工藝性適應較廣的刀具作往復直線運動切削機床，適用於機械製造工業，在單件和中、小批生產中刨削小型零件的平面、型面、側面、斜面、T型槽和燕尾槽等。對於狹長的零件具有較高的效率。本機床除工作台能回轉外，工作台上還另裝可翹頭的工作台面，適宜加工各種退拔塞板及模具的拔模斜度零件，若利用各類附具（如虎鉗分度頭等）更可擴大其使用範圍。

該機床裝有與電器聯鎖的簡易停車設備，當電源一斷即制動停車，能保證滑枕慣性冲程量不大於二十毫米。滑枕最大刨削長度三百五十毫米，最大行程三百七十毫米，每分鐘往復次數由三十二至一百二十次。

LDH—1型 LDH—3型 錄音電話機

由江蘇省無錫電訊設備總廠設計及生產的兩台錄音電話機，首次在本屆交易會展出。

第一台錄音電話機為雙鹿牌LDH—1型，它採用國際統一標準的盒式磁帶，體積小，重量輕，操作簡便。具有自動停止及暫停功能，可供工廠、農村、機關、學校等進行電話錄音，也可作為一般錄音機使用。

第二台是多功能的LDH—3錄音電話機，它除了可將通話雙方的談話內容記錄下來之外，還可在接聽一方外出時，將所有外來電話自動接通，先自行將你留下的說話播出，然後再將對方的說話記錄下來，電話結束即自動關機，又可用於電話回答詢問的場合，例如天氣詢問等，此外，亦可透過這台錄音電話機，將盒式錄音帶上所錄內容，用電話線路傳給對方。此機如不作電話錄音，也可作為普通錄音機使用。

每套LDH—3型錄音電話機均附有普通C60錄音帶、四十五秒及六十秒循環磁帶各兩盒，用户只需將錄音電話機的接頭接在使用中的電話機上即可。

蘭州石油化工機器廠 產品已可以提供出口

本報記者 紀志

本屆交易會機械廣場上，陳列了兩台石油抽油機，從這兩台機器的出產地，人們知道，全國最大的石油化工機器廠——蘭州石油化工機器廠——的產品已可以提供出口了。其實，在此之前，美國一家石油公司和香港華潤公司、大同機械公司已經派員前往這個全國第一流的石油化工機器工廠參觀看樣機，開始做生意了。買家們參觀後對產品表示滿意，美商訂了一千二百多台抽油機，港商亦訂了一批。

為了便於擴展對外貿易，蘭州石油化工機器廠、蘭州通用機器廠和長征機械廠聯合組成蘭州石油化工通用機器公司，這屆交易會上，它們的產品通過中國機械設備進出口總公司對外成交。

蘭州石油化工機器廠是我國成立後第一批建成的國家重點企業。三十年來，不斷發展更新，成為一個擁有主要設備二千一百多台，職工一萬餘人的製造大型石油鑽採機械和煉油化工設備的專業廠。這個工廠技術力量雄厚，設備配套齊全，能按照國內外有關的標準、規範及用户需要，設計製造各型號的陸地和海洋石油鑽機、抽油機、鑽頭、煉油化工、水泥、橡膠、輕工、造紙以及其它的通用機械設備。

蘭州通用機器廠已有百多年歷史，以生產採油設備為主，長征機械廠則生產配件為主，三者聯合起來，鑽、採、煉設備即配套成龍。

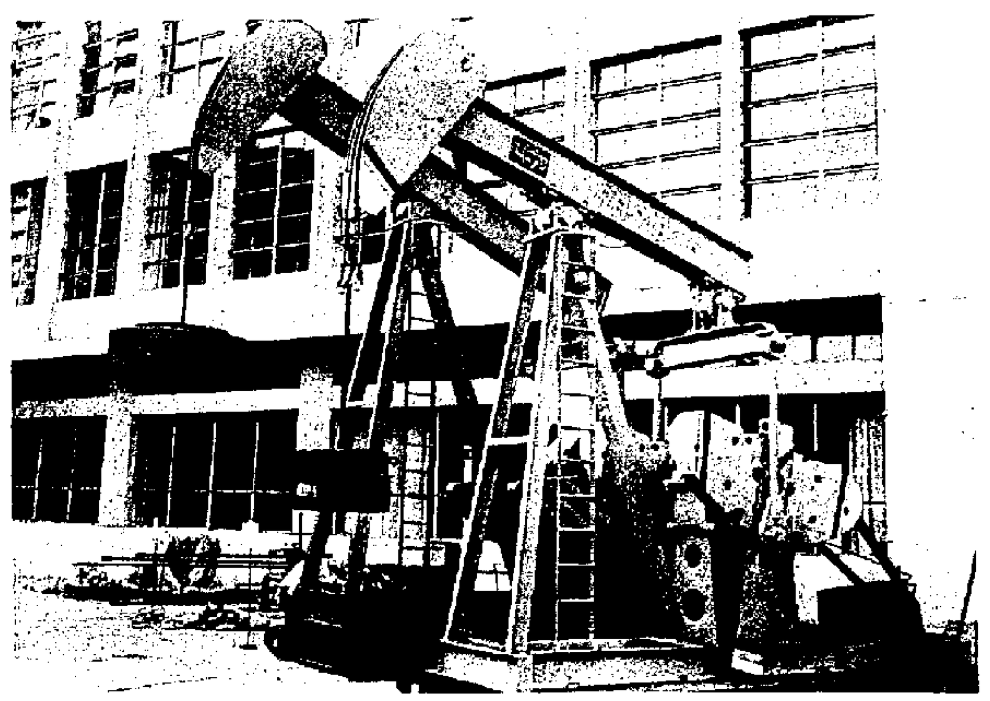
這三個廠一向承包生產我國的鑽採煉油設備，佔了目前全國的油用鑽機的百分之六十，其餘則大部分進口的。這三個廠現時正為一些新建的煉油廠提供主要設備。

下列是蘭州石油化工通用機器公司經營出口的部分商品介紹：

LT11—21—26型游梁式抽油機基本參數符合美國石油學會標準API STD11E的規定，又可按11L4游梁式抽油機選用曲線進行選用。懸點最大負荷一一六〇公斤，光杆最大冲程二點一米，最高冲次每分鐘二十次，電機功率四十瓩。該機具有結構簡單，使用可靠，在惡劣自然環境中能正常工作等優點。

3NB泥漿泵是用於在鑽井過程中循環鑽井液，以冲洗井底、攜帶岩屑、冷卻鑽頭和加固井壁。它是三缸單作用泥漿泵，體積小、重量輕、排量均勻、壓力波動小、運轉平穩、衝擊負荷小、機械效率高、保養易。NBS—600泥漿泵是臥式雙缸雙作用活塞泵，油液力和傳動兩部分組成，同樣具有上述優點。YGB—40.60型油隔離泥漿泵，是一種雙缸雙作用油隔離往復卧式活塞泵，特點是在閥箱與活塞缸之間，裝有一套主要由分離缸和乙形管組成的油隔離系統，在泵的過程中，避免了泥漿直接進入活塞缸，延長使用壽命。

ZJ32型打井機和ZJ45型打井機是用來石油和天然氣的，用其旋轉台或渦輪鑽，可以鑽出勘探井和產油井。ZJ32打井機和ZJ45打井機的打井深度分別為三千二百公尺和四千五百公尺，其基本參數符合中國國家標準GB1806—79「打油井機型號及基本參數」的規定。而其設計也是符合API有關規定的。



LT11—21—26型游梁式抽油機

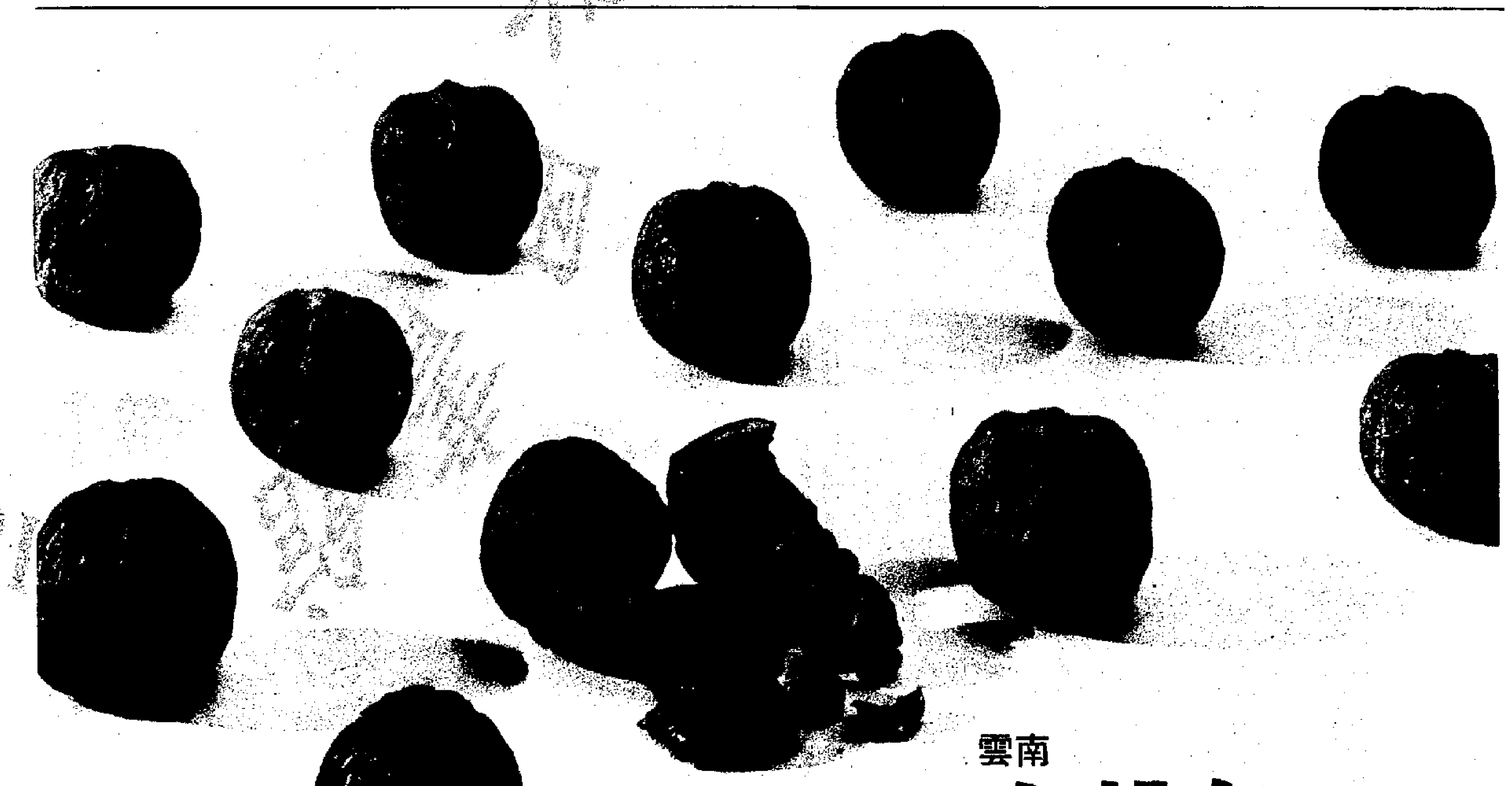
打井機是由起重系統、打井組機、旋轉台、泥泵、氣壓控制系統、泥調節系統、水電供應系統、鑽杆和下層結構組成。

TJJ—9型通井機用於油井修理作業，以拖拉機發動機為動力，經四檔變速箱驅動絞車工作，適用於山區與沼澤地區，易於對準井口，操縱方便。

YLC—500型壓裂車用於向油、氣井灌注高壓液體，增加和擴大通往井底地層的裂縫，以提高油、氣井的採收率，以柴油機作動力，採用氣動控制。

SNC—H300型水泥車用於打井和水泥漿，灌漿於井筒中，沖洗井壁，剝鑽杆，壺當試壓等，裝有一雙缸雙作用臥式往復活塞泵。最大載荷八千公斤。

此外，還有液力變矩器、氣動傍表產品、三牙輪鑽頭和抽油桿等。



雲南
合桃仁
Yunnan Walnut
代理：德信行有限公司
經銷：福聯食品有限公司
28, Queen's Street 1/F H.K.
Tel: H-4891634 Telex: 61156 FOOK HX
Cable Add: 4967

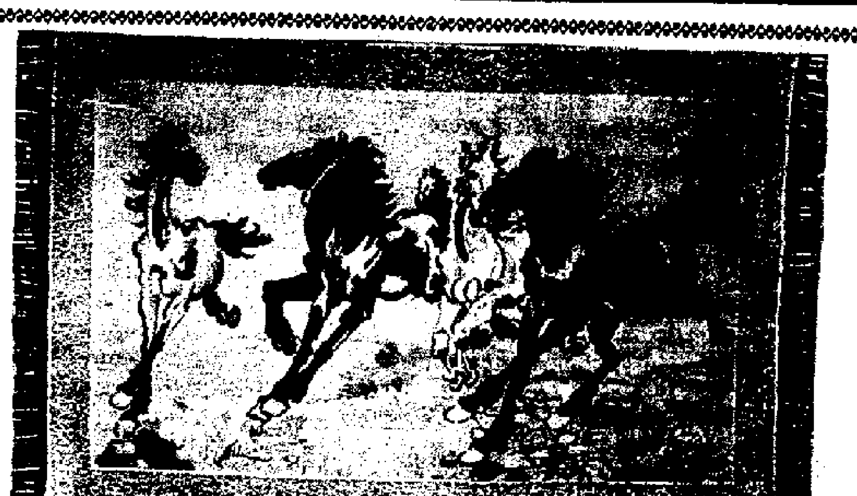
品質優良・最佳選擇 Best Quality•Best Choice

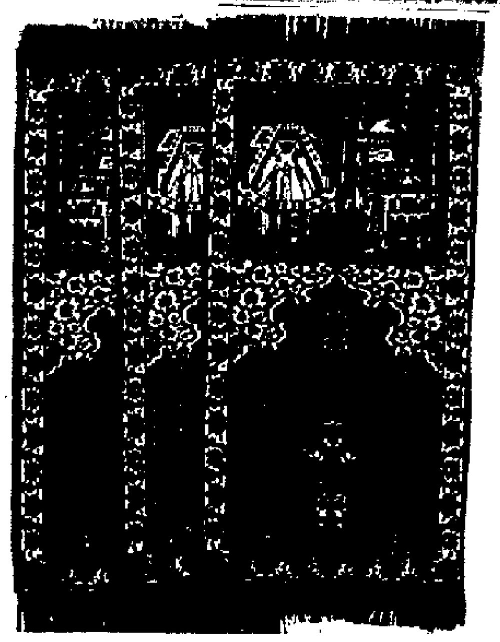
司公限有行茸參泰豐恒
HANG FUNG TAI GINSENG LTD.

營經
牌海林
參尾晒生林吉

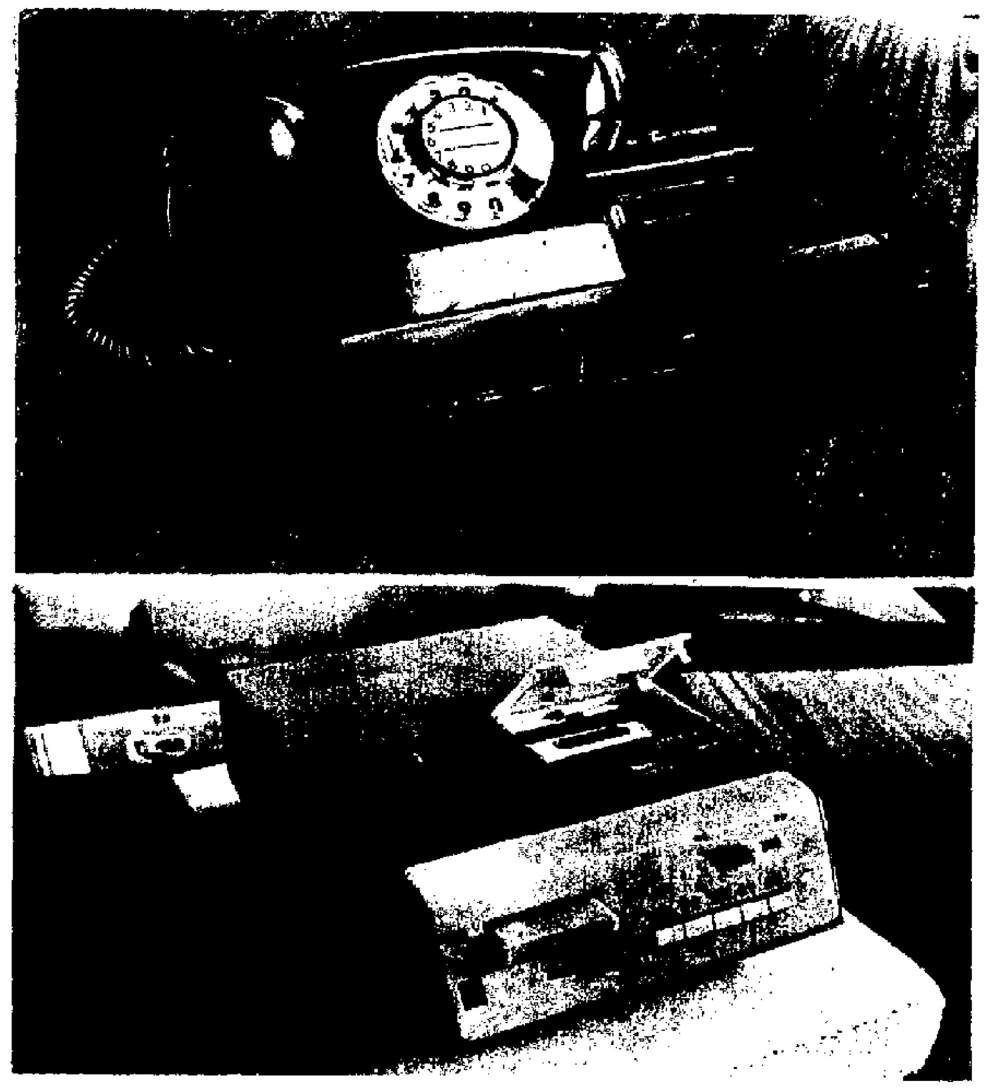
中國生晒白干參
吉林野山人參
中國白糖抄參
人參鹿茸
花旗洋參
北高麗參
羚羊犀角
牛黃麝香
珍珠猴棗

厦大和恒 號四十七至二十七街西咸文港香
(線三)四七二〇三四－五
(線二)八五一三四－五：話電
Hang Wo Bldg. 72-74 Bonham Strand W. Hong Kong
TELS.: 5-430274 (3 Lines) 5-443158 (2 Lines)
TELEX: 83762 POFUN HX
Cable Address: "PAOFUNCO" Hong Kong





天鵝絨毯
織工精湛
美觀大方
經濟耐用
SWAN BRAND VELVETEEN RUGS
總經銷：億泰隆貿易有限公司
香港文咸西街七十七號四樓
YEE TAI LUNG TRADING CO., LTD.
77 BONHAM STRAND WEST, 3/F., H.K.
TEL: 5-437054, 5-433574



S 301型電動機械牙科椅

牙科手術椅一般採用液壓傳動，如果設計技術不過關，毛病會很多，採用電動機械設計則效果更理想，操作靈活方便。

一向生產口腔科器械的陝西省西北醫療器械一廠今年製成了 S 301型電動機械牙科椅，首次提供出口。

這張牙科椅性能與西德西門子廠出產的一樣，但內部結構更為合理，具有承載力强，轉動靈活，噪音小，壽命長，造價較低等特點。在椅的背後有按鈕，調節椅的升降高度，座位最高升至七百四十毫米，最低降至三百一十毫米，全程廿三秒，並可調節椅背及座位的傾斜俯仰角度，範圍由水平線十度至七十五度，符合人體姿態。椅脚有踏掣可使之自動復位。

這張牙科椅於今年七月在北京舉行的全國醫療器械展銷會上廣受好評，一位美國商人認為設計及性能達到世界水平，表示十分滿意。在展銷會上已接到不少訂單。十月二日在菲律賓展出，反應良好。

陝西省西北醫療器械一廠在這屆交易會上還提供出口一種設備完善的牙科綜合治療機，叫203 型，特點是把用於鑽牙的高速汽渦輪手機的轉子加大，使之扭距大，切削效率高，縮短操作時間使病人痛苦減少。此外，還加設低速汽動馬達手機，磨力大，使用方便。其他如噴槍、三彎臂電機，冷光燈等都是先進的設計，燈光可調節明暗，並可過濾紅外線，使熱量減低。

這兩個新產品由中國化工進出口總公司經營出口。

游梁式抽油機

在機械展館廣場上，陳列了一台由陝西省寶雞石油機械廠設計及生產的抽油機，它專門用於石油工業，將不能自噴的油井的原油抽出來。

這台足有三層樓高的游梁式抽油機為CYJ11—2.1—26B 型，與抽油泵和抽油杆配套使用。這套設備是按美國石油學會標準11E中228—246—86型抽油機的參數設計的，它由電動機、底座、減速器、曲柄（包括曲柄銷裝置）、連杆、橫梁、游梁、驢頭、支架、懸繩器、剎車機構及潤滑系統等部件組成的，它以電動機作原動機，把電動機的旋轉運動，通過一級三角皮帶和二級減速器減速帶動曲柄、連杆、橫梁和游梁，轉換成垂直往復運動，再通過抽油杆把往復運動傳遞給井下的抽油泵，以達到抽汲原油的目的。

這台抽油機的特點是，結構簡單、使用可靠及檢修方便，歡迎客商垂詢。

微型計算機控制的線切割機

以微型計算機控制的線切割機是比較少見的。在這屆交易會上，新時代公司屬下的中國電子技術進出口公司首次提供出口的WKX—80型微型計算機控制線切割機是以進口的袖式計算機作工業控制之用，代替過去以晶體管計算機作控制台，且功能更齊全。

這是把微型計算機技術和電火花加工技術巧妙地結合在一起，形成一個完整的加工控制系統。適用於加工各種精密複雜的金屬和硬質合金冲模、零件或樣板，控制功能强，加工精度高，切割速度快，操作方便。

這台機用TRS—80 微型計算機做控制主機，配有線切割機床的專用接口和控制軟件，該機在機床控制上具有斜線、圓弧插補、線徑間隙自動補償、齒隙自動補償、圖形任意角度的旋轉、平移、鏡象加工等功能，根據客戶要求，還可提供線切割自動編程軟件，節省大量寶貴時間。

該機切割工件的尺寸精度小於0.01毫米，光潔度Ra1125～2.5微米，用它加工的模具和零件無需再做光整加工，就能直接使用。最高切割速度每分鐘可大於六十平方毫米，精加工的切割速度每分鐘大於二十平方毫米。

操作方便可用鍵盤、磁帶機或軟磁盤送入需要加工零件的程序，機器就能自動切割出所需要的加工件。加工過程中，可通過電視屏幕顯示出加工點的座標和程序段，便於隨時檢查加工、切割的情況。

本屆交易會新產品介紹

上海牌大型旅遊客車

本屆交易會中，中國機械進出口總公司上海分公司除了展出兩輛環球牌大型旅遊客車外，還展出了兩輛上海牌和海鷗牌十二座位的中型客車。

這兩輛中型客車分別由上海市市區運輸公司所屬的護灣客車廠及南市客車廠，裝嵌製造，引擎是汽油發動機，馬力七十五匹。

在內部裝設方面，兩輛客車大同小異，有舒適的航空坐椅，司機座位可任意調較，還有收音機，並可裝設空氣調節設備，使乘客更舒適。

上海牌SL633型中型客車車身長五點二米，高二點零八米，內高一點三五七米，闊一點八六米。

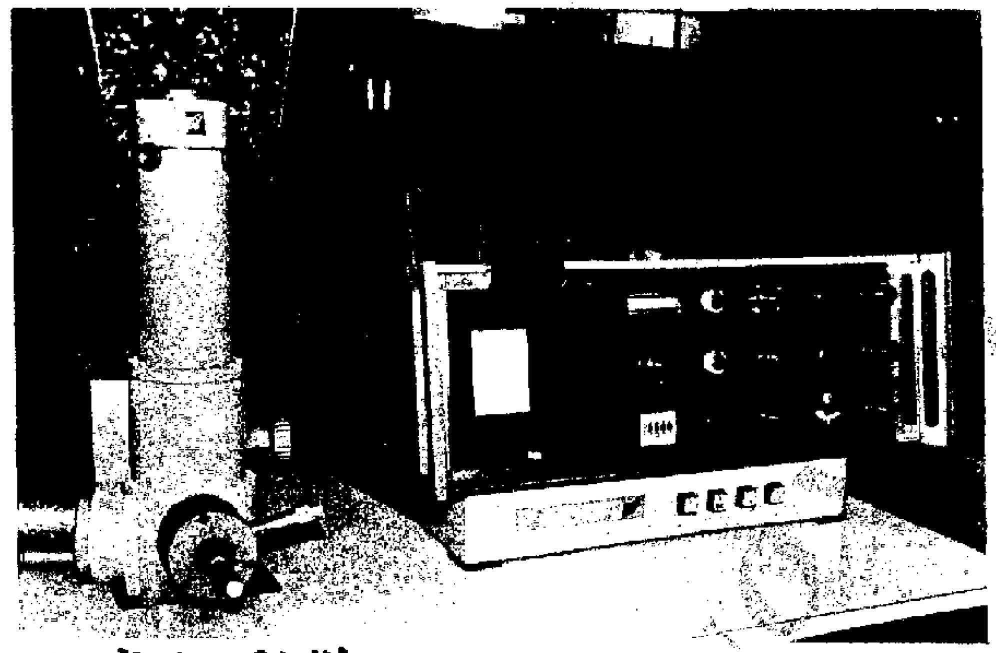
護灣客車廠和南市客車廠除裝配旅遊車外，還可根據客商需要，設計改裝救護車及行李車等各類汽車。

三萬倍的電子顯微鏡

要研究金屬材料的結構如金相分析，非要請助於電子顯微鏡不可，過去生產的掃描顯微鏡多是二十倍以下或三萬倍以上，在這個中間範圍的很少。

中國精密機械進出口公司在這屆交易會上提供了一套TSM—1型自動掃描電子顯微鏡剛好補上上述空檔，放大倍率由二十至三萬倍。這是用加速電壓為廿仟伏的熱陰極三極式電子槍作為電子源，發射電子經電子槍高壓加速後，經過二個聚光鏡和一個物鏡聚焦成很細的電子束。電子束在樣品表面上與陰極射線管同步掃描，樣品被電子束照射所產生的二次電子，背散射電子等信號，經探測器接收其中一種信號並放大，然後去調製陰極射線管的輝度，從而在陰極射線管上成像。電子束在樣品表面掃描幅度與陰極射線管圖像幅度之比，即為放大倍率、放大倍率連續可調。可廣泛應用於地質、冶金、半導體、生物和醫學等領域，是科研和生產中必不可少的重要測試設備。

該儀器具有體積小，結構緊湊，美觀大方，造價較低，維護操作方便等特點。樣品置換，僅需三分鐘，工作效率極高。圖像清晰，景深大，立體感強。



立式投影儀

江蘇光學儀器廠在本屆交易會中，陳列了一台該廠生產的立式投影儀。

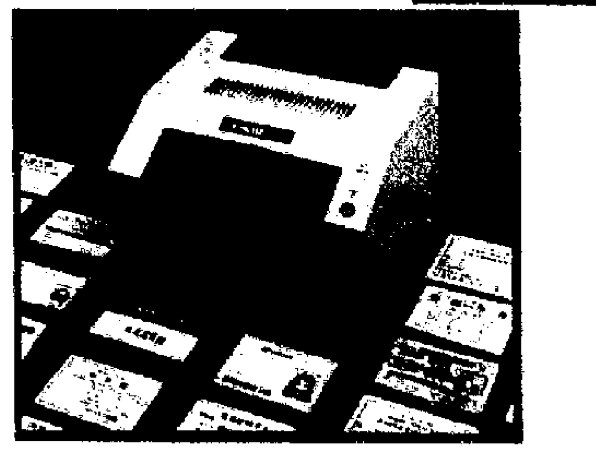
這個儀器為輕型投影儀，採用立式光路，主要用於各種行業機械零件的檢測，如齒輪樣板類的外型或表面形狀複雜零件的檢測，特別是大量地應用於鐘表行業中的手表零件、元件和部分時鐘的零件，以及加工用的刀具模具的檢測，也適用於電子行業中各種元件、部件的測量。在某些輕工業生產過程中也可以採用，例如化學纖維、紡織和燈泡製造行業等。

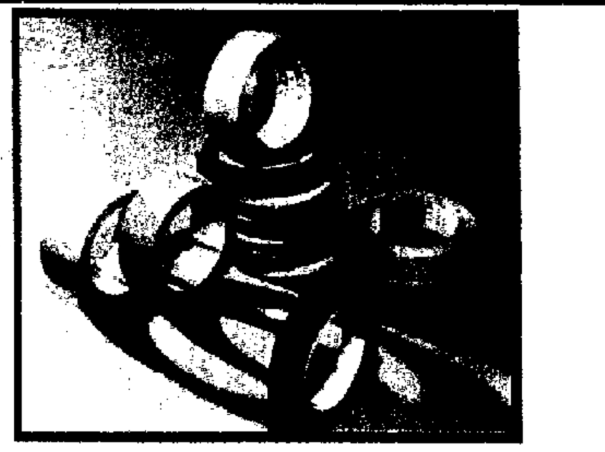
這台投影儀可按被測件部位進行透射的輪廓測量，也可將被測件以精確的放大倍率投影到影屏上，進行座標測量和用精密的玻璃刻尺放置在影屏上進行間接測量。這台儀器以置於影屏上的標準樣板與被測零件影像進行比較測量，因而更為方便。

立式投影儀的物鏡放大倍率為五十倍，成像清晰，方便大批量檢測作業。

包裝革新・與時俱進

世界名廠包裝器材用品供應中心！


富士牌電子過膠機，可保護及美化海報及証件等。


總代理日本高級"雙馬"及"FK"一切工商業及電器膠紙。

雙馬嘜自動P.P.封箱機。適用於不同規格紙箱的包裝，操作快捷。

世界名廠產品，品質超卓，常備現貨，服務優良，歡迎國內採購，特價優待。

總代理下列世界名廠包裝用品：

- *日本"DOUBLE HORSE"(雙馬嘜)包裝器材用品
- *日本"NITTO"(日東嘜)封箱包裝膠紙
- *日本"FUJI SHIKO"(F.S.K.嘜)牛皮膠紙
- *日本"FUKUOKA"(福岡嘜)封箱包裝膠紙
- *日本"EAGLE"(鷹嘜)封箱膠布
- *日本"FUJI LAMIPACKER"(富士牌)証件膠片
- *日本"HONSHU"(本州)OPP收縮膠紙
- *日本"SSA"(SSA嘜)封箱釘針
- *美國"DENNISON"(丹利臣)工業物品綑扣用品
- *紐西蘭"QUIK STIK"(快自貼)高級膠貼用品
- *馬來西亞"LOY"(雷貼嘜)包裝膠紙

總代理下列世界名廠包裝機器：

- *日本"FUJI LAMIPACKER"(富士牌)保護証件過膠機
- *日本"DOUBLE HORSE"(雙馬嘜)自動尼龍帶打包機
- *日本"TOJIX"(TOJIX牌)全自動尼龍帶打包機
- *日本"FSK"(不二紙工)A-100商標膠貼印刷機
- *日本"FSK"(不二紙工)MD系統自動膠貼機
- *日本"FSK"(不二紙工)牛皮膠紙封箱機
- *日本"MITSUWA"(美雅牌)自動高速紅外線收縮包裝機
- *日本"SPEEMER"(善美牌)真空收縮包裝機
- *日本"NITTO"(日東嘜)自動封箱機
- *意大利"SIAT"(雙馬嘜)PP膠紙封箱機
- *美國"DENNISON"(丹利臣)BAR-LOK尼龍索帶槍

CHUNG LUP PACKING & STATIONERY CO.,LTD.
中立包裝文具有限公司

九龍葵涌大連排道182-190號金龍工業中心第4座B地下　第4座22樓E、F、K座　第4座25樓A座
九龍深水埗長沙灣道58號地下
總寫字樓電話：12-251181 (8 線)　門市部電話：3-817884　營業部電話：12-251251 (10 線)
出入口部諮詢電話：12-251181 (8 線)　批發部電話：12-251131 (4 線)

★專業化經營包裝器材用品，歡迎國內機構委託轉口海外市場★

中國石油工業處發展高潮前夕

——訪香港美孚石油公司董事長兼總經理宋啓郎

本報記者　石竹華

「中國的能源開發前景樂觀。從石油工業發展來說，當前的主要問題是增加石油產量，以適應國內外的需要，因此，有必要徹底查明石油的蘊藏量，（特別是海上油田的藏量），而勘探工作必須有計劃、有步驟地全面展開。」

香港美孚石油公司董事長兼總經理宋啓郎在接受本報記者訪問時，發表他對中國石油發展前景的看法。

對於中國副總理兼國家計劃委員會主任姚依林，最近訪日本代表團透露中國石油輸出可能減產的消息，宋啓郎認為這不表示中國的能源政策有任何改變。至於可能造成減產的原因，他認為大概有遠因及近因三種，㊀中國石油工業發展過去的重點在陸地上，開採的都是內陸油田，後來開始着手勘探海上油田，但由於資金、技術的不足，必須與外國有經驗的石油公司合作，因此，其間出現一段過渡時期，影響總的石油產量。而過渡期長短須視乎中國石油部門對開採海上石油的前景分析、積極態度及具體措施等部署。㊁陸地上一批老油田經過十多年的開採，相當一部分油井油源已不像過去那樣豐裕，要指望這些油田繼續高產是不可能。㊂從現階段來看，新油田的勘探工作與整個石油生產計劃未能銜接，出現跟不上的情況。

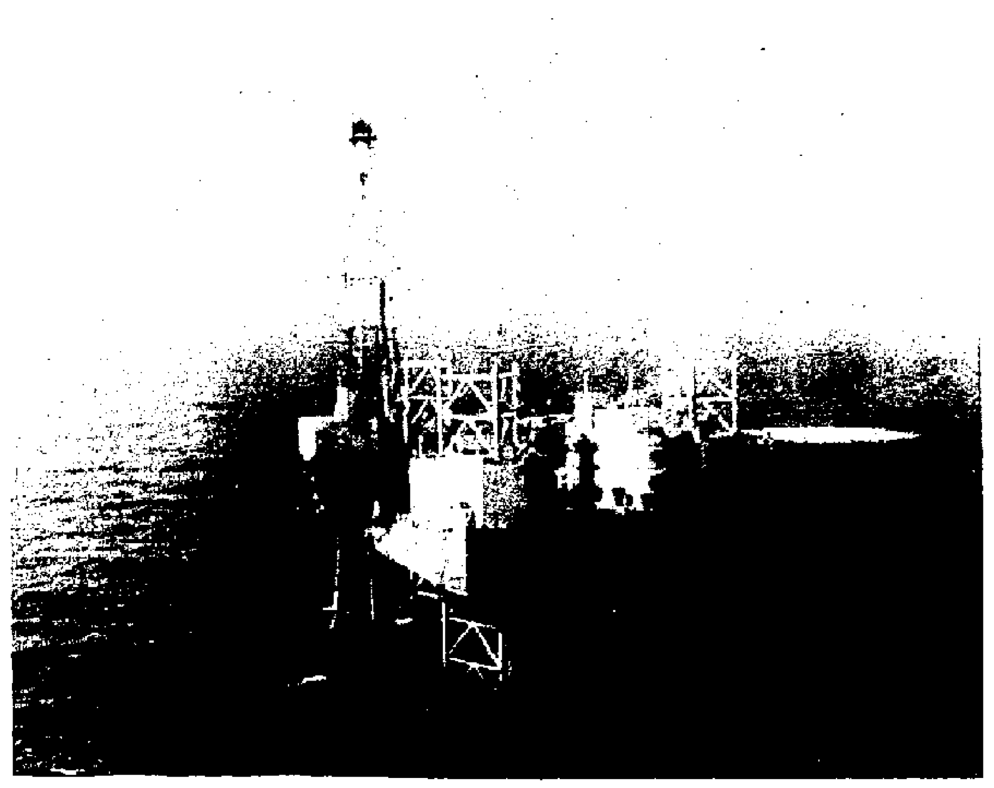
宋啓郎表示，此種情況在任何產油國家都會出現，當一批老油田產量不穩定，而新油田仍在勘探之際，產量自然會降低，況且，中國對外輸出石油在石油總產量中佔相當比重。

他指出，總的趨勢是中國除非在技術上突破，否則，目前階段是會出現一段石油生產的平淡期。他形容目前中國石油發展正處於第二個高潮前的低潮時期。

談到美孚石油公司與中國合作在南海油田進行的勘探工作，他表示工作進展頗為順利。一批中國專家正在該公司德薩斯州的勘探總部，與該公司技術人員共同分析地質勘探資料。

宋啓郎表示，儘管外國公司目前正期待中國對外公佈開發南海油田的招標日期，目前的初步合作有助雙方最終攜手合作開採石油。美孚石油公司對這種合作具有信心，因為在中國方面來說，暫時缺乏海上採油技術，設備及足夠的資金，但從長期需要來看，中國是要獨立掌握海上採油技術的，因此，他預見雙方共同簽署的合同上，技術移交是其中主要的條款。

他同時又指出，倘若中國要同外國公司合作，由於海上風險大，外國公司必須要有相當利潤，這是合作其中一項條件，但亦不排除有些公司可能從開採石油中賺取暴利，因此，中國應該及早制定一套避免暴利的條款及措施。他估計，中國可能會向擁有北海油田的挪威汲取經驗。


我國南海"珠江口盆地"的一個海上石油勘探平台。

A China's offshore oil-drilling rig is built at Zhujiangkou Basin in South China Sea.

Bright future for China oil with sea oil fields opening

'The prospects for China's energy exploitation are bright. For oil industry, the key issue at the moment is how to increase the production to meet the needs at home and abroad. Therefore, it is essential to have a thorough investigation of the volume of reserves that China has, especially the oil reserves in the seabed. Hence, China must launch a comprehensive and well planned scheme of exploration.'

Mr John L. Soong, the managing director of Mobil Oil (HK) Ltd., made the remarks in an interview with this reporter.

Speaking about China's Vice-Premier and Minister of State Planning Commission, Yao Yilin's recent remarks to a Japan delegation that China was reducing her oil production, Mr Soong maintained that such remarks did not pose a possibility of a change in China's oil policy.

According to Mr Soong, there were three reasons for reduction. First, emphasis on oil exploitation had been shifted from land reserves to oil fields at sea. But extracting sea oil required an amount of capital and technology far beyond China's present ability. So China had to turn to foreign countries for cooperation and assistance. And before China could go full fledge, he said, a transition period was bound to come up when they could be strained to their utmost capability.

When being asked how long this transition period would last, Mr Soong said, we would have to see how Chinese oil officials reckoned the prospects of her oil industry, their initiative, and the specific measures they deployed.

The second reason for production being reduced was that some of the old oil fields on land were running out after years of exploitation. China could not rely on these fields to keep production at a high level, said Mr Soong.

The managing director of the leading oil company in Hongkong went on to cite a third reason—exploration of new fields lagging behind the overall production program.

He said this lag was common in most oil producing countries when the yields from tired oil fields began to be unstable and new founds were still at the stage of exploring.

Oil production in China at the present moment was, as Mr Soong called it, uninteresting in terms of yields unless there was a technology breakthrough. He described the present situation as a low ebb before the next climax.

Talking about the cooperation between Mobil and China in exploring oil in South China Sea, Mr Soong said, 'Things are smooth.'

He revealed that a group of Chinese experts were now in Texas where the headquarters of Mobil's exploration department were located. They were working with Mobil men in studies of geology of South China Sea.

Many tenders were waiting for China to announce a specific date for bidding, but Mr Soong was confident that China would turn to Mobil for cooperation in tapping the vast reserves in South China Sea. Mobil was experienced, he said. And for China, she was still in want of the technology, facilities and capital to extract oil from seabeds. But of course, eventually China would take up the job independently, he said. So he predicted a provision of technology transfer to be included in a potential agreement between China and Mobil.

He pointed out that if China were to cooperate with foreign countries, she should be aware that the foreign party might ask for a considerable portion of profit in view of the risk in high seas. 'Such a provision is inevitable. But you can't rule out the possibility of some companies taking advantage to reap colossal profits.'

Chinese officials should now consider laying down laws and designing measures to make sure reaping was not possible, he said.

Mr Soong reckoned China would learn from Norway who owned the North Sea Oil.

"南海一號"在北部灣鶯歌海海域打出了一口深井。

Gas burn-off from a new exploratory drilled by the 'Nanhai No 1' at the Yinggehai area in Beibu Gulf of the South China Sea.

豹貓標本一對

A pair of leopard cats (specimen)

穿山甲標本

Pongolin (specimen)

貓頭鷹標本

An owl (specimen)

可供出口動植物標本逾千項
東方標本公司製品栩栩如生

本報記者　張焯

中國東方標本公司是我國新成立的一個企業，首次參加本屆交易會，對外成交。

顧名思義，東方標本公司經營的商品是標本。本屆交易會上該公司陳列了剝製、浸製、模型和骨骼等四大類二百多件標本樣本，供客商參考。事實上，該公司目前可供出口的動、植物標本共一千多項。

東方標本公司直屬的福建省分公司於今年五月份成立。該公司所屬的南平標本廠(原是南平刀霞打獵隊標本廠)可製造大量的鳥獸類、兩棲類、昆蟲類的剝製、浸製、乾製及其骨骼等生物標本；建築標本廠和福州裝潢廠正在興建中，前者生產綜合性生物標本，後者生產從外地經冷藏後運來的動、植物標本，並予以加工裝潢。此外，還有建陽和龍岩的標本車間，則以捕蛇類標本為主，福建師範大學生物系附屬的標本車間，以製造動物的骨骼，浸製、切片等等種類的標本；廈門福建海洋研究所附屬標本車間，以製造文昌魚的各種切片和胚胎發育過程的玻片標本，也搜集和浸製、剝製多種魚類標本。

東方標本公司經營的生物標本，除可供科學研究和教學用外，還是一種十分逗人喜愛的觀賞工藝美術品。這種工藝品標本，具有真實、美觀、輕便、堅固、不怕日曬、色澤經久不褪等優點，所以受到人們的喜愛。據悉，該公司的標本，已銷往中東、澳大利亞、日本、法國和英國等地。

由於標本的出口，會否導致我國生物資源逐漸減少呢？該公司負責人稱，該公司十分着重充分保護和發展利用自然資源，公司方面不僅嚴格遵守國家規定的對珍貴稀有動物禁獵的條例，而且還要大力宣傳羣衆，使羣衆懂得保護稀有動物的意義，懂得保持生態平衡的重要性，還要使大家懂得如何提高對生物資源的利用價值的問題。譬如一隻鳥、一頭獸捕到後，如果能把腹剖開，剝下皮毛，及時進行消毒，賣給標本公司，則其肉照常可吃，皮毛可做成標本，它的經濟價值就大大提高了。從長遠的打算來看，公司還與有關單位配合，實行對稀有動物的試養、引種、移植的工作，不僅不叫它們減少，而且還要滋生繁殖。

對於一些珍貴的國家一、二類保護動物，如老虎、熊貓等，則採取仿製的方法大量生產。

Oriental Specimens exports over 1000 items

By our reporter Cheung Cheuk

The China Oriental Specimens Corporation is one of the new companies that come here to make itself known to foreign buyers.

As the name tells, it sells specimens of all kinds. At the current Autumn Trade Fair in Guangzhou, the company puts on display four categories of specimens — skin-made and soak-made standing specimens, models and skeletons, amounting to 200 items. This is only part of the production which the company claims to be able to turn out over 1,000 different items.

The Fujian branch of China Oriental Specimens Corporation, formed in May 1980, heads the Nan Ping Specimens Manufacturing Plant, Construction Specimens Manufacturing Plant and Fuzhou Specimens Packaging Plant. The Nan Ping Plant can produce large amounts of skin-made, soak-made, dry-made specimens and skeletons of birds, mammals, amphibians and insects.

Construction Specimens Manufacturing Plant and Fuzhou Specimens Packaging Plant are still under construction. When construction is completed, these Plants will produce varieties of biological specimens while Fuzhou Packaging will be specialized in processing and packing frozen specimens supplied by foreign countries.

Among other specimen producers in the Fujian area, there are the snake specimens manufacturing plants in Jianyang and Longyan; the subsidiary plant of the Biology Department of Fujian Normal College which is specialized in soak-made and slices of animal specimens and ale skeletons. The productions of these plants are all handled by the Fujian branch of Oriental Specimens Corporation for exporting abroad. There is also the subsidiary plant of Fujian Research Institute of Oceanography which produces various slices of lancelet, slides indicating the growing process of embyros as well as soak-made and skin-made specimens of fishes.

Products exported by the China Oriental Specimen Corporation are useful materials for research and teaching. They can be lovely home adornments too. All of them are featured with their likeness to real lives, vivid and refined looks, light weight and endurance to sunlight so that the works all last for years.

It is known that the China oriental's exports are selling well in the Middle East, Australia, Japan, France and the United Kingdom.

鷹捕翠標本一對

Eagles catching a kingfisher (specimen)

紅腹錦雞標本

Golden pheasant (specimen)

鴛鴦標本

A pair of mandarin ducks (specimen)

里昂信貸銀行

CREDIT LYONNAIS

2312 BRANCHES

BANKING WORLDWIDE

REPRESENTATIVE OFFICE FOR
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Rm 2901, Alexandra House 29th Floor,
16-20, Chater Road, Hong Kong
Tel: 5-262051 (10 Lines)
Telex: 76390 CRED HX

中國業務代表：
香港中環遮打道歷山大廈29樓
CRED HX

有競爭才有發展

——新時代公司聯合交易團團長李蘇在記者招待會上的問答

istry's guidance and must bear its own losses and profits of foreign exchange. It combines industry and trade together and pools with the member companies in design, production and marketing. Its members sign contracts directly with

the rest of the world, namely assembly, processing materials supplied by customers, compensation trading and many more. The Corp also acts as distributors, sales agents or sales consignors, depending on what sort of business is commissioned to it.

In support to the booming business

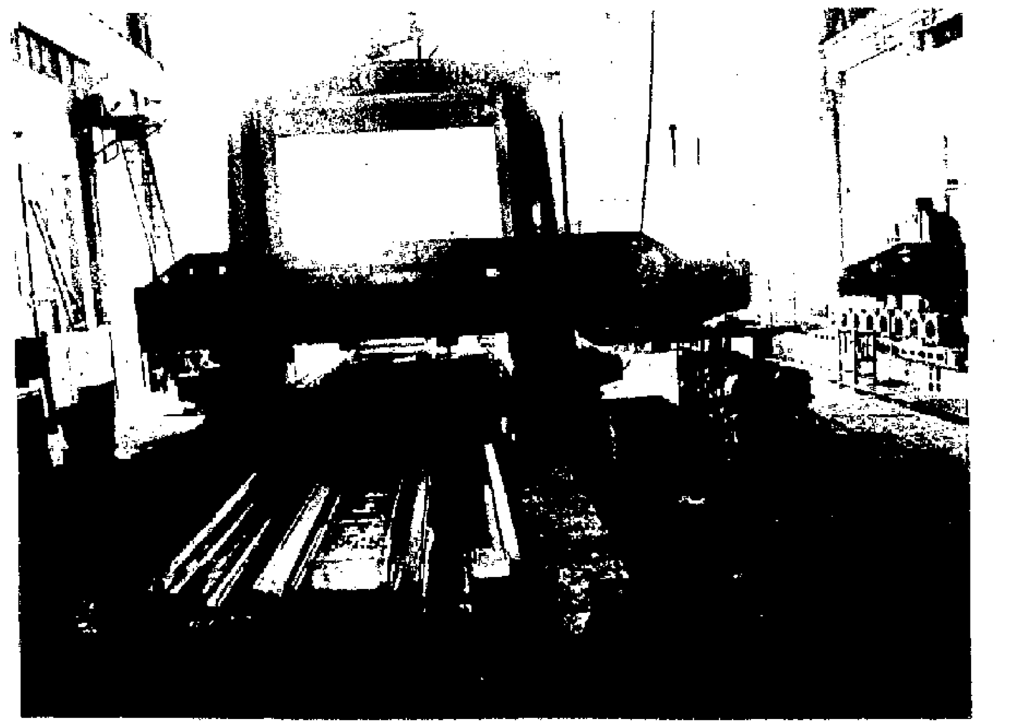
as the program of artificial culture of ginseng and other kinds of medicinal herbs.

As with the riches in the cold waters of Bo Hai, Liaoning is boosting its exports of seafood obtained here to feed the needs of Hongkong and Japan.

擴大經濟交流增進友好往來

——訪問遼寧省對外貿易總公司總經理陳穎

本報記者　黃浦　陳自瑜



遼寧省一間重型機械廠一角。

At a heavy-machine factory in Liaoning province

本報記者不久前在大連訪問了遼寧省對外貿易總公司總經理陳穎。他熱情地向記者介紹了遼寧省對外貿易總公司成立的情況和遼寧省對外貿易發展前景。以下是陳穎談話的摘要：

為繼續擴大對外貿易而成立

遼寧省對外貿易總公司於今年七月一日正式成立。它的主要任務是，在中央統一的外貿方針和在計劃的指導下，充分發揮地方的積極性，大力發展出口商品生產。本着平等互利、互通有無的原則，進一步擴大和發展同世界各地的經濟貿易界和友好商社的貿易往來與經濟合作。總公司所屬糧油、食品、土產、畜產、輕工業品、工藝品、紡織品、服裝、石油、化工醫藥、五金、礦產、機械、機械設備等十四個分公司，受地方總公司和北京專業進出口總公司雙重領導，以地方總公司領導為主。地方總公司有了更大的自主權。除少數的重點商品仍由北京各專業進出口總公司經營協調外，各進出口分公司將分別經營遼寧省生產和其他地區委託的品種繁多的出口商品。接受國內外企業委託洽談進出口業務，簽訂合同，準確地完成交貨任務。按照國際通用的作法，開展來料加工、來件裝配、補償貿易等靈活貿易業務，承辦國內外廠商委託的經銷、代理、寄售等業務。並設有外貿運輸、包裝、廣告、倉儲等分公司和租船辦事處等。

今年八月五日到二十日，遼寧省對外貿易總公司舉辦了首屆大連出口商品洽談會，接了來自世界近四十個國家和地區的六百多名客商，出口成交額達七千多萬美元。簽訂了二百五十萬美元的進口合同。與此同時，還簽訂了若干項補償貿易和廣告業務協議。這次洽談會，生產部門派代表參加洽談，做到了產銷直接見面，推動了工農貿聯合。對外擴大了影響，加深了同各國友好廠商的聯繫和了解，進一步發展了同世界各地的經濟貿易往來關係。

生產企業與外貿部門密切合作，努力提高出口商品質量，多創名牌商品，擴大出口。

目前，遼寧省出口的商品來自省內數千家企業產品，品種繁多，質量優良，有不少是傳統名牌商品，在國際市場上享有較高的聲譽。如：「水晶」牌刻花鉛料玻璃器皿、「塔」牌寶塔線、大連人物貝雕畫、「雪花」牌自然景玻璃器皿、「紅玫瑰」牌紅雙喜搪瓷面盆、「紅梅」牌味精、「五羊」牌水泥、航空煤油、人參、鹿茸、貂皮、大對蝦等。

為了不斷擴大出口，適應國際市場發展的需要：㊀根據遼寧的工業結構和布局，以及技術設備能力，今後重點發展石油化工產品、機電產品的生產和出口。有色金屬和非金屬礦產品有待進一步開發。㊁各種輕紡產品要不斷增加花色品種，努力提高產品質量，改進包裝裝潢，向高檔、精緻、多樣、美觀的方向發展。遼寧省柞絲綢有很大的發展潛力，各種工藝品有悠久的歷史傳統，還要更上一層樓。自行車、縫紉機、手錶、家用電器等耐用消費品的出口，由少到多，正逐步成為我省的大宗出口商品。充分利用山水資源，發展農林牧副漁各業，開展大搞人參、各種藥材，大養鹿、牛、羊、豬、狗。近海地區開展養貝類等，供應日本和香港市場的需要。㊂積極搞好出口商品生產基地和專廠專車間的建設，把擴大出口建立在堅實、穩妥、可靠的基礎上，創造更多的出口名牌商品。目前，遼寧省已有旅大綜合性出口商品基地，還有人參、鹿茸、海蜇皮、水果、家兔等一大批單項的出口商品基地。還建立了一批專廠專車間，對於保證出口貨源的穩定供應，不斷提高產品質量，改進包裝裝潢等均起到了重要作用。今後，遼寧要對出口商品生產基地和專廠專車間採取鼓勵政策，積極進行扶持，給予投資和貸款，幫助它們引進必要的先進技術和設備，加強技術改造，促進出口商品的生產更大的飛躍。㊃外貿部門要同生產出口商品的企業進行密切合作，聯合安排生產，聯合辦公，聯合對外談判，聯合出口考察，交流技術，使生產企業直接了解國際市場情況和客戶反映，做到產銷直接見面，生產出更多更好的適銷對路的出口商品。

採用國際上通用的貿易做法，廣開對外貿易門路，把生意做活。

近年來遼寧對外貿易有了很大的發展。其中一個很重要的因素是，貫徹黨的十一屆三中全會、五中全會和全國五屆人大二次會議精神以後，改革了外貿體制，採用了國際上一些通用的貿易方式，以及靈活的買賣做法。從去年開展對外加工裝配、補償貿易等靈活貿易業務以來，已同日本、西德、美國、新加坡、港澳等國家和地區的客商簽訂了紡織品、服裝、電器用品、電子產品、化工產品、皮鞋、鐘錶、日用小百貨、食品加工、礦產品、機械製造等加工裝配、補償貿易、合資經營等五十餘項協議和合同。對於提高遼寧省出口商品質量，增加花色品種，充分發揮現有的生產潛力和提高生產技術水平，有着良好的效果。

遼寧的經濟優勢，與國外加強經濟合作有着極為廣闊的前景。要充分利用遼寧省豐富的物質資源和充足的勞動力資源，進一步同國外開展來料加工、來料裝配、來樣與定牌生產、合作生產、補償貿易等業務。根據中外合資經營企業法和合營企業所得稅法，願意同國外廠商搞合資經營技術性強的機械製造、石油加工、化學工業企業、開發礦業等。此外，還可以採取雙方認為合適的合作方式，比如合辦聯營公司，共同投資，互派人員承攬經濟貿易合作事項。繼續對國內外開展代理、代銷、寄售和租賃業務。歡迎在投資少、收效快、創匯多的勞動密集型產品方面，與國外朋友、港澳同胞、海外華僑進行合作。

通過各種形式，廣泛開展交往活動。

近年來，遼寧一些領導人和專業代表團，應邀到許多國家和地區進行友好訪問、經濟考察與技術交流活動，學習國外的一些先進技術和有益的管理經驗。外貿部門與生產部門共同派出幾十個考察團、出口商品推銷小組等到國外考察和推銷。今後，遼寧將通過各種形式，走出去，請進來做生意。派代表出國進行實地考察、推銷，辦展銷，加強與國際貿易界的廣泛接觸。歡迎國外商社、海外僑商前來遼寧省洽談貿易，進行技術交流和經濟合作項目的探索和商談，把遼寧省同世界各地的經濟交流再推進一步，發展貿易，增進友誼。

在訪問結束時，陳穎經理說：「遼寧省對外貿易總公司雖然成立不久，但是，得到了世界各地的貿易界和友好人士的支持與合作。借此機會請貴社代我向他們表示誠摯的謝意。我深信，在平等互利的基礎上，我省同世界各地的經濟貿易和友好合作關係必將得到不斷的發展和擴大。」

Promoting economic exchange and friendship

Interview with CHEN YING, General Manager of Foreign Trade Corporation of Liaoning province

By our reporter Wong Po　Chan Chi Yu

Liaoning is the most productive centre of heavy industry. Its key port Dalian exported abroad a yearly volume of exports so big that it is only second to Shanghai. With Liaoning's foreign trade booming, Liaoning Foreign Trade Corporation is established in July 1 this year. How the Corp will swing the province's foreign trade to the full and how wide a scope of business the Corp will be doing are told here in a summary of the interview by our reporters Wang Pu and Chen Zhi Yu with the General Manager of Liaoning Foreign Trade Corporation, Mr Chen Ying.

The Corp's main endeavour will be bringing the initiatives of local companies and administration to the full, yet within the broad scale of the unified general policy lay down by the Central authorities and compatible to the instructions given by state economic planners, so as to give a boost to the province's exports production, said Mr Chen. Coordinating with the national corporations of various specified commodities in Beijing, the Corp leads 14 subsidiaries, each of which specialized on one trade. They are namely the branch of cereals and oils, foodstuffs, native products, animal by-products, light industrial products, ares and crafts, textiles, apparel, petroleum, chemicals and drugs, hardwares, metals and minerals, machinery and machinery equipments.

With the exception of a few which are still under control of the Beijing head offices, all subsidiaries are their own bosses. They can manage their own production of local industry and that of commodities entrusted by other provinces. The Corp on the other hand is responsible to negotiating imports and exports on behalf of the foreign corporations and seeing to that deliveries are on time and accurate.

According to Mr Chen, the Corp has adopted a number of trade practices that have already been used in

外貿體制改革中的新動向——

內地機械公司組聯營部統一對外成交

本報記者　彭啓堯

為了發揮各地方、各部門發展出口的積極性，我國外貿體制正進行改革，在國家統一方針、政策和計劃的指導下，大量的出口商品已由外貿進出口總公司交給各省、市、自治區的外貿專業分公司對外洽談、成交和交貨。暫時未有條件直接對外貿易的，或以公司聯營，或以產品分類聯營方式出現在本屆交易會上。機械、五金礦產和化工總公司的業務範圍有了比較顯著的變更。

過去，機械進出口總公司管理並部分兼營屬下的北京、上海、天津、河北、遼寧、廣東、江蘇、山東八個省市分公司的對外貿易業務，以及經營由三、四、五、六、八機部提供的航空、電子、船舶、光學及精密機械等產品。由這屆交易會開始，八個省市分公司獨立經營本身的商品，除成套設備等個別商品外，總公司不再處理他們的具體業務。最近，由三、四、五、六、八機部的進出口公司組成的中國新時代公司成立，並以聯合交易團方式參加交易會，把它們的產品收回自己出口。這樣一來，機械進出口總公司減少了一部分業務。但另方面，許多未成立口岸公司的省、市、自治區，為了爭取多出口，過去交老口岸公司出口的產品收回來，再由總公司把它們的產品組成一個獨立的聯營部，統一對外經營。這裏包括黑龍江、吉林、內蒙古、新疆、甘肅、青海、山西、陝西、河南、江西、貴州、湖南、雲南、寧夏、安徽共十五個內地公司的機械產品。這個聯營部隸屬於中國機械進出口總公司，每間內地公司派出代表參與對外貿易。

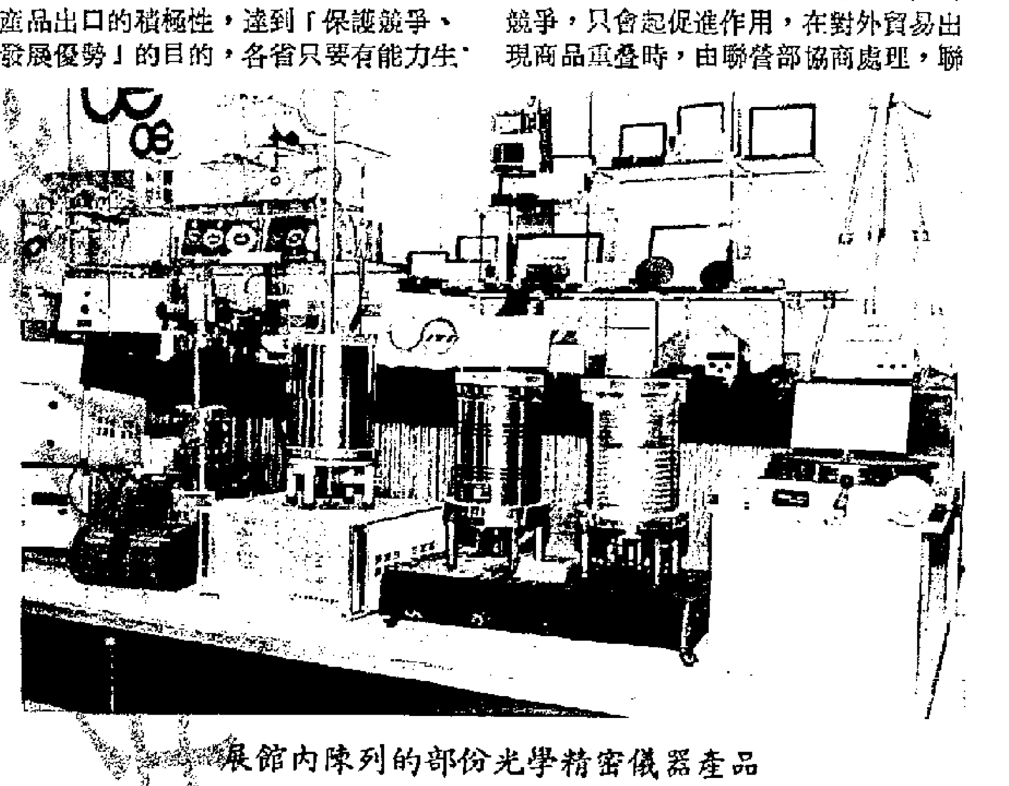
據聯營部的負責人表示，這個聯營部對於外貿經驗不足、產品不多的省份是個好處。十五個內地公司聯合起來力量大，產品調動容易，有利於提高它們產品出口的積極性，達到「保護競爭、發展優勢」的目的，各省只要有能力生產和出口的東西可以繼續發展下去，如質量欠佳者，須加以改進。過去一些內地公司提供的優良產品由於外貿體制不夠完善而未受到重視，現在已改變了這種現象。各內地公司積極性甚高，除了增加出口品種外，主要接受外商提出的非標準產品的來料加工生產，而且完成得很好，令人刮目相看。在它們之間的競爭，只會起促進作用，在對外貿易出現商品重疊時，由聯營部協商處理，聯營部也要自負盈虧，各內地公司按出口比率分成。這個聯營部將於明年十月在港舉行展銷會。

由於聯營部剛成立，一些客户不很了解，因此，部分由口岸公司經銷了十多年的商品既交聯營部經營，又繼續在原來口岸公司對外成交，未有參加聯營部的如福建、四川、浙江、湖北等省將成立口岸公司。

由這屆開始，地質部、石油部、鐵道部、農機部、紡織機械公司等參加機械交易團。中國機械進出口總公司又有一批新的商品經營了。

至於五礦方面，中國冶金進出口公司最近成立，主要經營國家計劃生產以外的超產的黑色金屬和大尺碼的鋼材，以及小部分有色金屬。五金礦產進出口總公司原來經營的品種，除礦石類如礦石、礬土等下放到公司經營外，都沒有大變化。在交易會期間按商品分類聯合經營，交易會閉幕後則由分公司獨立對外經營。

化工總公司也成立了聯營部，參與其中的有十五個省及兩個自治區，比機械多了四川和湖北兩個內地公司。目前，化工進出口總公司只經營石油化工、塑料、液體化工和礦肢等部分醫藥共四十多個品種，其他的均由各口岸公司和聯營部經營，在這屆交易會以後，並分化工、成品、醫藥三個出口商品部統一對外洽談簽約。

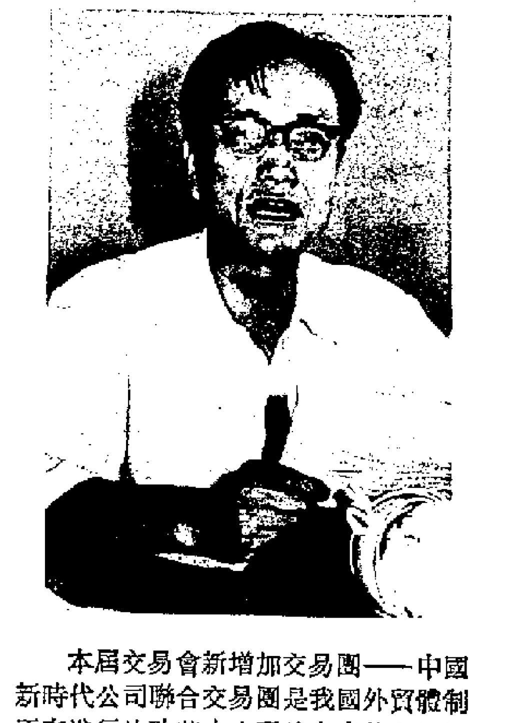


展館內陳列的部份光學精密儀器產品

有競爭才有發展

——新時代公司聯合交易團團長索麟在記者招待會上的問答

本報記者　張雯



本屆交易會新增加交易團——中國新時代公司聯合交易團是我國外貿體制正在進行的改革中出現的衆多外貿新機構之一，從它的組成、結構以及對外貿易活動方式，可以看到我國外貿體制改革的一些情況。該交易團團長、中國新時代公司副總經理索麟在交易會舉行的記者招待會上介紹了該交易團的成立背景及業務範圍，以下是招待會上的問答摘要：

問：請問新時代公司聯合交易團是由哪幾家公司組成，它是一個什麼樣的機構？

答：新時代聯合交易團由六家公司組成，它們是中國新時代公司、中國電子技術進出口公司、中國航空技術進出口公司、中國北方工業公司、中國船舶工業公司、中國精密機械進出口公司。這些公司在去年下半年至今年上半年之間相繼組成，是工貿結合的企業，並已直接對外進行進出口業務。過去一兩屆交易會上，這些公司通過機械交易團對外成交。目前，我國經濟體制正在進行改革，外貿體制亦在改革之中，各個企業間加強聯合，互相協調，聯合交易團就是在這種形勢下成立的。

聯合交易團的各公司在外貿部門的指導下，統一對外，經濟上獨立核算，盈虧自負。

問：新時代公司又是一家什麼樣的公司，它與其他五家專業性進出口公司有何分別？

答：新時代公司是集團性質的公司，本身不經營具體商品，它的作用是組織、協調其他五家公司的經營和貿易活動。譬如說出口飛機這個商品，飛機機體由航空技術進出口公司負責製造，而機上的其他設備，如電子儀器儀表等，則分別由電子技術進出口公司或精密機械進出口公司提供，而各公司之間的配合須由新時代公司負責協調。貿易合同由五家公司簽訂，新時代公司在本屆交易會上不簽合同。

問：新時代公司聯合交易團與原有的十個交易團在經營和貿易做法上有什麼區別？

答：新時代公司聯合交易團不屬外貿部領導，但在進出口業務上接受外貿部指導，在外匯上自負盈虧，在經營方面實行工貿結合，統一產品的設計、生產和銷售，直接對外簽訂合同。由於我們是工貿結合的企業，工廠，即生產部門直接經銷產品，故此了解用戶的要求，掌握商品行情，對提高產品質量，開闢市場以及擴大出口均有好處。

問：參加交易會的機械交易團屬下設有電子儀器部分，即它們也有電子儀器提供出口，這跟新時代公司聯合交易團的電子技術進出口公司的業務有沒有矛盾？

答：這是沒有矛盾的。我們現在企業之間亦鼓勵競爭，有競爭才有發展。不能全部統統由一家去包辦，現在有兩、三家同樣經營這些業務，將來可能會有更多。

問：競爭的結果會不會導致價格的不統一？

答：我們的競爭是良性的競爭，比質量、比服務，目的不是為搞垮對方。在價格方面，我們是按質論價的。商品的價格千差萬別，就算是同一類型商品，由於其質量、型號的不同，價格不一樣；此外，賣方所提供的服務、供貨情況不同等等，也是影響價格的因素。在交易會上，所有產品的價格都由交易會統一協調，但不能一律規定商品的價格。

問：聯合交易團屬下公司的技術力量如何？

答：我們六家公司有幾百家工廠，一百多個研究機構包括研究院、研究所等，在機械、電子、輕工等方面的力量較為雄厚。我們的設備較齊備，產品門類齊全，技術也是較先進的。

問：本屆交易會上，聯合交易團有些什麼產品可提供出口？

答：我們的經銷範圍十分廣泛，有農用飛機及客機、航空發動機、降落傘、八萬噸以下的各種貨、客、油輪及遊艇、拖船、船舶機械、光學儀器、各種鑄鍛件等。這次陳列展出的部分產品在技術上是先進的，如WKX—80微型計算機控制的線切割機，今年十月七日，在廣州舉行的航海模型表演賽中使用的、兩次打破世界紀錄的微模發動機；航空汽油濾網；EM—751型五點六毫米口徑的運動步槍及運動手槍，我國運動員以這種槍九次打破世界紀錄；誤差只有人髮八十分之一的揚子江感應同步器，我國發射長程運載火箭後，在太平洋進行打撈任務時，其中設備之一就是這種儀器；還有八十萬倍的電子顯微鏡。這次因展場有限，未能帶來這具電子顯微鏡的實物，但展示有一台三萬倍的電子顯微鏡。

問：交易團有沒有軍用產品提供出口？

答：經銷軍用產品是公司業務之一，但這屆交易會上不準備成交，如客商有此需要，可以跟我們公司接洽。

問：聯合交易團屬下的公司成立已有一段時間，是否已跟外商建立了一些貿易？

答：是的。我們希望通過參加這屆交易會，和世界各國經濟界建立聯繫。這次我們邀請的客商有二百多家，有老朋友，也有新朋友，其中一些外國大機構也有邀請，例如波音公司、道格拉斯公司、洛克菲勒公司等等。

Healthy competition breeds progress

By our reporter Cheung Wen

United Trade Delegation of China Xinshidai Company is a new comer in this year's Autumn Trade Fair. Its coming into being is an evidence to the reforms made in the foreign trade system.

The head of the delegation and Vice-General Manager of China Xinshidai Company, Mr Suo Lin told a press conference in Guangzhou how the delegation is formed and its scope of activities. Here are some questions raised at the conference and their answers.

Q: What is the composition and the nature of the United Trade Delegation of China Xinshidai Company?

A: We have six member companies, the China Xinshidai Company, China Electronics Import and Export Corporation, China National Aero-Technology I/E Corp., China North Industrial Corp., China Shipbuilding Industry Corp., and China Precision Machinery Corp. They came together during the 12 months since July last year. It is a two-fold, industrial and trade, enterprice. The member corporations were originally enlisted under the machinery trade delegation in the previous trade fairs.

Q: What about Xinshidai Company itself? How is it distinguished from the other specialized I/E corporations?

A: Xinshidai is a company group which does not deal with specific commodities. It is mainly on organizing, co-ordinating with the other five in handling trade activities. A case in point is that Aero-Technology I/E Corp. is responsible for manufacturing the airplane fuselage while the electronic equipments and meters are left to Electronics I/E Corp. and Precision Machinery Corp. How these corporations co-ordinate with each other is the job of Xinshidai. Contracts reached in this Trade Fair are signed by individual member corporations concerned. Xinshidai does not sign any contract in this Fair.

Q: Is there any difference between Xinshidai's delegation and the other ten delegations?

A: Xinshidai's delegation is not under the leadership of Foreign Trade Ministry. Yet it accepts the Ministry's guidance and must bear its own losses and profits of foreign exchange. It combines industry and trade together and pools with the member companies in design, production and marketing. Its members sign contracts directly with foreign buyers while the other companies must go through appointed delegations.

Q: The trade delegation of machinery is also representing electronics machinery manufacturers here. Do they in any way come into conflict with your member—the China Electronics I/E Corp?

A: No. There is competition of course. But there is competition even among our own members. That's where good business is developed. You can't have one or two companies or delegations monopolizing import and export across the country. For the time being, there are just two or three competing, in future, we may have more.

Q: Will this kind of competition lead to confusing scale of prices?

A: Our competition is a healthy kind. We compete on quality, abundancy and service. We are not aiming at knocking down rivals from the market. Prices are set according to the quality of the products. For one thing, you can't have an overall price scale for every commodity, because there are various standards of quality and a number of sizes and forms. Moreover, the supplier's service and supplies make differences too. Prices at the Trade Fair are unified but on a very broad scale. There is certainly no one price fixed for all commodities and products of the same category.

Q: What do you offer at the Fair?

A: Many. Planes—for agricultural use and passenger carriers; aero-engines; parachutes; ships of all kinds under 80,000 tons; machinery for shipbuilding; optical instruments; etc. Some of the products shown here are quite advanced. One of these advanced products is a ship engine that had twice broken world records in speed. Other like EM-751 5.6 calibre sporting rifle, Cyri inductosyn that have been used in detecting fallen pieces of the rocket shot earlier this year are also on display.

Q: Anything military?

A: We do military supplies too, but we don't put them on display or sale here. If anybody is interested, don't hesitate to contact us.

我國某間生產軍用戰鬥機的工廠

A fighter plane factory in China

發揮經濟優勢　推動外貿發展

——遼寧省工農業生產及外貿概況介紹

本報記者　耀平

遼寧省地處中國東北地區南部，幅員廣闊，全省十四萬五千七百餘平方公里，中部為松遼平原，東西兩廂翠山環繞，森林茂密。南部為遼東半島，瀕臨渤、黃兩海，形成獨特季風型大陸氣候。夏季涼爽，冬季白雪皚皚，四季分明，自然條件優越，物產豐富，盛產大豆、玉米、高粱、水稻。經濟作物主要有花生、棉花、煙葉、柞蠶、蘋果等。遼東的柞蠶佔全國的百分之七十，一九七九年產量達八十六萬擔，為全國之冠。遼南盛產水果，素以水果之鄉著稱。土特產品種繁多，有人參、鹿茸等貴重藥材、木耳、香菇等食用菌類和山野菜、榛子、栗子、苦杏仁等野生植物，水貂、狐狸、狸猁、貉子、獺子、灰鼠、山鷄等野生動物，均是國外市場的暢銷商品。遼寧省海岸線長達二千一百多公里，水產資源豐富，盛產大對蝦，捕撈量佔全國的三分之一，一九七九年出口成品對蝦近九千噸。還出產海參、海蜇皮、貝類等，擴大生產，出口潛力很大。

遼寧省是中國重要工業基地之一，門類齊全，設備能力和技術力量強，布局合理，協作配套。現有冶金、機械、電子、煤炭、石油、化工、電力、紡織、輕工等工業企業一萬四千多個，一九七九年工業總產值為四百一十六億四千萬元，佔全國第二位，其中，重工業產值為全國之最，工業主要產品中的鋼、鐵、銅、鋁、成品油、水泥、礦山冶金設備、電力電纜、變壓器、純鹼、機製紙等主要產品的產量都佔全國同類產品第一位。隨着遼河石油的開發建設，遼寧省已成為我國主要產油區之一，煉油能力佔全國的三分之一。輕紡工業發展很快。近年來建立和發展了手錶、收音機、電視機、照相機、錄音機、洗衣機、化纖等工業。羽毛畫、貝雕畫、煤精和琥珀雕刻、岫岩玉刻等傳統出口商品的生產，有了新的發展。礦產資源豐富，鐵、滑石、硼、膨潤土等，在全國都居於首位，菱鎂礦蘊藏量為世界之冠。

交通運輸發達，鐵路、公路四通八達，網遍全省，通向全國各地。民用航空，可通向北京、上海、廣州、長沙、成都、西安等大中城市。水上運輸條件很好，有大連、丹東、營口等港口。大連港是我國天然良港，機械化程度高，是我國北方重要輸出入港口之一。新建的現代化油港，可停泊十萬噸級油輪。除本省的出口商品外，吉林、黑龍江和內蒙東部的出口商品也都經過大連港運往世界各地。

隨着遼寧省工農業的迅速發展，大連口岸對外貿易有了較大幅度的增長。一九七九年出口額居全國第二位，比一九七八年增長了百分之三十五。對日本、港澳的出口比重較大，分別佔第一、第二位。特別是從今年以來，隨着我國外貿體制的改革，調動了地方的積極性，對外貿易出現了可喜的形勢，到九月底出口額比去年同期增長了百分之五十三。有些大宗的傳統出口商品，如成品油、石腦油、甲苯、三甲苯、石蠟、純鹼、燒鹼、煤、焦炭、生鐵、鋼材、水泥、滑石、花崗岩、絲綢、服裝、蘋果、品、烤煙、蜂蜜、人參、鹿茸、水貂皮、對蝦、海蜇皮、海螺、紙張、玻璃等馳名國外，遠銷歐美和日本，出口量逐年擴大。目前大連口岸已同世界一百四十多個國家和地區有貿易往來關係，與相當多的貿易界人士在互相信任的基礎上，建立了穩定的貿易合作與包銷代理關係。

Developing economic relations with foreign countries with our strong points

By our reporter Yun Ping

Liaoning is the southernmost of the Three Provinces in the Northeast. It covers a vast area of 145,700 sq. km.

Of the three provinces, Liaoning stands out with its remarkable productivity. It is notable of being one of the main exporters of soybeans, sweet corn, gaoliang and paddy rice. Its cash crops include peanuts, cotton, tobacco, apples and tussah.

Liaodong, the east of Liaoning, tops the country's yield of tussah with a yearly output of 860,000 dan (43 million kg) in 1979. Its yield of this essential material for tussah silk represents a 70% of the country's total. While the east makes its name in tussah, Liaonan, the warmer south, finds its riches in the orchards. Liaonan is known as the land of fruits.

Rareties fround only in the north like ginseng and antlers of young stags are exported in large quantities here. And wildlives including minks, foxes, wildcats and badgers sell pretty well in the international markets.

The coastline of Liaoning stretches for 2,100 km giving reach to the plentiness of seafood in the cold waters of the north. Of them, the best known is prawns. Liaoning accounts for one-third of the country's total catch. In 1979, the volume of prawn exports came close to 9,000 tons. Sea cucumber, jellyfish, and various kinds of shellfish are now produced in ambitious projects of culture and their potential in the export markets is surfacing.

As a major industrial centre, Liaoning reported a total value of industrial output of RMB41.64 billion last year, next only to Shanghai, whereas its heavy industry hits the top. Major industrial products like steel, iron, copper, aluminium, cement, and products of oil, metallurgical equipments, electric cables, transformers, soda and paper are all listed on the top in their respective lists of output volume.

The achievements of Liaoning's industry owe a lot to the well planned development, technological ability of the work force and the transportation network.

Liaoning enjoys such fine ports as Dalian, Dandong, and Yingkou. Dalian is the second largest exporting harbour in 1979. It experienced a growth of 35% within a year. Most of the exports are shipped to Japan, Hongkong and Macao.

In the wake of realistic reforms made in the recent months, foreign trade is boosted. The volume of exports from Dalian this year represents an increase of 53% as compared with the same period last year.

the rest of the world, namely assembly, processing materials supplied by customers, compensation trading and many more. The Corp also acts as distributors, sales agents or sales consignors, depending on what sort of business is commissioned to it.

In support to the booming business of the newly established Liaoning Foreign Trade Corporation, subsidiaries of transportation, packaging, advertising, storage and chartering are set up.

'Products corporation are working closely with the foreign trade department, in an effort to improve the quality and amount of exports. There is a need for creating and restoring celebrated brand names.'

Mr Chen said manufacturers of exports are now in thousands in Liaoning. Some of them have already established its name as high quality products in the international market. Efforts are being made to encourage manufacturers to develope more of this rate of products.

In order to widen the scope of exports, Liaoning authorities have strained to develop petro-chemical industry, mechanical and electric products. Non-ferrous metals and non metallic minerals are to be more intensively mined.

Textiles industry received instructions from above to produce more varieties and pay more attention to packing, Mr Chen said.

Development of this industry is directed towards a more diversified range of higher class and finer products.

As Liaoning is the home of enormous natural resources, authorities have projected a wide range of livestocks to be raised intensively as well as the program of artificial culture of ginseng and other kinds of medicinal herbs.

As with the riches in the cold waters of Bo Hai, Liaoning is boosting its exports of seafood obtained here to feed the needs of Hongkong and Japan.

One important point of widening the scope of exports, Mr Chen said, is that infrastructures for industrial bases, manufacturing plants and factories must be satisfactory, smoothing the way for production. And foreign trade departments are to work closely with export manufacturers in fields of production planning, administration, negotiating with foreign buyers and arranging excursion trips abroad that keep our manufacturers informed of the trends in the international market.

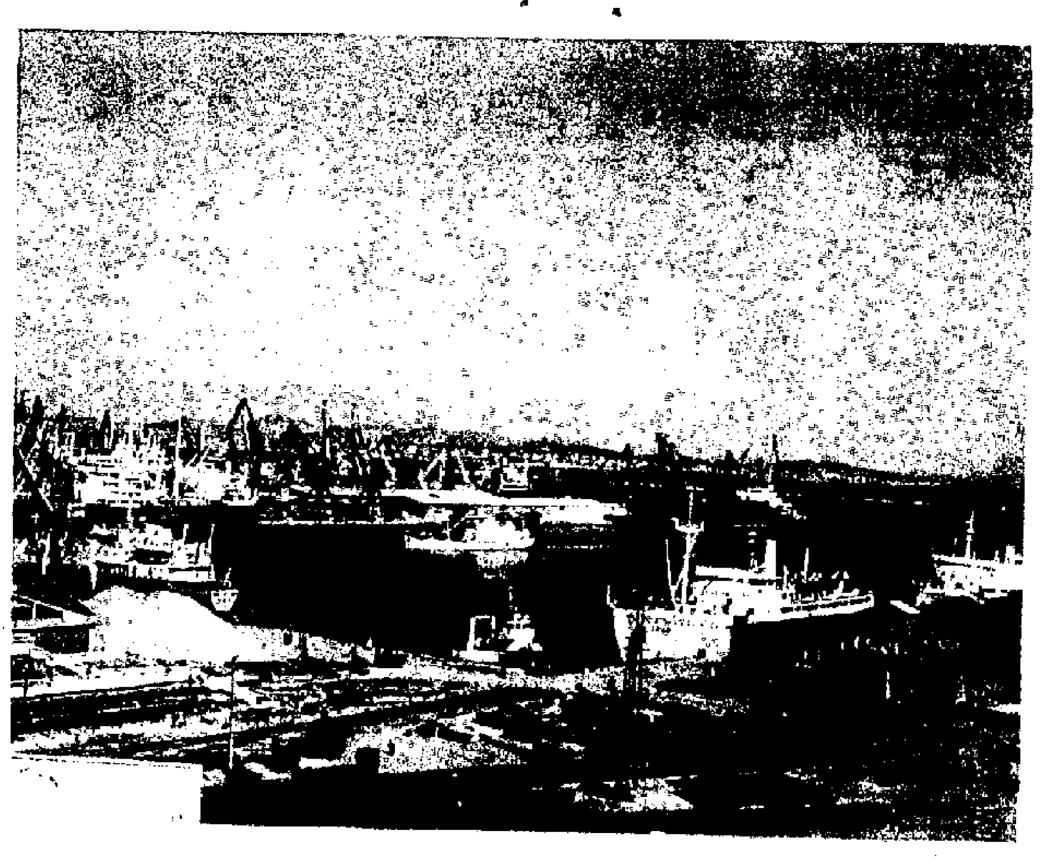
'. . . . Adopting practices used by most countries, more channels to trade with the outside world and more flexible operations.'

Speaking about the trend of development, the General Manager of this new corporation told our reporters that Liaoning has somewhat reformed its economic systems, taken up a number of trade practices of the west. So far, 50 contracts and agreements on compensation trading, assembly and joint venture projects have been signed.

As Liaoning enjoys favourable natural conditions, there are wide prospects for developing its economic cooperation with foreign countries, he said.

On behalf of the Corp, Mr Chen said manufacturers from abroad are welcomed to set up voint venture projects on highly technical machinery production. It also welcomes similar cooperation in oil processing, chemical industry and mining. Besides, if the foreign parties wish to do so, the Corp is ready to set up joint operating companies to invest in this vast and resourceful piece of land. As with the importing and exporting products, both parties may share the job between themselves.

'We especially welcome friends in the overseas to cooperate with us, in developing labour intensive industries that require relatively small investments yet yield fast returns.'



裝卸運輸日益繁忙的大連港。

Direct loading and unloading at Dalian Harbour

東方科學儀器進出口公司
展出五大類產品近二百項

——東方科學儀器進出口公司副總經理曲守慈答記者問

本報記者　若文

交易會又有多間新成立的進出口公司參加。今年首次參加交易會的公司以東方科學儀器進出口公司受到客商的注意，該公司副總經理曲守慈日前在記者招待會上，介紹了東方公司的組成背景、經營範圍及有關情況。

以下是曲守慈在記者招待會上的答問摘要。

問：東方科學儀器進出口公司何時成立？

答：東方科學儀器進出口公司今年四月在北京成立，它是中國科學院承辦進出口業務的專門機構，負責經營中國科學院所屬各單位產品的出口、設備進口、技術引進工作。

我們以為，科學院通過研究工作取得的成果，在未能將技術過渡到工業部門生產之前，即未達到批量生產的時候，科學院有關部門可利用這段「過渡時期」，發揮生產能力，將產品出口，此舉既可減輕科學院的研究成本，及時聽取客户的意見，進行技術改革，另方面，更能快捷及有效地引進先進的科學技術設備。

問：可否介紹貴公司的經營範圍？

答：我們公司是依靠中國科學院各研究機構和工廠的科研力量和加工能力作後盾，把科研成果優先應用於產品生產上，所以現時經營的出口商品技術先進，精密優良。

現時經營的範圍是：一，出口中國科學院所屬單位生產的儀器設備（包括精密光學儀器、激光與紅外產品、電子儀器、大型精密儀器設備等），各類元器件，新型材料（各種晶體、光學玻璃等），化學試劑，化工產品以及藥物等其它產品。

出口某些我國特有的或世界上稀有的動植物、古生物標本，以及中國科學院有關研究單位培育的名貴花卉、實驗動物、觀賞魚鳥。

二，採取各種形式與外國廠商進行合作，生產，裝配某些科學儀器設備及元器件，承接外商委託的來料加工和技術服務。

三、開展國際出版合作業務，出口科學出版社出版的科學著作和學術期刊，接受外國委托在該社出版的刊物上刊登廣告，承接外國科學資料的翻譯、排版及印刷業務。

四、負責辦理中國科學院的技術引進、設備進口業務。

問：中國科學院的科研力量怎樣？

答：中國科學院是研究和發展自然科學、先進理論及技術的學術機構，是為我國國民經濟和國防建設服務的最大科研中心，亦是我國科學隊伍中的主要力量。

現時，為適應我國國民經濟的需要，也開展農業科學、貿易現代化的研究。

中國科學院目前共有一百三十多個科研單位分佈在二十多個省，每個科研單位都有自已的工廠，為了加强領導，使科研工作更好和地方國民經濟緊密配合，科學院還在部分地區設有分院。

問：東方公司的成立是否我國貿易體制改革的一種新嘗試？有什麼好處？

答：本公司的成立可以說是國家經濟體制、貿易體制改革的一個部分。新公司成立後，科學院大部分的科學技術設備可通過本公司進口，相信受益最大的是從事研究工作的專家，因為此舉能更好地滿足他們搞科研工作的需要，同時在技術方面也能更適合科研的需要。

問：儘管每個科研單位均配有工廠，但當擔負起出口任務時，這些生產能力有限的工廠能否應付大批的生產？

答：這個沒有問題，今後開展貿易以後，小量的生產仍然倚靠自已的工廠，但如果要進行大批量的生產，可以將中國科學院所屬研究機構的某些科研成果，包括新產品、新技術、新工藝等，按照國家有關規定、作為專利或技術秘密進行轉讓或許可證貿易，逐步移往工業部門，進行大批量的生產。

問：東方科學儀器進出口公司對外貿易的靈活性怎樣？

答：本公司屬機械交易團所管轄，但可以直接與客商進行業務貿易。在參加交易會以前，本公司已和海外商人達成生意。以目前的情況來看，公司的業務主要以進口為主，至於出口產品方面，按「以銷定產」的方針辦事，所有產品均可根據客户的需要，進行技術上的改進。

問：這次在秋交會展出的產品有什麼特色，有多少項目？

答：在本屆交易會上，東方科學儀器進出口公司展出的產品約一百九十項，共分五大類：一、儀器設備，二、元器件，三、材料，四、試劑和藥物，五、動植物和圖書。

精密儀器設備是本公司這次展銷的重點產品，其中大部分儀器的性能在國內名列前茅，相當部分更接近或達到國際水平。其中包括：上海光機所研製生產的GFS高反射率測量儀。這是一種高精度的光譜光度測量儀，可精確測量樣品的透射率，反射率。由上海技術物理所生產的HSX－2紅外顯微熱象儀是用於數字集成電路，線性集成電路和各類中、大功率高頻晶體管表面熱狀的實時顯示和測定的新型高級檢測儀器。該所生產的HS－3B航空紅外掃描儀是先進的航空遙感設備。由成都光電技術所生產的彈道相機是靶場用的光學測量儀器，不僅能精確測定飛行目標的座標，還可拍攝其飛行姿態。

另外，ZFK－500高速攝影機和GS－240／35間歇式高速攝影機是西安光機所的產品，可用於等離子體診斷，電弧放電，爆炸等科學實驗以及體育、文藝，紡織的快速過程紀錄。由北京科學儀器廠生產的掃描電子顯微鏡，分辨效可達100A，放大倍數從二十倍到十萬倍可調。

東方科學儀器進出口公司部分展品

彈道相機系列

用於測量彈道軌迹和校準儀器之用，並可作大地測量。展出DX210 短焦距、DX450中焦距、DX1000 長焦距三種型號均可作尖端武器和常規武器再入段測試，後者精度最高，用作空間飛行的自發光目標（如導彈、飛機等）飛行軌迹的精密測量，或導彈試驗基地的高精度無線電測量設備（雷達）及光測儀器（電影經緯儀）的精密鑒定及標準，以及高精度大地測量等。DX1000型由程序控制記錄儀、監視望遠鏡、光電接收儀組成，主要性能達到世界先進水平，部分技術指標還有所超過。

碼盤自動檢驗儀

作為檢測光學編碼盤、圓光柵等元件的多項技術指標的專用精密儀器，被測件尺寸由直徑五十至五百毫米。

通用型變焦距手術顯微鏡

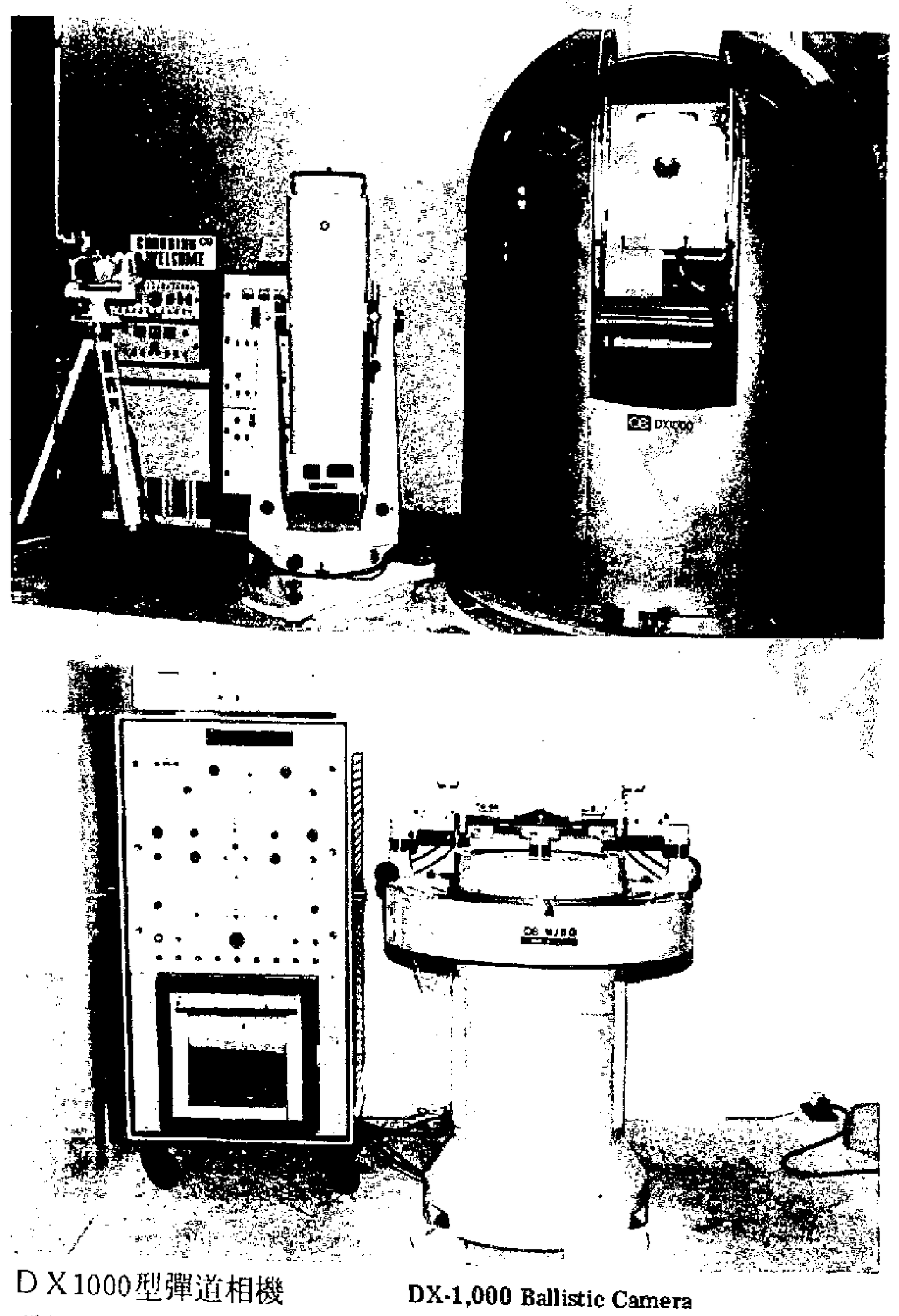
採用連續焦距系統，變倍比一比四，最多觀察四人，其中雙目體視二人，單目示教二人。此鏡用於各種顯微手術，是縫合一毫米以下的血管、神經組織時必備的通用設備，採用電動調節觀察台高度，顯微鏡可放大五至二十倍。

光電軸再編碼器

分辨率為0.618弧秒，精度是0.7，技術參數符合世界標準。此外，還有元件光柵盤、測微自準直儀、自動微進萬能鐘刀器以及透鏡、棱鏡、柱面鏡等光學器材。

三尖松酯碱

從三尖松樹提煉製成酯碱和高酯碱針劑和粉劑，化學純達百分之九十九，對治療急性白血病（血癌）和淋巴病有特效。此藥的藥理報告最近在世界衛生組織上發表後受到世界醫藥界重視。此外，抗癌藥物還有放線菌素D，化學純為百分之九十五，經臨床實驗證明有效率頗高。



DX1000型彈道相機
碼盤自動檢驗儀

DX-1,000 Ballistic Camera
MJ-50 Automatic Tester for Encoding Discs

Newly bred company presents 200 items of advanced aparatus

By our reporter Yeu Wen

Among the new participants at the current Export Commodities Trade Fair, the Oriental Scientific Instruments Import and Export Corporation, a company that is in charge of import and export of productions by all units under the Academy of Science, is the centre of buyers' attention.

The Vice-President of the newly bred Oriental Scientific Instruments Import and Export Corporation, Mr Qu Shouci talked freely about the company at a press conference in Guangzhou. The following are some questions and answers:

Q: When is the corporation established?

A: April this year in Beijing. It is a specialized company undertaking all export and import for the Academy Science. It deals mainly with exporting products by units of the Academy, bringing in foreign technology and importing equipments.

Q: What do you do specifically?

A: 1. We export all productions by units under the Academy of Science. These include instruments and equipments like highly sophisticated optical instruments, lasser and infra-red ray instruments, electronic instruments and sizable but sophisticated instruments and equipments; devices and elements, new materials like crystals and glass for optical use, chemical detectors and testing kits, medicines, specimens for palaeontological studies as well as rare flowers, animals, fishes and cage birds raised by the Academy.

2. We cooperate with foreign institutes and producers to assemble and produce equipments, instruments, devices and elements. We also take up contracts of materials processing and provide technological services.

3. We join hands with international scientific publications to export books and periodicals issued by Science Publications Co. We also run advertisements for foreign producers on these publications. The corporation offers translation and publishing services to release latest scientific information obtained overseas.

4. The Oriental Instruments I/E Corp. handles the import of technology and equipments for the Academy of Science.

Q: Despite that units of research are supported by their own production lines, the output is in fact very limited. Do you think they can bear up the great demand generated from the widening trade?

A: There is no question about it. Small amount of production remain in the hands of the research plants. When we have big orders, we will transfer part of the research founds, be it a product or technology or skill, to the industrial sector, so that manufacturers can carry out mass prodution to feed the orders. Of course, the transfer will take the form of patent rights, transfer of technology secrets, trade permits or whatever as stipulated and facilitated by law.

Q: How flexible is the Oriental Instruments in dealing with foreign trade?

A: We are a member of machinery trade delegation, but we can act on our own in doing business directly with foreign buyers. We had already concluded certain transactions before this Trade Fair opened. So far, our business are mainly with imports. For exports, our guideline is 'to produce according to market needs'. All productions are subject to the requirements of buyers and we are willing to improve accordingly.

Q: How many items do you put on display in this Trade Fair and what are the distinguishing ones?

A: There are at least 190 items on display here. You can group them into four categories, namely 1. instruments and equipments 2. devices and elements 3. materials 4. chemicals and medicines 5. animals, plants and publications.

The display is featured by equipments and instruments. Most of them have gained a name at home and a considerable part of it is close to international standard. To name a few, we have the GFS High Reflectivity Reflectometer, HSX-2 IR Microscopic Thermographer, HS-3B Aerial IR Scanner. All three are produced by Shanghai Optical Machinery Plant. The GFS High Reflectivity Reflectometer measures reflection and transmission with high precision. Among other important displays, there are Ballistic Cameras by Chengdu Institute of Optical and Electric Technology. The cameras are not only able to spot the location of a flying object but also able to take shots of its profile. ZFK-500 High-speed Camera and GS-240/35 Intermittent High-speed Cinecameras are products by Xi'an Institute of Optical Machinery. Both can be used in diagnosing ionic bodies, operating electric arc and combustion in scientific experiments. They can also be used in taking high speed photographs to record actions of sports, arts and even the movement of weaving. The Scanning Electronic Microscope by Beijing Institute of Scientific Instruments is known for its 100A scanning ability and manifying power up to 100,000.

慶祝一九八〇年秋季
中國出口商品交易會開幕

招商局輪船股份有限公司
（中國註冊）

China Merchants Steam Navigation Co., Ltd.
(INCORPORATED CHINA)

地址：香港干諾道中152—155號招商局大廈
Address: China Merchants Building, 152-155, Connaught Road C. H K.

業務範圍

船舶代理　貨櫃班輪　貨物轉口　貨倉碼頭
船舶買賣　船舶出租　航運工業　其它事業

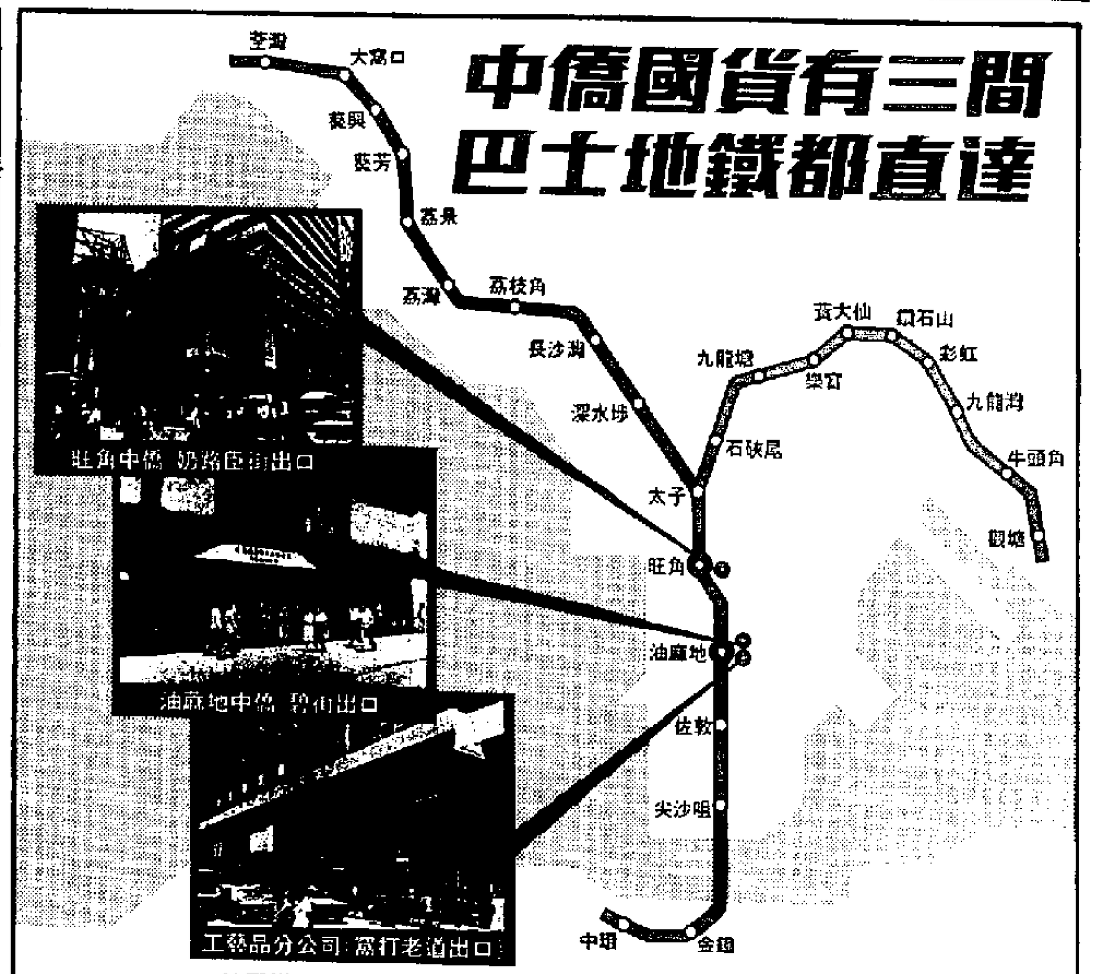
BUSINESS SCOPE

SHIPPING AGENCY　CONTAINER LINER　CARGO TRANSHIPMENT　GODOWN &
WHARF　SHIPBROKING　CHARTERING　SHIPPING INDUSTRY　OTHER BUSINESS

郵政信箱：香港郵箱第111號
P.O. BOX NO.111　HONG KONG

電話：5-434861（十線）5-434444（三線）5-434758（三線）5-448115（三線）
Telephone 5-434861(10 LINES)　5-434444(3 LINES)　5-434758(3 LINES)　5-448115(3 LINES)
電報掛號：2156或 CHINAVCOR　Cable Address: 2156 or "CHINAVCOR"
電傳：75326 CMSN HX.　Telex 75326 CMSN HX.

中僑國貨有三間
巴士地鐵都直達



地下鐵路全線通車後，不論府上在港九新界任何地區，光臨中僑均倍覺方便。

中僑有三間：旺角中僑在地下鐵路旺角站之山東街（奶路臣街，彌敦道東出口），油麻地中僑在地下鐵路油麻地站之彌敦道（碧街，彌敦道東出口），中僑工藝品分公司亦在地鐵油麻地站之彌敦道（窩打老道出口）。

中僑是九龍繁盛區的大型國產百貨公司，搜羅了全國各省市、各口岸之商品達六萬多種；從日用百貨及土特產以至價值連城的工藝品。

中僑歷年來均設有華僑服務部，由熟悉外語及各地方言之接待員熱誠協助回國觀光僑胞選購商品，並代辦郵寄包裹及行李托運等手續。除辦理一般郵購國內提貨外，並設有代辦代運服務，歡迎查詢光顧。

中僑國貨公司